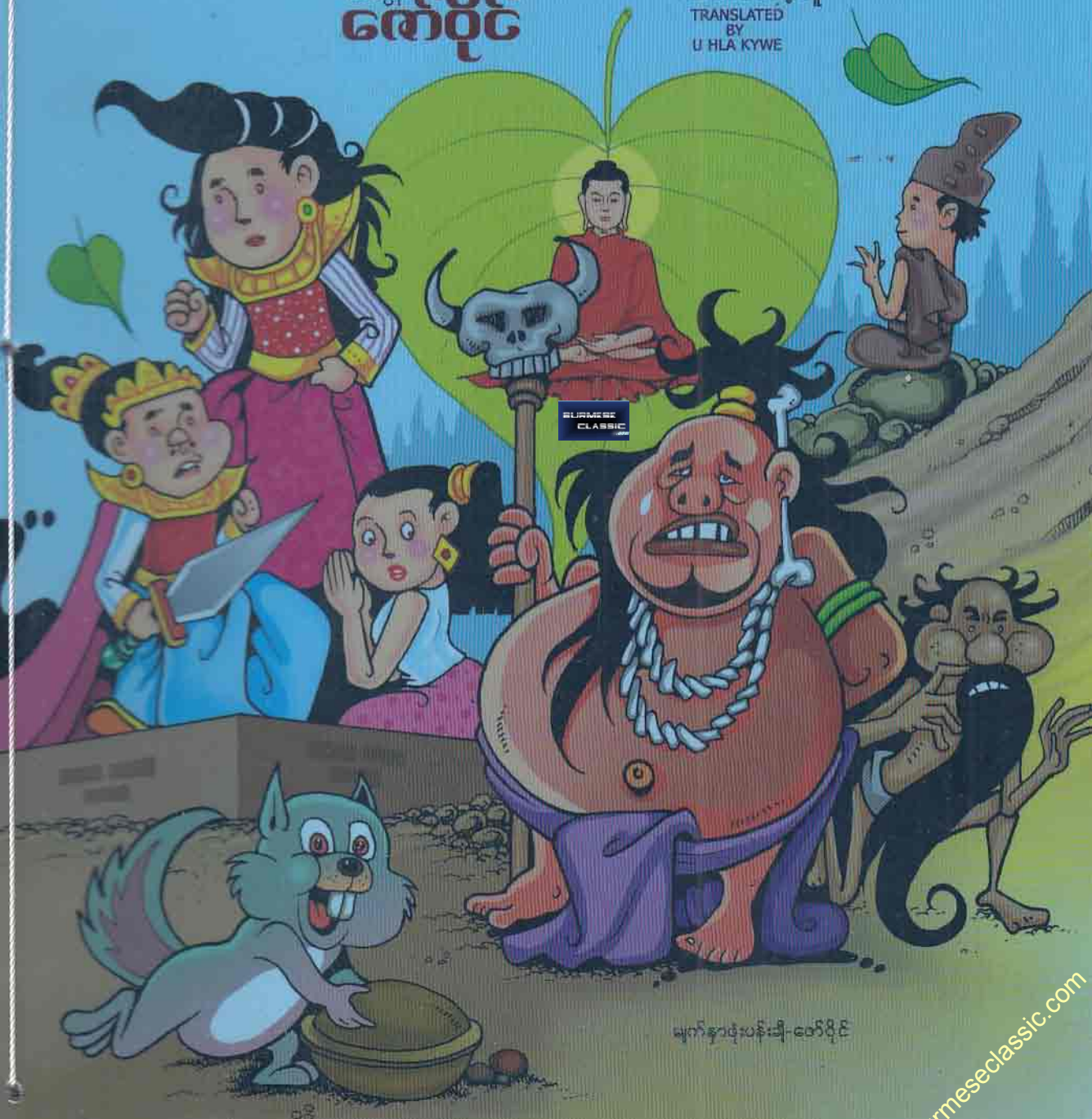




# ရှားရှောက်စွာ နန်းလှစေတီတော်

ကထာရေး  
**ကျော်စိုင်း**

အင်္ဂလိပ်စာပေများ  
သီလစောင့်သူ  
TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE



BURMESE  
CLASSIC

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ-ကျော်စိုင်း



နလုံးလှသမ္ဗုဂံရည် အလိမ္မာပုံပြင်များ  
ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း  
မအိချို  
စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ  
ဦးကျော်ဝင်း  
အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း၊  
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံးပုံနှိပ်  
ဦးကျော်ရင် (ရွှေခြင်သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (ပြ-၀၅၄၁၄)  
အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊  
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာပုံးပန်းချီ  
ဇော်ပိုင်



ပုံနှိပ်ခြင်း  
ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၅ ခုနှစ်၊  
အုပ်ရေ - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်။

ဗျူစာပေ

၀၉ ၂၅၄၁၂၀၈၈၀၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆

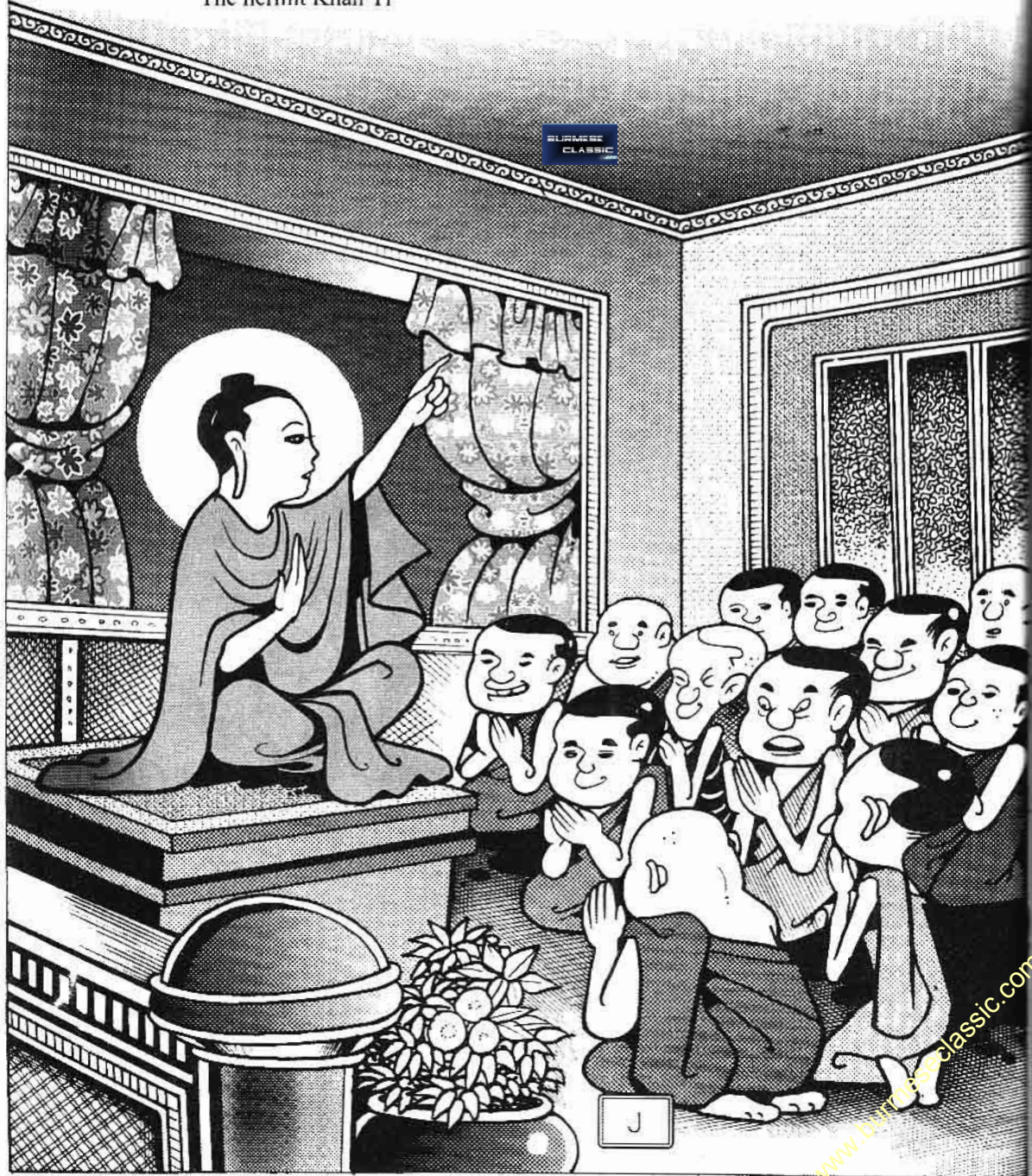


www.burmeseclassic.com

မာတိကာ

၁။ သီလစောင့်သူ	...	၃
၂။ အပ်ချုပ်သမားဘုရင်နဲ့အမတ်ချုပ်ခွေးခြေ	...	၇၉
၃။ ခန္တီရသေ့	...	၁၅၉

BURMESE CLASSIC



ကာတွန်း  
**ဇော်ဝိုင်**  
cartoon : zaw wine  
**သီလစောင့်သူ**

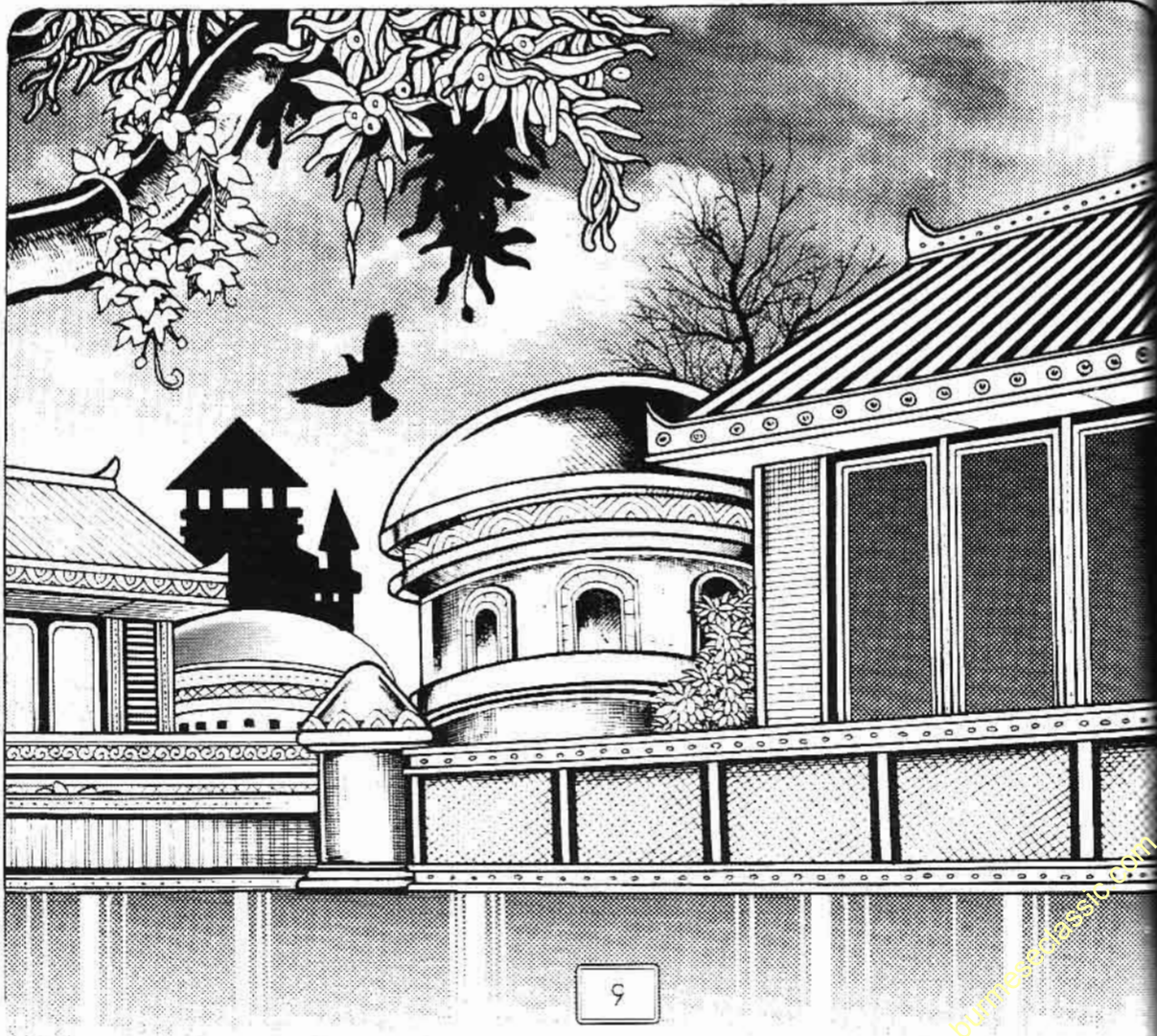
TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE

A person who keeps the precepts



နေမင်းကြီး၏အလင်းရောင် ပေါ်ထွန်းလာသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် သိုးစုန်းကြူးတို့၏အလင်းရောင် ကွယ်ပျောက်ရစမြဲ ဖြစ်သည်။

When the sunlight appears the light of the fireflies disappear.



ထိုအတူ လောက၌ ဗုဒ္ဓတစ်ဆူ ပေါ်ပေါက်လာပြီဟူသော သတင်းထွက်ပေါ်လာသည်နှင့် တိတ္ထိတို့ မှေးမှိန်ကြရကုန်၏။

Similarly, when Lord Buddha attained enlightenment, the fame of the heretic were dimmed.



ငါတို့မှာ လာဘ်လာဘ သိပ်နည်း  
နေပြီ၊ ကိုးကွယ်သူ သိပ်မရှိတော့ဘူး

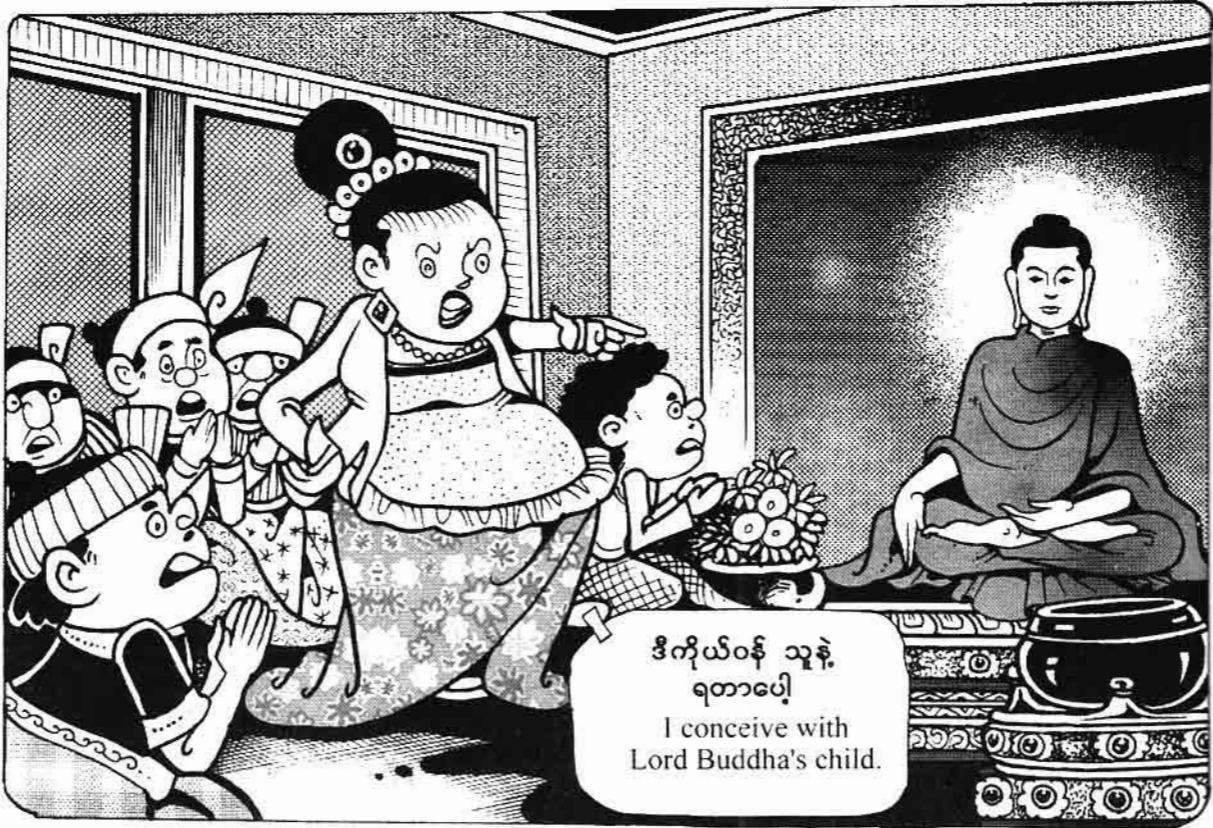
We have not enough offertories  
and almost no one adore us.



ဗုဒ္ဓကို တိုက်ခိုက်မှ  
ဖြစ်တော့မယ်  
We must fight against  
Lord Buddha.

နောက်ဆုံး တိတ္ထိတို့၏စေခိုင်းချက်ဖြင့် 'စိဉ္ဇမာဏဝိကာ'သည် ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်အား  
စွပ်စွဲလေတော့သည်။

At last because of the assignment of heretics, Seinzamana Wikar, accused Lord Buddha.



ဒီကိုယ်ဝန် သူနဲ့  
ရတာပေါ့  
I conceive with  
Lord Buddha's child.

ထိုပြစ်မှုကြောင့်ပင် စိဉ္ဇမာဏဝိကာ မြေမြို့ခံရလေတော့သတည်း။  
Because of this insult, Seinzamarna Wika was swallowed by earth.



အမလေး.. ပူတယ်.. ပူတယ်..  
ကယ်တော်မူကြပါဦး: .....

Oh! My! It's too hot!  
Help me please.

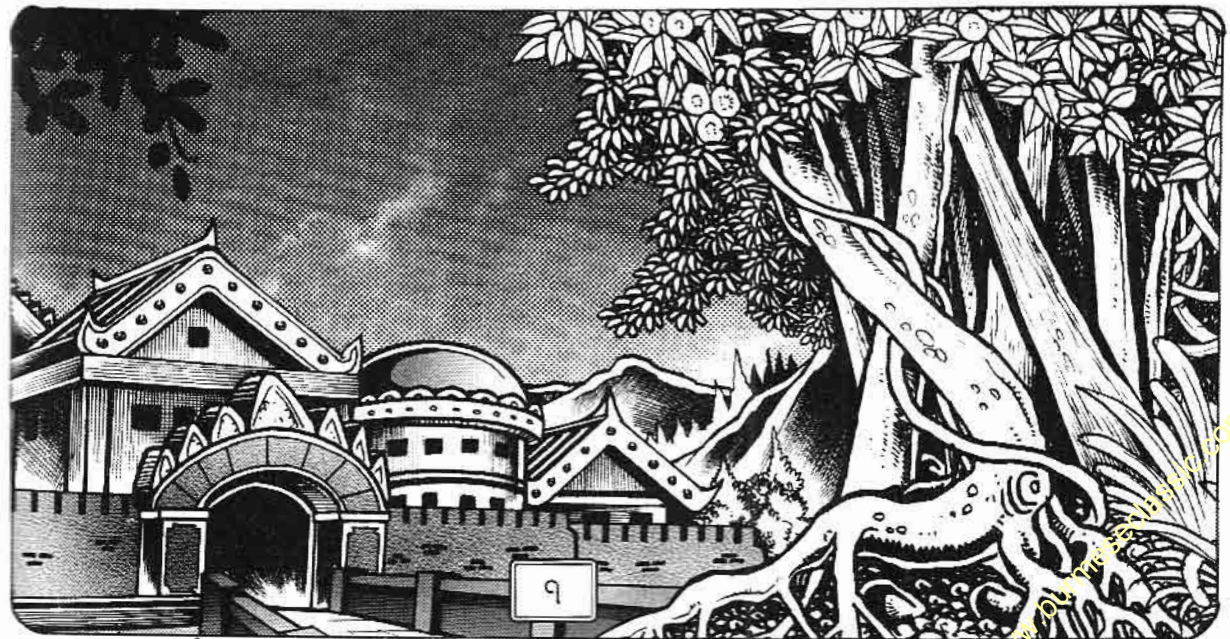
ဘုရားရှင်က 'စိဉ္စမာထဝိကာ' ကို အကြောင်းပြု၍ 'မဟာပဒုမဇာတ်' ကိုဟောတော်မူခဲ့ခြင်းဖြစ်၏။

Referring to Seinzamarna Wikar, Lord Buddha preached the Maha Paduma jartaka.



ရှေးလွန်လေပြီးသောအခါက ဗာရာဏသီပြည်တွင် ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး အုပ်ချုပ်တော်မူ၏။

In the time immemorial, in the country of Varanasi, the king Brahmadhatta ruled it.





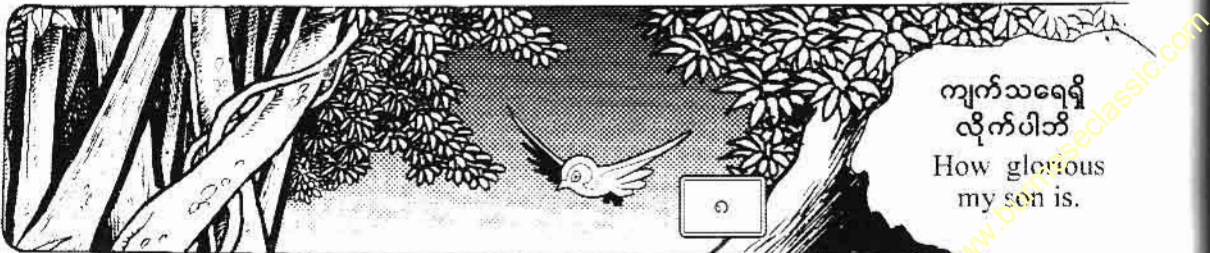
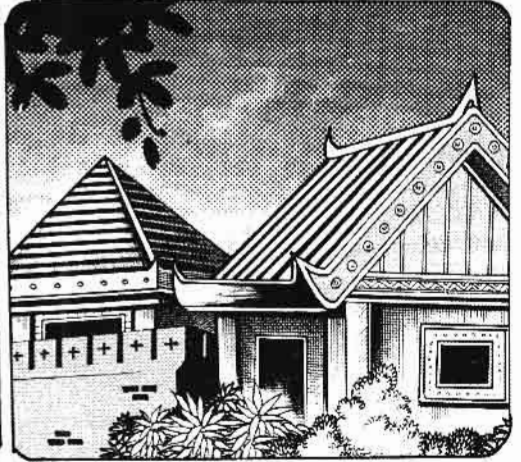
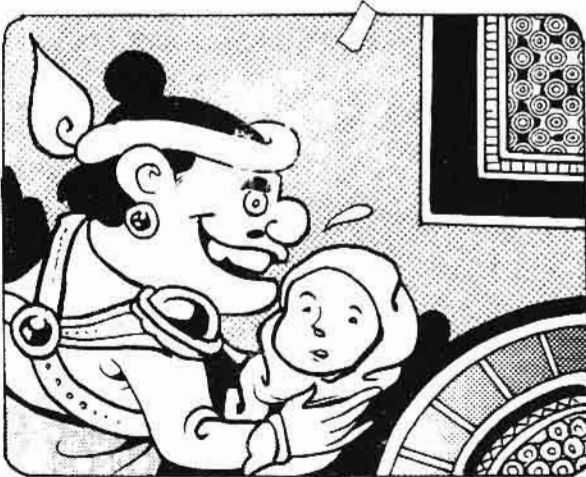
သားတော်တစ်ပါး ဖွားမြင်တော်မူရာ “မဟာပဒုမ” မင်းသားဟု အမည်တွင်လေသည်။

The child was born to the king and his queen and named the baby prince as Maha Paduma.



ငါ့သားတော်က ပဒုမ္မကြာနဲ့တူသကဲ့သို့ပျ။ ဒါကြောင့်လည်း “မဟာပဒုမ”ဆိုပြီး အမည်ပေးလိုက်တာ

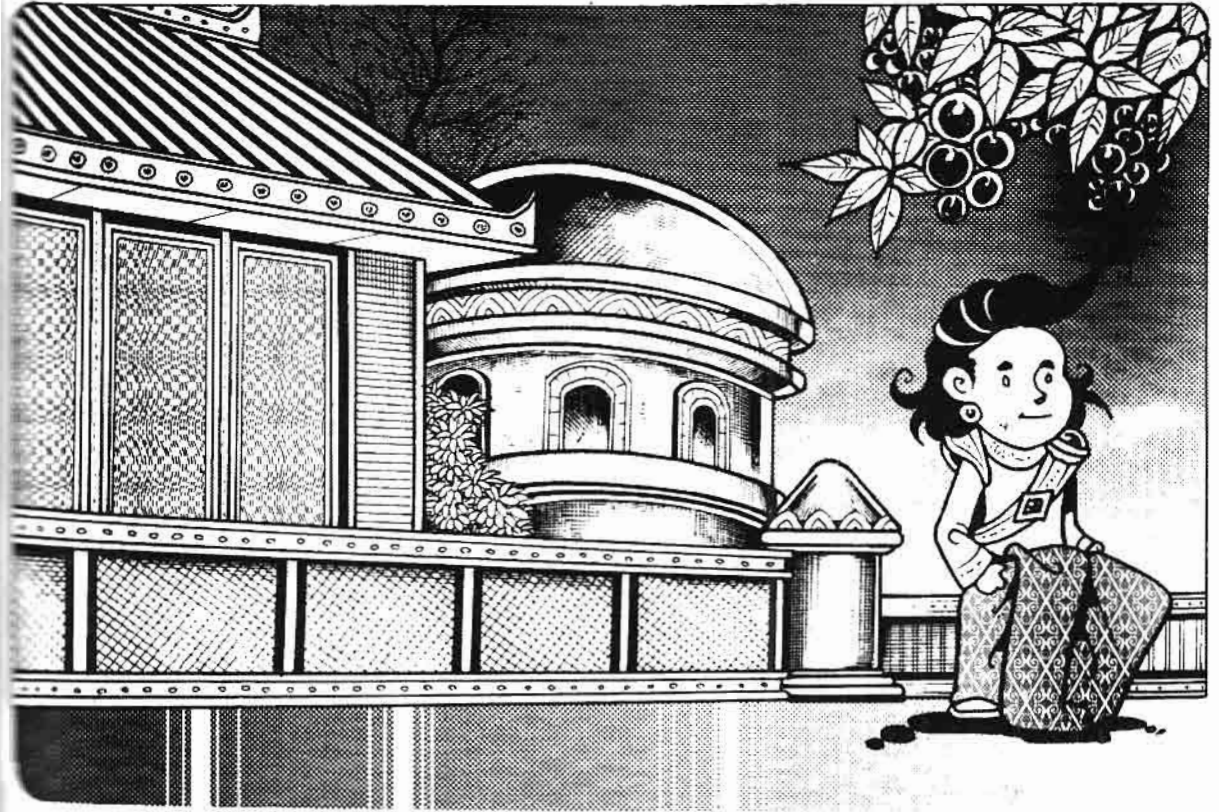
My son is just like Paduma lotus. So I name him as Maha Paduma.



ကျွန်သရေရှိ  
လိုက်ပါတ်  
How glorious  
my son is.

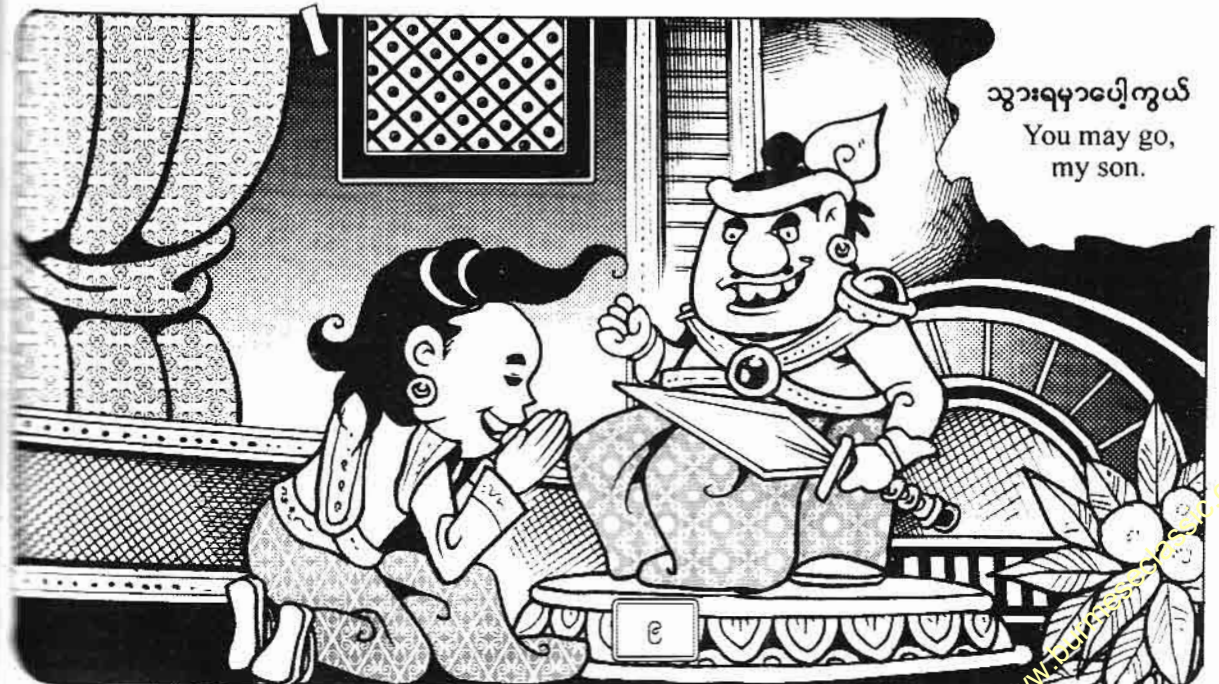
သည်လိုနှင့် တစ်ဆယ့်ခြောက်နှစ် ပြည့်မြောက်ခဲ့လေပြီ။

The prince Maha Paduma was sixteen years old.



သားတော် တက္ကသိုလ်ပြည်သွားပြီး ပညာသင်ချင်ပါတယ် ဧမည်းတော်

Father, I would like to go to Taxila, to learn the arts.



သွားရမှာပေါ့ကွယ်

You may go,  
my son.

ငါ့သားတော်ဟာ အမည်းတော်အတွက် တစ်ဦးတည်းသော အားကိုးရာပါ  
My only son is also my reliable prince.



ပညာကိုသာ ကြိုးစားသင်ယူခဲ့ပါတော့  
Try your best, my son.

သားတော်မရှိရင်ဖြင့် မယ်တော်တော့ နေ့တိုင်းလွမ်းရတော့မှာပဲကွယ်  
When you go to Taxila, I'll miss you, my son.



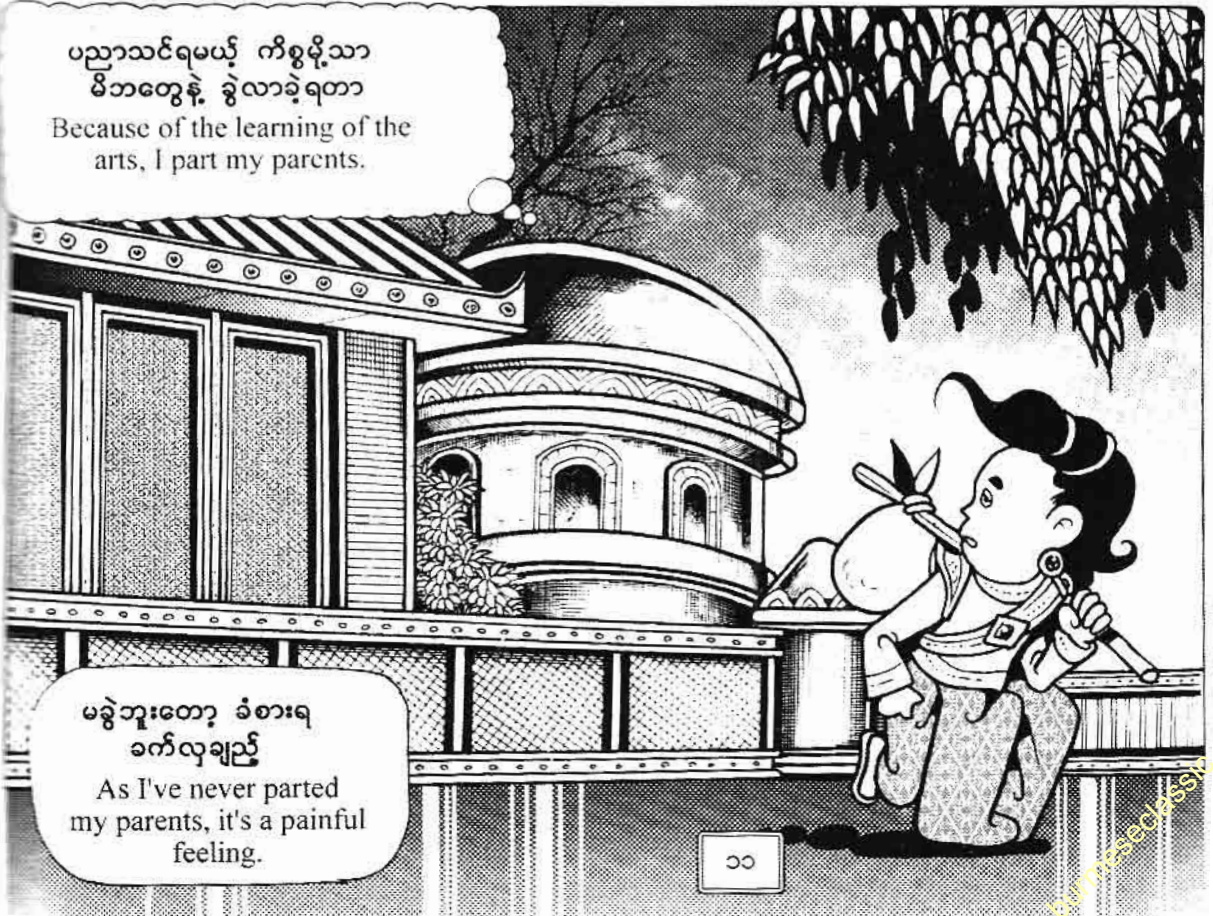
ခဏပါ  
မယ်တော်ရယ်  
It's short period  
of time, mother.

ပညာတွေစုံရင်  
ပြန်လာမှာပေါ့  
I'll be back after  
I've learnt the arts.

ဖခမည်းတော်နဲ့ မယ်တော်ကို ရိုနှိုးဦးချ ကန်တော့ခဲ့ပါတယ်  
I pay homage to my father and mother.

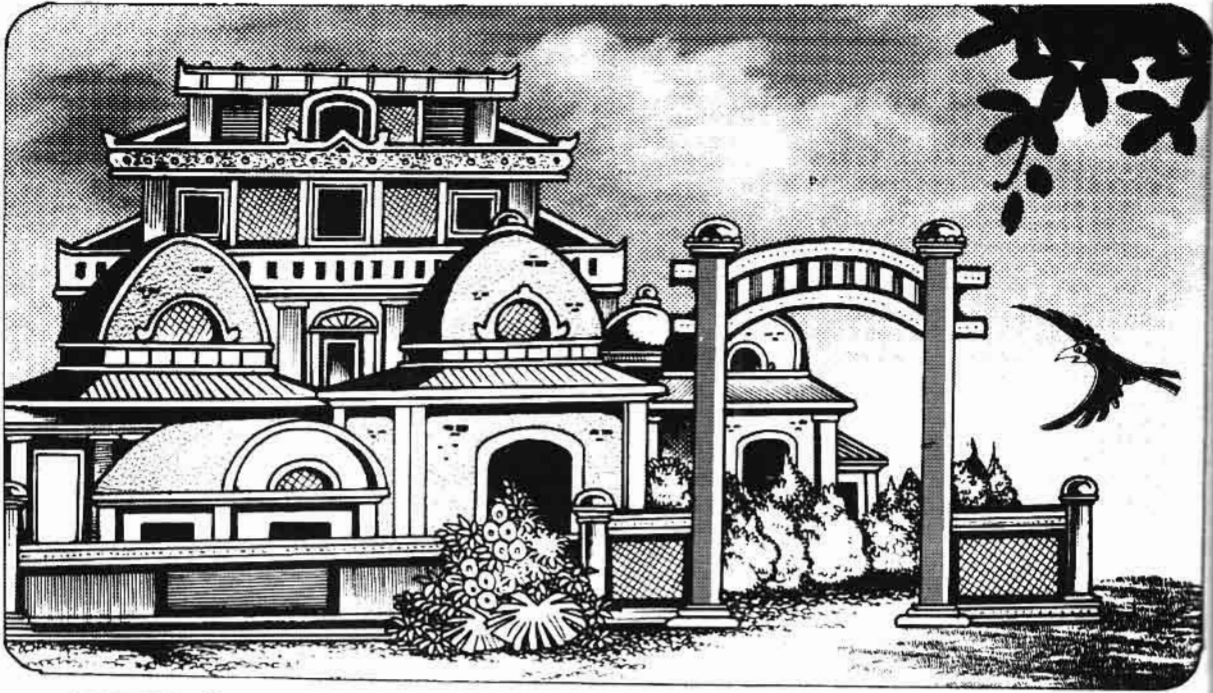


ပညာသင်ရမယ့် ကိစ္စရှိတာ  
မိဘတွေနဲ့ ခွဲလာခဲ့ရတာ  
Because of the learning of the  
arts, I part my parents.



မခွဲဘူးတော့ ခံစားရ  
ခက်လှချည်  
As I've never parted  
my parents, it's a painful  
feeling.

မဟာပဒုမ မင်းသားကလည်း ပညာကို ကြိုးစားသင်ယူ၏။  
The prince Maha Paduma learnt the arts well.



သူ့ချစ်သူ ပျိုမဒီလေးဆီက နေမှာပေါ့ကွာ ဟိ ဟိ ဟိ

Possibly, this letter will be from his lover.

သိပ်ဖြစ်နိုင်တာပေါ့

It's certainly, of course.



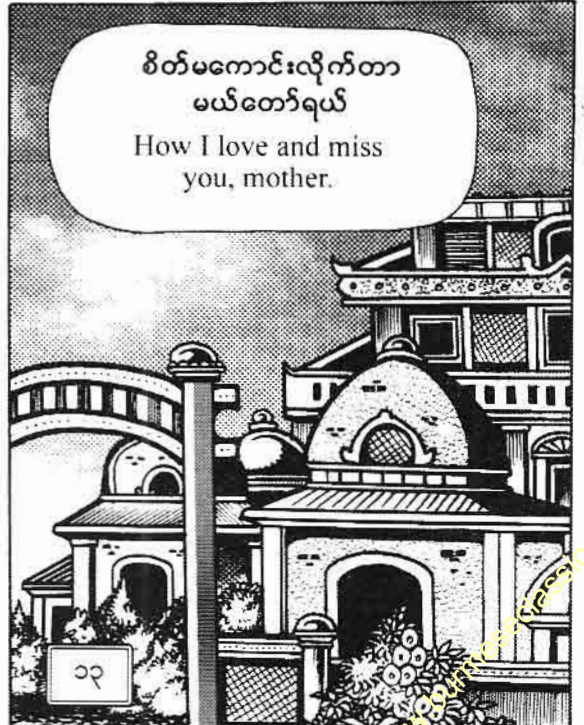
ဪ! ငါ့မယ်တော် ဆုံးပြီဆိုတဲ့အကြောင်း ရေးထားတဲ့စာပါလား

Oh! The letter states that my mother was passed away.



စိတ်မကောင်းလိုက်တာ  
မယ်တော်ရယ်

How I love and miss  
you, mother.

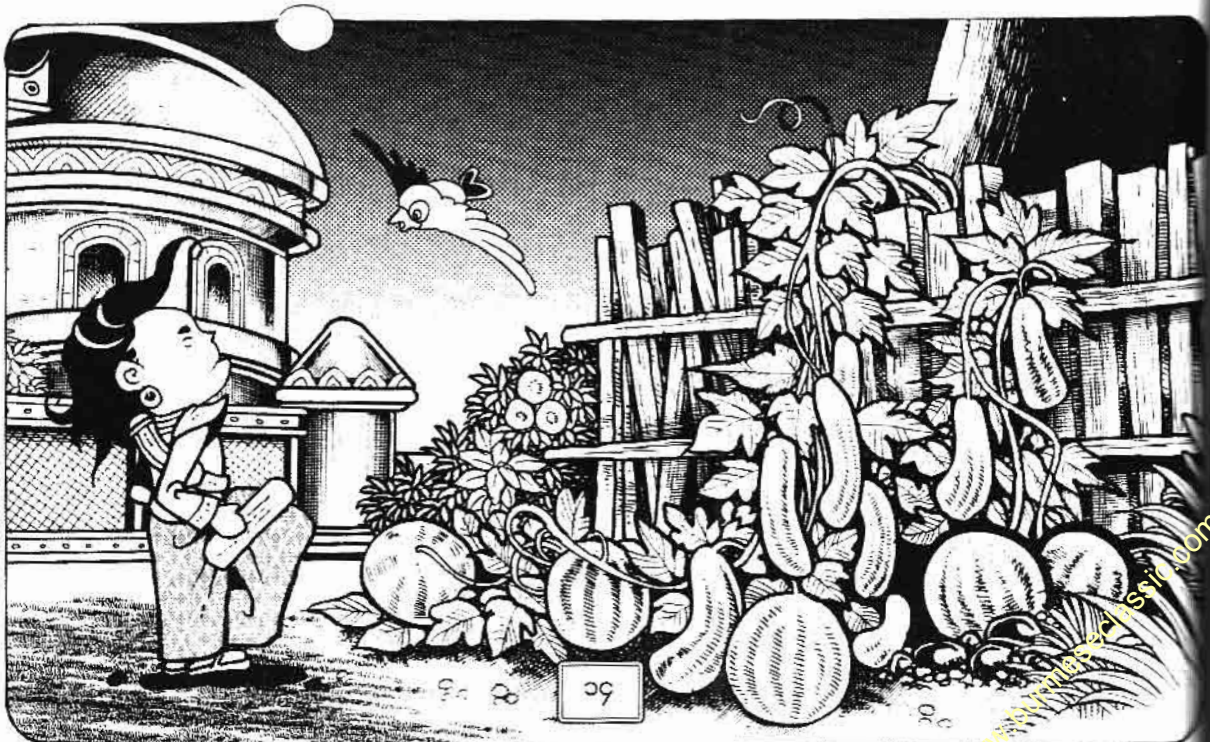


ခုချက်ချင်းပဲ ငါ့တိုင်းပြည်ကို အပြေးပြန်လိုက်ချင်ပါတ်  
I wish I could run to my country just now.



ပညာရေးတွေ မပြီး  
သေးလို့သာပေါ့  
I haven't fulfilled my  
learning.

ကျောင်းပြီးတာနဲ့ ငါ့တိုင်းပြည်ကိုချက်ချင်း ပြန်မယ်  
As soon as I've graduated, I'll come back to my country as soon as possible.



မိဖုရားမရှိတဲ့မင်းဟာ မတင့်တယ်ဘူးဆိုတဲ့စကားလည်း ရှိတယ်မဟုတ်လားကွယ်

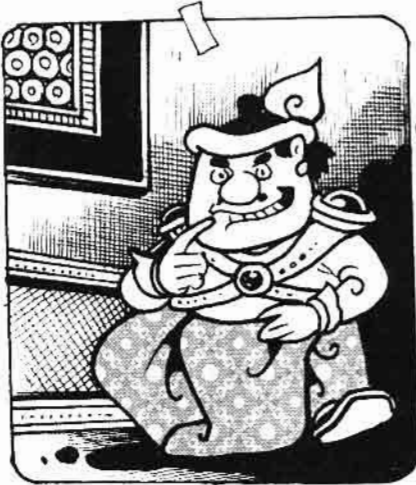
There is a saying that the king without queen is inappropriate.

ဘယ်ပညာရှိပြောတဲ့ စကားလဲ ဘုရား  
Who said this word,  
Your Majesty?



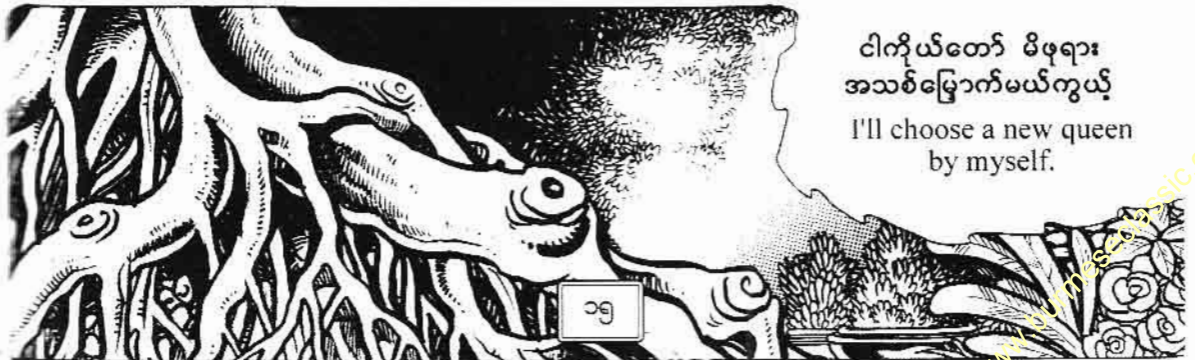
ငါ့ကိုယ်တော်ပြောတာဟဲ့  
I say this word.

ဒါကြောင့်  
So



ငါ့ကိုယ်တော် မိဖုရား  
အသစ်မြှောက်မယ်ကွယ်

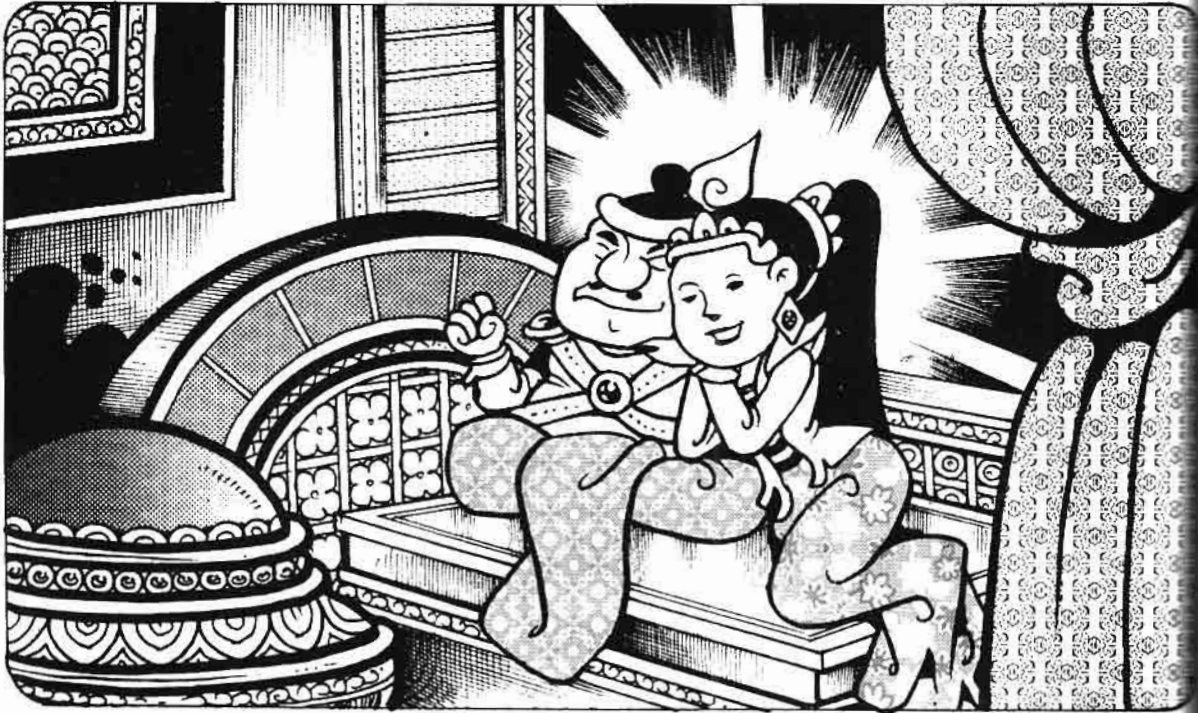
I'll choose a new queen  
by myself.





နောက်ဆုံး ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီးက ငယ်ရွယ်ချောမောလှပသော မိန်းမပျိုတစ်ဦးကို မိဖုရားကြီးအရာ မြှောက်လိုက်၏။

Eventually, the king Bramahdhatta choose a young and beautiful woman as his queen.



သူ့မျက်နှာလေးမြင်ရ သူ့အသံလေးကြားရ ငါ့ကိုယ်တော် အသက်ပိုငယ်သွားသလိုပဲ၊  
ဟိုအရင် ဆယ်ကျော်သက်အရွယ်ကိုတောင် ပြန်သတိရလိုက်ပါဘိ

When I see her face and when I hear her voice, my life seems younger than before. I remember my teenage experiences.

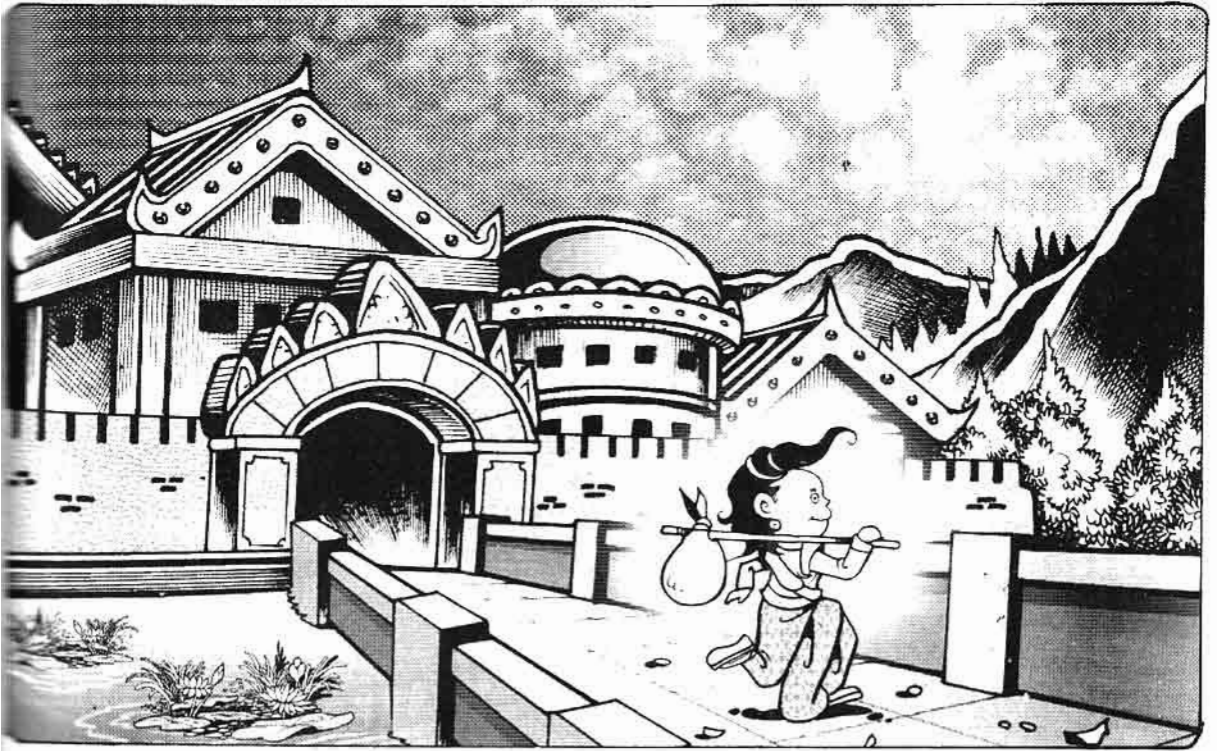
အဟိ..  
Ahee!



ဟေ့ဟေ့...  
Hubby!

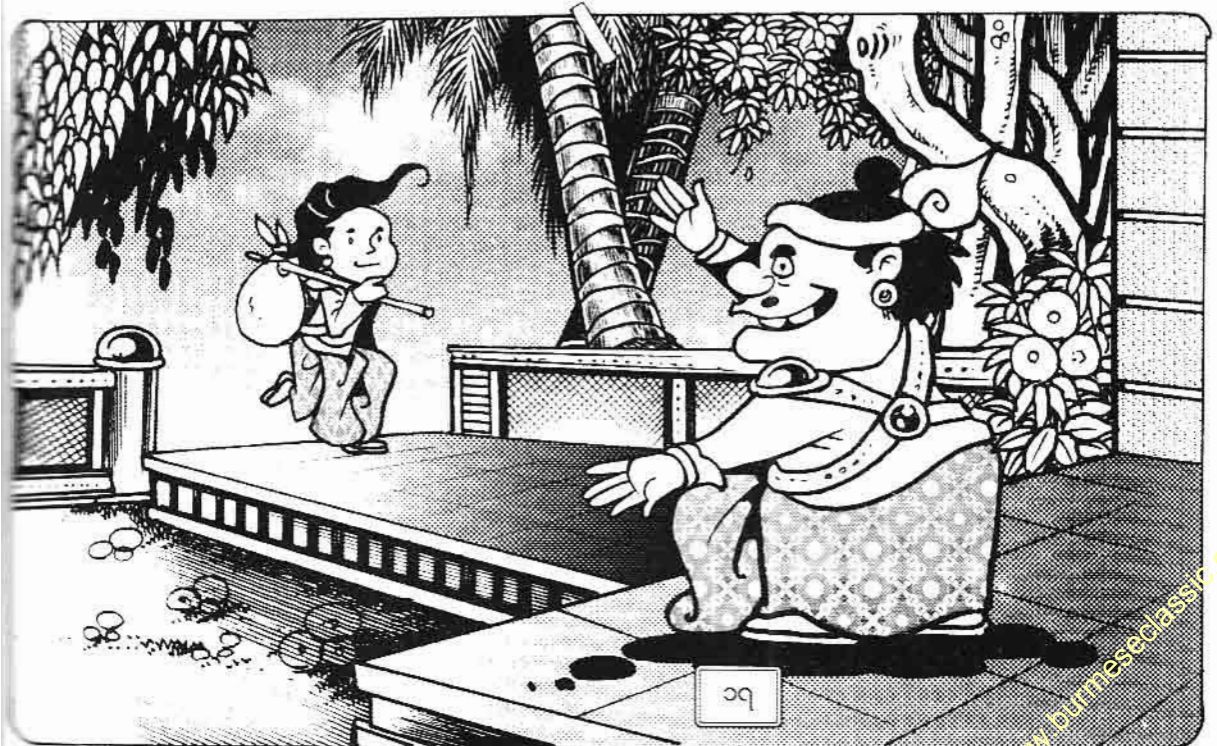
မင်းသားလေးလည်း ပညာစုံပြီဖြစ်၍ ထိုင်းပြည်သို့ ပြန်လာခဲ့လေပြီ။

The prince Maha Paduma, as he had graduated from Taxila returned to his country.



အလို ငါ့သားတော် ပြန်ရောက်လာပြီကိုး၊ အမည်းတော် ဝမ်းသာလိုက်ပါဘိ

Oh! My son is coming back now. I'm very please to see you.



ဟောဒါကတော့ ငါ့သားတော်ရဲ့မိခင်အသစ်ပေါ့ကွယ်၊ ကြိုဆိုလိုက်ပါဦး  
She is your new mother, greet her.

ဪ ငါ့ဖခင်က မိဖုရား  
အသစ် မြှောက်ထားတာကိုး  
Oh! My father has  
chosen a new queen.

ခုမှ သိလိုက်ရတယ်  
I know it just now.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ မိထွေးတော်ဆိုတာလည်း မိခင်စာရင်းထဲ ပါတာပဲ  
Anyhow, step-mother is also a kind of mother.



ဒါကြောင့် ငါ့ဘက်က ရိရိ  
သေသေ ဆက်ဆံရမယ်  
So I must treat her politely.



ကျန်းမာပါရဲ့လား  
မိထွေးတော်  
How do you  
do, my step-mother.

ဖခမည်းတော် မရှိတဲ့နောက်ပိုင်း တိုင်းပြည်တာဝန်ကို ငါ့သားက ထမ်းဆောင်ရမှာ  
When I am not here, my son must serve my duty.



အခုလည်း ပညာတွေ  
စုံလာခဲ့ပြီ  
Now you've learnt the arts.

ဒါကြောင့် ငါ့သားတော်အား အိမ်ရှေ့အရာ ချီးမြှင့်စေ  
So, I appoint my son as heir-apparent.



သည်လိုနှင့် မဟာပဒုမမင်းသား  
အိမ်ရှေ့မင်း ဖြစ်လာခဲ့သည်။  
In this way, the prince Maha Paduma  
became heir-apparent.



အိမ်ရှေ့မင်း ကြွချီတော်မူလာပြီ...  
... အစားကြကုန်လော့... ..

The heir-apparent is coming!  
Attend to the prince.



ကြည့်ပါဦး ကျုပ်တို့အိမ်ရှေ့မင်းက ခန့်ချောကြီးကိုးဗျ

Look! Our heir-apparent is a handsome young prince.



ကြည့်လို့ မဝနိုင်လောက်အောင်ကို ကျက်သရေ ရှိလိုက်ပါဘိရာ  
He is so noble that it isn't satiate to look at the prince.



တစ်တိုင်းပြည်လုံးကလည်း မဟာပခုမမင်းသားအား ချစ်ကြောက်ရိုသေကြ၏။  
The people of the country loved and respected the prince.



မကောင်းတော့ဘူး...  
မကောင်းတော့ဘူး...

It is bad and horrible!

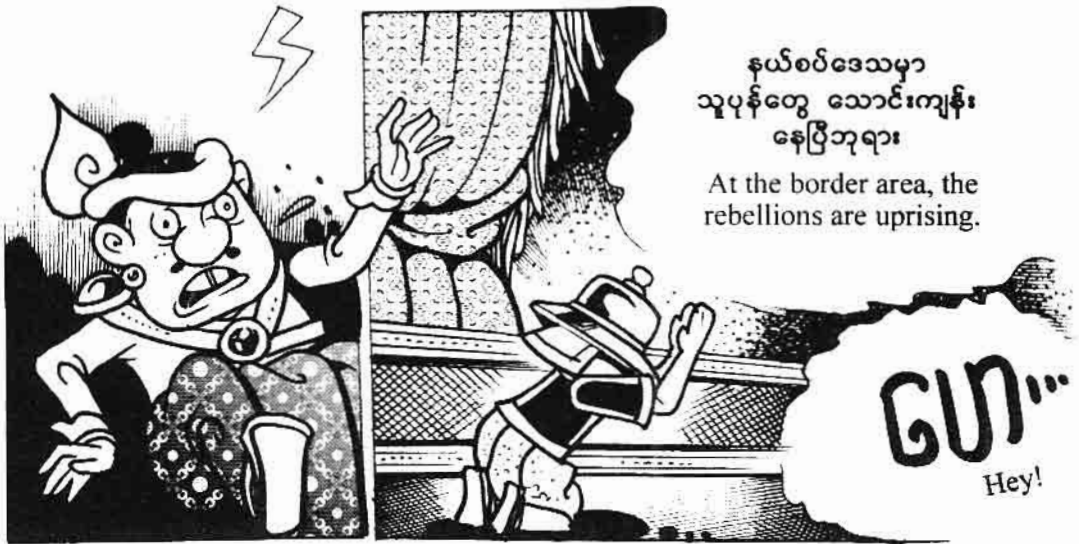


အရှင်မင်းကြီး  
ကယ်တော်မူပါဦး

Your Majesty, please  
help us.

ဟဲ့ အလန်တကြားနဲ့ ဘာဖြစ်လာသတန်း

Heh! What has happened to you, you rush here in fright.



နယ်စပ်ဒေသမှာ  
သူပုန်တွေ သောင်းကျန်း  
နေပြီဘုရား

At the border area, the  
rebellions are uprising.

ဟေ့...  
Hey!

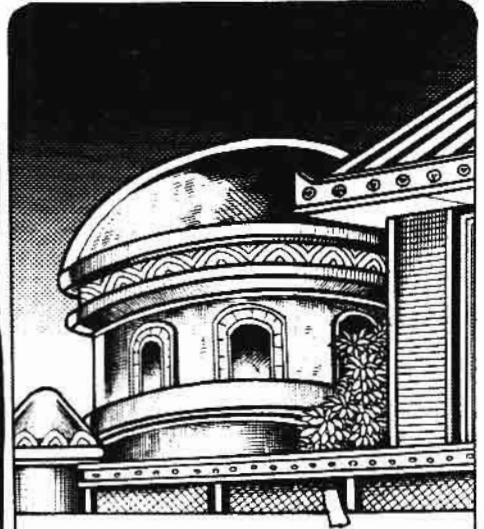
ပြည်သူတွေလည်း အိုးအိမ်  
စွန့်ပြီး ထွက်ပြေးနေကြပါပြီ

The citizens evacuate  
from their places.



တယ်...  
How dare they are!

မိုက်မိုင်းလိုက်တဲ့  
သူပုန်တွေ  
How foolish  
those rebellions are!



ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့ အာဏာတော်ကိုမှ  
မလေးစား

They insult my sovereign power.

ခုချက်ချင်း ငါ့ကိုယ်တော်တိုင် စစ်တပ်နဲ့ ချေမှုန်းတော်မူမယ်  
I'll crush them with my troop and myself.



စစ်တပ်ကိုသာ အသင့်  
ပြင်ထားကြပေတော့  
Get ready my troops.

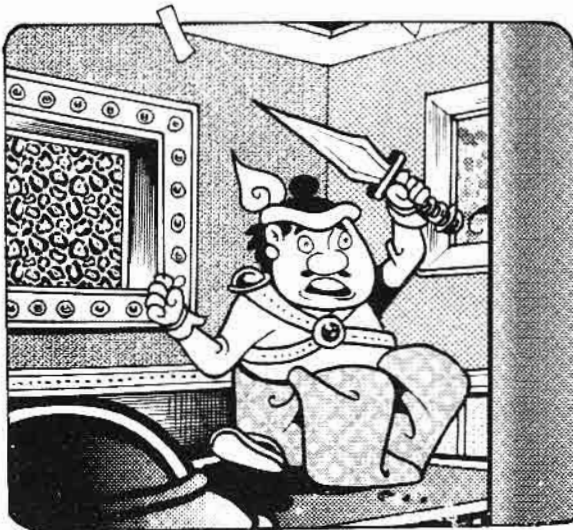
မှန်လှေပါ  
Yes, Your Majesty.



ဟဲ့ သားတော် ဖခမည်းတော် သူပုန်တွေကို သွားရောက်နှိမ်နင်းရတော့မယ်  
Son, I had to subdue those uprising rebellions.



ငါ့သားတော်ကပဲ မြို့တော်ကို ကောင်းစွာ စောင့်ရှောက်ခဲ့ပေတော့  
My son, keep watch and secure the country.



စိတ်ချတော်မူပါဘုရား  
Don't worry, father.



ထိုသို့မှာကြားပြီး မင်းကြီးလည်း စစ်တပ်ဖြင့် ချီတက်တော်မူ၏။

The king entrusted the country to his son and marched to the battlefield with his armed forces.



တိုင်းပြည်ကို စောင့်ရှောက်  
ရမှာ ငါ့တာဝန်ပဲဟေ့  
I must take care  
of the country.



အရိုးကြေကြေ အရေခမ်းခမ်း ကာကွယ်သွားမယ်  
I'll guard my country at my cost up to my life.



သူ့ဖခင် ဘုရင်ကြီးနဲ့တော့ဖြင့် အကွာကြီး ကွာနေပါပေါ့လား  
He is very different in good liking, from his father.

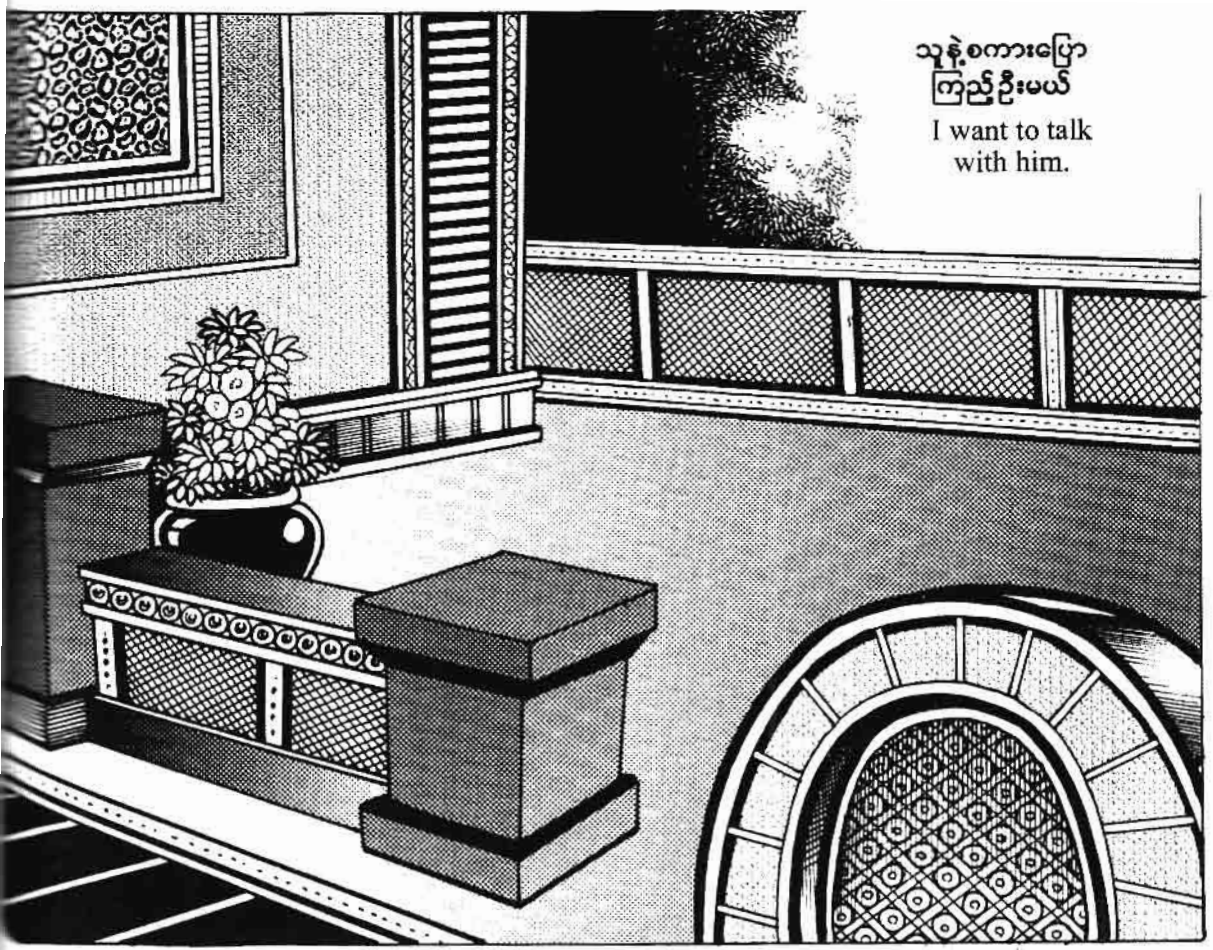


ငယ်ရွယ်နုပျိုပါပေရဲ့  
He is young and handsome.

စွဲမက်စရာ ကောင်းပါပေရဲ့  
He is very attractive.



သူနဲ့စကားပြော  
တြည့်ဦးမယ်  
I want to talk  
with him.



တစ်ယောက်တည်းနေရတာ မပျင်းဘူးလား မောင်တော်  
Are you boring living lonely.

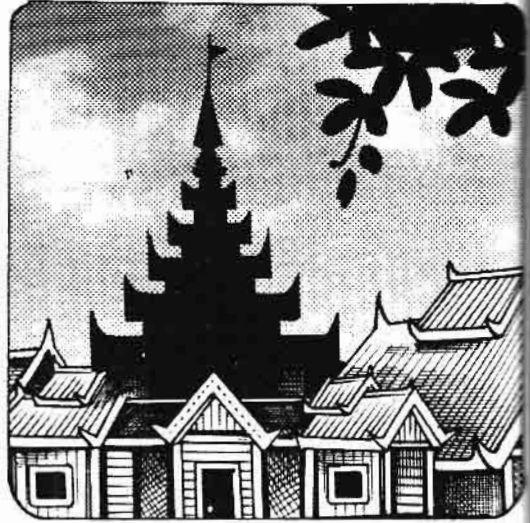


မပျင်းပါဘူး  
မိထွေးတော်  
No, my step-mother.

အို ဘယ်လိုခေါ်လိုက်တာလဲကွယ်၊ 'မိထွေးတော်' လို့ မခေါ်ပါနဲ့လား  
Oh! How do you call me. Don't call me as step-mother.



မမလို့ပဲခေါ်နိုင်ပါတယ်  
Call me as  
elder sister.



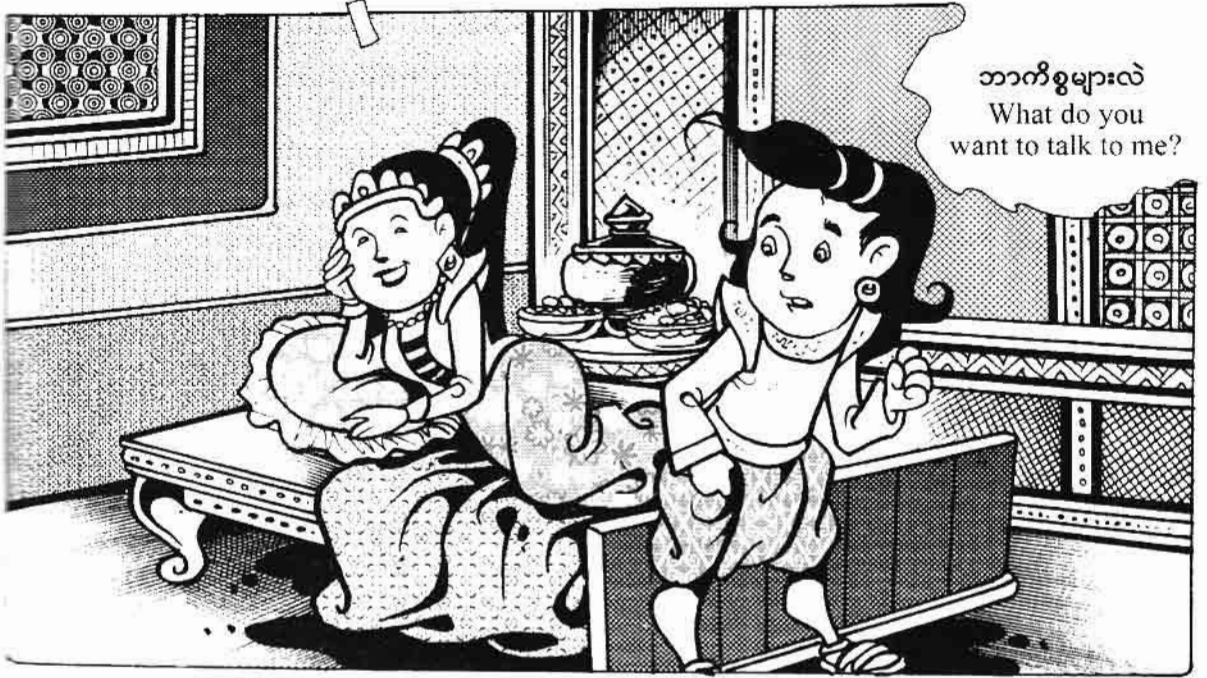
တကယ်တမ်းကျ မမနဲ့မောင်နဲ့က အသက်အရွယ်အားဖြင့် မတိမ်းမယိမ်းလေးပဲ ရှိသေးတာပါ  
In reality you and I are almost same age.

အဲဒီလိုခေါ်ဖို့ မသင့်တော်တာဖို့  
ခွင့်လွှတ်ပေးပါ  
Excuse me I should not  
call you like that.

စိမ်းကား  
လိုက်တာကွယ်  
How cruel you are!



ဟောဒီမှာ ထိုင်ပါဦး မောင်ရဲ့၊ ပြောစရာလေးတွေ ရှိလို့ပါ  
Please sit down here my brother, I've something to tell you.



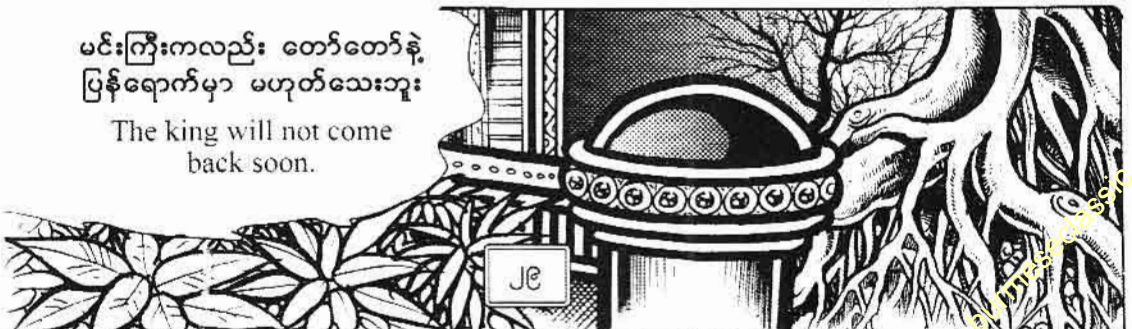
မင်းကြီးမရှိတော့ မမမှာ တစ်ယောက်တည်း ပျင်းစရာကောင်းလှပါတယ်  
As the king is not here, I am boring to stay here alone.



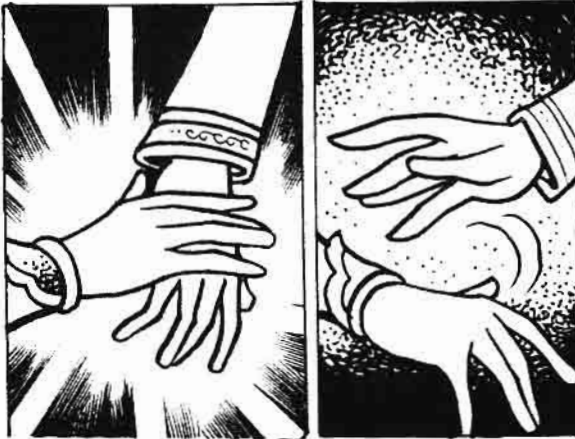
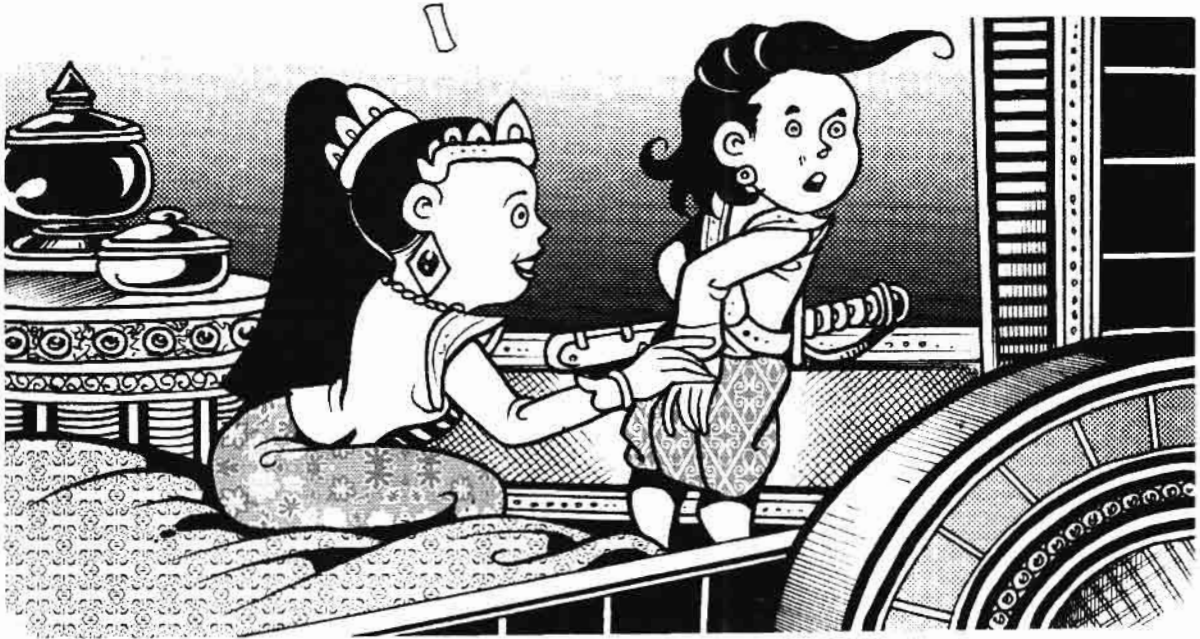
စကားပြောဖော်ကလည်း မရှိ  
I've no one to make a chat.



မင်းကြီးကလည်း တော်တော်နဲ့  
ပြန်ရောက်မှာ မဟုတ်သေးဘူး  
The king will not come  
back soon.



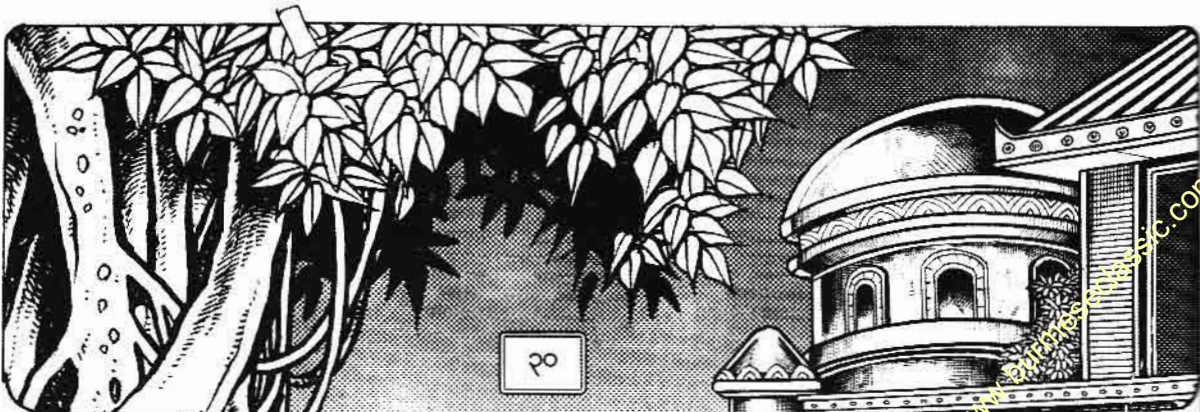
ဒါကြောင့် ပမအနားမှာပဲနေပြီး အဖော်လုပ်ပေးပါနော်  
So, sit beside me as a companion.



သတိထားပါ မိထွေးတော်  
Be careful step-mother.



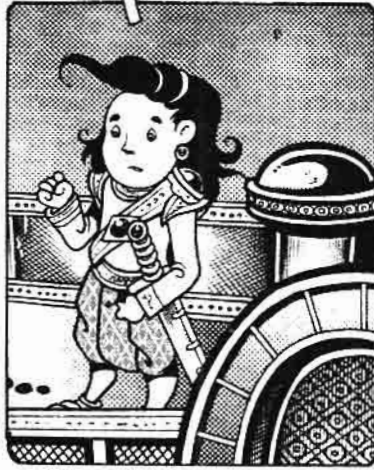
မိထွေးတော်မှာ ကာမဝိုင်လင်ယောကျ်ား ရှိတယ်ဆိုတာ မမေ့ပါနဲ့  
Don't forget that you've your husband.



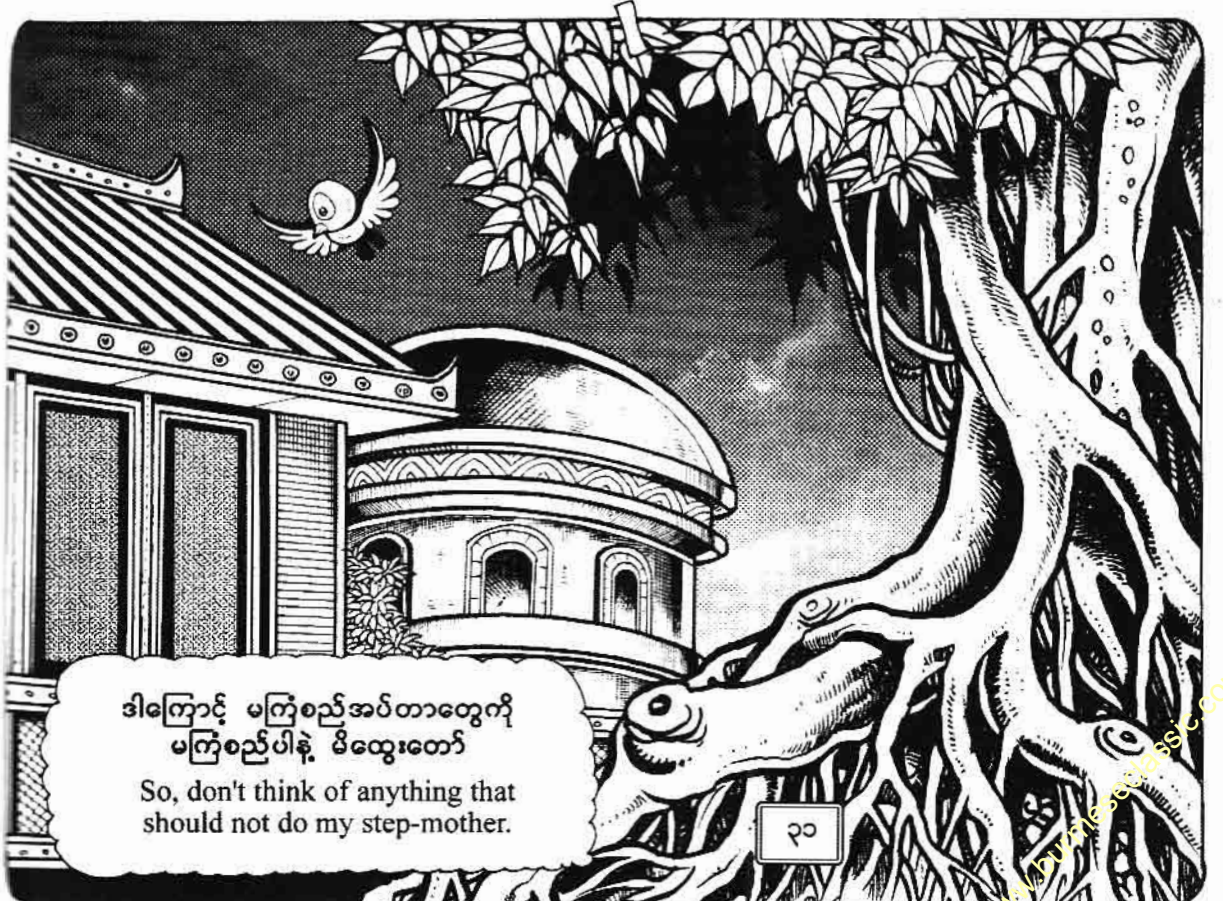
ဒီလို ယုတ်ညံ့တဲ့အမှုတွေကို ကျွန်တော် မပြုလိုပါ  
I don't want to do dirty work.



သီလ မပျက်လိုပါ  
I don't want to break  
my precepts.



ကျွန်တော့်ရဲ့သီလကို မပျက်စီးအောင် ထိန်းသိမ်းသွားပါမယ်  
I'll control and conserve my precepts.

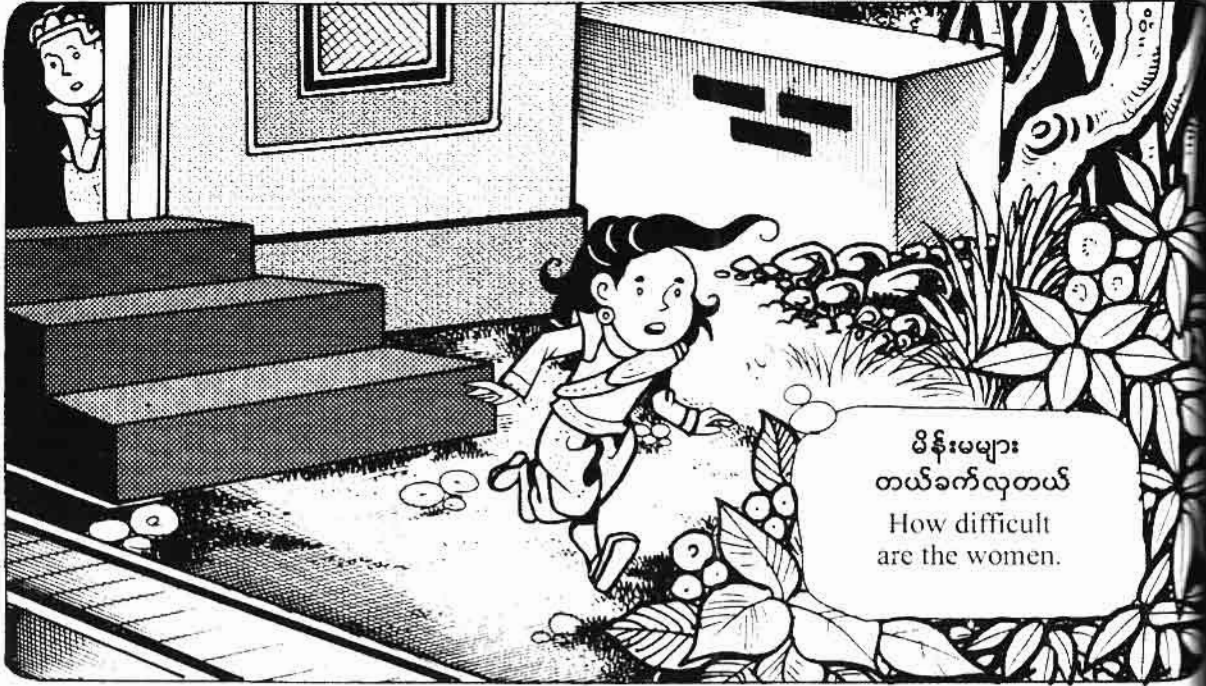


ဒါကြောင့် မကြံစည်အပ်တာတွေကို  
မကြံစည်ပါနဲ့ မိထွေးတော်  
So, don't think of anything that  
should not do my step-mother.



မိဖုရားကြီးက သူ့အလိုဆန္ဒပြည့်အောင် အမျိုးမျိုးစည်းရုံးသိမ်းသွင်းပါသော်လည်း မအောင်မြင်ခဲ့ပေ။

However the queen persuaded the prince in various way, she failed.



မိန်းမများ  
တယ်ခက်လှတယ်  
How difficult  
are the women.

ဒုက္ခပဲ  
What a trouble!



ငါ့အကြံမအောင်မြင်တာက  
ကိစ္စမရှိဘူး  
It is not the failure  
of my plan.

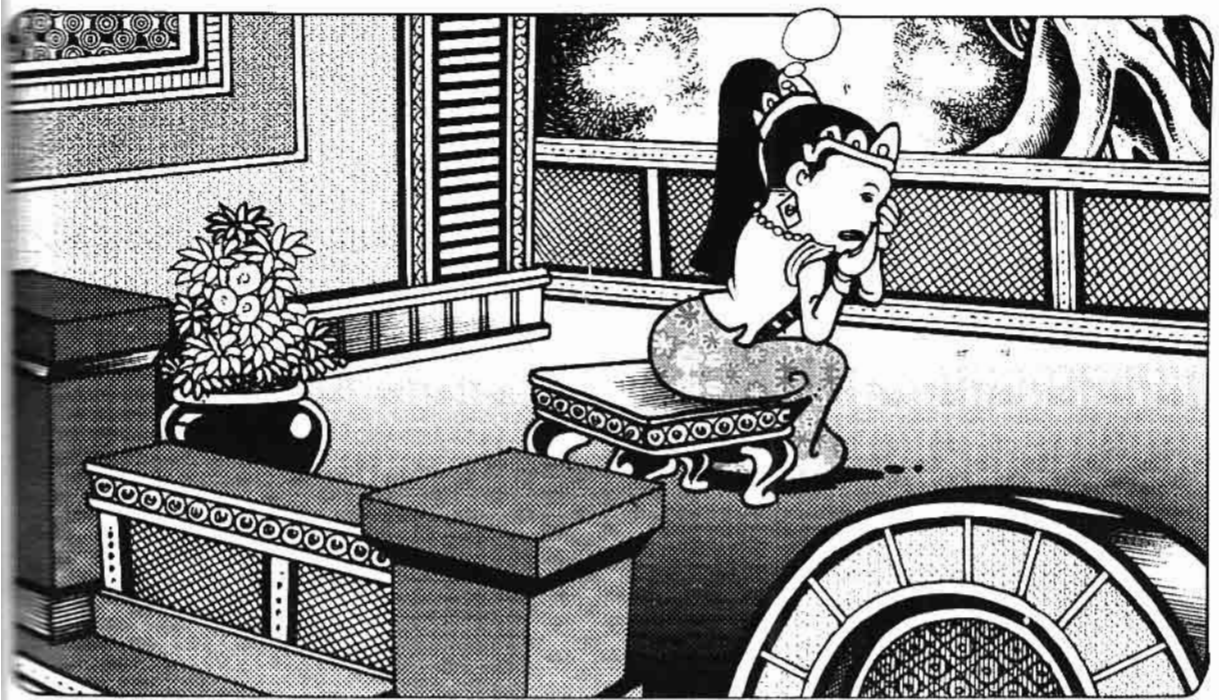


မကြာခင် မင်းကြီးက  
ပြန်ရောက်လာတော့မှာ  
Soon the king will  
return.



တကယ်လို့များ မင်းသားလေးက ဒီကိစ္စကို မင်းကြီးထံတိုင်မယ်ဆိုရင် ရာမောန်ရှပြီး  
ငါတော့ အသတ်ခံရချင် ဟင်း ဘယ်လိုလုပ်ရမှာပါလိမ့်နော်

If the prince reported about me to the king, the king will be angry and  
he will kill me. How can I do next.



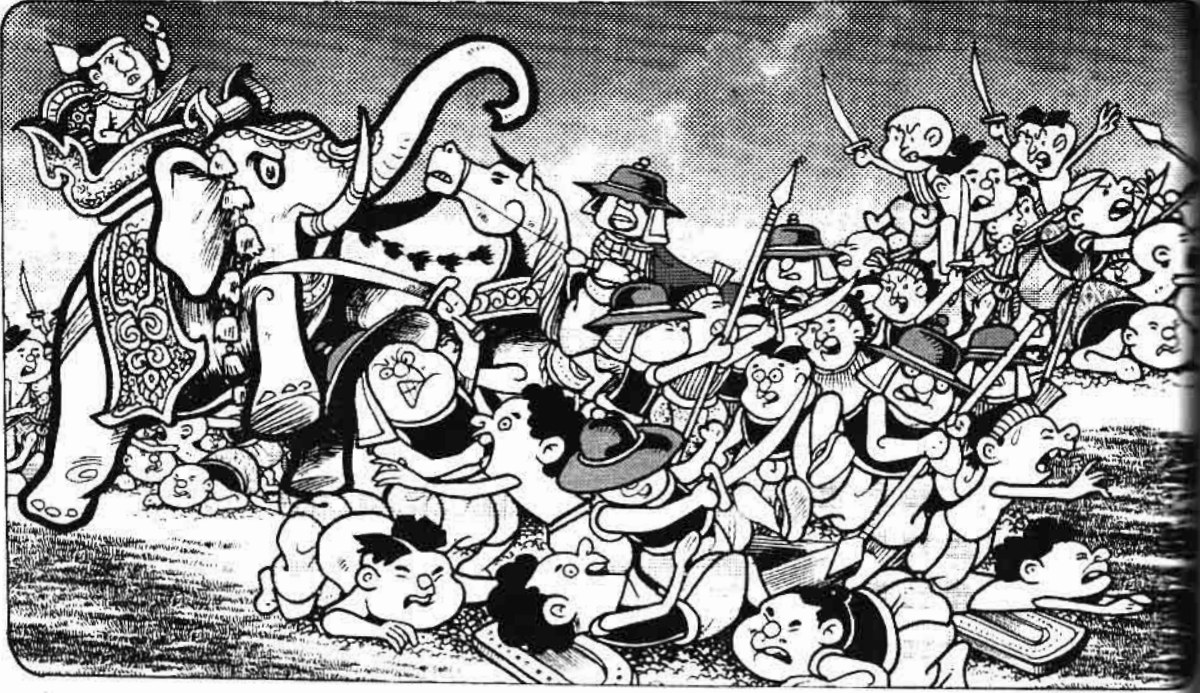
အို ငါ အပြစ်လွတ်အောင်  
တော့ ကြရမှာပဲ  
Oh! I must do to free  
from punishment.



သူ မတိုင်ခင် ငါက ဦးအောင်တိုင်ပြီး ပရိယာယ်သုံးလိုက်တော့မယ်  
I reported early than him and I use my trade.

မင်းကြီးလည်း သူပုန်များကို အောင်မြင်စွာ ချေမှုန်းနိုင်ခဲ့၏။

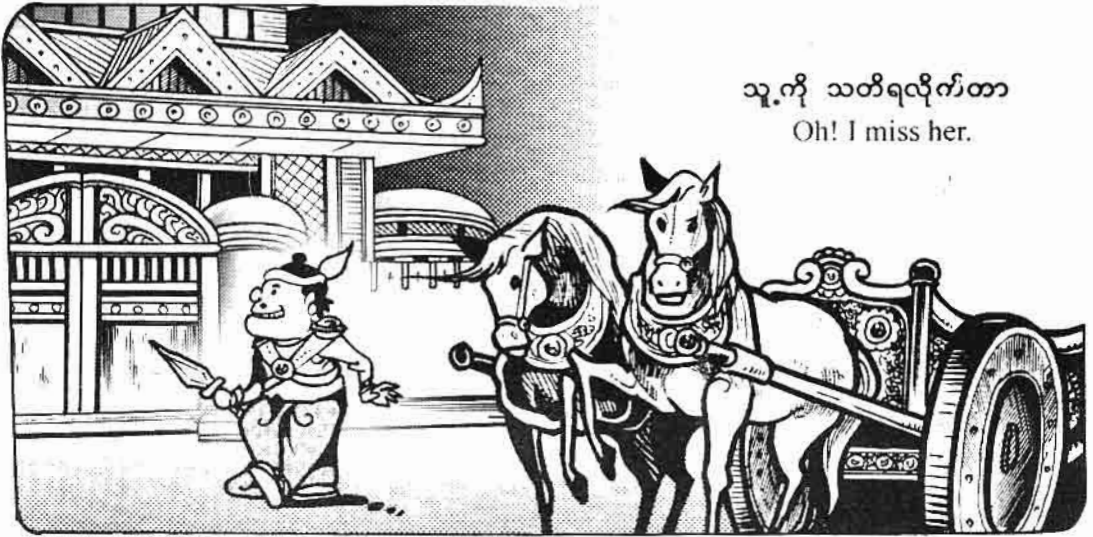
The king successfully subdued the rebellions.



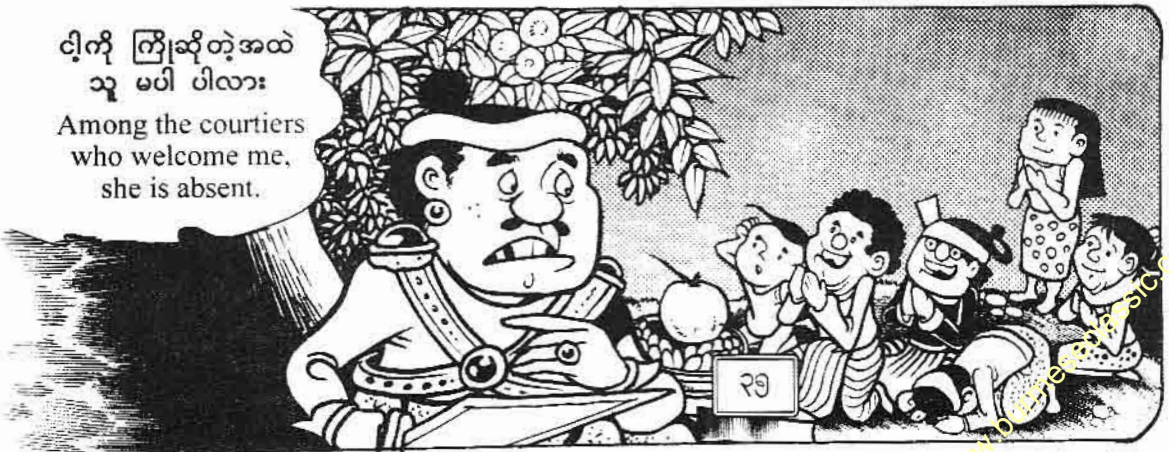
အောင်ပွဲနှင့်အတူ နေပြည်တော်သို့ ပြန်လာခဲ့သည်။

With victory, the king returned to the kingdom.



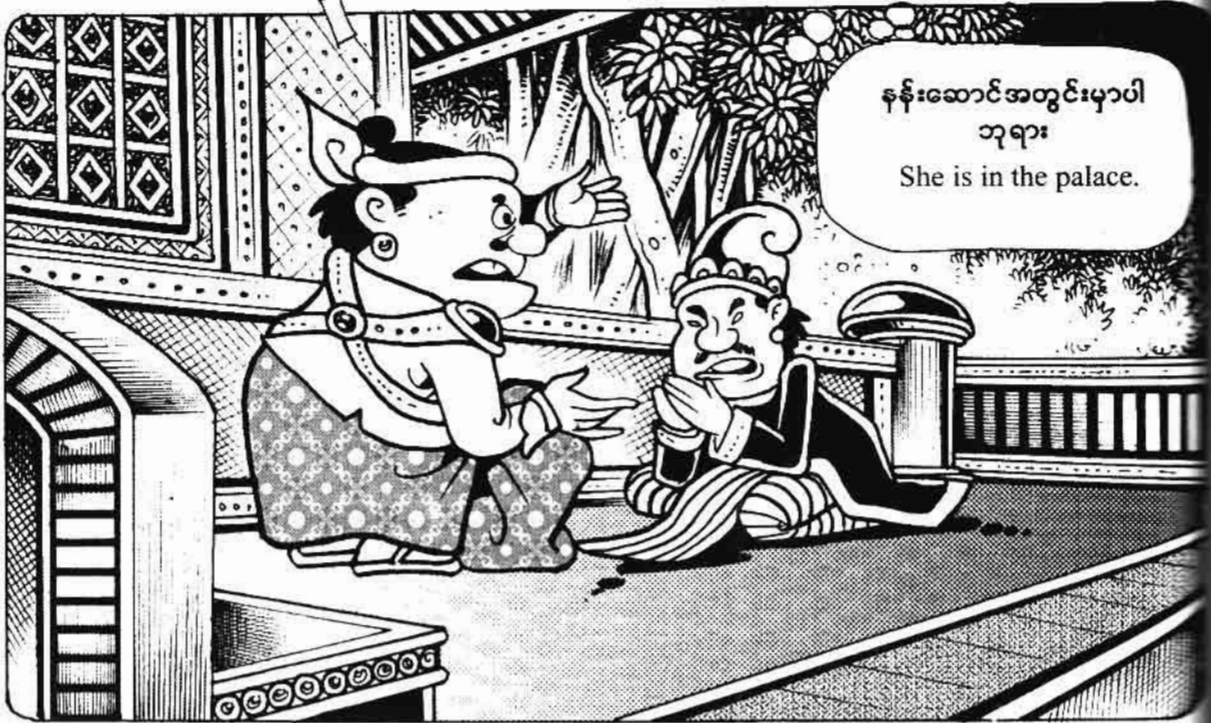


သူ့ကို သတိရလိုက်တာ  
Oh! I miss her.



ငါ့ကို ကြိုဆိုတဲ့အထဲ  
သူ မပါ ပါလား  
Among the courtiers  
who welcome me,  
she is absent.

ဟဲ့ အမတ်ကြီး ငါ့မိဖုရားခေါင်ကြီးက ဘယ်မှာလဲ  
Minister, where is my queen.



နန်းဆောင်အတွင်းမှာပါ  
ဘုရား  
She is in the palace.

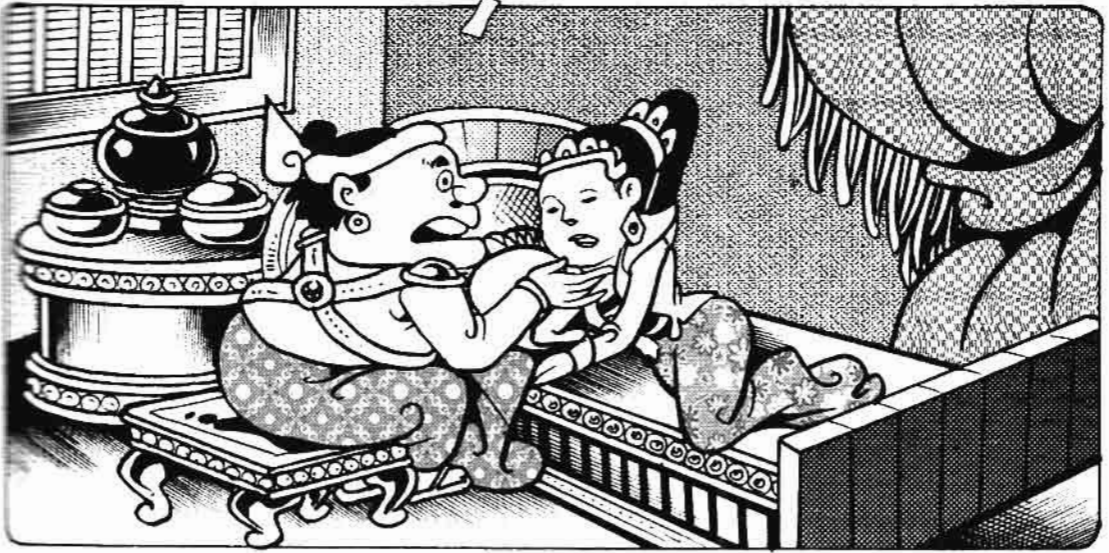


သူလေး အိပ်နေတာကိုး  
She is sleeping.



မောင်ကြီး စစ်အောင်လာတာ  
ဝမ်းမသာဘူးလားကွယ်  
Don't you feel delight  
about my victory?

အင် မျက်နှာလည်း မကောင်းပါလား။ ဘယ်လိုဖြစ်ရတာလဲ မိဖုရားကြီးရယ်  
You seem something miserable, What has happened to you, my queen?



အဟင့် ဟင့် ကျွန်မရဲ့ဖြစ်ပုံကိုတော့ မပြောပါရစေနဲ့ မောင်ကြီးရယ်  
It's a shameful to tell you about. Don't let me to tell about it.



မပြောလို့ ဘယ်ဖြစ်  
ပါ့မလဲကွယ်  
Anyhow, tell me what  
has happened.

မှန်းစမ်း နေမကောင်းဖြစ်ပြီ စိတ်အားငယ်နေလေချော့သလား  
Tell me, are you ill? What make you to be down-hearted.



နေလည်းကောင်းပါတယ်  
I'm well, Your Majesty.

ဒါဖြင့် အပျိုတော်တွေ အခိုင်းအစေတွေက ချစ်နမကို မပြုစုလို့လား  
Don't the courtiers take care of you well?



သူတို့ ပြုစုကြပါတယ်၊ သူတို့အားလုံး တာဝန်ကျေကြပါတယ်  
They are dutiful and they take care very well.



ဒါဖြင့် အမတ်ကြီးတွေ ပုဏ္ဏားကြီးတွေက  
ချစ်နမကို ဆူလို့ ဟောက်လို့လား  
If so, do the brahmin and minister  
scolded you?



ဟင့်အင်း သူတို့ကလည်း  
မဆူကြပါဘူး  
No, they don't scold me.

ဒါဖြင့် ဘယ်သူ့ကြောင့် ချစ်နမ စိတ်မကောင်းဖြစ်နေရတာလဲကွယ်

If so, for whom, your mind has been disturbed?



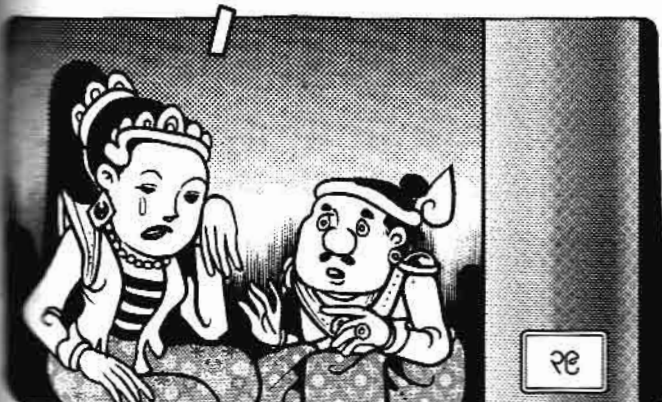
မဟာပဒုမ မင်းသား  
ကြောင့်ပေါ့  
Because of  
Maha Paduma.

ဪ သိပါပြီလေ သားတော်လေးက မိထွေးတော်ထံမှာ မုန့်ဖိုးတောင်းတာ  
မပေးလို့ ဂျီကျပြန်ပြီထင်ပါရဲ့၊ စိတ်မဆိုးလိုက်ပါနဲ့ကွယ်

Oh! I know, my son asked some pocketmoney from you. He did nuisance  
because you didn't give him. Don't be angry with him.



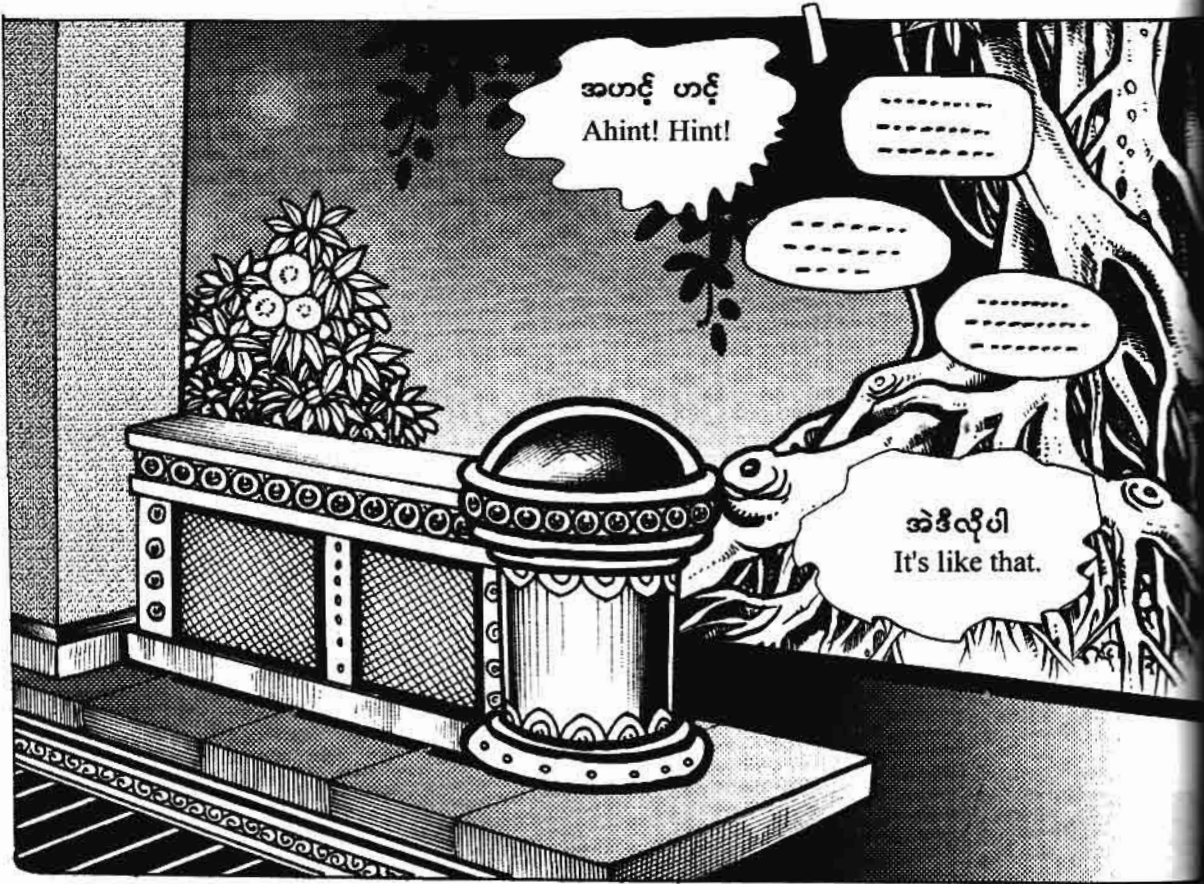
အဲဒါကြောင့်လည်း မဟုတ်ရပါဘူး  
It isn't like that?



ဒါဖြင့် ဘာကြောင့်တုန်း  
If so, why is that?



အရှင်မင်းကြီး မရှိတုန်း မင်းသားလေးက ကျွန်မကိုလေ အဟင့် ဟင့်  
When you're away, the prince did something .... Ahint! Hint!



မိဖုရားကြီးက ပရိယာယ်သုံးပြီး မင်းကြီးအား လိမ်လည်ပြောဆိုလိုက်၏။  
The queen told a lie to the king and mischief.



မွေးရကျိုး မနပ်လိုက်တာ  
He is not worthy to be born.

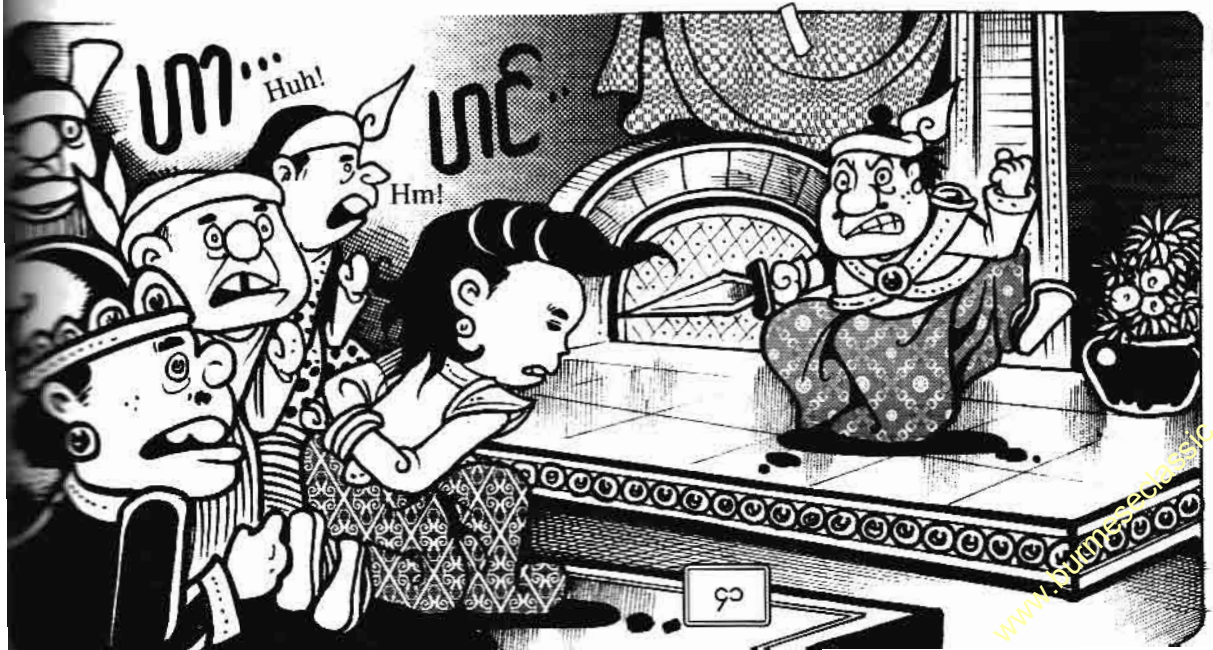
မင်းကြီးလည်း အမှားအမှန်ကို မဝေခွဲနိုင်တော့  
The king could not distinguish what is right and wrong.



မ,ဘက်လိုက်၍ ခိုက်ခဲ့ရလေပြီ။  
The king was crave with anger for his wife.

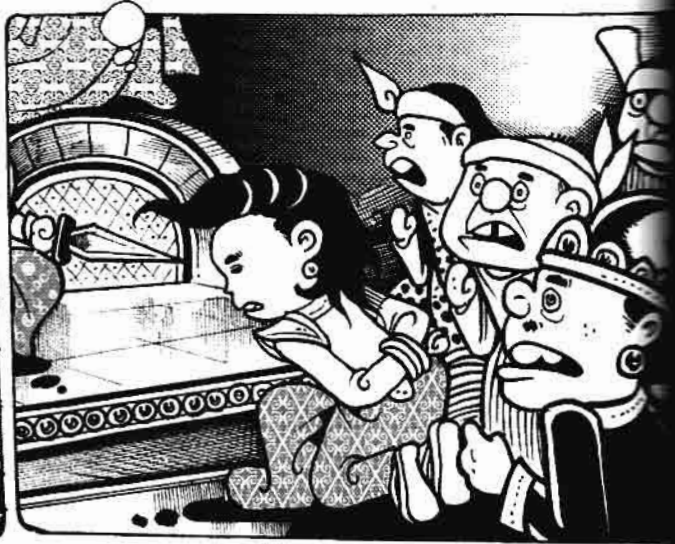


အပြစ်ရှိသူ သားတော်အား တောင်ကမ်းပါးပြတ်မှ ပစ်ချစေ  
Throw down my son who commit adultery down the steep cliff.



ငါ သိလိုက်ပါပြီလေ  
I know about it now.

မိထွေးတော်ဟာ ဗမည်းတော်ကို လိမ်ညှာပြောဆိုပြီး  
တိုင်လိုက်တာ  
My step-mother tells a lie and mischief to the king



အရှင်မင်းကြီး အလျင်စလို ဆုံးဖြတ်တော်မမူပါနဲ့၊ အမှုကို သေချာစိစစ် မေးမြန်းပြီးမှ  
ဆုံးဖြတ်တော်မူပါ

Your Majesty, don't decide hastily. Decide before you should enquire  
thoroughly about it.



ဟဲ့ မောင်မင်းတို့ကိုယ်တိုင် ကြံရာပါတွေနဲ့ သူ့ဘက်က ဝင်ပြောနေတာလား  
Are you the same planner with my son? So you talk like that.

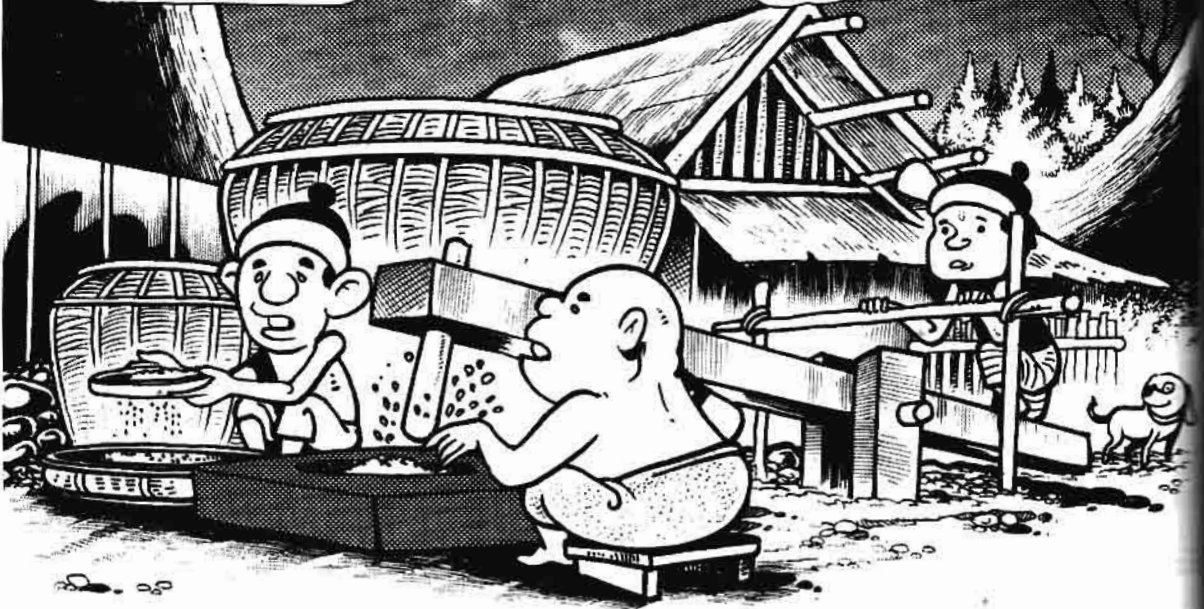


အောင်မလေး ကျုပ်တို့မင်းသားလေးကို တောင်ကမ်းပါးပြတ်က ပစ်ချမတံ့  
Oh! My! Our prince will be thrown down from the cliff.



မိဖုရားကြီးက  
ယုတ်မာတာ  
The queen is cunning.

တို့တောင်  
ခိုင်းစိတယ်  
Even, we can  
guess it.



မင်းကြီးကိုယ်တိုင်က  
မ,စိတ်ပွန်လွန်းပါတယ်ကွာ  
The king is craved with  
his woman.



မင်းသားလေးအတွက်  
တကယ် စိတ်မကောင်းဘူး  
We are anxious for the  
prince.



ကျုပ်တို့သွားကြည့်ရအောင်  
Let's go and look.



ဟိုမှာ ဆွဲခေါ်လာပြီ  
He is dragged here.

သနားပါတယ်ကွာ  
What a pity!



ဘယ်သူတွေ ဘာပြောပြော  
ငါ့သီလကို ငါ အကြွင်းမဲ့  
ယုံကြည်တယ်  
Who says any mischief,  
I believe in my precepts.

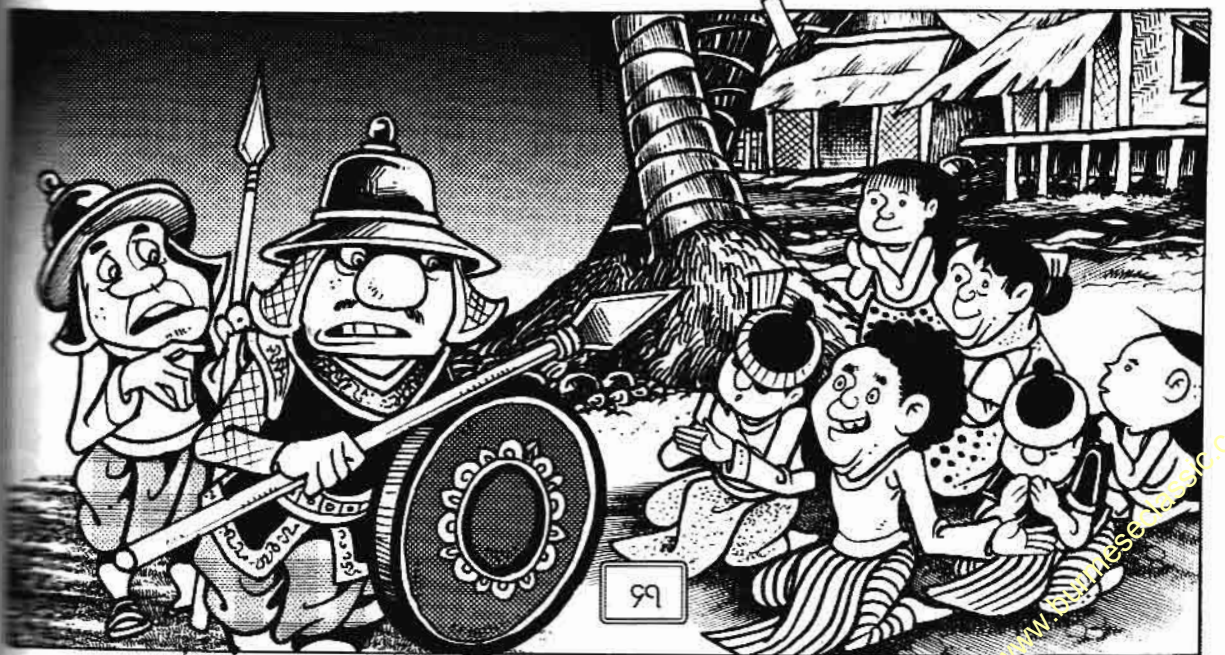
ငါ့ကိုယ်ငါ  
လိပ်ပြာလိုတယ်  
I've my own  
confidence.



မင်းသားလေးအတွက် ငါတို့ရိုင်းပြီး တောင်းပန်ကြရအောင် လာ လာ  
Let's ask excuse for the prince.

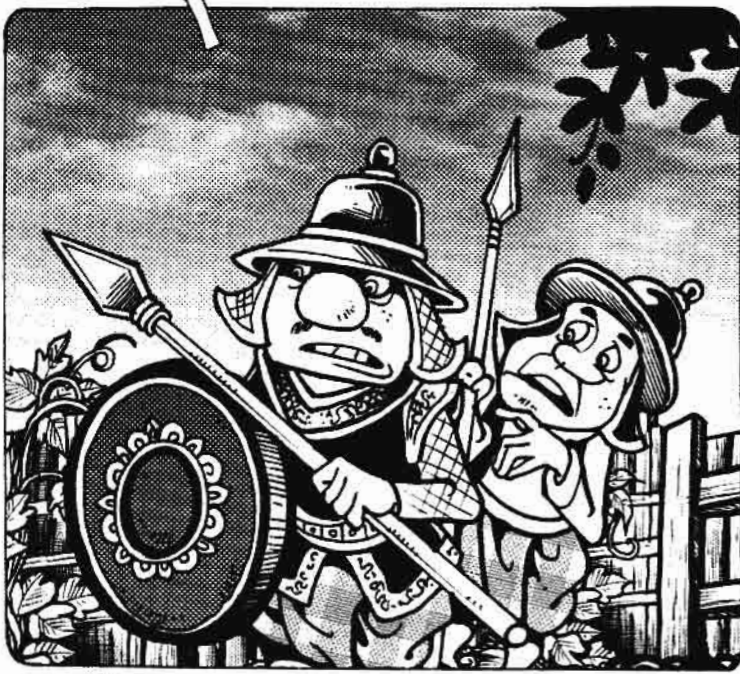


ကျုပ်တို့တောင်းပန်ပါတယ် မင်းသားလေးကို မသတ်ကြပါနဲ့ဗျာ  
We beg your pardon, don't kill the prince.

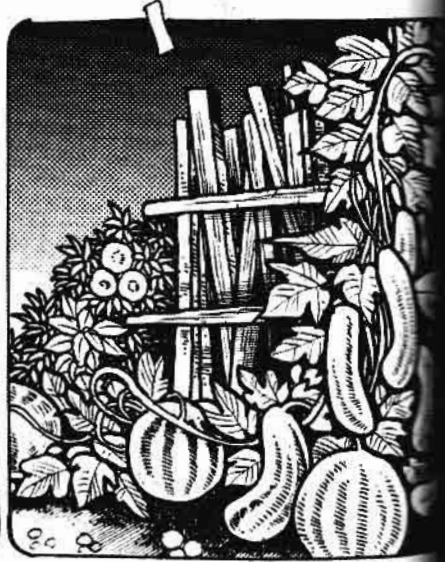




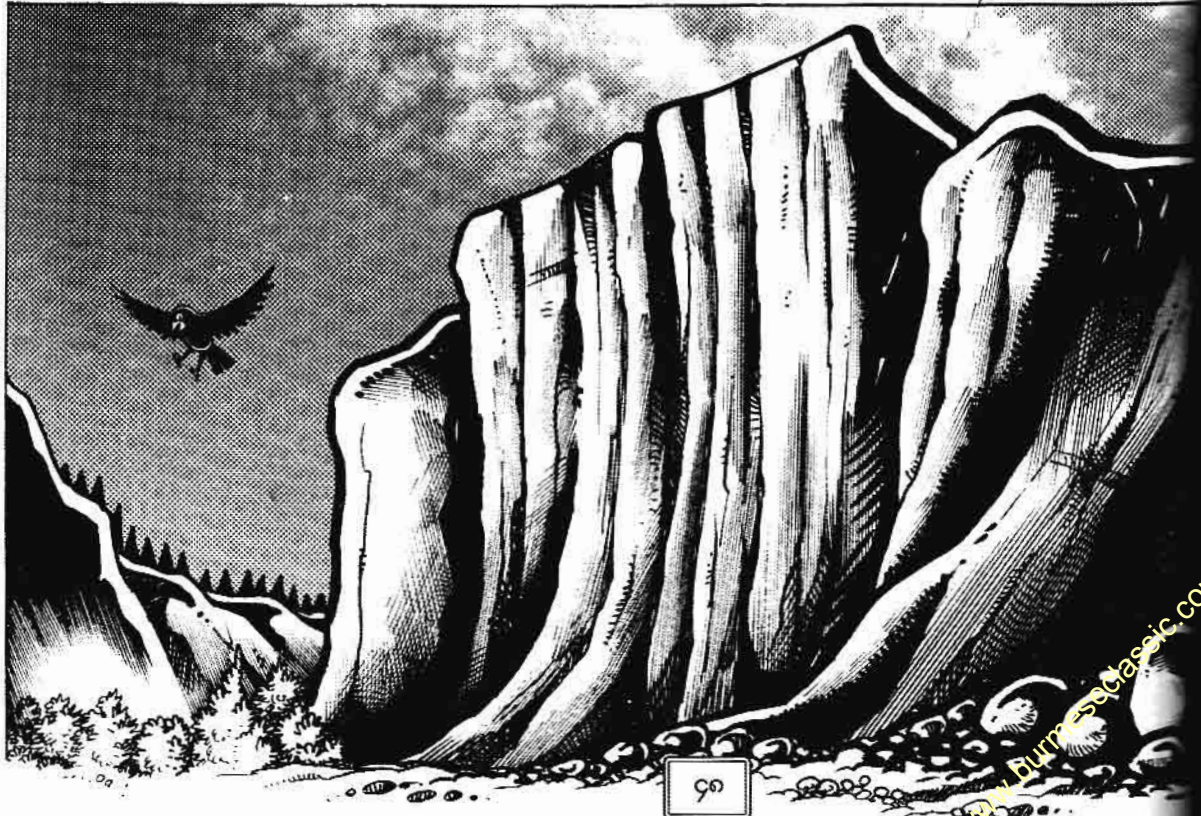
စိတ်မရှိပါနဲ့ဗျာ ကျုပ်တို့လည်း မင်းမိန့်နဲ့ အလုပ်လုပ်နေရတာပဲပါ  
Forgive us, we are doing according to the order of the king.



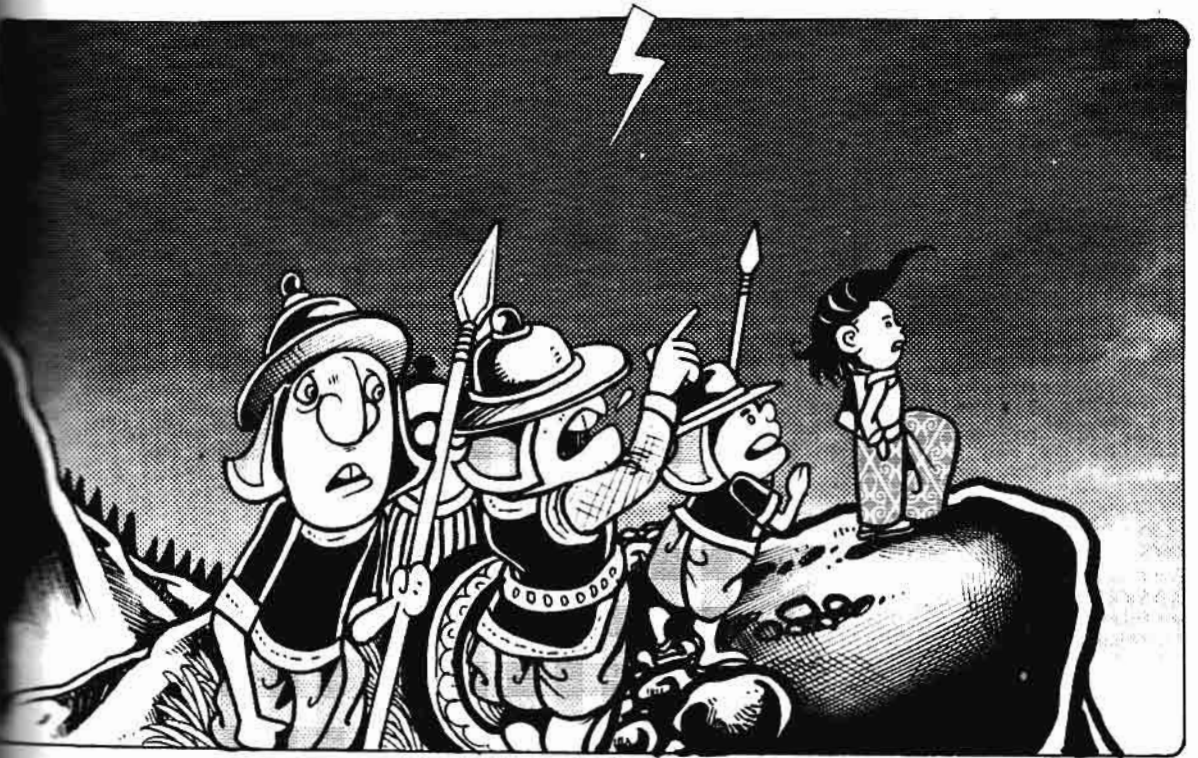
ကျုပ်တို့လည်း မသတ်ချင်ပါဘူး  
We don't want to kill him also.



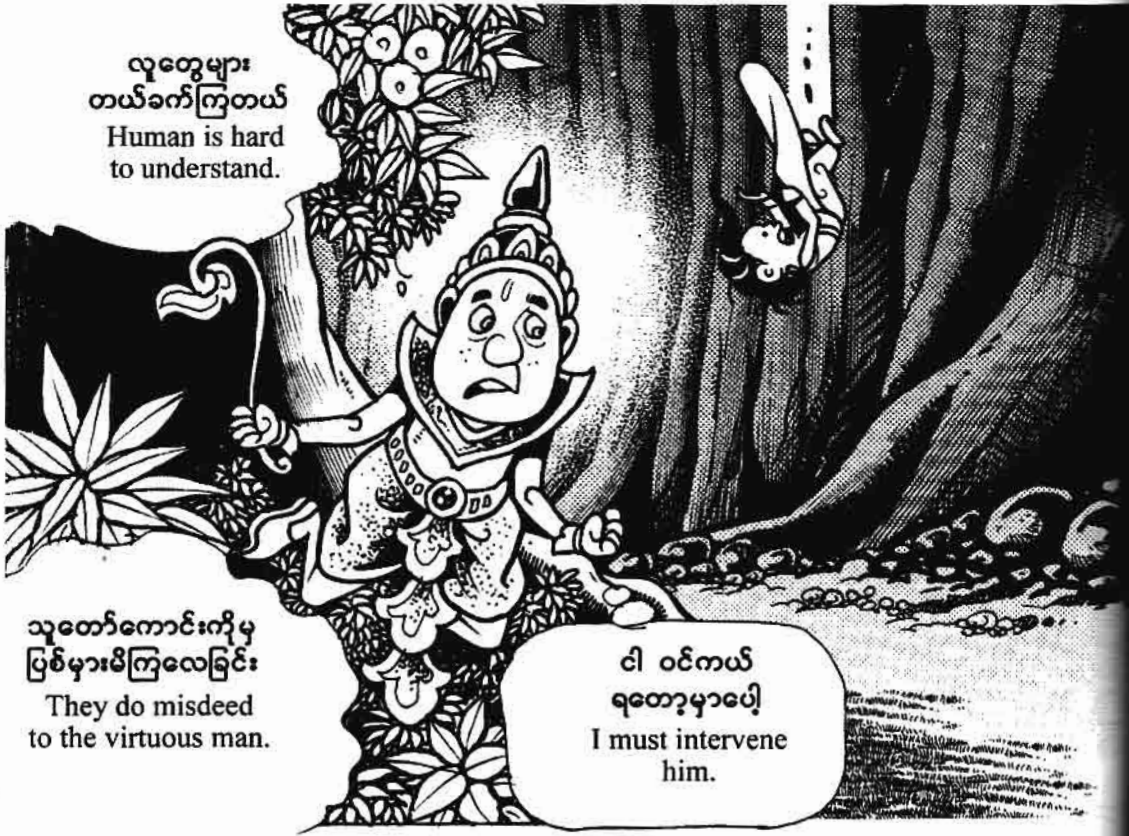
သည်လိုနှင့် တောင်ကမ်းပါးပြတ်ကြီးဆီသို့ ရောက်လာသည်။  
In this way, they came to a steep cliff.



မင်းသားလေးအား တောင်ကမ်းပါးပြတ်ပေါ်မှ ပစ်ချစေ  
Throw down the prince from the cliff.



လူတွေများ  
တယ်ခက်ကြတယ်  
Human is hard  
to understand.



သူတော်ကောင်းကိုမှ  
ပြစ်မှားမိကြလေခြင်း  
They do misdeed  
to the virtuous man.

ငါ ဝင်ကယ်  
ရတော့မှာပေါ့  
I must intervene  
him.

မင်းသားလေး၏သီလဂုဏ်ကြောင့် တောင်စောင့်နတ်သည် မနေနိုင်တော့ဘဲ ဝင်ကယ်ရလေတော့သည်။  
Because of the precepts of the prince, the guardian spirit of mountain saved the life of prince

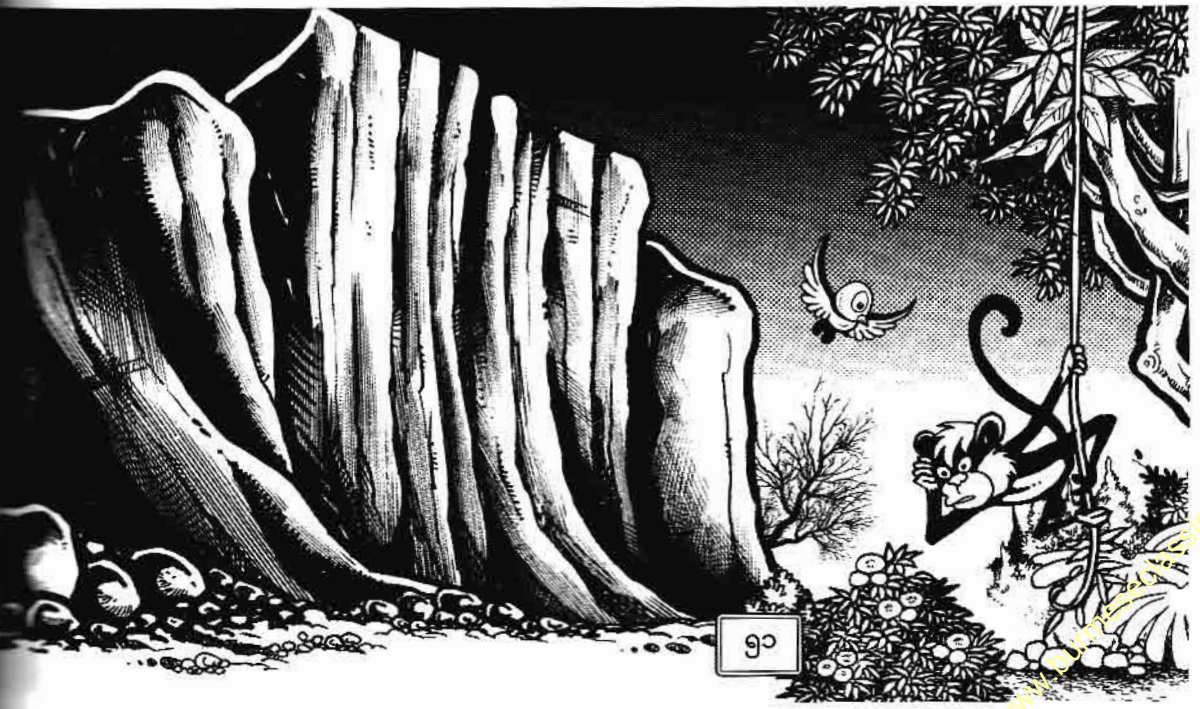


မသေကောင်း၊ မပျောက်ကောင်း  
ပါလားကွယ်

You're about to die.  
But you're spared.

အရှင်နတ်မင်းကြီးပေးတဲ့  
အသက်သာ ခို့ပါတော့တယ်  
I've only life that you've  
given.

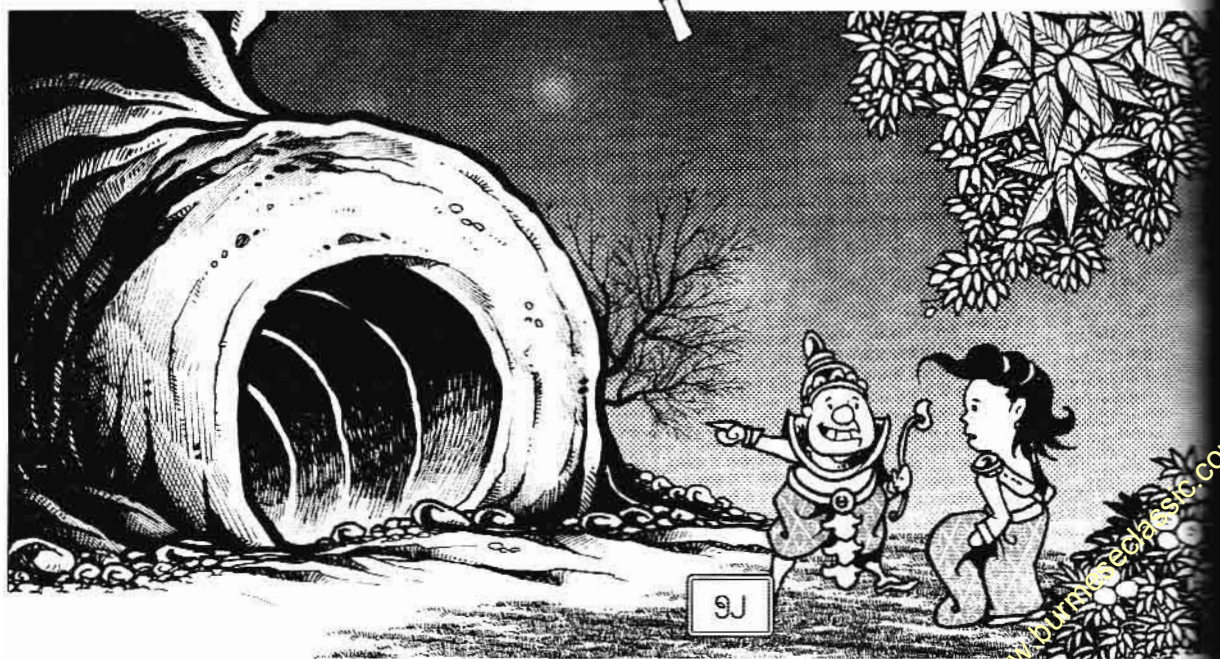
အရှင်ရဲ့ကျေးဇူးကို ကျွန်ုပ် ဒီတစ်သက် မမေ့ပါဘူး  
I never forget your gratitude throughout my life.





ဟောဟိုမှာ တွေ့လား  
 ဂူကြီးတစ်လုံး  
 Do you see there is a cave?

အဲဒီဂူထဲမှာ နဂါးတွေနေကြတယ် သူတို့ဆီသွားပေတော့ မင်းသားလေး  
 In the cave, there are dragons. Go to them.

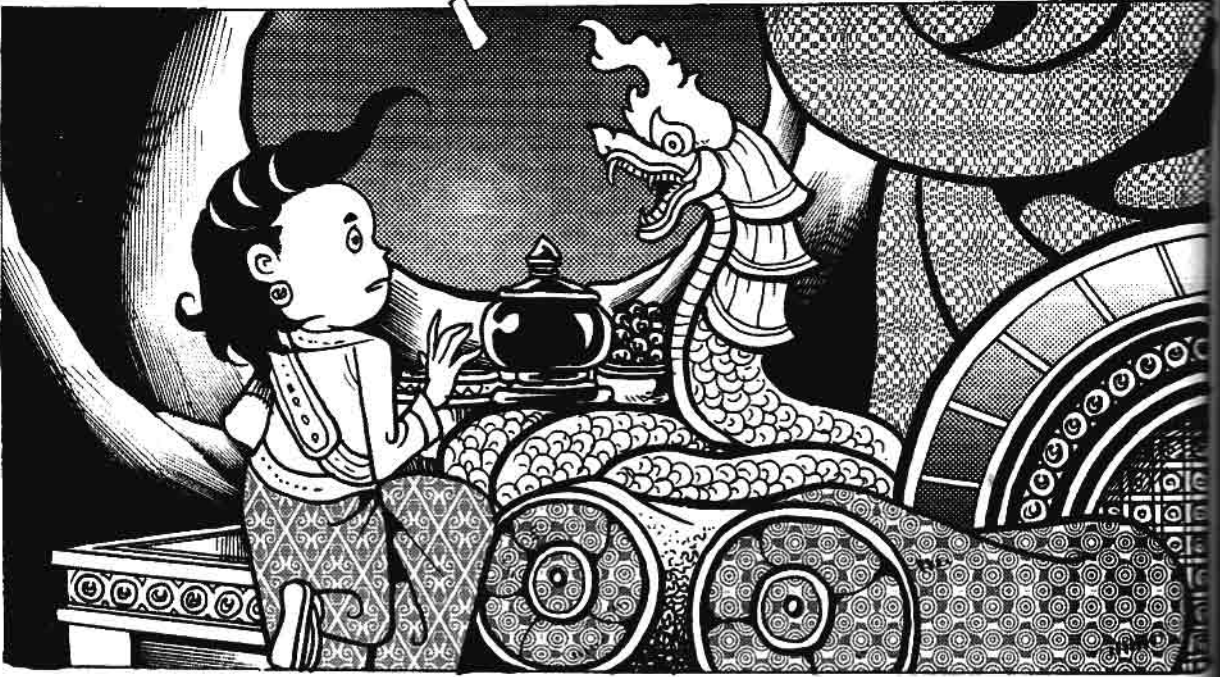


မှန်၏ ထိုဂူသည် နဂါးမင်းတို့ပျော်စံရာ ဘုံဗိမ္မာန်တစ်ခုမျှသာ ဖြစ်သည်။

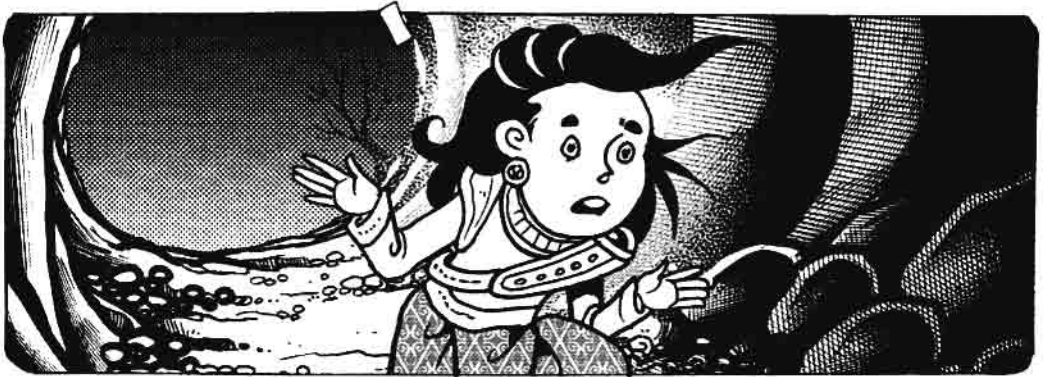
This cave was where the dragon king lived.



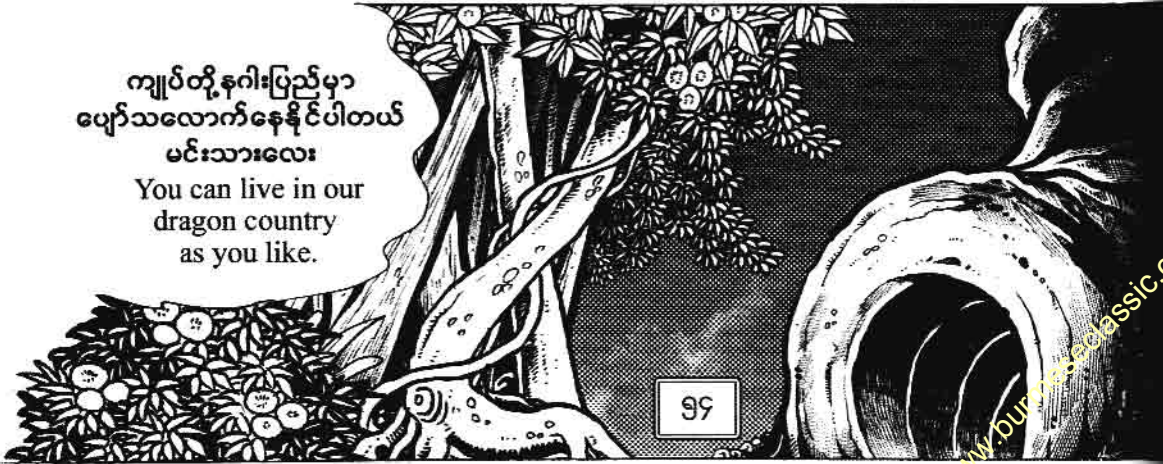
ကျုပ်တို့ နဂါးပြည်မှ ကြိုဆိုပါတယ် မင်းသားလေး  
We welcome you from the dragon country, prince.



ခုလောလောဆယ် ကျွန်တော့်မှာ နေစရာအခက်အခဲ ဖြစ်နေလို့ ကူညီပါဗျာ  
At present, I've nothing to stay. Please help me.



ကျုပ်တို့နဂါးပြည်မှာ  
ပျော်သလောက်နေနိုင်ပါတယ်  
မင်းသားလေး  
You can live in our  
dragon country  
as you like.



မဟာပဒုမမင်းသားလည်း နဂါးပြည်တွင် ယှော်ရှင်စွာနေထိုင်လာခဲ့သည်မှာ တစ်နှစ်ပြည့်မြောက်ခဲ့လေပြီ။  
The prince Maha Paduma lived in the country of the dragon for a year.



နဂါးပြည်မှာနေရတာ အပူအပင်မရှိ အေးချမ်းပါပေတယ်  
Living in the dragon country is very peaceful.



ဒီမှာ အကြာကြီးနေလိုတော့ဖြင့် ဘယ်လိုမှ မသင့်တော်ဘူး  
I should not live here for a long time.



ငါလည်း လူ့ဘောင်ကို  
တကယ်စိတ်ကုန်ပြီ  
I don't want to live  
in human realm.



ကိလေသာတွေ ထူပြောလှတဲ့ လူတွေကြားထဲမှာ အတူရောထွေးပြီး မနေချင်တော့ဘူး  
I don't want to live in the human realm where there are plenty of desires.

ရသေ့ဝတ်တာ  
ကောင်းတယ်  
It will be good  
to be a hermit.



အိုနဂါးမင်းကြီး ကျုပ် ရသေ့ဝတ်ပြီး အခြားနေရာမှာ နေပါတော့မယ်

Oh! Dragon king! I'll stay in other place as a hermit.



အရှင်မင်းသားလေးက ဘယ်အရပ်ဒေသမှာ နေချင်ပါသလဲ

Where do you want to live, prince.



ဟိမဝန္တာတောမှာ နေချင်ပါတယ်

I want to live in the Himalayan forest.

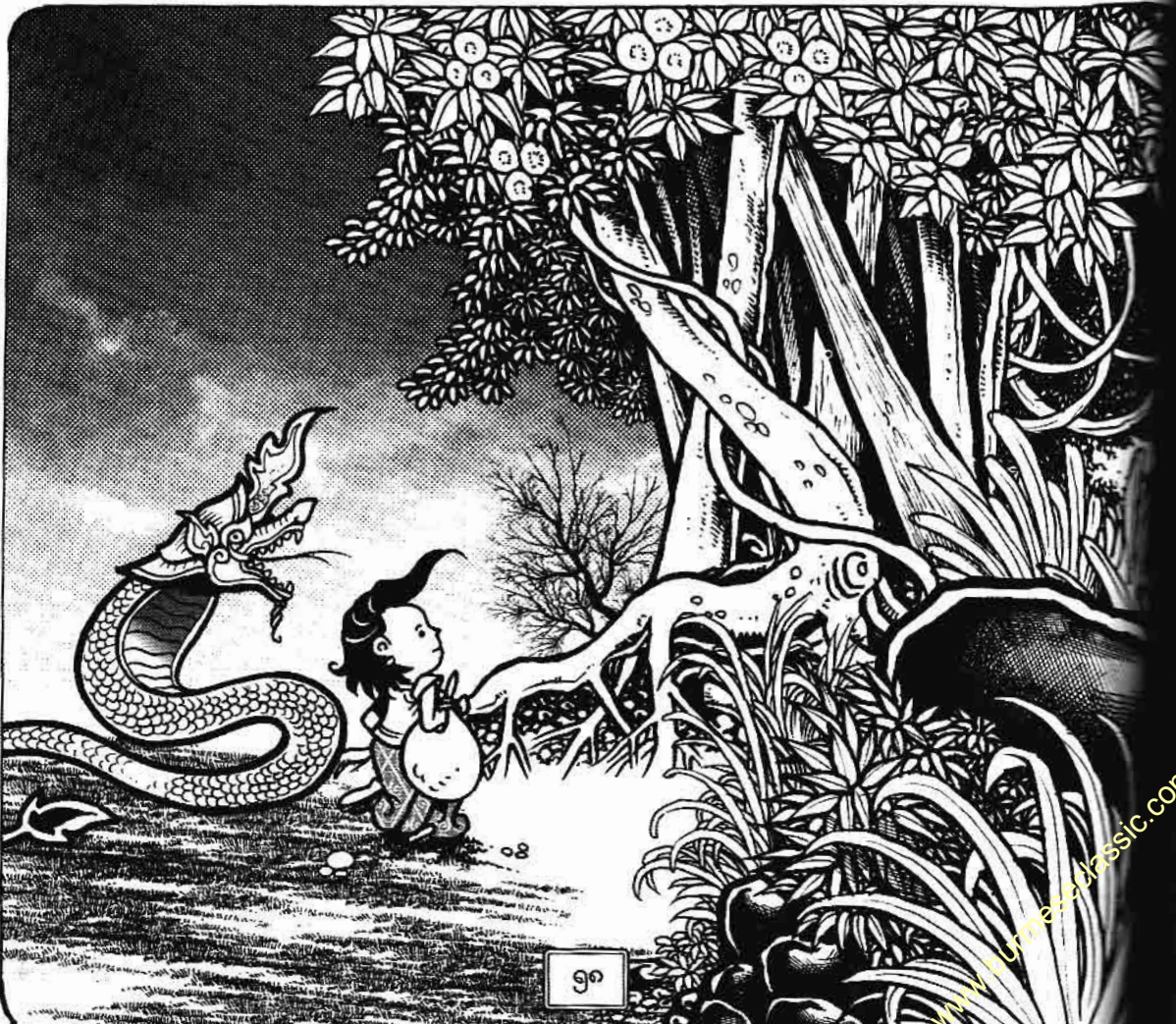


ကောင်းပြီလေ ဒါဖြင့်လည်း ကျုပ်တို့အဆင်ပြေအောင်စီစဉ်ပေးပါမယ်  
Well, we will arrange it for your convenience.



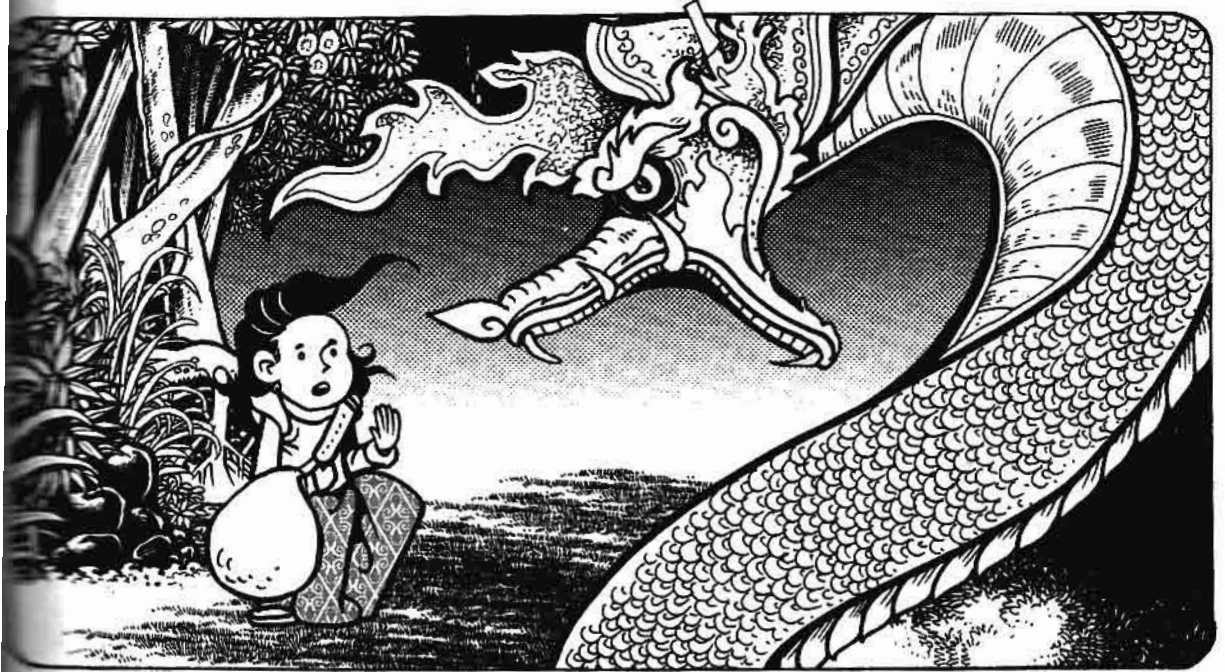
နောက်ဆုံး နဂါးမင်းကိုယ်တိုင် သင်္ကန်းပရိက္ခရာအစုံအလင် ပေးလှူ၍  
ဟိမဝန္တာအထိ လိုက်ပို့၏။

Eventually, the king of dragon managed a pair of robe and  
other articles and accompanied him to the Himalayan region.



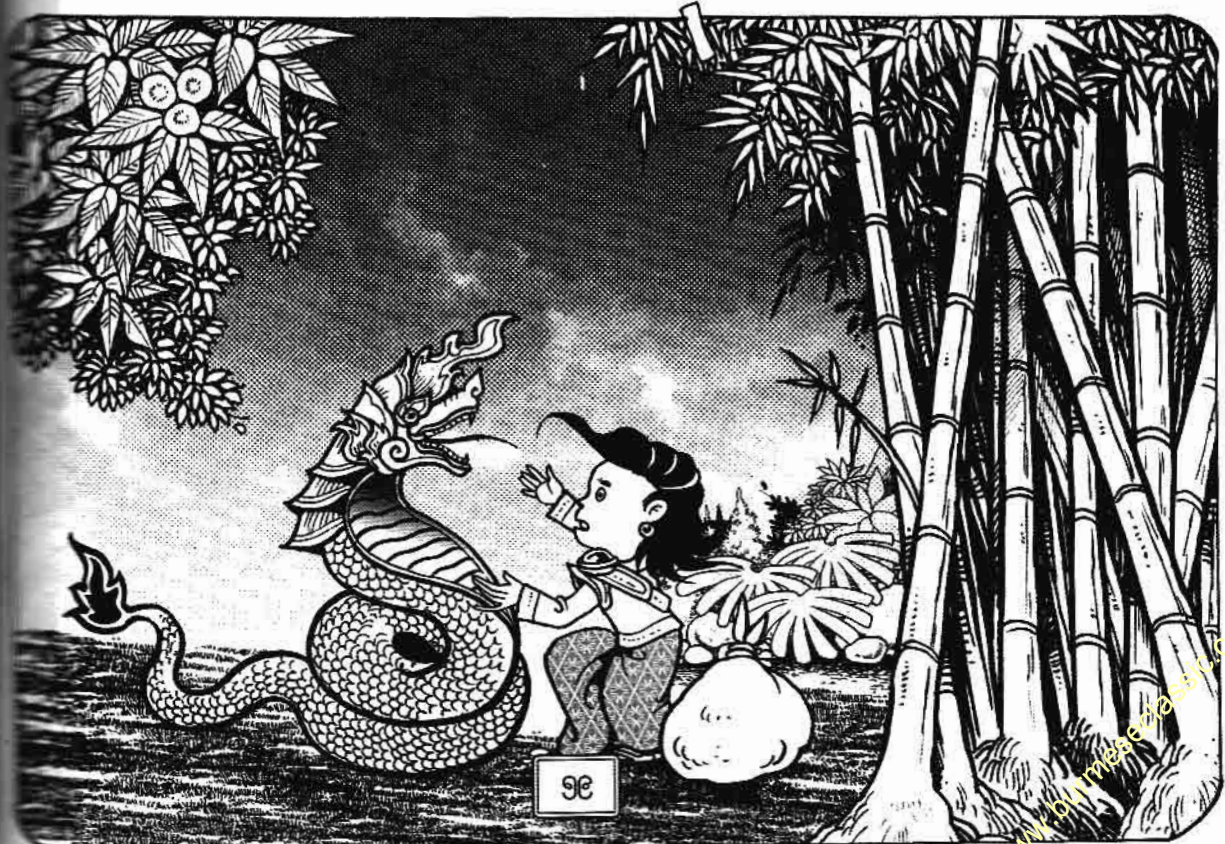
နောင်များမှ ကံမကုန်ရင် ပြန်ဆုံကြတာပေါ့ မင်းသားလေးရယ်

If we are destined to meet again, we will meet.



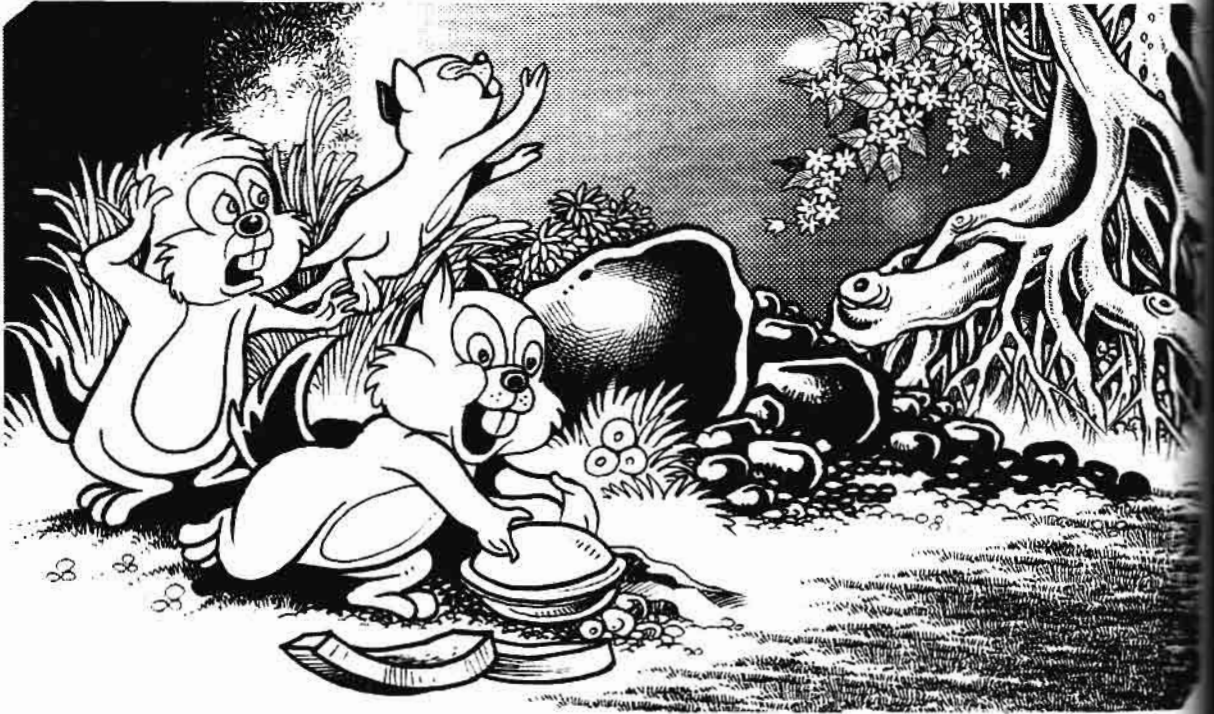
အစ အရာရာ ကူညီပေးခဲ့တဲ့အတွက် အသင်နဂါးမင်းကို ကျေးဇူးတင်ပါတယ်

I thank you king of dragon for your arrangement for me.



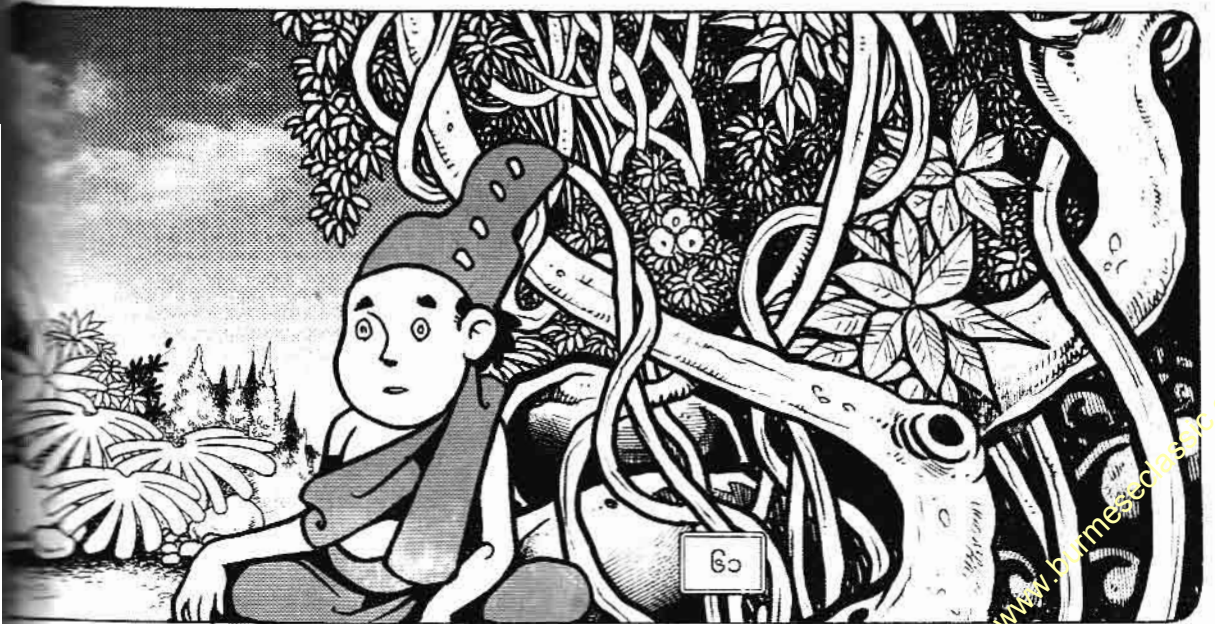
‘မဟာပဒုမ’လည်း လူ့အဖြစ်ကို စွန့်ခွာ၍ ရသေ့အဖြစ်ကို ခံယူခဲ့လေပြီ။

Maha Paduma renounced his laity and became a hermit.





ဆက်လက်၍ တရားအားထုတ်ရာ များမကြာမီမှာပင် ဈာန်အဘိညာဉ်ကို ရရှိခဲ့လေသည်။  
He concentrated on meditation, he attained deep concentration.



ငါ ဘယ်အရပ်ဒေသကိုမှ  
ဆွမ်းခံမကြွ  
I won't go out to any  
place to collect alms.

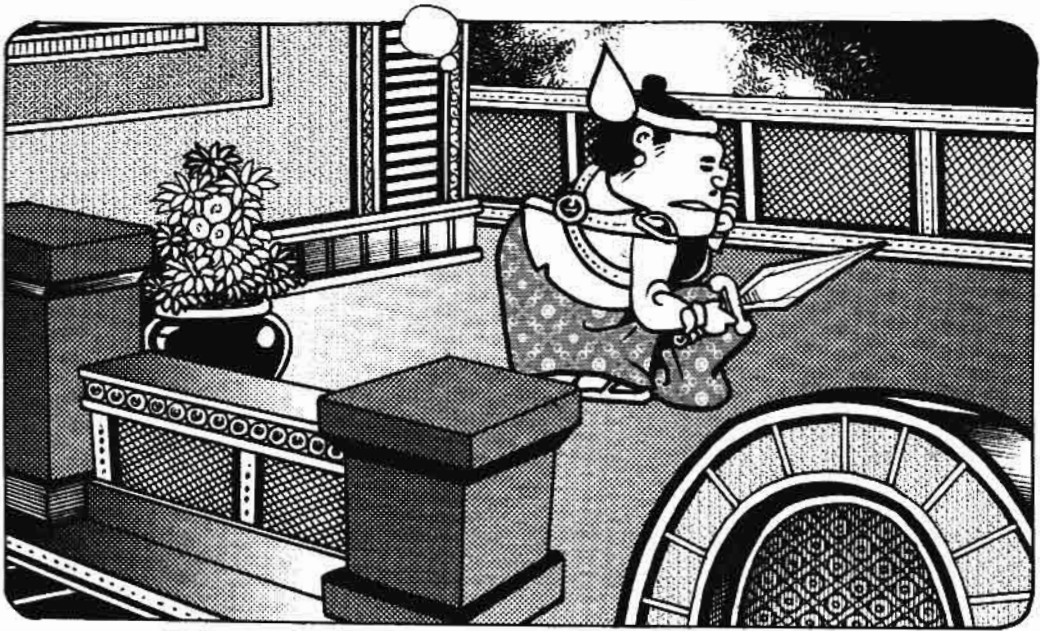
ကြွကျတဲ့ သစ်သီး  
ကိုသာ စားမယ်  
I'll eat only fallen fruits.



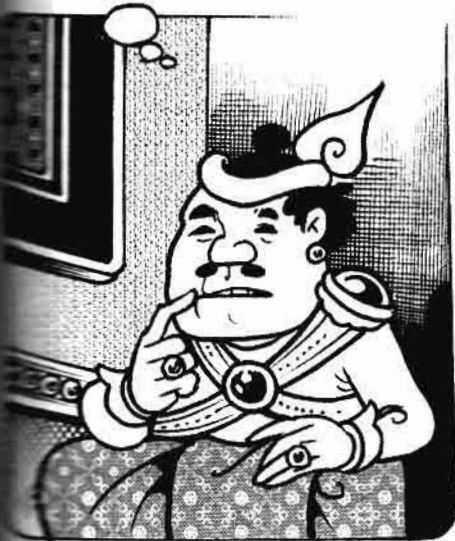
တရားဘာဝနာကိုသာ ဆက်လက်  
ပွားများရင်း ဟောဒီတောကြီးထဲမှာပဲ  
တစ်သက်လုံး နေပါတော့မယ်  
By concentrating on meditation,  
I'll live in this forest throughout  
my life.



ဪ ငါ့သားတော်လေး ဆုံးသွားတာ တစ်နှစ်တောင် ကျော်ခဲ့ပြီ  
Em! My son had died lasted for a year.



အဲဒီတုန်းက ငါဒေါသတွေ အရမ်းထွက်ခဲ့မိလို့ ပြစ်ဒဏ်ပေးလိုက်တာ  
At that time, I punish him because I could not control my anger.



လူငယ်ဆိုတော့လည်း ဒီလို  
ကိစ္စမျိုးမှာ မှားယွင်းတတ်ကြပေမယ့်ပေါ့  
As a young man he would  
commit adultery like this.



တစ်ဦးတည်းသော  
သားမို့ နှမြောမိပါရဲ့။  
I long for him as he is  
my only one son.

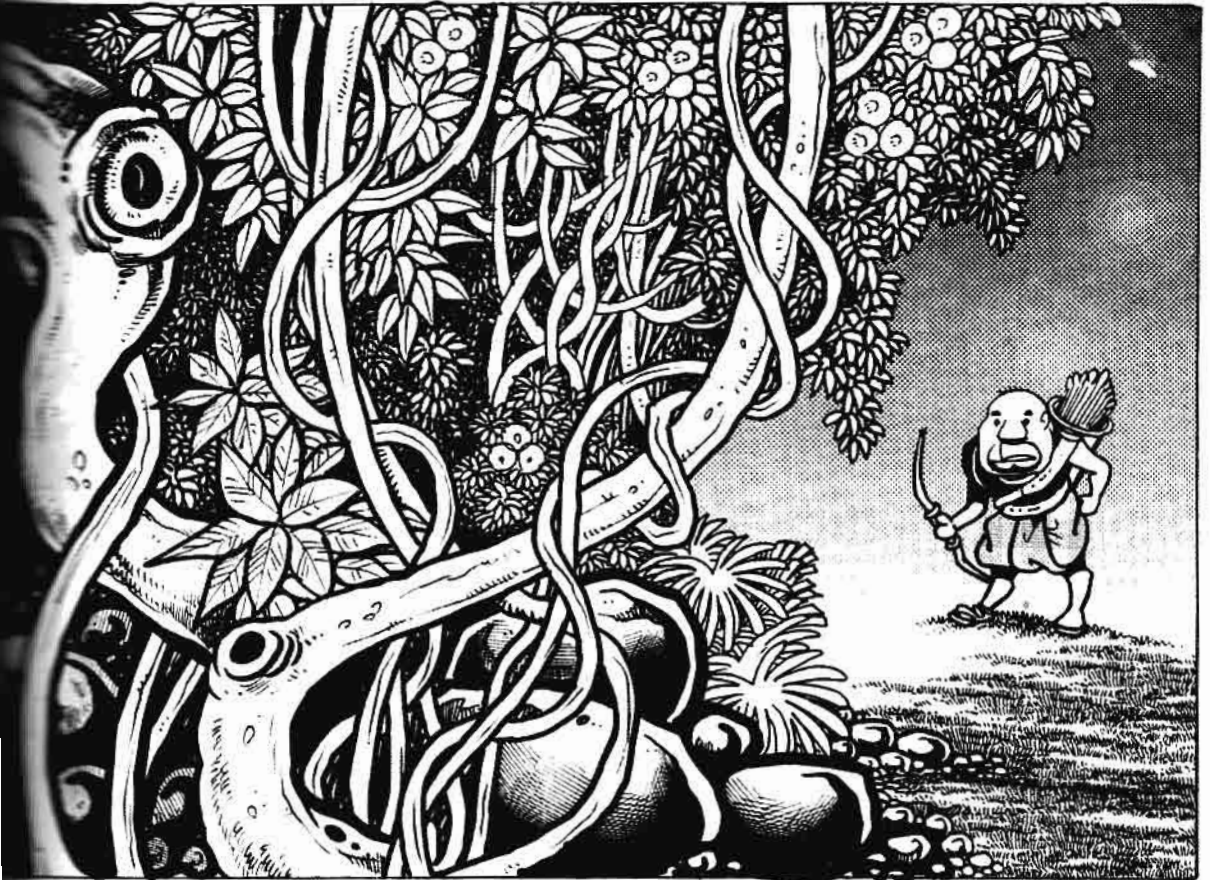


ငါ့ရဲ့ နောင်တတွေက  
အခါအခင်း ခဲ့ပါပြီလေ  
My repentance has been  
late now.



တစ်ခုသောနေ့တွင် မုဆိုးတစ်ယောက်သည် အမဲလိုက်ရင်း မဟာပဒုမ ရသေ့ရိုရာ အရပ်သို့ ရောက်လာ၏။

One day, while a hunter went out hunting, he arrived at the place where hermit Paduma resided.



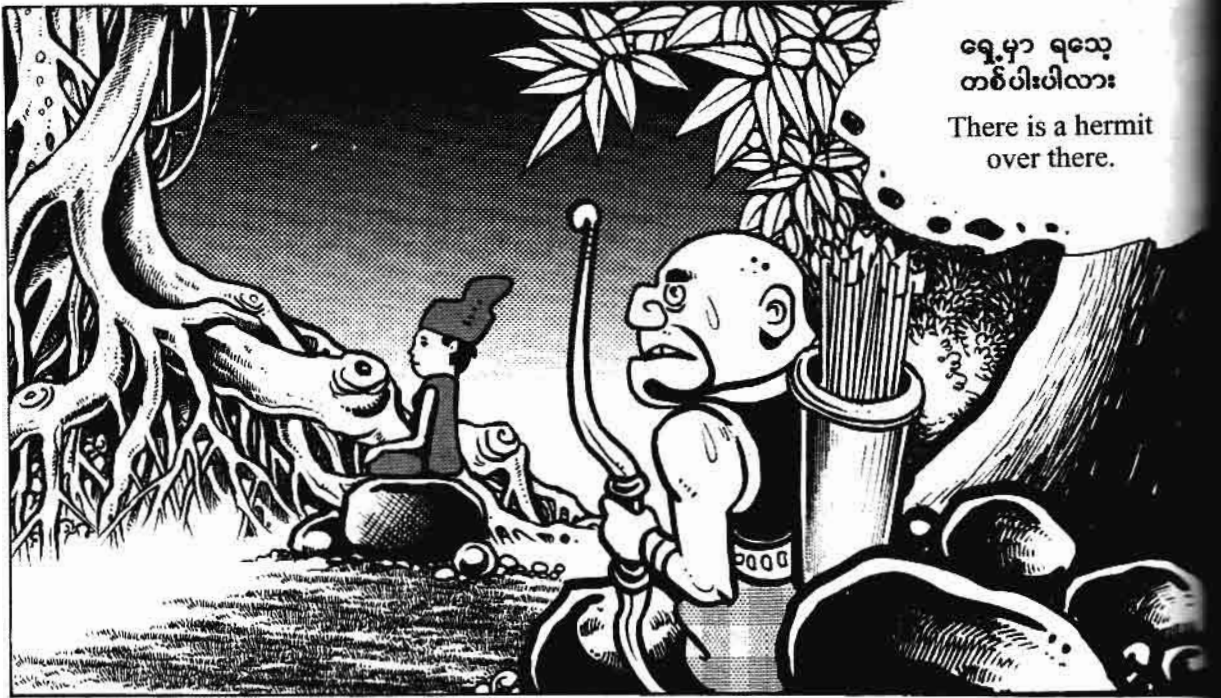
ဒီနေ့ သားကောင်  
ပိုရှားသလိုပဲ

Today the prey is  
more scarce than  
other day.



ခုထိတစ်ကောင်မှ  
မရသေးဘူး

Until now, I don't  
get any prey.



ရှေ့မှာ ရသေ့  
တစ်ပါးပါလား

There is a hermit  
over there.

အင်း ဒီရသေ့ကိုကြည့်ရ ရင်းရင်းနှီးနှီး မြင်ဖူးသလိုပါပဲလား  
As for me, he seems to be familiar.



ဘယ်နေရာမှာ မြင်ဖူး  
ဒီတာပါလိမ့်  
I've seen him  
somewhere.



တို့ မင်းသားလေးနဲ့  
တူသလိုလို  
He is just like our  
prince.

ရှင်ရသေ့ဟာ 'မဟာပဒုမ' မင်းသားလေးများ ဖြစ်နေမလား ဘုရား  
Your Highness, are you the prince Maha Paduma?



ဟုတ်ပါတယ်ကွယ်  
Yes, I am.

ငါဟာ မဟာပဒုမ  
မင်းသားပါပဲ  
I'm the prince Maha  
Paduma.

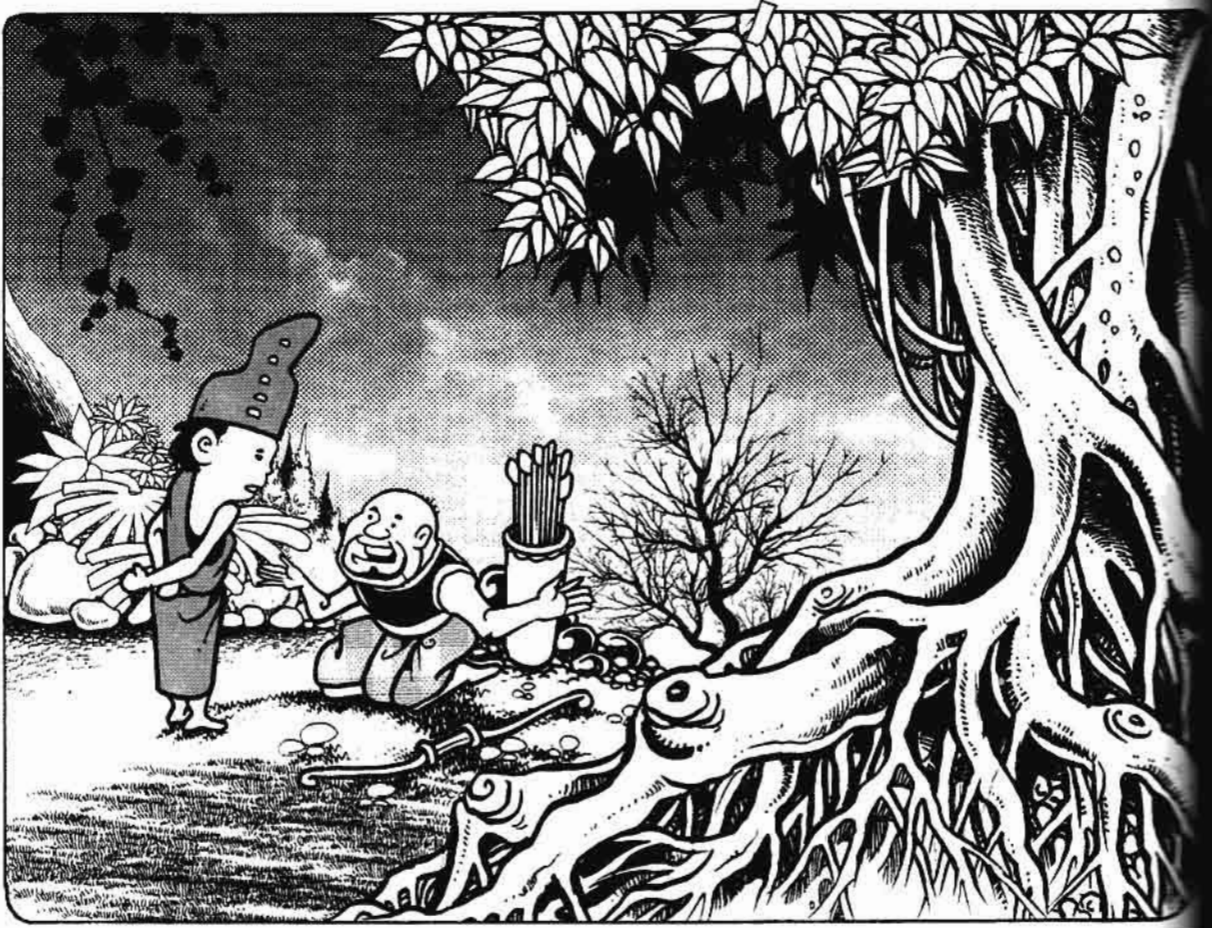


ဝမ်းသာလိုက်လေ  
ဘုရား  
I'm very happy to  
meet you.

အရှင်မင်းသားလေး သေပြီထင်ပြီး တစ်တိုင်းပြည်လုံး  
ဝမ်းနည်းနေကြတာပါ ဘုရား  
All the citizens feel sadness that you're dead.

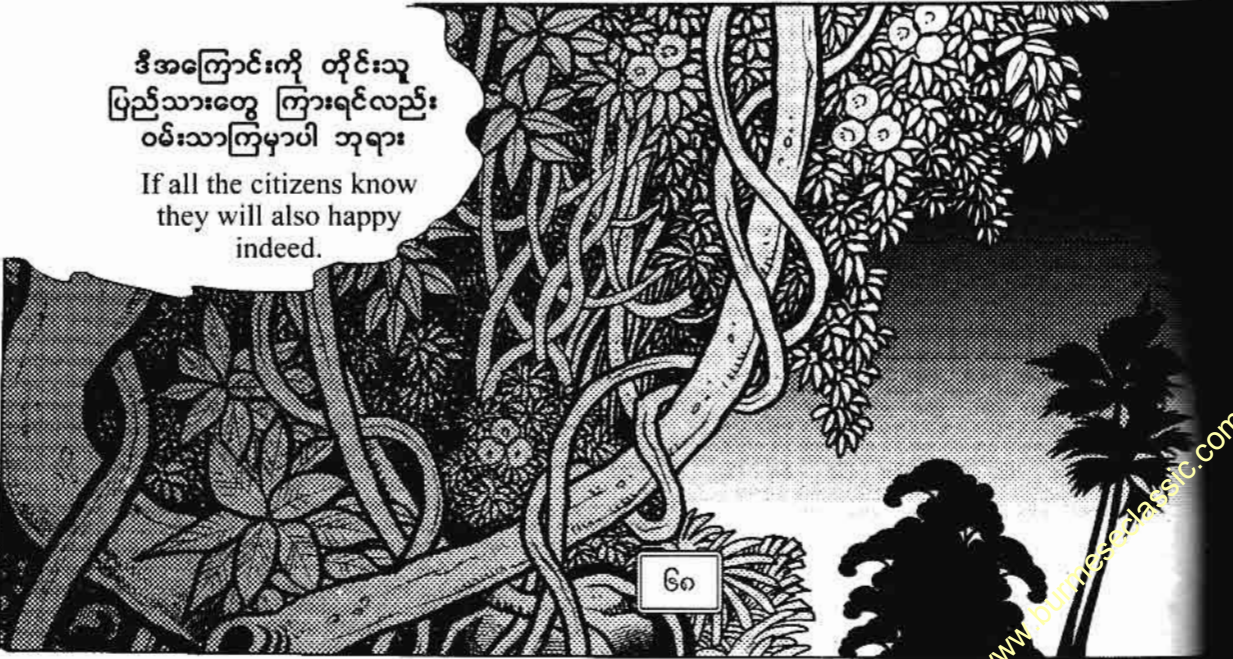
အခုလို အရှင်မင်းသားလေးနဲ့ ပြန်လည်ဆုံတွေ့ခွင့်ရတဲ့အတွက် ကျွန်တော်မျိုးမှာ အတိုင်းမသိ ဝမ်းသာရပါတယ်

I'm very please to meet my prince more than I can say.



ဒီအကြောင်းကို တိုင်းသူ  
ပြည်သားတွေ ကြားရင်လည်း  
ဝမ်းသာကြမှာပါ ဘုရား

If all the citizens know  
they will also happy  
indeed.

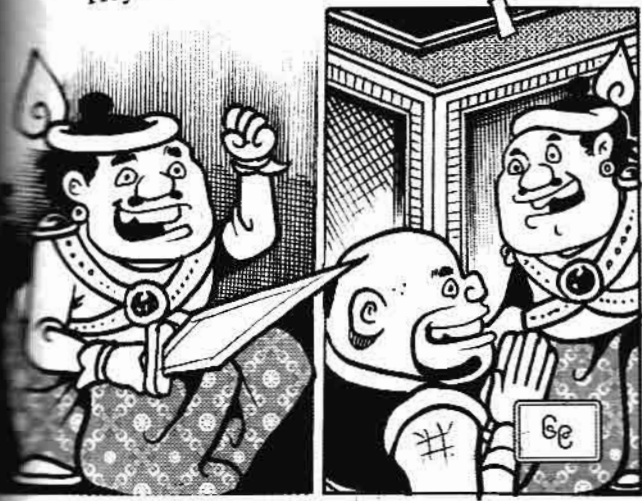


မုဆိုးလည်း ထိုသတင်းကို သယ်ယူပြီး တိုင်းပြည်သို့ ပြန်လာခဲ့သည်။  
The hunter, with the information in his memory and returned to the kingdom.



ဟေ့..  
ဟုတ်လား  
Hey! Really?

ဒီသတင်း  
အမှန်ပဲလားကွယ့်  
Is this information true?



အမှန်ပါ ဘုရား  
Yes, Your Majesty.

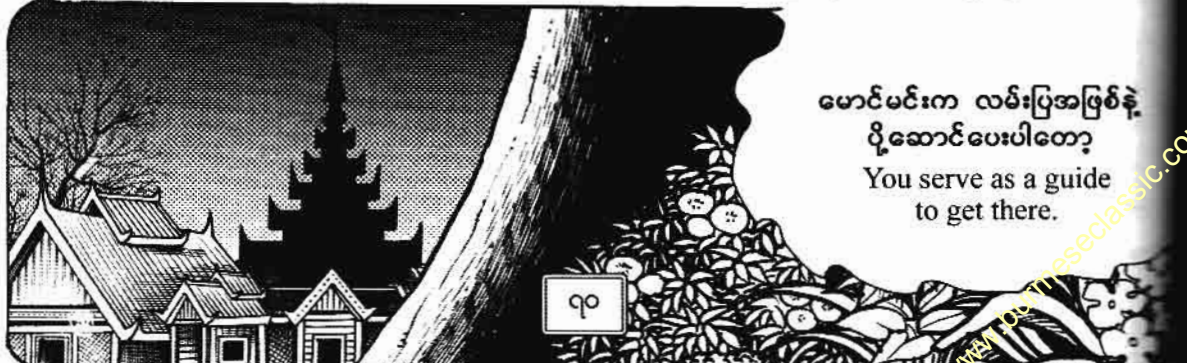
ကျွန်တော်မျိုးကိုယ်တိုင် မျက်စိနဲ့တပ်အပ် မြင်ခဲ့ရကြောင်းပါ  
I saw him with my own eyes.



ကောင်းတယ် ကောင်းတယ် ငါ့သားတော်လေး မသေဘူးဆိုတော့ ငါလည်း  
ဝမ်းသာတာပေါ့။ ငါ့သားတော်လေးနဲ့ ခုချက်ချင်း တွေ့ချင်လိုက်ပါဘိ  
Good! If my son is not dead, I'm very glad to hear that.  
I want to see my son now.



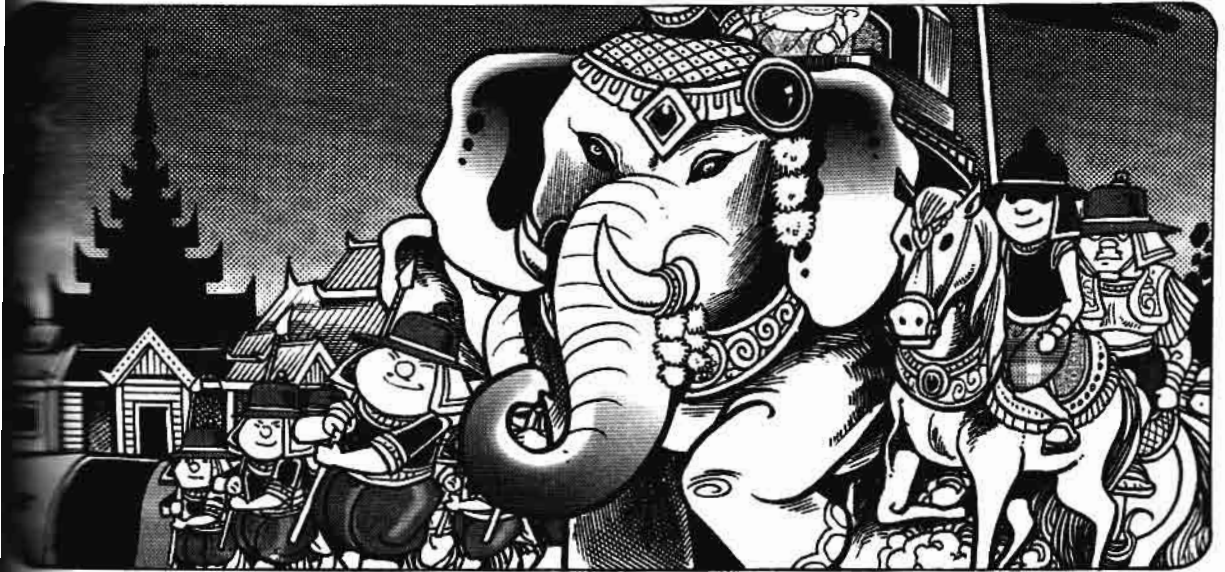
သားတော်ရှိရာသို့  
ငါ့ကိုယ်တော် သွားလိုတယ်  
I want to go there  
by myself.



မောင်မင်းက လမ်းပြအဖြစ်နဲ့  
ပို့ဆောင်ပေးပါတော့  
You serve as a guide  
to get there.

မင်းကြီးလည်း သားတော် မဟာပဒုမ ရှိရာအရပ်သို့ အရောက်လာခဲ့၏။

The king went into the forest where his son resided.



ဒါသားတော်နဲ့ ပြန်တွေ့  
ရတာ ဝမ်းသာလိုက်တာ  
I'm very glad to meet  
my son.



သေဘေးက အယ်လို  
လွတ်မြောက်လာခဲ့တယ်ဆိုတာ  
ပြောပြပါဦး

Tell me how you  
escape from the death.



မဟာပဒုမက ဖြစ်ပျက်ခဲ့ပုံ အလုံးစုံကို ပြန်လည်ပြောပြလိုက်၏။

Maha Paduma retold about his happening in detail.



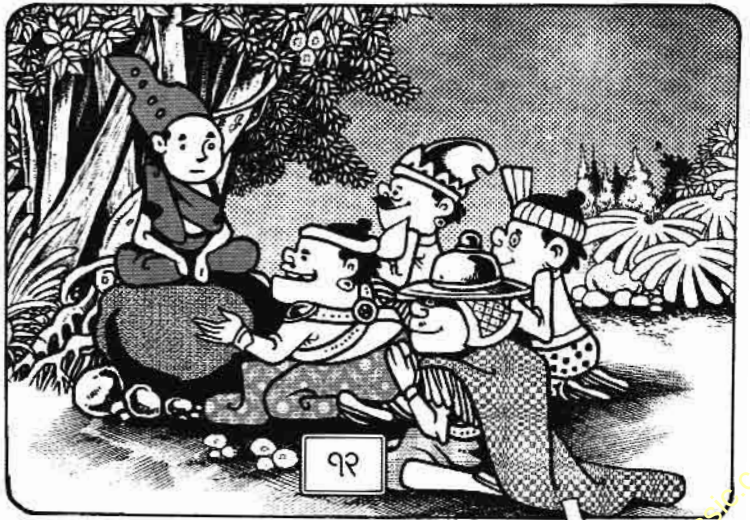
မှားလိုက်လေ ဖခမည်းတော် အရမ်းကြီးကို မှားခဲ့ပါတယ်  
How wrong I was! I've done wrong to you.



ဖခမည်းတော်ကြောင့် အပြစ်မရှိတဲ့ သားတော်လေး ဒုက္ခအကြီးအကျယ်ရောက်ခဲ့ရတယ်  
Because of me, my innocent son was in great trouble.



အခု ဖခမည်းတော်နဲ့အတူ  
နန်းတော်ကို ပြန်လိုက်ခဲ့ပါနော်  
Now, please return to the  
kingdom with me.



နန်းစည်းစိမ်ဟာ သားတော်အတွက် ဖြစ်ပါတယ်  
ငါ့သားတော်ကို ထီးနန်းလွှဲပေးပါ့မယ်  
I'll abdicate you the royal power and luxury.

နန်းစည်းစိမ်ကို သားတော် အလိုမရှိပါဘူး ဇေမည်းတော်  
I don't want royal luxury, my father.



ကာမဂုဏ်တရားတွေများပြားပြီး ရုပ်ထွေးပွေလီလှတဲ့ လူ့ဘောင်လောကကို  
စိတ်ကုန်ပါပြီ၊ ဟောဒီ တောကြီးထဲမှာပဲ ရသေ့အဖြစ်နဲ့ ပျော်မွေ့ပါတော့မယ်  
I'm out of mind on secular power and luxury. I do what to live in  
the forest as a hermit.

နန်းတော်ကိုသာ ပြန်ပါတော့  
အရှင်မင်းကြီး  
You return to the kingdom,  
father.

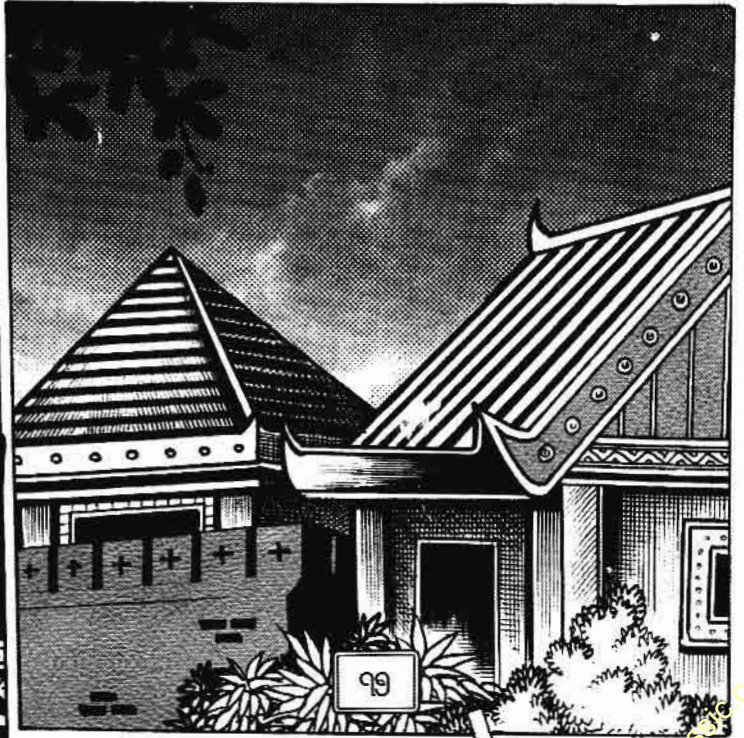
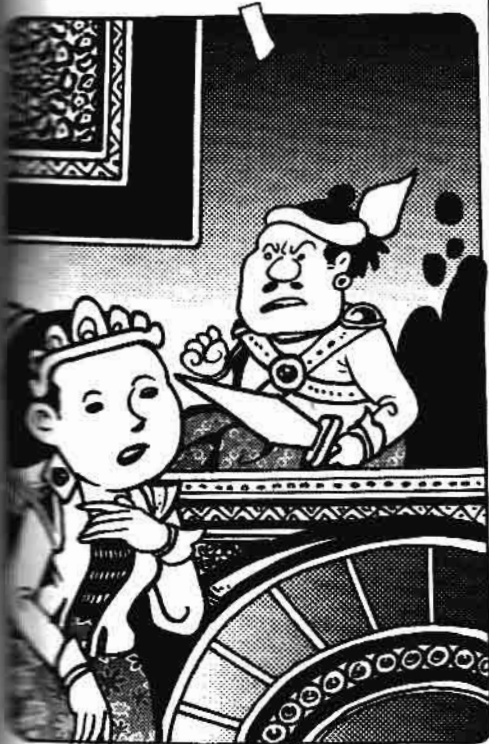


မင်းကြီးလည်း သားတော်ကို ခေါ်မရသဖြင့် လက်လျှော့ပြီးသာ ပြန်လာခဲ့ရသည်။  
As the king could not call on his son, he returned to the kingdom.



ပိန်းမယုတ် ဒါ ဒင်းကြောင့်  
ဖြစ်ရတာ

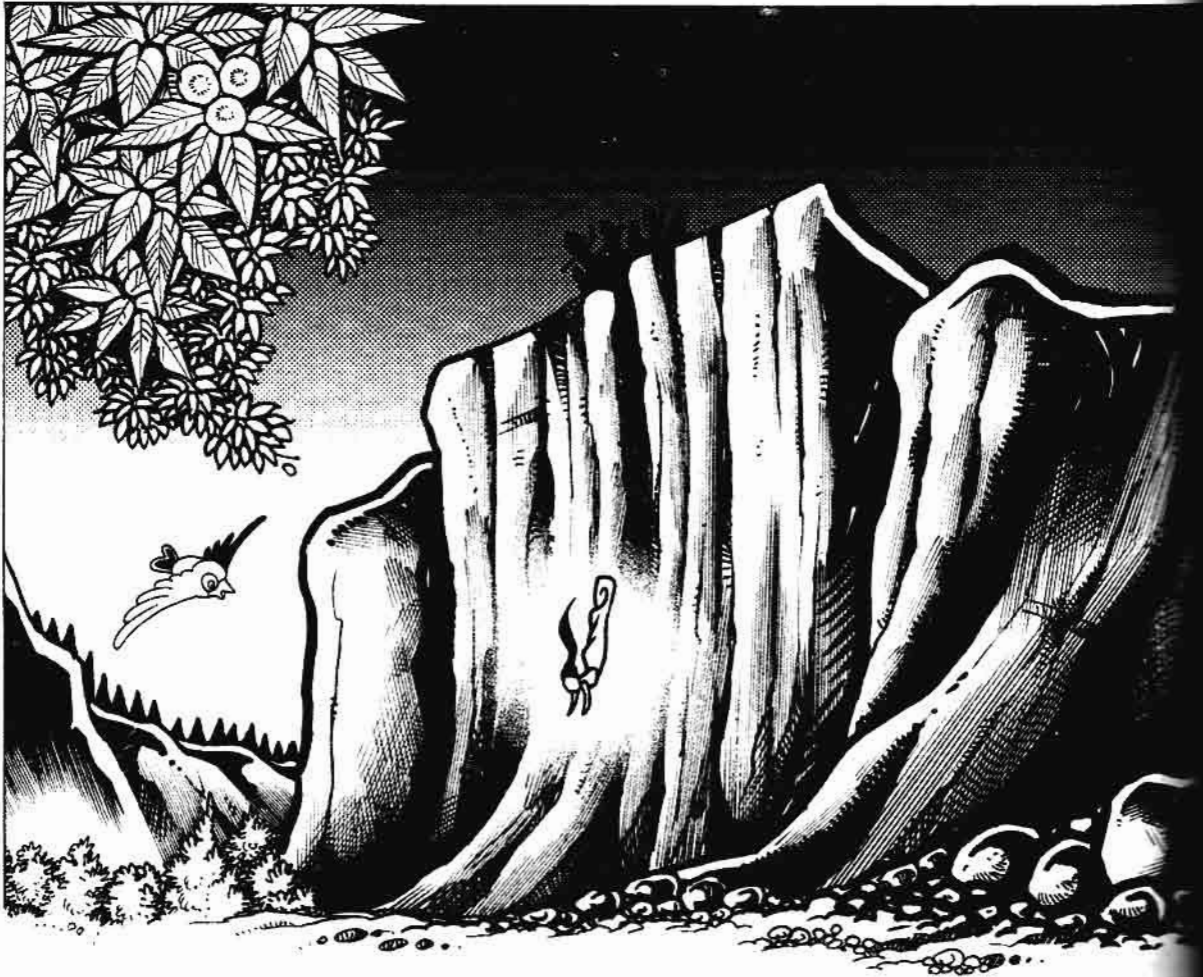
The knavish woman! Because  
of you such a mishap was happening.



အပြစ်ရှိသူ ပိန်းမယုတ်အား  
တောင်ကမ်းပါးပြတ်မှပစ်ချစေ  
Throw down this cunning woman  
from the cliff.

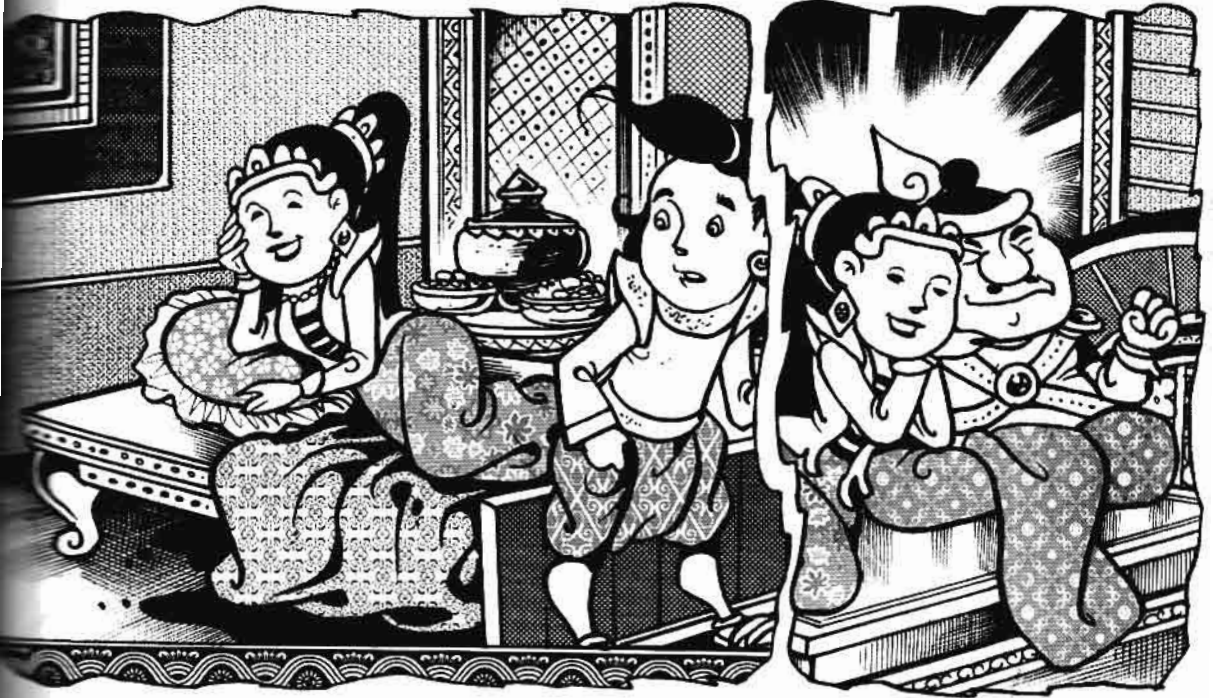
နောက်ဆုံး ဉာဏ်များသော မိဖုရားကြီးလည်း တောင်ကမ်းပါးပြတ်မှ ပစ်ချခံရကာ အသက်ဆုံးရှုံးခဲ့ရလေတော့သတည်း။

At last the cunning woman was thrown from the cliff and died.



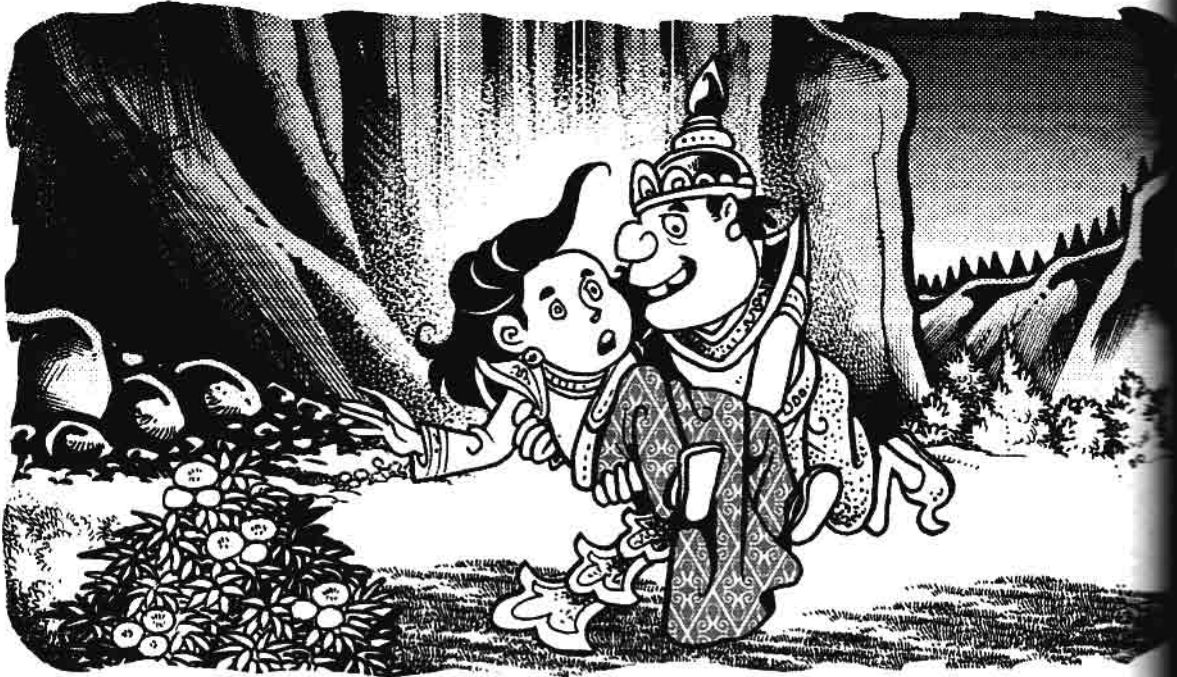
မြတ်စွာဘုရားက ဤဓမ္မဒေသနာတော်ကို ဆောင်တော်မူ၍ စိဉ္စမာထဝိကာသည် ရှေးအခါက ယုတ်မာသော ဝိဇုရားကြီးဖြစ်ခဲ့ဖူးပြီး ဒေဝဒတ်သည် ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး ဖြစ်ခဲ့ဖူးလေပြီ။

Lord Buddha preached and concluded that then the cunning queen is now Seinzamana Wikar and then the king Brahmadhatta is now Devadhatta.

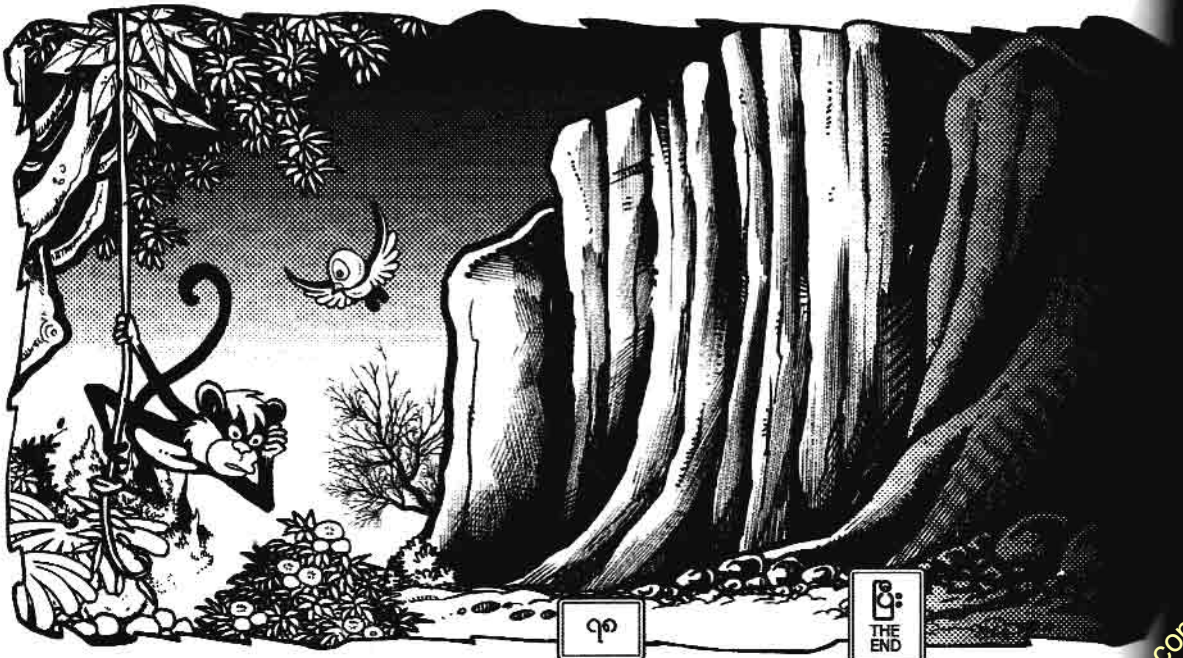


အရှင်အာနန္ဒာသည် ရှေးအခါက နဂါးမင်း ဖြစ်ခဲ့ဖူးပြီး  
The then dragon is now Shin Ananda.

ရှင်သာရိပုတ္တရာသည် တောင်စောင့်နတ်ဖြစ်ကာ  
The guardian spirit of mountain is now Shin Thariputra.



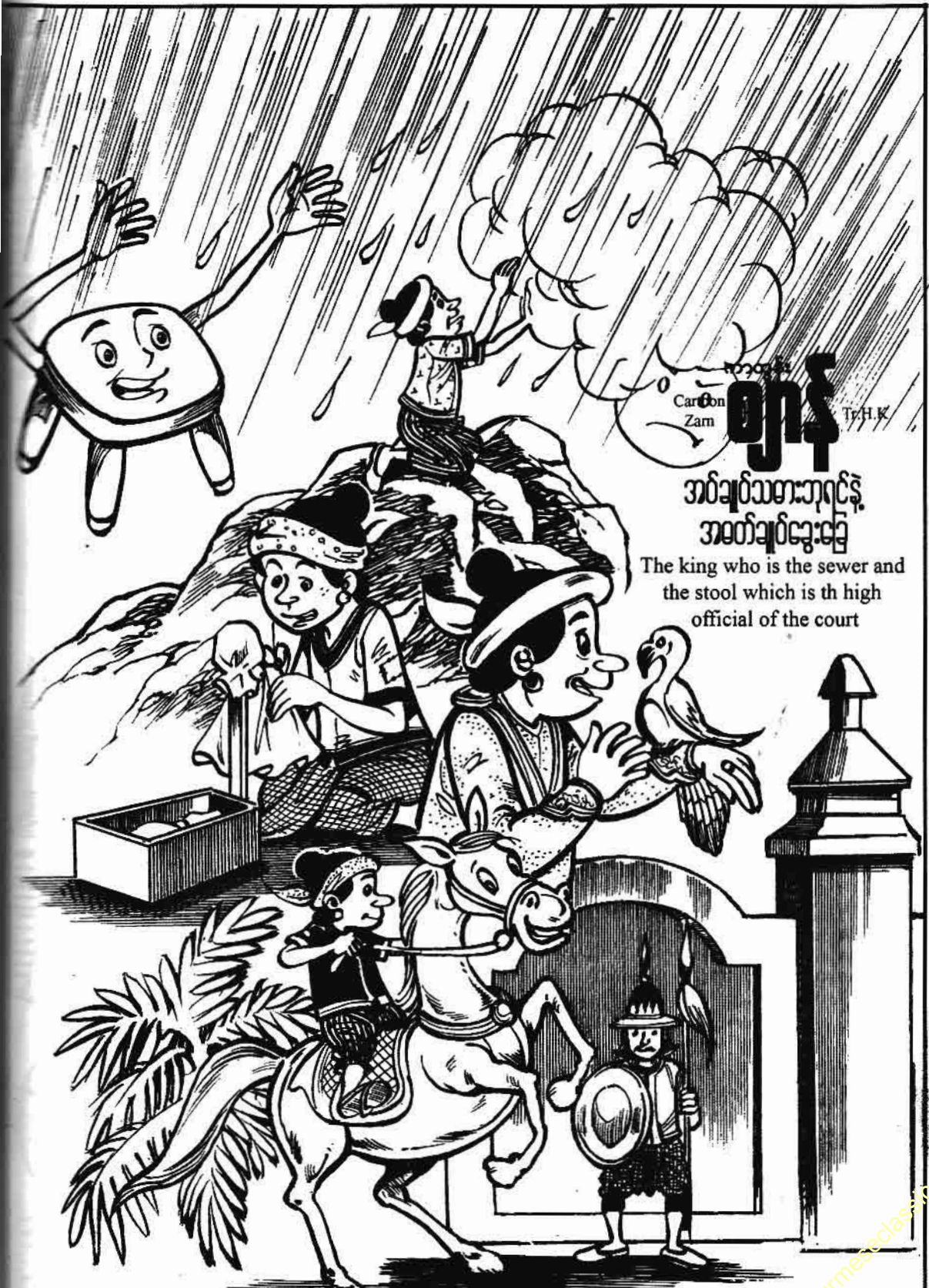
ငါဘုရားသည် မဟာပဒမမင်းသား ဖြစ်ခဲ့ဖူးလေပြီဟု ဇာတ်တော်ကို ပေါင်းတော်မူလေသတည်း။  
The then the prince Paduma is now I, the Lord Buddha.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ  
ပျား

ဆတ်လတ်ကြီးစားပါဦးမည်..

ကော့ကွန်  
ကော့ကွန်



Cartoon  
Zam

# စွန်

T.H.K

အပ်ချုပ်သမားဘုရင်နဲ့  
အဝတ်ချုပ်သွေးဇဉ်

The king who is the sewer and  
the stool which is th high  
official of the court



တစ်ခါတုန်းက မောင်ကောင်းဆိုတဲ့ အပ်ချုပ်သမားလေးတစ်ယောက် ရှိသတဲ့။ သူဟာ တစ်ကောင်ကြွက်တစ်ယောက်တည်း သမားမို့ ဖြစ်သလိုပဲနေထိုင်ရရှာတယ်။

Once upon a time there was a sewer whose name was Maung Kan Kaung. As he was a lonesome man, he lived as he had been.



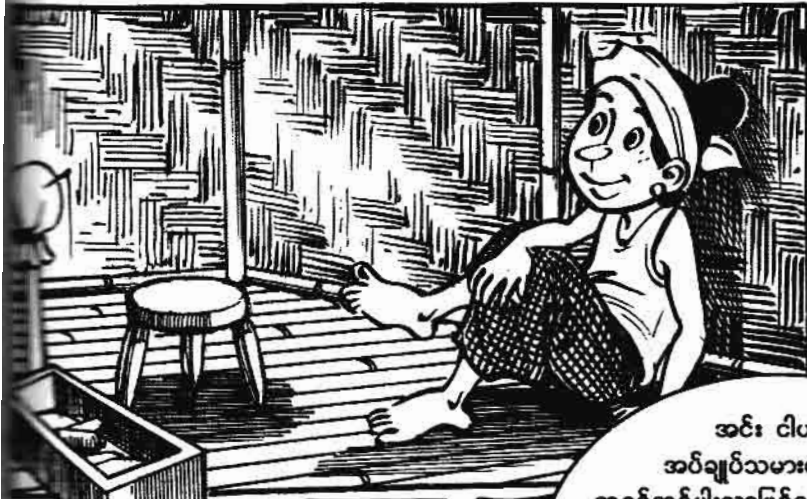
ငါ့မှာ အပ်တွေရယ်  
ချည်လုံးတွေရယ်၊ ငါထိုင်ဖို့ခွေးခြေ  
တစ်လုံးရယ်၊ အိုးခွက်အနည်းငယ်ပဲ  
ရှိတာ

I have needles, ball of thread, a  
stool to sit on and pot and cup.

သူ့ဆိုးတောင်  
စိတ်မဝင်စားဘူး အေးဆေးပဲ

Even the thief does not  
interest to me.



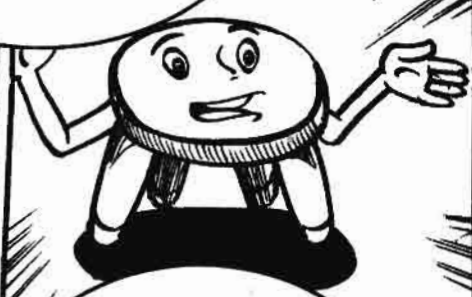


ဖြစ်သလိုနေ ဖြစ်သလိုစားနဲ့  
ဘဝကို ဖြတ်သန်းခဲ့တာ ဆယ်နှစ်  
ကျော်သွားပြီ။ တစ်ခါတလေတော့လက်  
ချမ်းသာကြွယ်ဝပြီး ဩဇာအာဏာရှိသူ  
လူတစ်ယောက်အဖြစ် နေချင်စိတ်ဖြစ်  
မိတယ်။

I have been living with what I  
have for over ten years. Sometimes  
I want to be a rich and powerful  
man.

အင်း ငါဟာ  
အပ်ချုပ်သမားမဟုတ်ဘဲ  
ဘုရင်တစ်ပါးသာဖြစ်ရင် ဘယ်လောက်  
ကောင်းလိုက်မလဲ

Em! How will it be good  
if I become a king instead  
of a sewer.



သခင်ဘုရင်ဖြစ်ရင်  
ကျွန်တော့်ကိုလည်း မမေ့ပါနဲ့နော်

If you become a king,  
don't forget me.



သူ့ရဲ့ခွေးခြေထိုင်ခုံက  
စကားဝင်ပြောတယ်။  
His stool interrupted.



မင်းတစ်ကိုယ်လုံးကို  
ရွှေပိန်းချထားမှာ  
Whole of your body  
will be gilded.

ကတိပေးတာမလွယ်နဲ့  
နောက်ဆုံးကျတော့  
မေ့မယ်ကွဲ့။  
Don't promise easily.  
At last you forget.



ဟာကွာ  
မင်းကလည်း တကယ်ပါကွာ  
You're wheedling  
too much.



မောင်ကကောင်းဟာ ဘုရင်ဖြစ်ဖို့ စိတ်ကူးယဉ်ရင်း အိပ်ပျော်သွားသတဲ့။  
Maung Kan Kaung fell into deep slumber while he was thinking about being a king.



အိပ်ပျော်သွားတာနဲ့ အိပ်မက်မက်တော့တာပဲတဲ့။ အိပ်မက်ထဲမှာ ကံကောင်းဟာ ဟင်းခွက်သုံးဆယ်လောက်ပါတဲ့ ထမင်းပိုင်းမှာ ထိုင်နေရတယ်။ As soon as he had slept, he dreamed a curious dream. Kan Kaung was sitting at the dining table upon which thirty curries were placed.

ဟင် ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ  
ငါ စားနေကျ ထမင်းကြမ်းခဲနဲ့  
ငါးရေလုံပြုတ်တွေ ဘယ်ရောက်  
ကုန်တာလဲ

Hm! What has happened!  
Where are my usual dishes  
of cold rice and boiled fish?



ကံကောင်း အံ့သြနေစဉ်မှာ  
ရံရွှေတော်တွေ ဝင်ရောက်  
လာပြီး ယပ်ခတ်သူခတ်၊  
ထမင်းပြင်သူပြင်နဲ့ အလုပ်  
ရွပ်သွားကြတယ်။

While Kan Kaung was  
wondered, the royal  
servitudes entered  
and prepared meal  
for him and  
fanned him.

သုံးဆောင်တော်မူပါ  
အရှင်မင်းမြတ်  
Eat the meal,  
Your Majesty.



ဟာ ငါ့ကိုများ အရှင်မင်းမြတ်တဲ့၊  
ဒါဆို ငါက ဘုရင်ပေါ့၊ ဟုတ်မှာ  
ဟုတ်မှာ ဘုရင်မို့လို့သာ ဒီလို ဟင်းပွဲတွေနဲ့  
ထမင်းစားခွင့်ရတာပေါ့  
Oh! They call me as Your Majesty.  
It will be right because I can  
eat with those dishes.



ကံကောင်း မြောက်ကြွကြွ  
ဖြစ်သွားတယ်။  
Kan Kaung was raised  
by aspiration.



အို ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်  
ဟင်းပွဲအစုံအလင်နဲ့ စားခွင့်ရတုန်း  
စားလိုက်ဦးမှ  
Anyhow, while I've chance  
to eat lots of dishes I  
must eat them.



ကံကောင်းဟာ ကြုံတုန်းကြုံခြိုက် အလှူအိမ်ဝင်နဲ့ရသလို  
စားသောက်ဝမ်းလိုက်တယ်။  
Kan Kaung ate the dishes with relish.



သုံးဆောင်တော်မူပါ  
အရှင်မင်းမြတ်  
Eat with relish, Your Majesty.

ဟာ ငါ့ကိုများ အရှင်မင်းမြတ်တဲ့  
ဒါဆို ငါက ဘုရင်ပေါ့၊ ဟုတ်မှာ  
ဟုတ်မှာ ဘုရင်ရှိလို့သာ ဒီလိုဟင်း  
တွေနဲ့ထမင်းစားခွင့်ရတာပေါ့  
She calls me as the king.  
As I'm a king I can eat  
lots of dishes.

ကံကောင်းဟာ ကံကောင်းထောက်မစွာ  
စားရတဲ့ ထမင်းပွဲက ဟင်းတွေကို  
အသားကုန်စားသောက်ပစ်လိုက်တာ  
ဗိုက်ကားသွားရောတဲ့။  
Luckily, Kan Kaung ate all the  
delicious curries.



ဟူး စားပိုးနင့်ပြီး  
လမ်းတောင်မလျှောက်နိုင်တော့ဘူး။  
ငါ နားချင်တယ်  
Phew! As I've eaten too much  
I can't walk well. I want  
to take a rest.



ကောင်းပါပြီ  
အရှင်မင်းမြတ်  
O.K! Your Majesty.

ရဲရွဲတော်တွေ ကံကောင်းကို တွဲပြီး  
အိပ်ဆောင်ကို ပို့ပေးသတဲ့။

The female courtiers helped him  
to go to the bedroom.

ဟာ ဒါ ငါ့အိပ်ခန်းလား  
Is this my bedroom?



မှန်ပါတယ် အရှင်မင်းမြတ်  
အနားယူတော်မူပါ

Yes, Your Majesty,  
take a rest.



ရဲရွဲတော်တွေ ထွက်သွားတာနဲ့ ကံကောင်း ခုတင်ပေါ်  
ပစ်လှဲလိုက်တယ်။

When the female courtiers left the room  
Kan Kaung lied down.



အား နူးညံ့အိပ်ခန်းတောပဲ  
ငါ စိတ်ကူးယဉ်ထားသမျှ  
အားလုံးတကယ်ဖြစ်နေတာပဲ။

Huh! How soft and smooth this  
bed is!



ကံကောင်း မင်းတော့ တကယ်  
ကံကောင်းပြီထင်တယ်။ ကံကောင်း  
ခုတင်ပေါ်မှာ လူးလိမ့်ပြီးစိမ်ခံတယ်။  
Kan Kaung, you will be really  
a lucky one. Kan Kaung felt  
the luxury on the bed.



ဟာ ငါ့ရဲ့ခွေးခြေ ခွေးခြေ  
လေးရာ ငါ ဘုရင်ဖြစ်ရင် သူ့  
တစ်ကိုယ်လုံး ခွေချပေးမယ်လို့ ပြော  
ထားတာ

Stool! Where's my stool. I've  
said that if I become a king,  
I'll gild his whole body.



ငါ ကတိတည်  
ရမယ်၊ ခွေးခြေ ခွေးခြေ  
မင်း ဘယ်မှာလဲ  
I must keep my promise.  
Where is my stool?

ကံကောင်း ခုတင်ပေါ်က အလောသုံးဆယ် ဆင်းလိုက်တာ ခြေခေါက်ပြီး  
လဲကျသွားရောတဲ့။  
Kan Kaung rose up suddenly and he lost his balance and fell  
down.



ဘုန်း  
Boom!

အင့်  
Em!

ချော်လဲရာက ထလိုက်တော့ သူ့ခွေမှာ  
ခွေးခြေလေး။  
When he rose up, the stool was  
in front of him.



ခွေးခြေလေး မင်းကို  
ငါ လိုက်ရှာ ဟာ  
Stool, I'm searching  
for you.

နန်းတော်ထဲမှာ မဟုတ်ဘဲ  
သူ့တံစုတ်ထဲ ပြန်ရောက်  
နေလို့ ကံကောင်းစိတ်ညစ်  
သွားတယ်။

As he was not in the  
palace, and he was in  
his hut, he was annoyed.

ဪ အိပ်မက်က  
ပြန်နိုးထလာပြီကိုး  
Oh! I'm awake from  
dream.

အိပ်မက် ဟုတ်လား  
ဘယ်လိုအိပ်မက်များ  
မက်ခဲ့လို့လဲ သခင်  
Dream? What sort of  
dream you've dreamed?

ထံကောင်းက သူ့အိပ်မက်ကို  
ပြန်ပြောပြလိုက်တယ်။

Kan Kaung retold about  
his dream.





နူးအိ မွေးကြိုင်နေတဲ့  
ဟင်းတွေရဲ့အရသာကို ခုတောင်  
ပြန်သတိရသေးတယ်ကွာ၊ ဂူလွတ်  
I still remember the taste  
and aroma of the curries.



ဒါ အိပ်မက်မဟုတ်ဘူး  
သခင် နိမိတ် နိမိတ်ပါ  
It isn't a dream,  
it is an omen.

နိမိတ် ဟုတ်လား။  
ဒါဆို ငါ တကယ်  
ဘုရင်ဖြစ်မှာပေါ့  
Omen? If so, I'll be  
one day a king!



မှန်ပါတယ်  
သခင်  
Yes, master.

ဟုတ်ပါ့မလားကွာ  
ငါ့မှာ သန်လျက်နဲ့  
ခပ်ဆင်ဆင်ဆိုလို့ ပိတ်စညှပ်တဲ့  
ကပ်ကြေးပဲရှိတယ်။  
I've no royal dagger, but  
I've only a scissors.

သလွန်နဲ့တူတာဆိုလို့  
မင်းပါရှိတယ် ခွေးခြေ  
My buttock is my  
royal couch.

ဒါတွေ သူ့အလိုလိုဖြစ်လာမှာပါ။  
အရေးကြီးတာက သခင်  
ထွက်တော်မူပြီး တိုင်းတော်ပြည်တော်  
ရှာဖို့ပဲ  
They will become spontaneously,  
master. You go out and  
search the country suitable  
for you.



တိုင်းတော်ပြည်တော်  
ရှာရမယ် ဟား ဟား  
ဟုတ်မှလည်း လုပ်ပါကွာ  
Do I find my country?  
Will it be real?

ဟုတ်တာရဲ့ ဟိုဘက်နှစ်ဘုတာ  
လောက် လွန်ပါသေးတယ် သခင်၊  
သခင် ဘုရင်ဖြစ်ရင်သာ ကျွန်တော့်ကို  
မမေ့ပါနဲ့  
More than that master.  
Don't forget me when  
you become a king.



မေ့စရာလားကွာ  
မင်းတစ်ကိုယ်လုံးရွှေချပေး  
မှာ ငါ ကတိပေးတယ်  
I won't forget you. I've  
promised you that I'll gild  
your whole body.



ကတိပေးတာ  
မလွယ်နဲ့၊ နောက်ဆုံးကျတော့  
မေ့မယ်ကွဲ့၊  
Don't give promise easily.  
Later you'll forget me.

မမေ့ပါဘူး ခွေးခြေရယ်  
ကတိတည်ပါတယ်  
I'll keep my promise,  
my stool.



ဟား ဟား ဟား  
ဒါဆို တိုင်းပြည်ရှာ  
ထွက်ကြစို့ သခင်  
If so, let's go to find  
out the suitable country.

ကံကောင်းဟာ သူပိုင်တဲ့ အပ်ချုပ်ပစ္စည်းတွေကို အိတ်တစ်လုံးထဲမှာ စုထည့်ပြီး ခွေးခြေနဲ့အတူ ခရီးထွက်ခဲ့တယ်။ ခွေးခြေကလည်း ခုန်ဆွဲ ခုန်ဆွဲနဲ့ လိုက်လာတယ်။

Kan Kaung, putting all his sewing materials and set out a journey with his stool. The stool hopped and followed.



တို့တွေ ဘယ်ကိုသွားမှာလဲ  
Where do we go?



အဲဒါ ဘယ်နေရာမှာလဲ  
Where is it?

ခြေဦးနဲ့ရူး  
တည့်ရာမှာပဲ သခင်  
Our knees and our feet direct us.



ဘုရင်မရှိတဲ့  
ထိုင်းပြည်တစ်ခုပေါ့ သခင်  
To a country where there is no king.



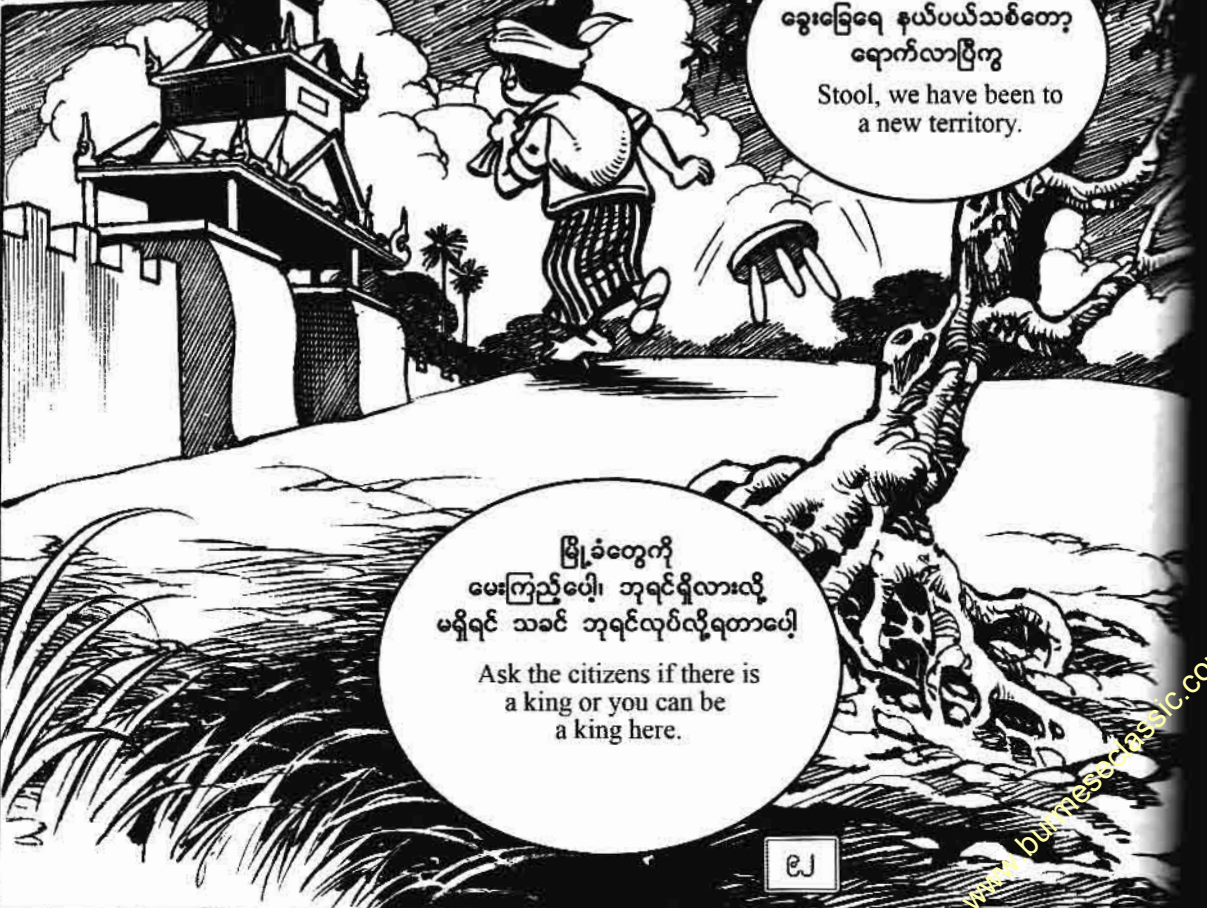


ဟင် အင်း တော်တော်  
နီးစပ်တယ်နော်  
Hm! Em!  
It is not very far.



ယောက်ျားပဲ သခင်  
ခွဲတော့ကောင်းရမှာပေါ့  
As you are man, you  
must have perseverance.

ဒီလိုနဲ့ မောင်ကံကောင်းတို့ ခရီးထွက်လာခဲ့ကြတယ်။ တောကိုဖြတ်  
တောင်ကိုကျော် လျှိုထဲဆင်းနဲ့ လာခဲ့ကြတာ၊ ရက်အတော်ကြာလာ  
တယ်။ တစ်နေ့မှာတော့ တိုင်းပြည်တစ်ခုကို ရောက်သွားသတဲ့။  
In this way they set out a journey. They passed forest,  
mountains and gorges for so many days. At last they  
had been to a country.



ခွေးခြေရေ နယ်ပယ်သစ်တော့  
ရောက်လာပြီကွ  
Stool, we have been to  
a new territory.

မြို့ခံတွေကို  
မေးကြည့်ပေါ့၊ ဘုရင်ရှိလားလို့  
မရှိရင် သခင် ဘုရင်လုပ်လို့ရတာပေါ့  
Ask the citizens if there is  
a king or you can be  
a king here.

အင်း စုံစမ်း  
ဩဉ်တာပေါ့ကွာ  
Em! I'll enquire.

ကံကောင်းနဲ့ဆွေးခြေ မြို့ထဲဝင်လာကြတယ်။ လမ်းမှာ မြင်းမကြီးဆွဲပြီး  
မြင်းနို့လိုက်ရောင်းတဲ့ အဘိုးကြီးတစ်ယောက်နဲ့ တွေ့တယ်။

Kan Kaung and his stool entered into the city. On the way they  
found an old man along with his mare. He sold the horse-milk.



မြင်းနို့ရမယ်  
မြင်းနို့  
You can buy  
horse-milk.

ခဏနေပါဦး အဘ  
မြင်းနို့တစ်ခွက်လောက်ပေးပါ  
Wait a minute grandpa.  
Give me a cup of horse-milk.



တစ်ခွက် ငွေ  
တစ်ပြားနော်  
A cup costs one  
unit of currency.





အဘိုးကြီးက မြင်းနို့ ညှစ်ပေးတယ်  
ကံကောင်း စကားစတယ်။  
The old man milked the  
horse-milk.

ဟုတ်ကဲ့ပါ  
Yes.

ဒီတိုင်းပြည်မှာ  
ဘုရင်ရှိလား အဘ  
Is there any king  
in this country, grandpa?

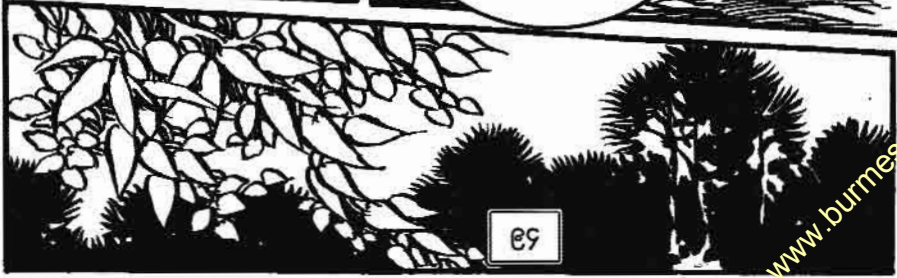


ဟ ဘုရင်မရှိရင်  
ပြည်ဖျက်သွားမှာပေါ့  
If there isn't any king  
in this country,  
grandpa?



ဧည့် ဒါဆို  
ဘုရင်ကြီး နေလို့ဆေး  
ကောင်းရဲ့လား  
If so, is the king well

ကောင်းမှကောင်း  
ဒေါင်ဒေါင်မြည်ပဲ  
The king is very  
healthy.



ကံကောင်းပေးတဲ့ ဝိုက်ဆံတစ်ပြားကိုယူရင်း အဘိုးကြီးက ဘုကြည်ကြည်တယ်။ ကံကောင်းလည်း အသာလစ်ထွက်လာတာပေါ့။

The old man, taking unit of money from Kan Kaung and looked at him bewildering.



ရွေးခြေရေ ဒီမှာ  
ဘုရင်ရှိတယ်တဲ့ကွ၊  
အဆင်မပြေဘူး

Stool, in this country,  
there is a king. It doesn't  
suit me.



ဒါဆို ထပ်ပြီး ခရီးဆက်တာပေါ့ဗျာ၊  
တစ်နေရာမှာတော့ ဘုရင်  
မရှိတဲ့တိုင်းပြည် တွေဦးမှာပါ  
If so, let's proceed our journey.  
We will be able to find the  
country without the king.



ကံကောင်း ခေါင်းညှိတ်ပြီး အဲဒီဖြူထဲက ပြန်ထွက်ခဲ့တယ်။  
Kan Kaung nodded his head and continued his journey.





ရိုးကိုကျော် ခင်တန်းကိုဖြတ်ပြီးတော့ မြစ်ကြီးတစ်စင်းကို သွားခနဲ တွေ့လိုက်ရသတဲ့။ ကံကောင်းတို့ ခဏနားလိုက်ကြတယ်။  
They passed over the mountain and crossed a terrain they found a great river. They took a rest there.



အင်း ငါ့ရဲ့တိုင်းပြည်က မြစ်ရဲ့ ဟိုဘက်ကမ်းမှာလား ဟိုဘက်ကမ်းမှာလားဆိုတာ စဉ်းစားပါဦး ခွေးခြေလေးရယ်  
Stool, think about whether my country is on this side or across this river.



ဟိုဘက်ကမ်းမှာပေါ့ သခင်ရဲ့  
It is on the opposite side of the river.

ဟင် ဒါဆို ပြဿနာပဲ  
ငါ ရေမကူးတတ်ဘူး  
ခွေးခြေရဲ့

Hm! It's a problem!  
I can't swim.



ဒါက ပြဿနာမရှိပါဘူး။  
ကျွန်တော်ကို မြဲမြံကိုင်ပြီး  
ရေထဲပစ်ချလိုက်ပေါ့။ ဒါဆို  
အဆင်ပြေသွားမှာ

It isn't the problem. Hold me  
tightly. Then dive into the  
river. It will be convenient.

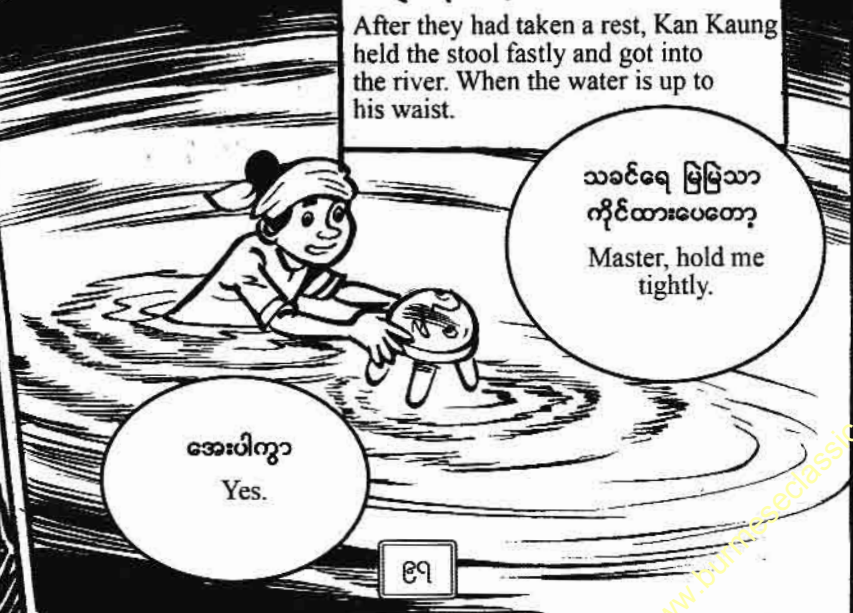


အင်း တော်ပါသေးရဲ့  
Em! Good!



ကံကောင်းတို့ အဟောပြောတော့  
ခွေးခြေကို မြဲမြံကိုင်ပြီး ရေထဲကို  
ဆင်းလိုက်တယ်။ ရေအနက် ခါးကျော်  
ကျော်ရောက်တဲ့အခါ

After they had taken a rest, Kan Kaung  
held the stool fastly and got into  
the river. When the water is up to  
his waist.



သခင်ရေ မြဲမြံသာ  
ကိုင်ထားပေးတော့  
Master, hold me  
tightly.

အေးပါကွာ  
Yes.

ကံကောင်းက ခွေးခြေရဲ့  
ခြေနှစ်ချောင်းကို မြဲမြဲကိုင်  
ထားလိုက်တဲ့အချိန်မှာပဲ  
ခွေးခြေက ရေပေါ်မှာ ရွပ်  
တိုက်ပြီး ပြေးလွှားတော့သတဲ့။

Kan Kaung held two props  
of stool tightly and the  
stool swam above  
the surface of water.



ဟာ တယ်ဟုတ်ပါလား  
ခွေးခြေရာ အင်း ငါဘုရင်ဖြစ်လိုကတော့  
မင်းကို ရွှေချပေးရုံတင်မကဘူး။  
အမတ်ချုပ်ကြီးရာထူးပါ ပေးမယ်ကွာ

How smart you are, stool. If  
I become a king not only gild  
your body, I'll appoint you  
as high official.

ကတိပေးတာ  
မလွယ်နဲ့၊ နောက်ဆုံး  
ကျတော့ မေ့မယ်ကွဲ့။  
Don't give the promise  
easily. Later you forget it.

မမေ့ပါဘူး ခွေးခြေရယ်  
ကတိတည်ပါတယ်  
ဟား ဟား ဟား  
I won't forget, stool.  
I'll keep my promise.



ခွေးခြေရဲ့အစွမ်းနဲ့ ကံကောင်း  
ဖြစ်တစ်ဖက်ကမ်းကို ရောက်  
လာတယ်။ ကမ်းစပ်မှာ ခဏ  
အမောဖြေကြတယ်။  
On account of the power  
of the stool, Kan Kaung  
had been to the opposite  
bank of the river. They  
took a rest there.





ခွေးမြေ မင်းရေကူးကျွမ်းတာ  
လည်း တစ်ဖက်ကမ်းခတ်  
ဆိုသလိုပါပဲလားကွာ  
Stool, your prowess in  
swimming is amazing.



တစ်ဖက်ကမ်းခတ်လို့လည်း  
တစ်ဖက်ကမ်းကို ကပ်နေပြီ  
မဟုတ်လား  
So we have been  
here.



ဟုတ်ပါတယ်ကွာ ဒါပေမဲ့  
ငါ အုပ်ချုပ်ရမယ့်တိုင်းပြည်ကို  
ရှာလို့တွေ့ပါ့မလား  
But, I wonder if I can  
find the country to rule.



သခင်က ယောက်ျားမဟုတ်လား  
ဘာလို့ စစ်မရောက်ခင် မြားကုန်  
ချင်နေရတာလဲ  
Master, you are a man,  
don't be disappointed.

အင်း မင်းပဲပြောတော့ကွာ  
Em! You say  
like that.



စိတ်တတ်မကျပါနဲ့  
မယုံမရှိပါနဲ့ သခင်တာ  
တကယ့်ကို ဘုရင်ဖြစ်မယ့်သူပါ  
Master, don't be down-hearted  
and believe me, you'll surely  
become a king.



ဟင်း မင်းကိုပဲ  
ယုံလိုက်တော့မယ်ကွာ၊ ငါသာ  
ဘုရင်ဖြစ်ရင် မင်းကို ရွှေပိန်းချပြီး  
အမတ်ချုပ်ရာထူးပါ ပေးမယ်ကွာ စိတ်ချ  
I believe in you. When I become  
a king I'll gild you and appoint  
you as a high official.



ကတိပေးတာ မလွယ်နဲ့  
နောက်ဆုံးကျတော့  
မေ့မယ်ကွဲ့  
Don't give any promise  
easily. Later you forget  
it.



မမေ့ပါဘူး ခွေးခြေရယ်  
ကတိတည်ပါတယ်၊ ကဲပါကွာ  
မင်းကလည်း ဒါပဲ အထပ်ထပ်  
ပြောနေတော့တာကိုး  
I don't forget and I keep  
my promise. You repeat  
about it very often.



လူဆိုတာ ကတိဖောက်ဖျက်  
လွယ်တဲ့ အမျိုးအစားသို့ပြောနေရတာပါ  
သခင်

The man is in the habit of  
breaking the promise. So I say  
about it very often.

တော်ပါကွာ  
ငါက လူပီသတဲ့လူပီ  
I'm really a man  
of humanity.

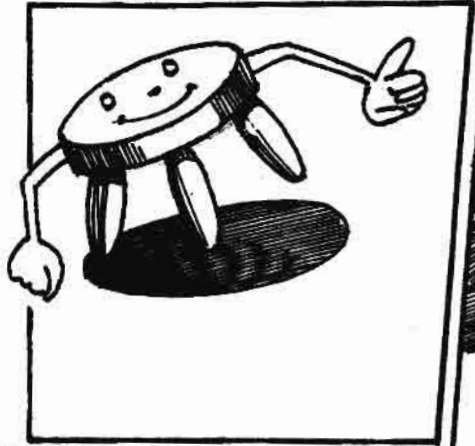
ကောင်းပါပြီ  
သခင် ကံ ခရီးဆက်ကြစို့  
O.K! Let's proceed  
our journey.

ဧကောင်းတို့ ခရီးဆက်ခဲ့ကြတယ်။  
အစ်နေ့နဲ့တစ်ည လျှောက်ပါပြီးတဲ့အခါမှာတော့  
အမြင့်သွင်ပြင်လက္ခဏာ ပြောင်းသွားတာ  
သတိပြုမိသွားတယ်။  
Kan Kaung proceeded his journey.  
After they had travelled one day  
and one night they noticed the  
changes of the colour of the earth.



ဟာ ခွေးခြေရေ  
ဒီမှာ မြက်တွေလည်းခြောက်သွေ့  
မြေကြီးတွေလည်း ပတ်ကြားအက်လို့ပါလား  
Huh! Stool! The earth is parched  
here and grass are dried.

အပင်တွေလည်း  
ကြည့်ဦးလေ၊ အရွက်  
တောင် မရှိကြတော့ဘူး  
Look at the tree, there  
are no leaves and  
withered.

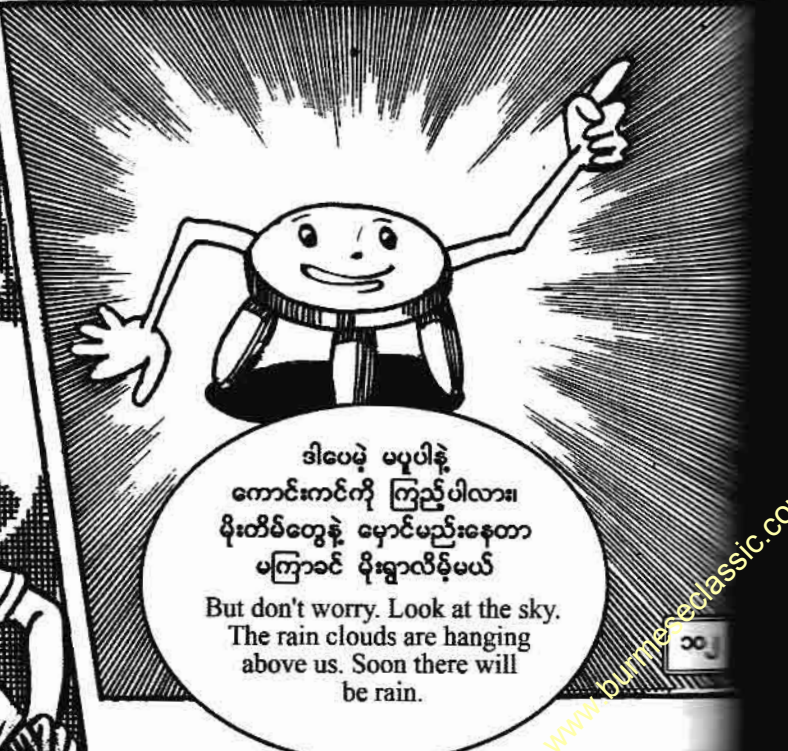


အဲဒါ  
ဘာဖြစ်လို့လဲ  
Why is that?

မိုးခေါင်လို့ပေါ့ သခင်ရဲ့၊  
ဒီမှာ မိုးခေါင်တာ တော်  
တော်ကြာခဲ့ပြီဆိုတဲ့သဘော  
Because it is a drought.  
The drought has hit this  
land seemed to be a long  
time.



အင်း ဖြစ်နိုင်တယ်  
That may be.



ဒါပေမဲ့ မပူပါနဲ့  
ကောင်းကင်ကို ကြည့်ပါလား၊  
မိုးတိမ်တွေနဲ့ မှောင်မည်းနေတာ  
မကြာခင် မိုးရွာလိမ့်မယ်  
But don't worry. Look at the sky.  
The rain clouds are hanging  
above us. Soon there will  
be rain.



အေး ဟုတ်တယ်  
မင်း သိပ်တော်တယ်  
Yes, that's right.  
You're very smart.



ငါသာ ဘုရင်ဖြစ်ရင်  
မင်းကိုရွှေချပြီး အမတ်ချုပ်ခန့်မှာလို့  
ကတိပေးဦးမလို့လား သခင်  
Are you going to promise me  
to be gilded and to be  
appointed me as a high  
official.

သူတို့တောင်ပေါ်ကနေ သွားရမယ့် ခရီးလမ်းကို ရှာကြတယ်။  
They found out the way along the range of mountain.



အတင်း မပြောတော့ပါဘူးကွာ  
မင်း သိရင်ပြီးတာပါပဲ  
I won't say it again.  
It will be enough when  
you know it.



ဟော ဟိုမှာ  
ရွာလေးတစ်ရွာ  
There's village over  
there.



ဟုတ်တယ် နေ့တစ်ဝက်စာ  
ခရီးလောက် ရှိလိမ့်မယ်  
သခင်  
It will take half a day  
to reach there.



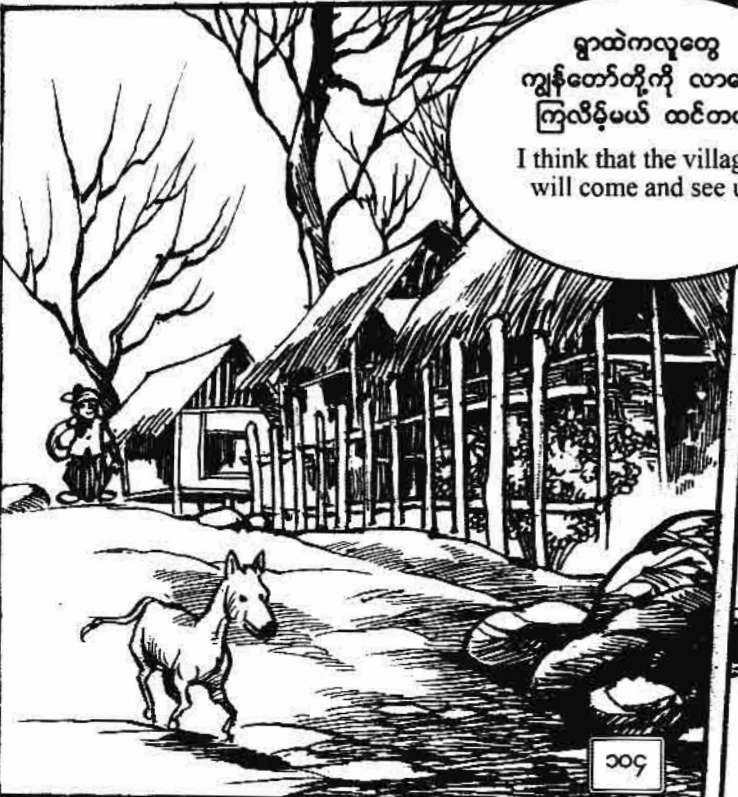


ရွာရဲ့မြောက်ဘက်မှာတော့  
နန်းတော်မြို့ရိုးကြီးတွေ တွေ့နေ  
ရပါလား။ ဒါဟာ ငါ အုပ်ချုပ်ရမယ့်  
တိုင်းပြည်ပဲ ထင်ပါရဲ့။  
At the northern part of the  
village we find the city-walls.  
Will it be the country I'll  
have to rule it.

ဖြစ်နိုင်လောက်ပါတယ်  
သွားကြည့်ကြတာပေါ့ သခင်  
It will be possible. Let's  
go and look at it.

ကံကောင်းတို့ ခရီးဆက်ခဲ့ကြပြန်တယ်။ မတ်စောက်စောက် တောင်ပေါ်က ခက်ခက်ခဲခဲ ဆင်းလာခဲ့ကြတယ်။  
တဖြည်းဖြည်း ရွာနဲ့နီးလာတယ်။

Kan Kaung proceeded their journey. They descended down from steep slope.



ရွာထဲကလူတွေ  
ကျွန်တော်တို့ကို လာတွေ့  
ကြလိမ့်မယ် ထင်တယ်  
I think that the villagers  
will come and see us.



ဘာဖြစ်လို့လဲ  
Why do you  
think so?



ဒီလိုပါပဲ တွေးကြည့်မိတာပါ  
ဖြစ်ချင်လည်း ဖြစ်လာမှာပေါ့

I think so. Probably  
it will be.

သိပ်မကြာပါဘူး။ ခွေးခြေလေးပြောသလိုပဲ  
ရွာထဲကလူတွေ ထွက်လာကြတယ်။  
ကလေး လူကြီး မိန်းမ ခွေးပါမကျန်အောင်  
ရောက်လာတာ။

Soon, as the stool has said, the  
people came out from the village  
including women, children and dogs.



ဟား စိတ်ပျက်စရာပါပဲလား  
ခွေးခြေရာ၊ ငါ ဒီမှာတော့ ဘုရင်  
မလုပ်ချင်ပါဘူး။ သူတို့ကိုကြည့်ရတာ  
စားစရာတောင် ရှိမယ့်ပုံပေါ်ဘူးကွ  
Stool, it is disappointed for me.  
I don't want to be a king here.  
They seem they have nothing  
to eat.



စောင့်ကြည့်ပါဦး  
သခင်  
Wait and see.

အာဟာရချို့တဲ့ ငတ်ပြတ်ပြီး အရိုးပေါ် အရေတင်ဖြစ်နေတဲ့လူတွေ ကံကောင်းကို ဝိုင်းထားကြတယ်။  
အဲဒီထဲက တစ်ယောက်က  
Thin, lean and starved villager surrounded Kan Kaung.  
One of them said...



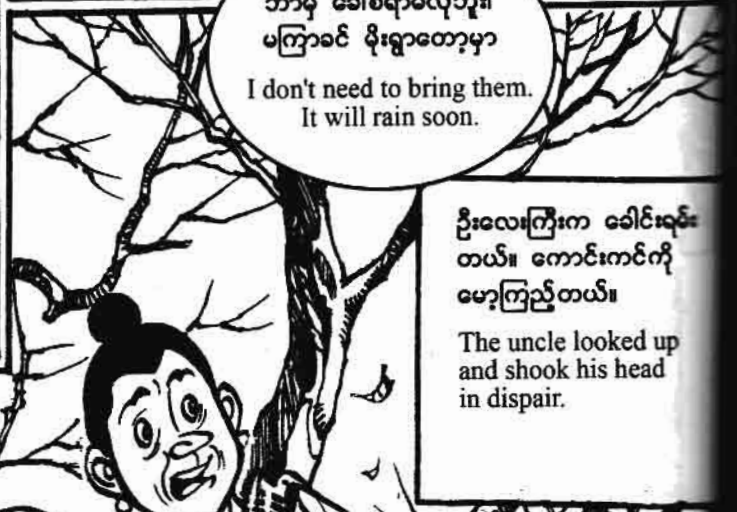
လူငယ်လေး သင်  
ဒီကိုရောက်လာတာ  
မိုးရွာအောင်လုပ်ပေးမလို့  
မဟုတ်လား။  
Young man, do you come  
here to make the rain  
down pour?

သင်က မိုးခေါ်တဲ့သူ  
မဟုတ်လား  
Are you the man who  
brings the rain?



ဘာတွေပြောနေတာလဲဗျာ  
ဟောဟိုမှာ မိုးတိမ်တွေ  
မှောင်မည်းနေတာ ဦးလေးထို့  
မမြင်ဘူးလား။  
What are you talking about  
Do you see the rain  
clouds.

ဘာမှ ခေါ်ရာမလိုဘူး။  
မကြာခင် မိုးရွာတော့မှာ  
I don't need to bring them.  
It will rain soon.



ဦးလေးကြီးက ခေါင်းရင်း  
တယ်။ ကောင်းကင်ကို  
မော့ကြည့်တယ်။  
The uncle looked up  
and shook his head  
in despair.

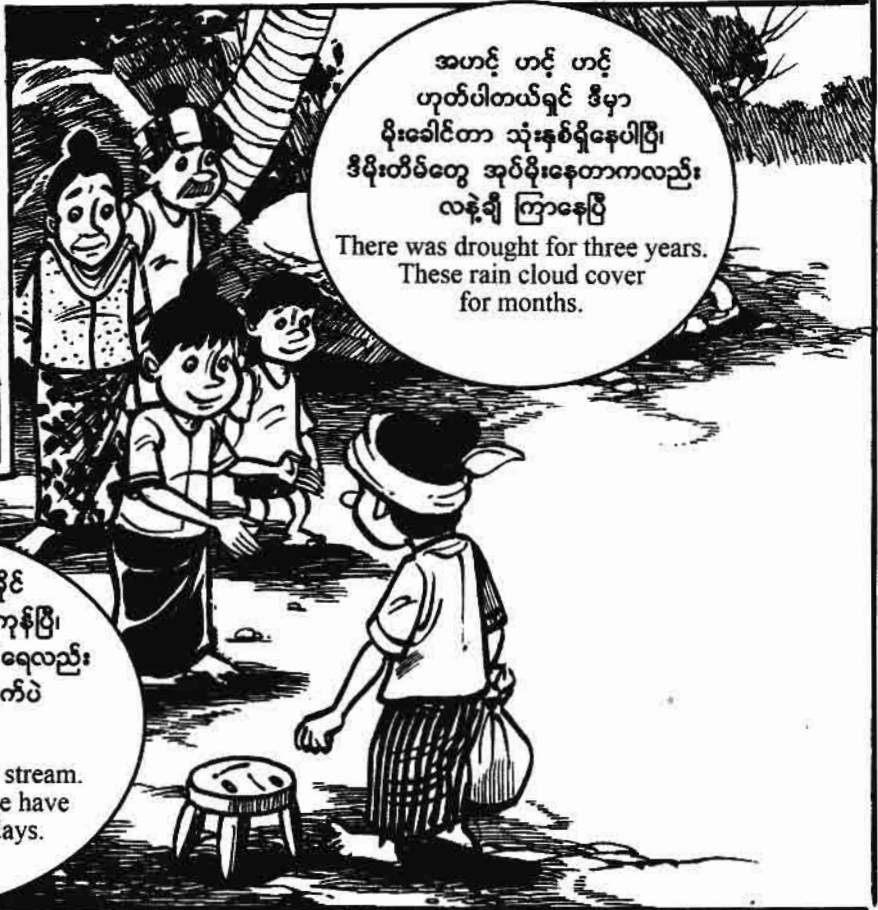
အဲဒီ မိုးတိမ်တွေ ဒီကို  
ရောက်နေတာ ကြာလှပါပြီကွယ်။  
ဒါပေမဲ့ မိုးစက်လေးတစ်စက်တောင်  
ကျမလာပါဘူး  
The rain clouds have been here  
for a long time. But there  
was no rain even a drop of it.





ဗျာ  
What!

ဝိန်တာသိုး မိန်းကလေးတစ်ယောက် ရွှေ့ကို တိုးလာတယ်။  
The thin and slim girl came forward.



အဟင်္ဂ် ဟင်္ဂ် ဟင်္ဂ်  
ဟုတ်ပါတယ်ရှင် ဒီမှာ  
မိုးခေါင်တာ သုံးနှစ်ရှိနေပါပြီ၊  
ဒီမိုးတိမ်တွေ အုပ်မိုးနေတာကလည်း  
လနဲ့ချီ ကြာနေပြီ  
There was drought for three years.  
These rain cloud cover  
for months.

ဒီက မြစ်ချောင်းအင်းအိုင်  
တွေလည်း ရေခမ်းခြောက်ကုန်ပြီ၊  
ရွာကလူတွေအတွက် သောက်ရေလည်း  
နှစ်ရက် သုံးရက်စာလောက်ပဲ  
ရှိပါတော့တယ်ရှင်  
There are myriad of dried stream.  
As for drinking water, we have  
only for two or three days.

အစာရေစာ ရှားပါးပြတ်လပ်  
နေလို့ ကျွဲ ခွား သိုး ဆိတ်တွေလည်း  
ထွက်ပြေးကုန်ကြပြီလေ  
As there is no foddors for  
the cattle and goats they  
ran away to where the  
grass is greener.



ဝမ်းစာ စပါးလည်းကုန်လို့  
မျိုးစပါးထုတ်စားရတော့မယ်

The reserved rice for food is  
now gone. We have to eat  
the rice which are kept to  
grow next year.

အခြေအနေ ရောက်  
နေတာ သူငယ်လေးရဲ့  
Now we are in those  
hopeless situation.

ကြာရင် ငတ်ပြတ်ပြီး  
သေကုန်ကြတော့မှာ  
Later we will be died  
of starvation.



မောင်ရင်က မိုးခေါ်တဲ့သူ  
မဟုတ်လား။ မိုးရွာအောင်  
လုပ်ပေးပါ

Are you the young man who  
bring the rain? Make us  
to let the rain downpour.

မိုးခေါ်ပေးပါ  
Bring us the rain.



အင်း ကောင်းပြီလေ  
Well.

ဏ်ကောင်းဟာ သဘောတူလိုက်ပြီးမှ  
ဘာလုပ်ရမှန်းမသိ ဖြစ်နေတယ်။ အဲဒီမှာ  
ဆွေးခြေလေးက

After Kan Kaung had promise,  
he knew that he could do nothing.  
At that time the stool said...

မိုးတိမ်ကြီးဟာ မိုးရေတွေ  
ပြည့်နေတဲ့အိတ်ကြီးနဲ့ မတူဘူးလား  
သခင်

Doesn't the rain cloud seem  
the bag full of water?



အဲဒီ မိုးတိမ်ကြီးကို  
သခင်ရဲ့ကပ်ကြေးနဲ့ ထိုးခွဲလိုက်ရင်  
မိုးရွာလာမယ်ထင်တယ်

If you cut the raincloud with  
your scissors, it will  
probably rains down.

အေး ဖြစ်နိုင်တယ်ကွ  
Yes, it is possible.



ဒါဆို ဟိုကျောက်ဆောင်ကြီး  
ပေါ်တက်၊ ကျောက်တောင်နဲ့ မိုးတိမ်  
က ထိနေတာပဲ။ အပေါ်ရောက်တာနဲ့  
ကပ်ကြေးနဲ့ထိုးခွဲလိုက် ပွဲသိမ်းပဲ

If so, climb up the boulder.  
The rain and boulder are  
touching. You cut it with  
the scissors when get  
at the top.

အေးကွ ဟုတ်တယ်  
မင်းသိပ်တော်တဲ့ကောင်ပဲ  
ဘုရင်ဖြစ်ရင် မင်းကို ရွှေချပြီး  
အမတ်ချုပ်ခန့်မယ်ကွာ

Good! You're very smart.  
If I become the king, I'll  
gild you and appoint you  
as a high official.





ကတိပေးတာ မလွယ်နဲ့  
နောက်ဆုံးကျတော့  
မေ့မယ်ကွဲ့.  
Don't give promise easily.  
Later you forget it.



မမေ့ပါဘူး ခွေးခြေရယ်  
ကတိတည်ပါတယ် ဟား ဟား  
ဟား ကံ ကပ်ကြေးနဲ့ တောင်  
တက်ပြီကွာ  
I won't forget you. I'll keep  
my promise. Now I climb up  
with a scissors.



ကံကောင်း ကျောက်တောင်  
ကြီးပေါ် ကြိုးစားပမ်းစား  
စတက်တယ်။ ရွာသားတွေ  
က အားပေးကြတယ်။  
Kan Kaung climbed up  
the boulder and villagers  
encouraged him.

မိုးရွာအောင် လုပ်ပေးနိုင်ရင်  
ဒီတိုင်းပြည်ရဲ့ဘုရင်အဖြစ်  
သင့်ကိုတင်မြှောက်မယ် လူငယ်လေး  
If you can bring down the  
rain, we will enthrone you as  
our king, young man.



ဘောင်းမြို့  
Well.

ဘုရင်ဖြစ်ဖို့ မျှော်လင့်ချက်တွေနဲ့ ကံကောင်း ဇွဲခတ်ပြီး ကြိုးစားတယ်။  
With the hope of becoming a king, he tried with utmost effort.



ဟား ကျောက်စွန်းတွေကလည်း ထက်လိုက်တာ၊ လက်တွေတော့ ကွဲကုန်ပါပြီ၊ ငါ အပေါ်ရောက်အောင် တက်ဖို့ ဖြစ်နိုင်ပါ့မလား

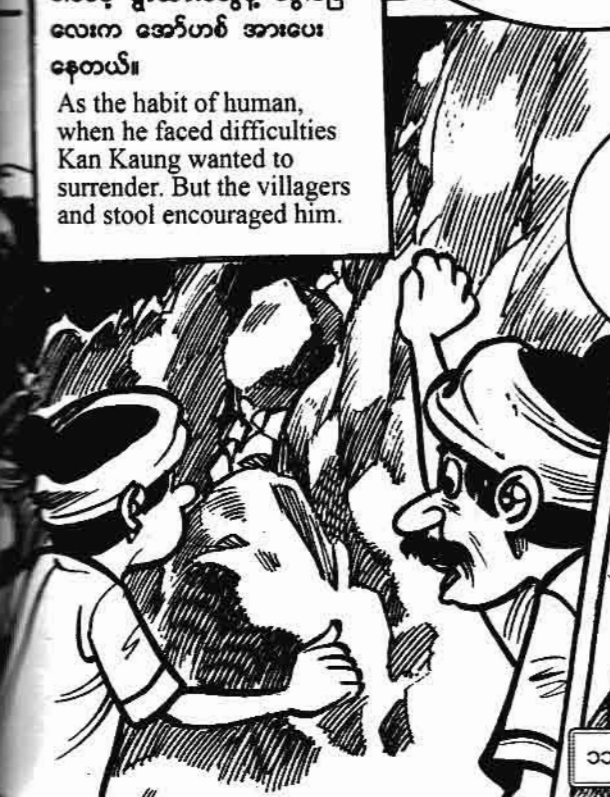
The edges of boulder are too sharp and my fingers are cut. Can I get up to the top?



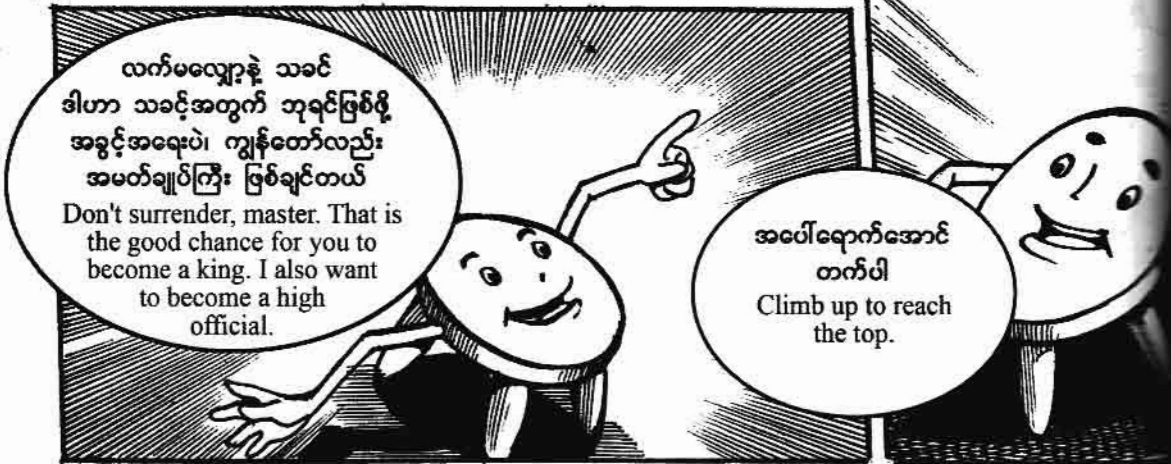
ကံကောင်းဟာ လူတွေရဲ့ ထုံးစံအတိုင်း အခက်အခဲတွေ တော့ လက်လျှော့ချင်လာတယ်။ ဒါပေမဲ့ ရွာသားတွေနဲ့ ရွေးခြေလေးက အော်ဟစ် အားပေးနေတယ်။

As the habit of human, when he faced difficulties Kan Kaung wanted to surrender. But the villagers and stool encouraged him.

လူငယ်လေး ကြိုးစားလိုက်၊ ရောက်အောင်တက်  
Young man, try your best.





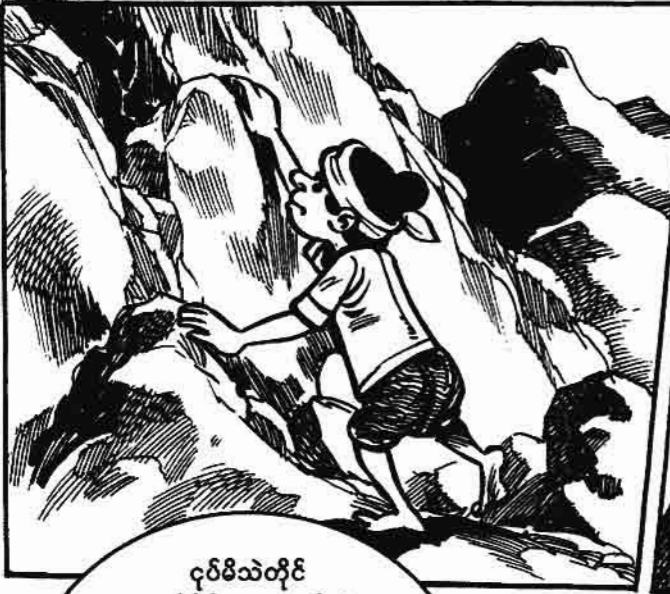


လက်မလျှော့နဲ့ သခင်  
ဒါဟာ သခင်အတွက် ဘုရင်ဖြစ်ဖို့  
အခွင့်အရေးပဲ၊ ကျွန်တော်လည်း  
အမတ်ချုပ်ကြီး ဖြစ်ချင်တယ်  
Don't surrender, master. That is  
the good chance for you to  
become a king. I also want  
to become a high  
official.

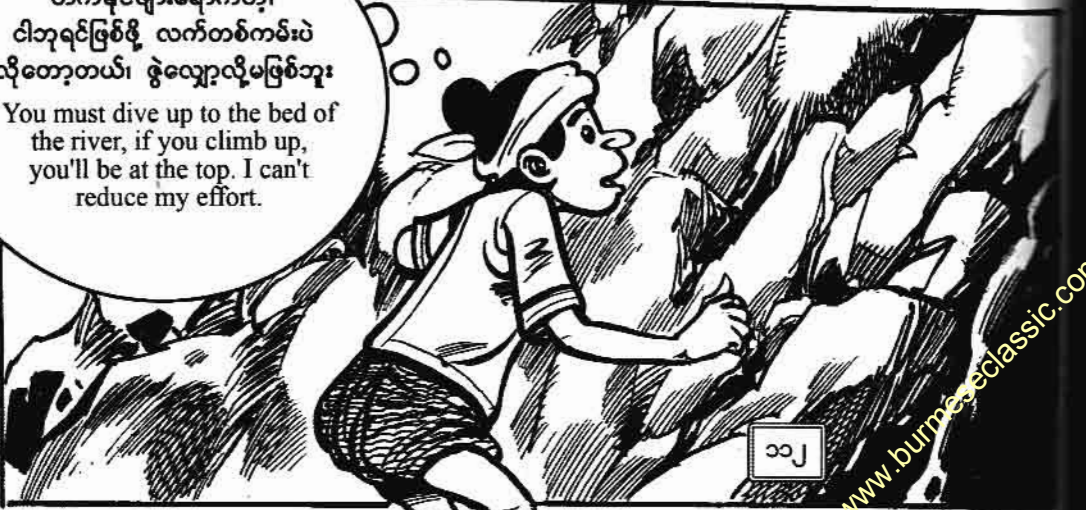
အပေါ်ရောက်အောင်  
တက်ပါ  
Climb up to reach  
the top.

အားပေးတိုက်တွန်းသံတွေ ဘတ်ညံ့နေလို့ ကံကောင်းလည်း အားရှိသွားပြီး ကျောက်တောင်ကို  
ကုတ်ကပ်တွယ်တက်တယ်။

Because of the sound of encouragement, Kan Kaung climbed up.



ငှပ်မိသံတိုင်  
တက်နိုင်ဖျားရောက်တဲ့၊  
ငါ့ဘုရင်ဖြစ်ဖို့ လက်တစ်ကမ်းပဲ  
လိုတော့တယ်၊ ဇွဲလျှော့လို့မဖြစ်ဘူး  
You must dive up to the bed of  
the river, if you climb up,  
you'll be at the top. I can't  
reduce my effort.





ကံကောင်း မာန်တင်းပြီး ကြိုးစား  
တက်တယ်။ လက်ဝါးနှစ်ဖက်  
ဘူး၊ ဒူးနဲ့ခြေထောက်တွေပါ ကွဲပြဲပြီး  
သွေးစို့လာတယ်။

Kan Kaung climbed up with  
sustainable effort. His hands  
and knees were wounded and  
bleeding.



အနာခံမှ အသာခံရမှာ  
အောင်နိုင်ရင် အကျိုးရှိတဲ့၊  
ဒီနေ့ဟာ ဘုရင်ဖြစ်တဲ့နေ့ပဲ  
ဖြစ်ရမယ်  
No pain, no gain. Today is the  
day in which I become  
the king.

ကံကောင်း ဘုရင်ဖြစ်ချင်စောနဲ့ ကြိုးစားတွယ်တက်လာခဲ့တာ ကျောက်တောင်  
ထိပ်များရောက်လာတယ်။ ထိပ်ဆုံးမှာ ရပ်ပြီး အောက်ကလူတွေကို လက်နှစ်ဖက်  
မြှောက် ဝေ့ရမ်းပြလိုက်တယ်။

With the aim of becoming a king, at last Kan Kaung reached the top  
of the boulder. He stood above it and waved his hands to the villagers.



ဝေး ဟေး ဟေး  
ဒါမှ တို့ရဲ့ဘုရင်ကောင်းကွ

Waii! Hey!  
He is our hero!



သခင် မိုးတိမ်အိတ်  
ကြီးကို ကပ်ကြေးနဲ့  
ထိုးခွဲလိုက်တော့  
Master! Cut the  
raincloud!



ငါ သိပါတယ်  
ခွေးခြေရယ်  
I know, stool.



BURMESE  
CLASSIC

အပြန်အလှန် အော်ဟစ်ပြောဆိုပြီး  
တော့ ကံကောင်းဟာ ခါးကြားထဲက  
ကပ်ကြေးကို ဆွဲထုတ်လိုက်တယ်။  
မိုးတိမ်အိတ်ကြီးက သူ့ခေါင်းနဲ့  
ထိလုထိခင် ဖြစ်နေပြီ။

Kan Kaung took out the scissors  
from his waist. The raincloud  
was almost touched to his head.

ဟာ မှောင်မည်းပြီး  
တလှုပ်လှုပ် ဖြစ်နေလိုက်တာ  
ကြောက်စရာတောင် ကောင်းသေး။  
မရွာဘဲ မည်းပြီး ဒုက္ခပေးနေတဲ့မိုးတိမ်  
တွေ့ကြသေးတာပေါ့  
It's dark and shakes, I'll cut  
this raincloud now.



တံကောင်းဟာ မိုးတိမ်အိတ်ချဲ့နှစ်နေရာ  
လောက်ကို ကပ်ကြေးနဲ့ထိုးခွဲလိုက်တယ်။  
အထဲက မိုးရေတွေ စိမ့်ထွက်လာရော။

Kan Kaung cut two places on the  
raincloud. The water seeped out.



ဟော အိတ်ကွဲပြီ  
မိုးရွာလာပြီ  
Huh! It is cut and  
raining down.



ဝေး ဟေး ဟေး  
မိုးတွေ မိုးတွေ  
မိုးရွာလာပြီဟေ့  
Hey! Rain!  
Down pouring rain!

အောက်က လူတွေလည်း  
ဝမ်းသာအားရနဲ့ ခုန်ပေါက်ပြီး  
ကလိုက်ကြတာ ကျွေးလို့ပေါ့။  
The villagers jumped  
and dance with delight.



မိုးရွာပြီဟေ့  
မိုးရွာပြီ ငါတို့မသေတော့ဘူး  
It's raining now.  
We won't be dead.

ဟုတ်တယ် ရေရပြီ  
စိုက်ပျိုးလို့ရပြီ

Now we get water.  
We can make plantation.



ငါတို့သခင်လည်း  
ဘုရင်ဖြစ်ပြီဟေ့

My master becomes  
a king.

ခွေးခြေလည်း  
ရွာသားတွေနဲ့အတူ  
ကခုန်နေတယ်

The stool danced  
with the villagers.



အင်း၊ ငါတာဝန်တော့ ပြီးသွား  
ပြီ။ ဘုရင်လုပ်ဖို့ပဲ ကျန်တော့  
တယ်။  
Em! My achievement is  
successful. There is one  
thing remains for me to  
become a king.

အဲဒီအချိန်မှာ မိုးက ဒလဟော  
ရွာချလိုက်လို့ ကံကောင်း တောင်  
ထိပ်မှာ ရပ်မနေနိုင်တော့ဘူး။  
မိုးရေလုံးကြီးက တိုက်ချလိုက်လို့  
ရေစီးကြောင်းနဲ့အတူ တောင်စောင်း  
က ပြုတ်ကျနေပါလားတယ်။  
At that time, the heavy rain  
rolled down and Kan Kaung  
could not stand firm anymore.  
He rolled down along with the  
torrential rain.

ဟား ရေလွှာလျှောစီးရတဲ့  
အတိုင်းပါလား ကောင်းတယ်  
It's just like skiing.

ကံကောင်း၊ ရေခဲကြောင်းနဲ့ တောင်အောက်အထိ ရောက်လာတယ်။ ရွာသားတွေဟာ ကံကောင်းကို ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ တွဲထူတယ်။

Along with the torrential rain, Kan Kaung arrived at the foothill of the boulder. The villagers helped him.



အားလုံးက ကံကောင်းကို မြှောက်ပင့်ပွေ့ချီပြီး မိုးရေထဲမှာ ပြေးလွှား၊ မြူးတူးကခုန်ကြတယ်။

The villagers lifted up Kan Kaung in the rain frenzily.





လူငယ်လေး မောင်ကံကောင်း ကျုပ်တို့ရဲ့ဘုရင်ကြီး ဖြစ်သွားပြီ၊ နန်းတော်ထဲကို ခေါ်သွားကြ  
The young man Maung Kan Kaung becomes a king. Lead him to the palace.

ကံကောင်း လမ်းမလျှောက်ရဘဲ နန်းတော်ထဲကို ရောက်သွားတယ်။ ရွာသားတွေက အရင် ဘုရင်ကြီးရဲ့သရဖူကို ယူလာပြီး ကံကောင်းခေါင်းမှာ စွပ်ပေးတယ်။  
Kan Kaung had been into the royal palace without walking. The villager brought the crown and put it onto Kan Kang's head.



ဘုရင်ကြီး ကံကောင်း  
ဘုရင်ကြီး ကံကောင်း  
The king Kan Kaung  
Our king Kan Kaung

ဘုရင်ဖြစ်သွားတဲ့ ကံကောင်းကို သလွန်ပေါ်မှာ ပိုးဖဲကတ္တီပါ အကောင်းစားတွေ သားသားနားနား ထားတယ်။  
The King Kan Kaung was placed on the throne adorned with silk and velvet.

နောက်ဆုံးကျန်တဲ့ သီးနှံတွေ ဆန်တွေနဲ့ အကောင်းဆုံး ချက်ပြုတ်ကျွေးပေး ပြုစုကြတယ်။

The last remaining rice and fruits were cooked and served him.



အဟင်း အချိန်တန်တော့လည်း ဘုရင်ဖြစ်တာပါပဲလား

Ahim! When the time has just arrived, I become a king.

ကံကောင်း ဟန်တက်ပြီး စားလိုက်သောက်လိုက် ဖိပ်ခဲလိုက်နဲ့ စည်းစိမ်ယစ်နေတာပေါ့။

Kan Kaung was haughty and eat, drink and merry.

အပြင်မှာတော့  
မိုးတွေတအားသည်းနေတုန်းပဲ  
Outside of the palace,  
the rain was falling  
heavily.

ဟုတ်တယ် အပြင်မှာ မိုးက  
သည်းသည်းမည်းမည်း ရွာ  
နေတာ။ ခွေးခြေလေးလည်း  
မိုးရေထဲ ငုပ်တုပ်ပေါ့။  
သူ့ထုံးစံအတိုင်း သီချင်းလေး  
ဆိုလို့။

The stool was in the rain  
and sang a song as usual.







ကတိပေးတာ မလွယ်နဲ့၊  
နောက်ဆုံးကျတော့ မေ့မယ်ကွဲ့။  
Don't give the promise easily.  
Later you forget it.

မိုးရေထဲမှာ ဝမ်းနည်းကြေကွဲစွာနဲ့ ခွေးခြေလေး ငိုကြွေး  
နေတယ်။ ကံကောင်းကတော့ ခွေးခြေကို မေ့နေပြီပေါ့။  
In the rain, the stool alone stood and crying.  
Kan Kaung forgot about the stool.



မင်းကြီး ဘုရင်မင်းမြတ်  
ဆိုတာ ကြင်ယာတော်  
မိဖုရား ရှိရတယ်  
Your Majesty, the king  
must have a queen.

အင်း ငါ့ကိုယ်တော်က  
လူပျိုလေ  
Em! I'm the bachelor.



ဒါဆို မနက်ဖြန်မှာ  
ရွာထဲက မိန်းမပျိုတွေစုပြီး  
မင်းကြီး ရွေးချယ်တော်ကောက်ပါ  
If so, let the village belles  
gather at the palace and  
choose among them.



အင်း လိုအပ်တယ်ဆိုရင်လည်း  
လုပ်ရတော့မှာပေါ့  
If it is needed I must  
choose the queen.



ကံကောင်း အရမ်းသဘောကျနေတယ်။

Kan Kaung was very please.

အဟီး ဘုရင်လည်းဖြစ်  
မိန်းမလည်းရ အပ်ချုပ်စရာလည်း  
မလိုတော့ဘူး။ ဖိမ်ပဲ အဟား ဟား ဟား

Become a king, get a queen.  
I don't need to sew the cloth.  
What a luxury I've got!



နောက်တစ်နေ့မှာ ရွာထဲက အပျိုချောတွေ နန်းတော်ထဲမှာ စုရုံးလာကြတယ်။ သူတို့လည်း  
မိဖုရား ဖြစ်ချင်ကြတော့ စိတ်မော ရင်ခုန်နေကြတာပေါ့။

Next day, all the village-belles congregated at the palace square. As they wanted  
to become queen, they were eager to be chosen.



မိုးကလည်း ကောင်းလိုက်တာ  
စရွာကတည်းက ခုထိ  
မတိတ်သေးဘူး။  
The rain is still pouring.  
Doesn't cease.

ရေဆိုတာ ဝယ်လို့  
ရတာမှမဟုတ်တာ  
Water can't be  
bought.

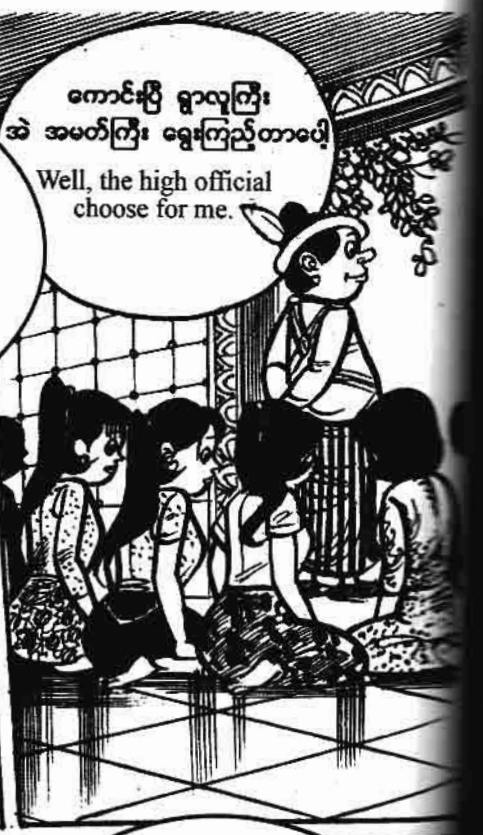
ဒါ ကောင်းပါတယ်  
မင်းကြီး။ အင်း အိုင်နဲ့  
ရေတွင်း ရေကန်တွေပြည့်ပါစေဦး  
Good! Let the ponds and  
streams be filled.





မောင်မင်းတို့ သဘောကျရင် ပြီးတာပဲ  
I agree if you like.

မင်းကြီး သဘောကျတာလည်း ရွေးပါဦးဘုရား အစားအသောက် ရှားလို့ ဝိန်နေပေမယ့် တကယ့် အချောအလှလေးတွေပါ  
Your Majesty, you choose your own queen. They are now thin because they are starve. But they are really beautiful girls.



ကောင်းပြီ ရွာလူကြီး အဲ အမတ်ကြီး ရွေးကြည့်တာပေါ့  
Well, the high official choose for me.

တန်းစီရပ်နေတဲ့ မိန်းမပျိုတွေရှေ့ ဖြတ်လျှောက်ပြီး စိတ်ကြိုက်ရွေးတော့သတဲ့။  
The king passed in front of the line up and standing village belles.



အင်း သူက ချောသလိုလိုနဲ့ ခေါ်နေတာကိုး။ သွားနဲ့ခုတ် ခံရမှ လူဖြစ်မှန်းမယ်  
She seems to be a pretty but her teeth are protruding. Lest I should be cut by her teeth.



သူလေးကတော့  
ချောသာ။ ဒါပေမဲ့ ဆံပင်က  
ကျိုတို့ကျဲတို့နဲ့ မဖြစ်သေးပါဘူး။  
Her face is pretty but her  
hair is scanty. Not fit for me.

နောက်တစ်ယောက်ရွေးဦးမှ  
ဟာ ဒီတစ်ယောက်တော့ မဆိုးဘူး။  
အစားကောင်းလေးများ ကျွေးလိုက်ရင်  
အသားတိုမှပြီး အရမ်းချစ်စရာကောင်း  
သွားမှာ  
Huh! This one is not so bad.  
If I feed her with delicious  
food her body will increase  
and becomes a lovely  
one.



ဟား မိန်းမပျိုလေးတွေ  
အများကြီး ကျန်သေးတာပဲ။  
အကုန်လုံးကြည့်ပြီးမှပဲ ရွေးပါတော့မယ်လေ  
There are lots of girls to choose.  
I'll look them all and  
choose.



ကံကောင်းတစ်ယောက် မိဖုရား  
ရွေးဖို့ အလုပ်ရှုပ်နေချိန်မှာ  
ချွေးခြေလေးကတော့ ရိုးသည်း  
ထဲမှာ ငိုလို့ပေါ့။  
While Kan Kaung was busy  
with choosing the queen,  
the stool was crying alone  
in the rain.

ကံကောင်းက မိန်းမပျိုနှစ်ယောက်ကို  
ခွဲထုတ်လိုက်တယ်။

Kan Kaung chose two young  
girls.

အားလုံးတော့ ကြည့်ပြီးပြီး  
ငါ့ကြိုက်တဲ့နှစ်ယောက်ထဲက  
တစ်ယောက်ရွေးလိုက်တော့မယ်

I have seen all of them.  
I'll choose one of my  
two choice.



အမတ်ကြီးက အလန့်တကြားနဲ့

The high official was  
alarm.



မင်းကြီး တိုင်းပြည်က  
မွဲတောနေတာနော်၊ မိဖုရား  
နှစ်ယောက်တော့ မဖြစ်ဘူး  
Your Majesty, the whole  
country is in poverty. So  
you should not choose  
two queens.

ဟာ အမတ်ကြီးကလည်း ကျုပ်  
တစ်ယောက်ပဲ ရွေးမှာပါ၊ အမှတ်တူ  
ဖြစ်နေလို့ ဝေခွဲမရ ဖြစ်နေတာပါဗျာ  
High official, I'll choose only  
one. I'm in doubt.

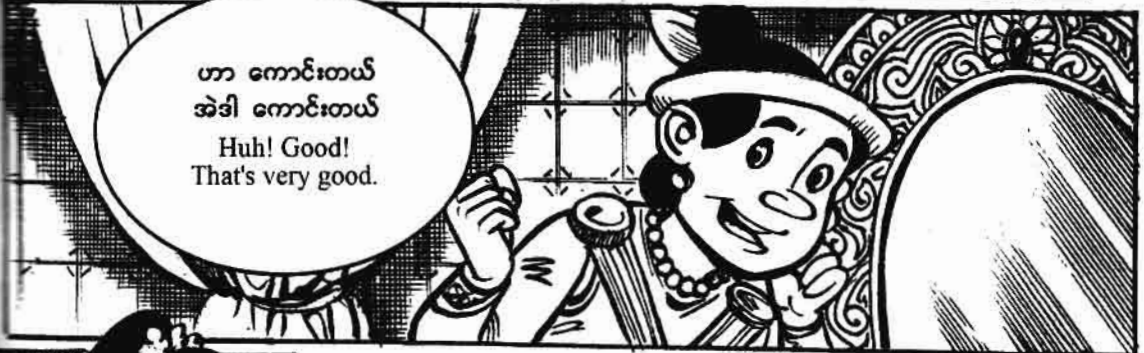


ဒါဆို ကျွန်တော်မျိုး ကျညီပါမယ်  
မင်းကြီး မျက်စိမှိတ်ထား။ ဒီနှစ်ယောက်ကို  
အရာရွှေထားလိုက်မယ်။ လက်နဲ့စမ်းပြီးတော့သာ  
ဖမ်းဆွဲလိုက်

If so, I'll help you. You shut up  
your eyes. I'll shuffle them and  
you grab one of them.



ဟာ ကောင်းတယ်  
အဲဒါ ကောင်းတယ်  
Huh! Good!  
That's very good.



ဘုရင် ကံကောင်းဟာ မျက်စိမှိတ်ပြီး  
မိဖုရားလောင်းကို ရမ်းသမ်းဆွဲယူလိုက်  
တယ်။  
The king Kan Kaung shut his eyes up  
and grab the hand of queen-to-be.

အရွေးမခံရတဲ့တစ်ယောက်ကတော့  
နှုတ်ခမ်းစု ခြေဆောင်ပြီး နောက်  
ပြန်ဆုတ်သွားတယ်။ အပတ်ကြီး  
လည်း သက်ပြင်းချလိုက်တယ်။  
ကံကောင်းလည်း လက်ထဲက  
မိဖုရားကိုပဲ မိမိရရ ဖမ်းဆွဲပြီး  
ဘိသိက်ခံလိုက်တယ်။  
One of them who was not  
chosen, trod her feet heavily  
and got out. The high official  
signed his relief.

ဟူး တော်ပါသေးရဲ့  
ငါ သဘောကျတဲ့ဟာလေးပဲ ဆွဲမိလို့  
Good! I've grabbed the girl  
whom I like best.



အဲဒီအချိန်မှာ မင်းရှင်းတစ်ယောက် ပြေးဝင်လာ  
တယ်။

At that time a courtier rushed in.



မှန်ပါ မိုးမတိတ်တဲ့အတွက်  
ချောင်းရေကြီး ဖြစ်ရေလျှံကာ  
ရွာလေးနဲ့ နန်းတော် ရေလွှမ်းပါတော့မယ်  
ဘုရား

As the rain does not cease, the  
river and streams are overflowed  
and, the river-water is  
about to inundate  
the village and  
palace.

မိုးတိတ်သွားအောင်  
လုပ်ပေးပါ မင်းကြီး  
Make the rain to  
stop, Your Majesty.

ဟေ ပြဿနာပဲ  
ပလ္လင်မှာ ဖင်ပုအောင်တောင်  
မထိုင်ရသေးဘူး။ ကိုင်း ဘယ်  
လုပ်ကြမလဲ အကြံပေးပါဦး  
What a problem! I haven't  
been living as a king. How  
can we tackle this problem?

မှန်ပါ မိုးမတိတ်ရင်တော့  
အားလုံး ရေလွှမ်းပြီး လူနေအိမ်ခြေ  
တွေပါ ရေစိုပျော့တော့မှာပါ ဘုရား  
If the rain doesn't stop  
all will be flooded and  
buildings will be drifted  
away.

ခင်များလို့ကလည်း  
အချိုးချိုးပဲဗျာ  
There are lots of problem





မင်းကြီး အခြေအနေနဲ့  
အချိန်အခါကိုလိုက်ပြီး  
ဆောင်ရွက်တော်မူပါ ဘုရား  
Your Majesty, solve this  
problem in accordance  
with time and situation.

မိုးတိတ်အောင်လုပ်ပြီး  
နေတစ်လှည့် သာပါစေဦး  
Cease the rain and let  
the sun shines.

ဒီလိုမှ ပြန်လုပ်မပေးနိုင်ရင်  
သရဖူပြန်ချွတ်ပြီး မင်းကြီးကို  
နှင်ထုတ်ရပါလိမ့်မယ် ဘုရား  
If you can't solve it, we  
have to take back your  
crown and expell you  
from the kingdom.



ဘုရင်လည်းဖြစ် မိန်းမလည်းရပါမှ  
မောင်းထုတ်တာတော့ မခံနိုင်ဘူး။  
ငါ မိုးတိတ်အောင် လုပ်မယ်  
I can't withstand this for  
I become a king get  
a queen and I'm  
expelled.

ကောင်းပြီလေ  
မိုးအိတ်ကအပေါက်ကို  
ဖြန့်ချုပ်ပေးရတော့မှာပေါ့  
Well I'll sew the  
cut of raincloud.

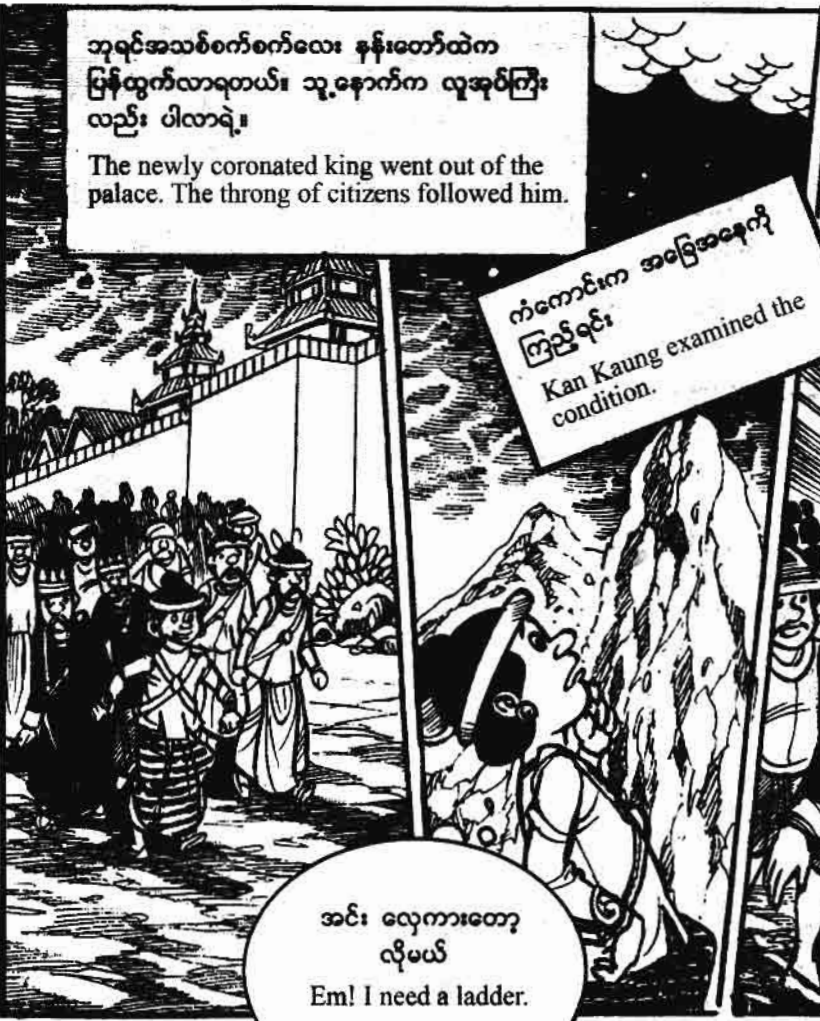
သင့်မြတ်လှကြောင်းပါ  
ဘုရား  
That's very good  
Your Majesty.





ဘုရင်အသစ်စက်စက်လေး နန်းတော်ထဲက  
ပြန်ထွက်လာရတယ်။ သူ့နောက်က လူအုပ်ကြီး  
လည်း ပါလာရဲ့။

The newly coronated king went out of the  
palace. The throng of citizens followed him.



ကံကောင်းက အခြေအနေကို  
ကြည့်ရင်း  
Kan Kaung examined the  
condition.



အင်း လှေကားတော့  
လိုမယ်  
Em! I need a ladder.

မိုးတိမ်အိတ်က ရေတွေ  
အတော်လျော့သွားတော့ ယေဘုယျ  
အပေါ်တက်သွားပြီး ကျောက်တောင်  
ပေါ်ကတောင် ဖိမယ်မထင်ဘူး  
Because of downpour the  
raincloud will be lighter  
and rises up above the  
boulder.



မှန်ပါ အခုပဲ ဆောင်ရွက်လိုက်မို့  
ဘုရား ဟောကောင်တွေ လှေကား  
ခုတွေ သိသလောက် ယူခဲ့ကြ  
-Hey! Courtiers, get ladders as  
many as you can.

လူအုပ်ကြီးဟာ ကျောက်တောင်ပေါ်တက်လို့  
လက်ဆင့်ကမ်းပြီး လှေကားတွေ ခုံတွေ သယ်  
ကြတယ်။

The throng of the people relayed the one  
ladder after another.

ဘုရင်ကောင်း အပ်နဲ့အပ်ချည်ကိုင့်ပြီး  
လှေကားကတစ်ဆင့် အပေါ်တက်တယ်။

The king Kan Kaung, holding a  
needle and a ball of thread  
climbed up the ladder.

ဟာ မပီသေးဘူး  
တစ်ခုခုထပ်ဆင့်ဦး

I can't reach it.  
Relay another ladder.

လူတွေလည်း ရှိသမျှ ခုတင်တွေ  
ထပ်စုတယ်။ ကံကောင်း ထပ်  
တက်တယ်။

The people collected the  
couches and Kan Kaung  
climbed up.



ဒါပေမဲ့လည်း မပီသေးဘူးတဲ့။  
But it did not reach the raincloud.

ခုစရာ ဘာဆို ဘာမှ  
မရှိတော့ဘူး မင်းကြီး  
We have none now,  
Your Majesty.

မရသေးဘူး အမတ်ကြီး  
ထပ်ခုနီး  
I can't reach it high  
official. Give me  
another ladder.

မိုးတိမ်အိတ်ကို မိမ့်  
မပီတာ ဘယ်လိုချုပ်မလဲ  
Only when I reach raincloud  
I can sew it.

သင်က ဘုရင်ပဲ  
ကိုယ့်ပြည်သူကို ကယ်ရမှာပေါ့  
ရအောင်တက်ချုပ်  
You are the king. You  
must save the citizens.

အမတ်က မချေမခံငြောင့်  
ဘုရင် ကံကောင်း မခံချင်  
စိတ်နဲ့ ရအောင်ချုပ်ဖို့  
တက်သွားပြန်တယ်။  
The high official saw  
rudely and Kan Kan  
climbed up.

ထောက် ခုံတစ်လုံးမှာပဲ  
လိုတော့တာကွာ ဘယ်လိုမှ  
မဝီဘူး။

Tok! I can't reach it only  
a height of the stool is  
needed.

ကံကောင်း ခြေဖျားထောက်ပြီး လက်ဆန့်ထားတာတောင်  
တစ်ထွာကျော်ကျော်လောက် လိုနေသေးတယ်။  
Though he stood on his toes it did not touch the  
raincloud.



ချုပ်မရ  
ဒုက္ခဆိုတာ ဒါပဲ  
I can't sew it.  
It is difficult for me.

ကံကောင်း စိတ်ပျက်ပြီး အောက်ကို  
ငုံကြည့်တယ်။  
With despair, Kan Kaung looked  
down.



အလို အောက်မှာလည်း  
မြစ်ရေလျှံလာတာ ပင်လယ်လို  
ဖြစ်နေပြီ။ လူတွေလည်း ဒုက္ခရောက်နေပြီ။  
ကြာရင် နန်းတော်ပါ ရေမြုပ်တော့မယ်၊  
ဘယ်လိုလုပ်ရပါ့မလဲ

Below me it is flooded as a sea.  
The people are in trouble. Later  
the people will be covered by  
flood. How can I do it.



အဲဒီအခြေအနေကို အမတ်ကြီးတွေ  
ကလည်း မြင်ကြတယ်။ သူတို့လည်း  
သိပ်ကိုစိုးရိမ်နေကြပြီ။ ဘုရင်ကိုလည်း  
မယုံကြည်တော့ဘူးတဲ့။ ဒီတော့

The high officials also saw the  
situation. They became anxious  
for it. They also did not believe  
the king.



မင်းကြီး ဘာမှမလုပ်နိုင်ဘူးဆိုရင်  
သရဖူကိုချွတ်ပြီး ကိုယ့်လမ်းကိုယ်သွားတော့  
မင်းဟာ ဘုရင်မဟုတ်တော့ဘူး သွားတော့  
Your Majesty, if you can do nothing,  
take off your crown and go back  
to the place where you come.



အင်း ငါက မိုးတိမ်အိတ်ကို  
နှစ်နေရာတိုင်းခွဲမိတော့ မိုးရေတွေ  
မတရားကျနေတော့တာပေါ့  
As I have cut two places, so  
it pours lots of water.



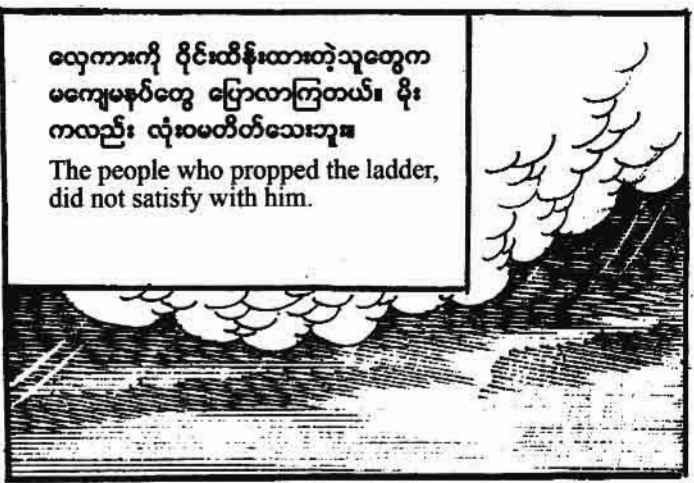
အိတ်ထဲမှာ ရေနည်းသွားတော့  
မိုးတိမ်အိတ်ကလည်း ပေါ့ပြီး  
အပေါ်တက်သွားလို့ မမီတော့ဘူး  
The water is decrease and it  
lighten its weight. So I can't  
reach to it.

ဟေ့ ဘုရင်ယောင်ဆောင်နေတဲ့  
အကောင် သရဖူချွတ်ပြီး ပစ်ချလိုက်  
ပြီးရင် မင်းပါ ခုန်ချပြီး သေလိုက်

Hey! You are pretending  
as a king. Take off your  
crown and drop it and  
you jump and die too.

လှေကားကို ဝိုင်းထိန်းထားတဲ့သူတွေက  
မကျေနပ်တွေ ပြောလာကြတယ်။ မိုး  
ကလည်း လုံ့ဆမတ်တံသေးဘူး။

The people who propped the ladder,  
did not satisfy with him.



ကံကောင်းလည်း မတတ်သာတွေ  
တာနဲ့ သရဖူချွတ်ပြီး အမတ်ကြီး  
ထက်ထဲ ပစ်ချပေးလိုက်တယ်။  
As Kan Kaung was unable to  
sew, he took off the crown and  
dropped it the high official.





အင်း ဘုရင်တော့ ဖြစ်ပါရဲ့၊  
 ရက်ပိုင်းတောင် မခံဘဲ နန်းကျသွား  
 ချပြီး ဆိုးလိုက်တဲ့ ငါ့ကုသိုလ်က  
 I really become a king. But within  
 a day I'm dethroned. How  
 unfortunate I am.

ကံကောင်း ဝမ်းနည်းပြီး ရှိုက်ငိုမိတယ်။  
 သူ့မျက်ရည်တွေဟာ မိုးနဲ့အတူရောပြီး  
 စီးဆင်းသွားတယ်။  
 Kan Kaung wept desperately.  
 His tear rolled down along the  
 rain-water.

ဟင် ဆူလို့ညံ့လို့  
 ဘာများဖြစ်နေကြတာလဲ  
 Hm! There is noisy.  
 What has happened to them.



ကံကောင်းရဲ့မျက်ရည် ခွေးခြေ  
 လေးဆီ ရောက်သွားတယ်။  
 အဲဒီမှာ ခွေးခြေလေး အအေး  
 ပတ်ပြီး ငိုက်မှေးနေရာက လန့်  
 နိုးသွားတယ်။  
 So Kan Kaung's tear reached  
 to the stool. At that time,  
 the stool was sleepy due  
 to the intense cold.

ရွေးခြေလေး အခြေအနေကို  
လေ့လာလိုက်တဲ့အခါ မိုး  
မထိတ်လို့ သူ့သခင် မိုးထိပ်  
အိတ်ကို ပြန်ချုပ်ဖို့ ကြိုးစား  
နေတာနဲ့ လူတွေ ဘုရင်ကို  
နန်းပြန်ချတာကို သိလိုက်ရ  
တယ်။

The stool knew that his  
master was unable to sew  
the raincloud and the people  
were trying to dethrone him.



ဟိုး နေဦး နေကြဦး  
ဒီကိစ္စ ကျွန်တော် ကူမယ်  
Wait! I'll help this  
case.



ရွေးခြေလေးဟာ အသံကျယ်ကြီးနဲ့  
လှမ်းအော်ပြီး ခုန်ယှံ့ကျော်လွှားလို့  
ကျောက်တောင်ပေါ် တက်ခဲ့တယ်။

The stool shouted loudly and  
jumped up to the boulder.



ဟာ ရွေးခြေက  
အသက်ဝင်လာပြီဟေ့

Huh! The stool  
is activated.



အဲဒါ တို့ဘုရင်ရဲ့  
ခွေးခြေမဟုတ်လား  
Is this our king's stool?

ခွေးခြေတောင် ဒီလောက်  
စွမ်းရင် ပိုင်ရှင်ဘုရင်က  
ပိုစွမ်းမှာပေါ့  
If even his stool is powerful,  
its owner will be more  
powerful.

အေး ဘာလုပ်မလဲဆိုတာ  
စောင့်ကြည့်ပါဦး  
Let's look what will  
he does.



ခွေးခြေလေးဟာ ကျောက်တောင်ပေါ်ရောက်တော့  
ခုတွေ ခုတင်တွေကတစ်ဆင့် လှေကားပေါ်ကို တက်  
သွားတယ်။ ဒီတော့မှ ကံကောင်းလည်း ခွေးခြေကို  
သတိရသွားသတဲ့။  
When the stool got to the boulder, it climbed  
up the ladders. At that time Kan Kaung  
remembered his stool.



ဟင် ခွေးခြေလေး မင်းကို  
ငါ မေ့ထားမိတယ်  
Huh! Stool! I've forgotten  
you.

ငါ့ကို ခွင့်လွှတ်ပါ။ မင်းက  
ကတိပေးတာ မလွယ်နဲ့ နောက်ဆုံး  
ကျတော့ မေ့မယ်ကွဲ့လို့ ခဏခဏ  
ရွတ်ဆိုတာတောင် မေ့ဖြစ်အောင်  
မေ့တာ ငါ့ကိုခွင့်မလွှတ်ပါနဲ့  
Pardon me. I forgot what you've  
advised not to give promise  
easily and later I forgot.





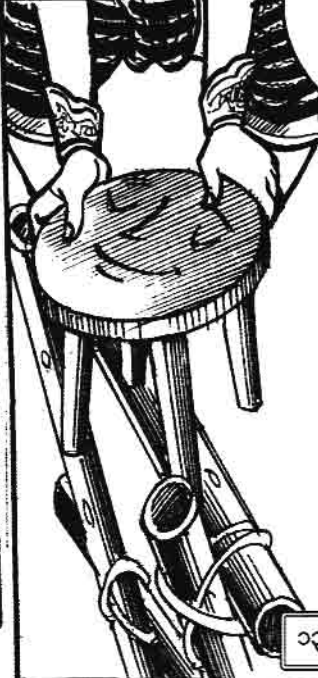
ဒါတွေပြောဖို့ အချိန်မရှိဘူး  
မင်းကြီး၊ လှေကားထိပ်မှာ ကျွန်တော့်ကို  
တင်ပြီး ကျွန်တော့်ကို နင်းလိုက်ပါ။ ဒါဆို  
မိုးတိမ်အိတ်ကို ချုပ်ဖို့ ဖီသွားလိမ့်မယ်  
There is no time to talk about it. Put  
me at the top of ladder and tread  
on me. By doing so you will  
reach the raincloud.

ဟုတ်ပေသားပဲ  
ကဲ ကဲ ကြိုးစားလိုက်ရအောင်  
O.K! Let's try again.

ကံကောင်းဟာ ခွေးခြေကို ဆွဲပြီး လှေကားထိပ်ထိ  
ပြန်တက်သွားတယ်။ လှေကားထိပ်မှာ ခွေးခြေကို  
တင်တယ်။  
Kan Kaung bringing the stool and climbed up  
the ladder again.

ခွေးခြေ မင်းရော ငါပါ  
ပြုတ်မကျအောင် ထိန်းထားနော်  
Stool! Balance well. So  
that both of us won't fall.

စိတ်ချပါ  
မင်းကြီး  
Don't worry my  
king.



ကံကောင်းဟာ လှေကားကတစ်ဆင့်  
ခွေးခြေပေါ် တက်ရင်လိုက်တယ်။ အပေါ်မှာ  
ဟန်ချက်ညီအောင်ထိန်းပြီး မိုးတိမ်အိတ်ကို  
လှမ်းကိုင်လိုက်တယ်။

Kan Kaung climbed up from ladder  
to stool. He balanced himself and  
grabbed the rain cloud.

မိဖြို မိသွားပြီ  
မိုးတိမ်အိတ်ကို ချုပ်လို့ရပြီ

I've grabbed it. I'm going to  
sew the cut at the raincloud.



ဝေး ဟေး ဟေး  
ဒါမှ တို့ဘုရင်ကွ  
Hey! That's our  
king!

ဘုရင်ကြီး  
သေချာချုပ်နော်  
Your Majesty, sew  
it carefully.

မှူးမတ်တွေက သူ့ကို အားပေးကြပြန်  
တယ်။  
The high official encouraged  
him again.

အင်း ခပ်စိပ်စိပ်  
ခိုင်ခိုင်လေး ချုပ်ပေးလိုက်မယ်  
I'll sew it with neat  
and tidy.

ဒါမှ ရေမကြီးတော့မှာ  
So that it won't inundate  
the city.





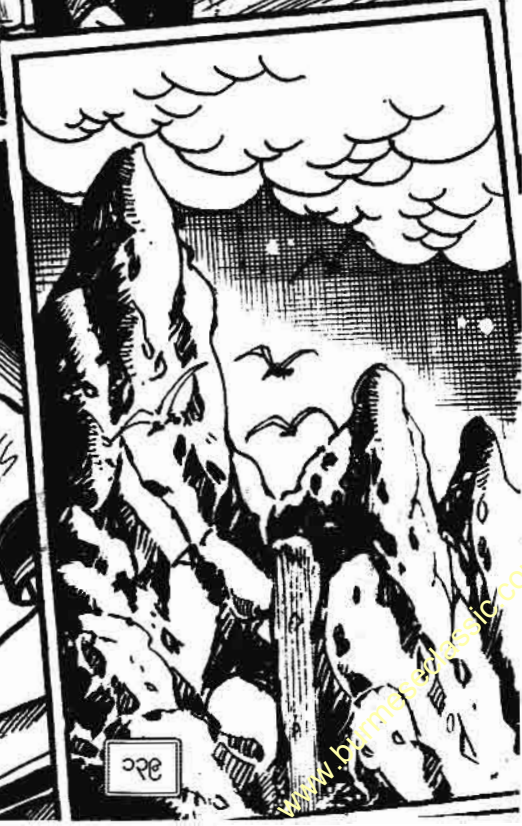
ကံကောင်းဟာ မိုးတိမ်အိတ်ကို အင်္ကျီ  
ချုပ်သလို ချုပ်နေတယ်။ အပေါက်  
တစ်ပေါက် ချုပ်ပြီးချိန်မှာ မိုးအတော်  
စဲသွားတယ်။  
Kan Kaung sewed the rainclouds as  
if he sewed the cloth. When one  
cut was sewn, the rain started to  
cease.



တို့ဘုရင်ကြီး  
သိပ်တော်တာပဲဟေ့ မိုးစဲသွားပြီ  
Our king is very powerful.  
Now the rain starts to cease.

မကြာခင် တိတ်သွားမှာပဲ  
It will cease soon.

ကြည့်ပါလား တောင်ကျရေတောင်  
အရှိန်တန့်သွားပြီ  
Now the mountain torrent  
is ceased to flow down.



မိုးစဲသွားလို့ နေမင်းတောင် မိုးတိမ်  
အကွယ်ကြားက ခေါင်းဖြူပြီး ကြည့်  
လာတယ်။  
The rain is stopped and the sun  
shines on us.



မင်းကြီး နောက်တစ်ပေါက်ကို  
မြန်မြန်ချုပ်ပါ ဘုရား  
Your Majesty, sew the  
remaining cut.

အေးပါကွ ခွေးခြေရ  
Yes, my stool.



နောက်ဆုံးတော့ ခွေးခြေ ကျေးဇူးနဲ့ မိုးတိမ်အပေါက်တွေကို ကံကောင်း  
အောင်မြင်စွာ ချုပ်နိုင်ခဲ့တယ်။ မိုးလည်း လုံ့ဝ တိတ်သွားတယ်။  
Eventually, because of beneficence of stool Kan Kaung sewed  
the raincloud successfully.



ဘုရင်ကြီး ဘုရင်ကြီး  
တို့ဘုရင်ကြီး  
The King! Our King!

ဘုရင်ကြီး ရှည်ပါစေ  
ဘုရင်ကြီး ကြီးပါစေ  
Long live the king.

ဘာတွေအော်နေတာလဲကွ  
What are you shouting?

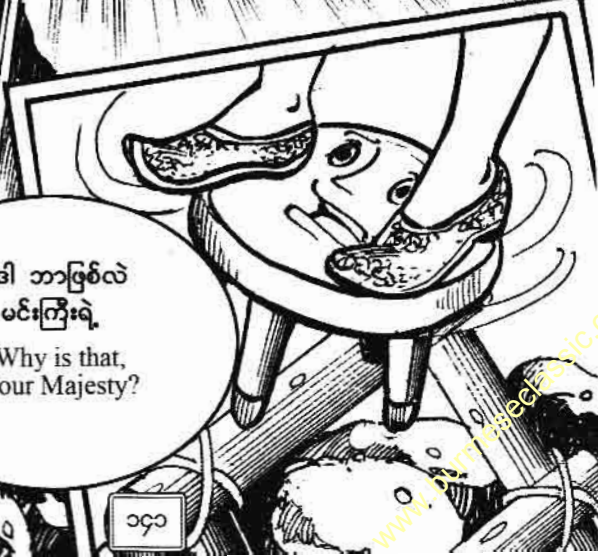
ဪ ဘုန်းကြီးပါစေ  
အသက်ရှည်ပါစေ  
အော်နေတာလေကွာ  
We are praying for the  
king to live longer.

ရွာသားတွေ အမတ်တွေပျော်နေပေမယ့်  
ကံကောင်း မပျော်နိုင်ဘူးတဲ့။  
However the citizens and officials  
were happy, Kan Kaung could not  
feel happiness.



မင်းကြီး အောင်မြင်သွားပြီလေ  
ဆင်းပါတော့  
Your Majesty, you've sewn  
successfully. Climb  
down please.

မဟုတ်သေးဘူး ခွေးခြေရေ  
ငါ့ရဲ့အပ်ချက်တွေက စိမ့်ပြီး  
မိုးစက်ပေါက်တွေ ကျနေတဲ့ပဲ  
No, the water seeps from  
my stitches.



အဲဒါ ဘာဖြစ်လဲ  
မင်းကြီးရဲ့  
Why is that,  
Your Majesty?

ဘာဖြစ်ရမလဲ မိုးရေ  
ထာဝရ မကျအောင် လုပ်နိုင်မှ  
ပြည်သူတွေ ကျေနပ်မှာလေ

The rain-drop should not seep  
from it. By doing so, the  
citizens will like me.



မဟုတ်တာဘဲ မင်းကြီးရယ်  
မိုးရေ ထာဝရမကျအောင်  
လုပ်တာတော့ ဘယ်သူမှ နှစ်သက်မှာ  
မဟုတ်ပါဘူး

Your Majesty, no one wants  
the rain entirely stop.



အဲဒါက ပိုပြီး  
အပြစ်ကြီးပါတယ် မင်းကြီး

That is worse than what  
you've done.



ဟုတ်ရဲ့လားကွာ  
Is that so?

ဟုတ်ပါတယ် မင်းကြီး  
ခုပဲ ပြည်သူတွေ ဖျော်နေကြပြီလေ  
ငုံကြည့်ပါဦး

Yes, now the people  
are happy.



ဘဲကောင်း မယုံမရဲနဲ့ ငုံ့ကြည့်လိုက်  
သည်။  
Kan Kaung reluctantly looked  
down.



ဟုတ်ပါရဲ့၊ ရေတွေဖွေးနေတဲ့နေရာမှာ ပြည်သူတွေ ခုန်ပေါက်ပျော်မြူးလို့  
Good, the people are jumping joyously on the place  
where formerly the flood covered.



နေမင်းကြီးလည်း  
ထွက်လာပြီလေ မင်းကြီးရဲ့။  
The sun appears also.



ဟုတ်သားပဲ သက်တန့်တွေတောင်  
ခြင်လို့ လောကကြီး သာယာလှပနေလိုက်တာ  
Yes, there is also  
a beautiful rainbow.





ဘုရင်မင်းမြတ် အောက်ကို  
ကြဲခဲ့ပါ။ သရဖူကို ပြန်လည်  
ဆင်မြန်းတော်မူပါ

Your Majesty, come down and  
accept the royal crown.

အမတ်ကြီးတွေ ဝိုင်းတောင်းဆိုလို့ ကံကောင်း  
ခွေးခြေကိုယူပြီး လှေကားပေါ်က ပြန်ဆင်း  
လာခဲ့တယ်။

Because of the wishes of high official,  
Kan Kaung, bringing the stool and  
climbed down.

သရဖူပြန်ဆောင်းပြီး  
မင်းကြီးအဖြစ်ကို ပြန်လည်  
သိမ်းပိုက်တော်မူပါ ဘုရား

Retake the crown and  
reenthrone in the  
royal palace.



ကံကောင်း ခေါင်းခါတယ်။  
Kan Kaung shook his head.

ကျွန်က ဘုရင်လုပ်ဖို့  
အရည်အချင်းမရှိတဲ့သူပါ

I am not a fit man to  
become a king.



ပညာဉာဏ်ကြီးပြီး ပါးနပ်တဲ့သူကို  
သဘောကျရင်တော့ ဟောဒီ ခွေးခြေကိုသာ  
ဘုရင်မြှောက်လိုက်ကြပါ

If you want wisdom and astute,  
enthroned my stool as  
your king.



ခွေးခြေလေးက ကံကောင်း  
လက်ထဲက ရန်ချလိုက်ပြီးတော့  
ကံကောင်းကို ဦးညွှတ်တယ်။

The stool jumped down  
from Kan Kaung's hand  
and bowed down to him.



ဒါကိုမြင်တော့ လူတွေအားလုံး ကံကောင်းကို ဝိုင်းပြီးနိုးညွတ်ကြသတဲ့။

When the people saw the scene, they all together bowed down their heads to Kan Kaung.



ခွေးမြေကို ဘုရင်မြှောက်တာ အတိုင်းတိုင်း နေပြည်တော်ကြားလို့မှမတော်တဲ့ကိစ္စပါ။ မင်းကြီးသာ မင်းကြီး ပြန်လုပ်သင့်ကြောင်းပါ။  
Enthroning the stool is ignominious news for the neighbouring countries. You are deserved to be the king.



ဟုတ်ပါတယ် ဟုတ်ပါတယ်  
Yes, of course.

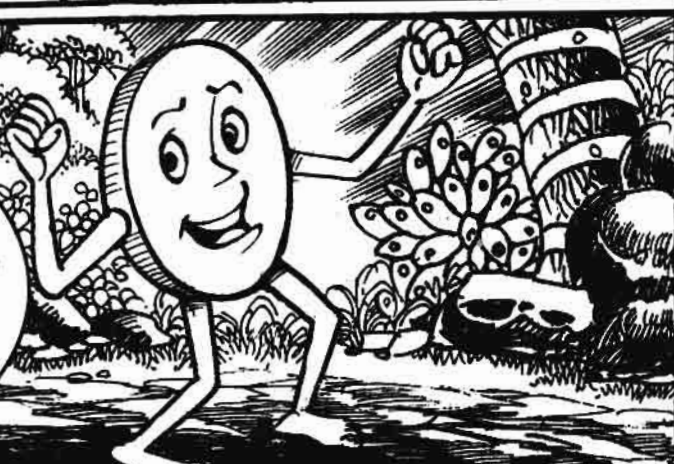


ဘုရင်လည်း လူပဲ တစ်ခါတလေ  
တော့ အမှားလုပ်မိမှာပေါ့  
The king is merely a human.  
To err is the man.

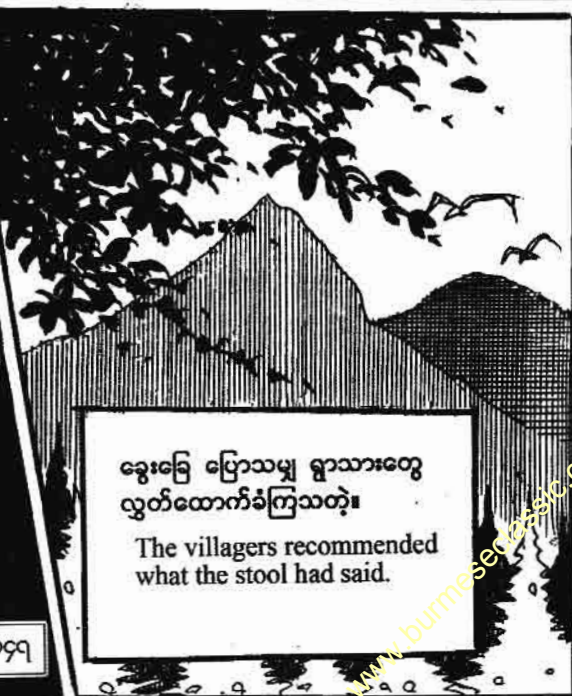
မှန်ပါတယ်  
မှန်ပါတယ်  
That's right!



ပြီးတော့ ဘုရင်ဆိုတာ တိုင်းသူ  
ပြည်သားတွေရဲ့ အကျိုးကို အမြဲ  
သယ်ပိုးချင်စိတ်ရှိတဲ့လူမှ ဖြစ်မှာမဟုတ်လား  
The king has the benevolence  
to serve citizen.



ဒါ သိပ်မှန်တာပေါ့  
That's right indeed.



ရွေးခြေ ပြောသမျှ ရွာသားတွေ  
လွှတ်ထောက်ခံကြသတဲ့။  
The villagers recommended  
what the stool had said.

ရွာလူကြီးတစ်ဦးက အမတ်မင်းက လက်ထဲက သရဖူကို ကံကောင်းခေါင်းမှာ ပြန်စွပ်ပေးတယ်။  
The village headman turned high official put the crown on Kan Kaung's head.



မိုးရွာအောင် လုပ်ပေးနိုင်သလို မိုးတိတ်အောင်လည်း လုပ်ပေးနိုင်တဲ့သူပဲ၊ ဘုရင် ဆက်လုပ်ပါ အားလုံး သဘောတူသလား။  
He, who can make the raincloud to downpour and he can cease the downpour of the rain. Accept the kingship. All of you agree?



တူပါတယ် တူပါတယ်  
We all agree!

ဒီတော့လည်း ကံကောင်း ငြင်းမရ ဖြစ်နေတယ်။  
So, Kan Kaung could not refuse the crown.

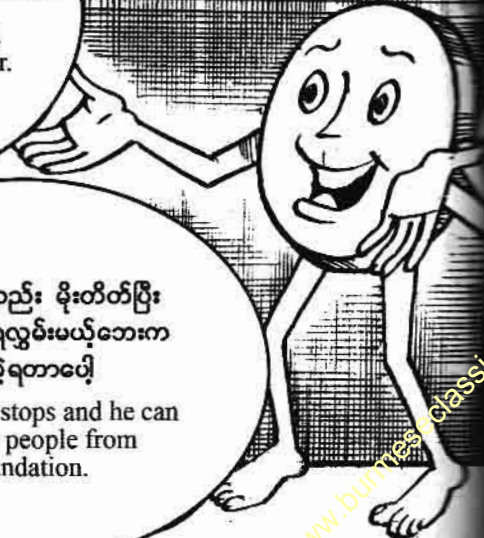


အို အပ်ချုပ်သမားမို့ မိုးတိမ်အိတ်ကို ပြန်ချုပ်နိုင်တာလေ။  
You can sew the raincloud because you are sewer.

ကျုပ်က ဘုရင်မဖြစ်ထိုက်ပါဘူးဗျာ ကျုပ်ရဲ့ဘဝမှန်က အပ်ချုပ်သမားပါ  
I am not fit for a king. Originally I am a sewer.

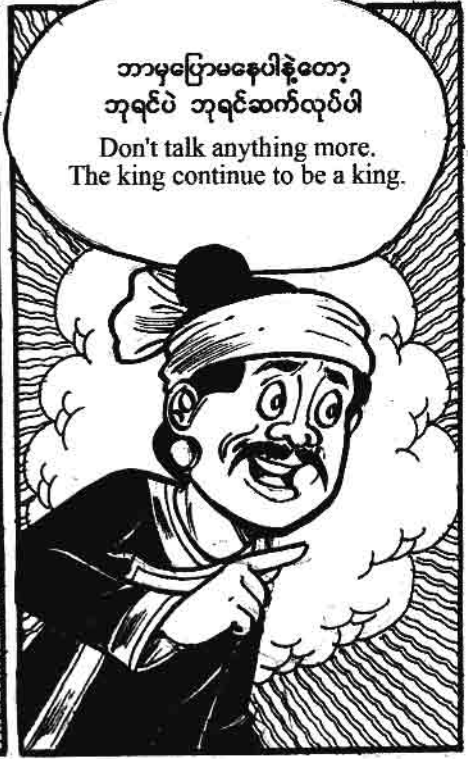


ဒါကြောင့်လည်း မိုးတိတ်ပြီး တိုင်းပြည်ရေလွှမ်းမယ့်ဘေးက ဝေးခဲ့ရတာလေ။  
So the rain stops and he can save the people from inundation.

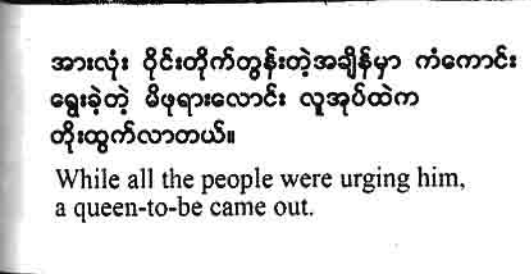




မှန်တယ်ဗျို့ ဘုရင်ကြီးသာ  
အပ်မချုပ်တတ်ရင် တိုင်းပြည်ကြီး  
ရေစိုန်ပျောသွားမှာလေ  
That is the point. If you don't  
have the art of sewing,  
our country will be  
drifted away.



ဘာမှပြောမနေပါနဲ့တော့  
ဘုရင်ပဲ ဘုရင်ဆက်လုပ်ပါ  
Don't talk anything more.  
The king continue to be a king.



အားလုံး ဝိုင်းတိုက်တွန်းတဲ့အချိန်မှာ ကံကောင်း  
ရွေးခဲ့တဲ့ မိဖုရားလောင်း လူအုပ်ထဲက  
တိုးထွက်လာတယ်။  
While all the people were urging him,  
a queen-to-be came out.



မှန်ပါတယ် မင်းကြီး၊ ကျွန်တော်မျိုးမ  
မိဖုရားတစ်ပါးအနေနဲ့ လျှောက်တင်ရရင်လည်း  
မောင်တော်ဘုရားသာ ဘုရင်မင်းမြတ်  
ဖြစ်သင့်ပါတယ်  
I urge you as your queen,  
you should be the king.



ဟုတ်ပါတယ် အရှင်မင်းကြီး  
 ပိရုရားလက်ကိုဆွဲလို့ နန်းသိမ်းပွဲ  
 ခံတော်မူပါ မင်းကြီး

Yes, Your Majesty. Hold  
 your queen's hand and celebrate  
 the coronation ceremony.

ကိုင်း အများဆန္ဒက ဒီလိုဆိုမှတော့  
 ကျုပ်လည်း မငြင်းတော့ပါဘူး

As all of you want me to  
 be the king, I accept it.



ဒါပေမဲ့ တစ်ခုတော့  
 တောင်းဆိုပါရစေ

But let me ask something.



အမိန့်ရှိပါ မင်းကြီး

Tell us, Your Majesty.



မိုးတိမ်အိတ်ကို ပြန်ချုပ်ရာမှာ  
 စွမ်းစွမ်းတစ်ပါဝင်ခဲ့တဲ့ ခွေးခြေလေးကို  
 ရွှေပိန်းချလို့ အမတ်ချုပ် ရာထူးပေးစေလိုပါတယ်

In sewing the raincloud, my stool  
 helps me diligently. So I want to  
 gild it and appoint him as the  
 chief of the high officials.

ဒါ ဘာမှခက်ခဲတဲ့ကိစ္စ မဟုတ်ပါဘူး  
မင်းကြီး၊ နန်းတော်ထဲမှာ ရွှေချောင်းတွေ  
အပုံလိုက်ပိုပါတယ်။ ရွာမှာ မိုးခေါင်ပြီး  
အငတ်ဘေးဆိုက်တော့ စားမရတဲ့ရွှေတွေကို  
ဘယ်သူမှ မမက်တော့ပါဘူး  
It isn't a difficult matter. There are  
piles of gold bar in the palace.  
When the drought hit and  
starvation ensued, no one  
interested in gold.



မောင်ဘုရား၊ စိတ်တိုင်းကျ  
ဆောင်ရွက်တော်မူပါ  
You can celebrate as  
you like, my king.

အမတ်ချုပ်မကလို့ နန်းရင်ဝန်  
ရာထူးပေးလည်း သဘောတူပါတယ် မင်းကြီး  
We agree not only high official  
but also a minister.



အမတ်ကြီးနဲ့ ဝိဇုရားက ထောက်ခံလို့  
ကံကောင်း ဝမ်းသာသွားတယ်။  
Kan Kaung was very please when  
his queen and high officials agreed.



ဒါနဲ့ပဲ ဝိဇုရားနဲ့ ရွေးခြေကို လက်  
တစ်ဖက်စီနဲ့ဆွဲရင်း နန်းတွင်း ဝင်ခဲ့  
သတဲ့။  
The king held his queen with  
one hand and stool with other  
hand and entered into the palace.



မပြီးပြတ်သေးတဲ့  
နန်းသိမ်းပွဲ ဆက်လက်ကျင်းပသင့်  
ပါတယ် မင်းကြီး  
Coronation ceremony has been  
remained to be held, Your  
Majesty.

တိုင်းပြည်က ချွတ်ခြုံကျနေတဲ့  
အချိန်မှာ ငွေကုန်ခံတာ အဓိပ္ပာယ်  
မရှိဘူး အမတ်ကြီး  
While the country is in poverty,  
holding the coronation  
ceremony is not suitable  
right now.

မှန်လှပါ  
Yes, Your  
Majesty.

အရေးအကြီးဆုံးက နန်းတော်မှာ  
ရှိတဲ့ ရွှေတွေကို ထုခွဲပြီး ရွှာအတွက်  
လိုအပ်တဲ့ ကျွဲ နွား တိရစ္ဆာန်တွေ  
ဝယ်ယူဖြည့်တင်းရမယ်  
The most important thing is  
to sell the gold-bars and  
buy the cattle and support  
the farmer.

သီးနှံမျိုးစေ့တွေ ဝယ်ယူ  
သိုလှောင်ရမယ်၊ အဲဒါကို  
အရင်လုပ်ရမှာ  
Buy the seeds of vegetable  
to grow.

သင့်မြတ်လှကြောင်းပါ ဘုရား  
မင်းကြီး အမြော်အမြင်ကြီးလှကြောင်းပါ  
ဘုရား  
That is very good idea,  
Your Majesty.

အင်း ဆိုင်တွေကတစ်ဆင့်  
လယ်တွေထဲအရောက် ရေခုတ်မြောင်း  
တွေ တူးထားရမယ်  
Irrigate the water from the  
lake to enter into the paddy-field.

ဒါမှ နွေအခါ ရေရှားရင်တောင်  
လယ်တွေ ရေမငတ်အောင် ရေပေး  
နိုင်မှာပေါ့

By doing so, even in summer-time,  
the water will be available  
for the paddy-fields.

မှန်ပါ  
Yes, Your  
Majesty.

မှန်လှပါ လွန်စွာ  
ကောင်းမွန်လှတဲ့ အစီအစဉ်ပါပဲဘုရား၊  
ကျွန်တော်မျိုးတို့ ဘုရင်ရွေးမှန်သွားပါပြီ  
ဘုရား

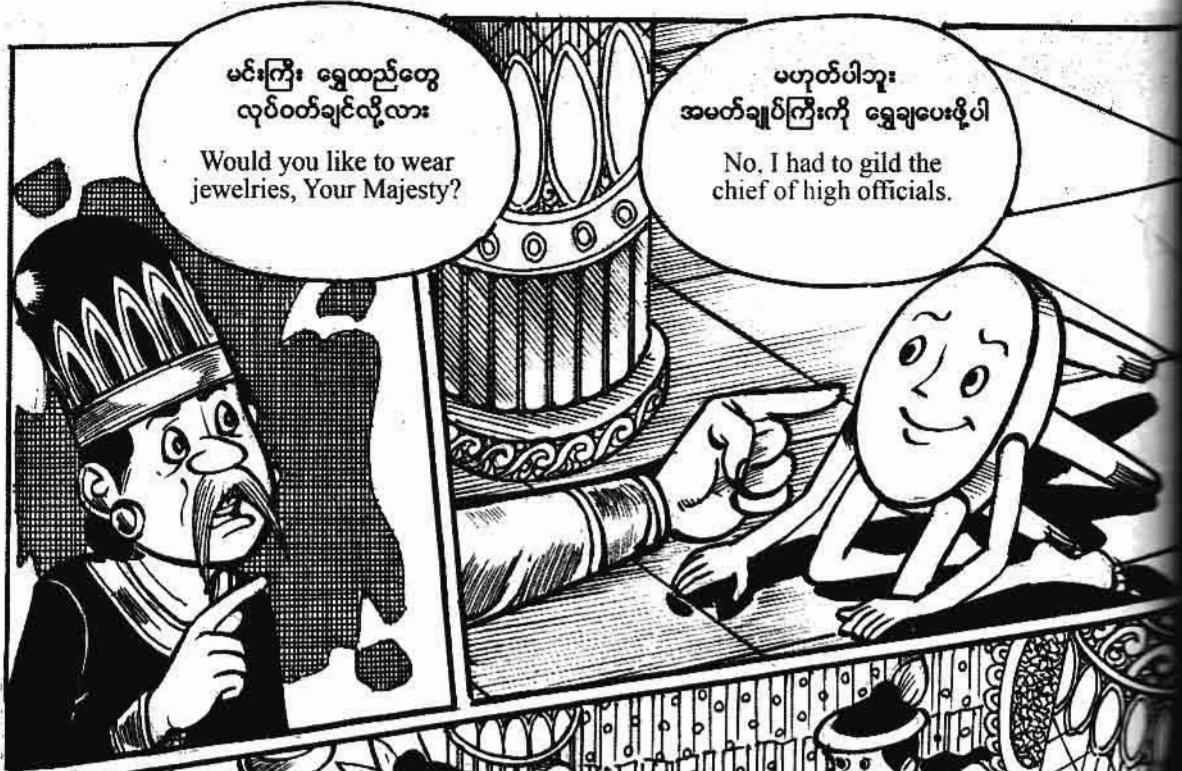
That's very good idea, Your Majesty.  
We realize that we have chosen  
a right king.

ဒီကိစ္စ အမြန်ဆုံး စီစဉ်စေ  
အမတ်ကြီး၊ ရွှေတုံးတွေ အကုန်  
ထုတ်ရောင်းပြီး တိုင်းသူပြည်သား  
အကျိုးရှိလာပဲ လုပ်

Implement this task immediately.  
Sell the gold-bars and invest  
for the good of the people.

အဲ အဲ အဲ ဝထနဂိုဦး  
ရွှေတုံးတစ်ထုပ်တော့ ချန်ထား  
အမတ်ကြီး

Eh! Spare a gold-bar,  
high official.



မင်းကြီး ရွှေထည်တွေ  
လုပ်ဝတ်ချင်လို့လား  
Would you like to wear  
jewelries, Your Majesty?

မဟုတ်ပါဘူး  
အမတ်ချုပ်ကြီးကို ရွှေချပေးဖို့ပါ  
No. I had to gild the  
chief of high officials.



မင်းကြီးရဲ့ကျေးဇူးတရား  
သိတတ်မှုနဲ့ ကတိတည်မှုကလည်း  
အံ့မခန်းပါပဲလား ဘုရား  
Your Majesty's gratefulness  
and keeping the promise are  
very great.

သူ့ကို အမှတ်တရရှိပြီး ကတိ  
တည်တဲ့ သူ့သခင်ကြောင့်  
ခွေးခြေလေး ဝမ်းသာအားရဖြစ်ပြီး  
ဦးညွတ်လိုက်သတဲ့။

As the king remember and  
keep his promise, the stool  
bowed down to his master  
the king.



အဲဒီနေ့က ဘိသိက်ပွဲကို အကြွေးထားခဲ့ပေမယ့်  
ဘုရင် ကံကောင်းတော့ ပိန်းမရခဲ့သတဲ့ကွယ်။  
Though the coronation ceremony was  
postponed, the king got a queen.

နောက်တစ်လကြာတော့ ဘုရင်ကံကောင်း  
တိုင်းခန်းလှည့်တယ်။

About a month later, the king Kan Kaung  
toured the country.

လူတိုင်း ကျွဲနွား  
ပိုင်ရဲ့လား အမတ်ကြီး  
Does everybody own  
the cattle.

မှန်ပါ ပိုင်ဆိုင်  
ကြပါတယ် ဘုရား  
The farmers possess  
the cattle.

ထွန်ယက်စိုက်ပျိုးနေကြတာရော  
အဆင်ပြေကြရဲ့လား  
Are they convenient in  
ploughing and harrowing?

အဆင်ပြေ ချောမွေ့  
ကြပါတယ် ဘုရား  
Very convenient,  
Your Majesty.

အိမ် ဝမ်းစာရမှ  
တိုင်းပြည်လှမှာ  
Do they get the enough  
rice for their living.

မှန်လှပါ ဘုရား  
Yes, Your Majesty.

ဘုရင်ကံကောင်းဟာ တိုင်းသူပြည်သားကို  
ရင်ဝယ်သားကဲ့သို့ အုပ်ချုပ်သတည်း။

The king Kan Kaung ruled the  
citizens as his own siblings.



အမတ်ချုပ် ခွေးခြေရယ် အမတ်ကြီးရယ်ဆီက  
အကြံဉာဏ်များ ရယူပြီး တိုင်းပြည်ကို ကောင်း  
သထက်ကောင်းအောင် အစီအစဉ်တွေ ချမှတ်  
အကောင်အထည်ဖော်တယ်။

He received the advices from stool the  
chief of the high officials and managed  
the country to be a better one.



စိုက်ပျိုးရေးတင် အားစိုက်လို့  
မပြီးပါဘူး ဘုရား၊ မွေးမြူရေးကိုပါ  
တွဲဖက်မှ တိုင်းပြည်အတွက် ရိက္ခာ  
လုံလောက်မှာဖြစ်ကြောင်းပါ။

Not only emphasize on agriculture,  
but also on poultry farming.  
So they can have enough  
food-staff.

အမတ်ချုပ်ကြီး ခွေးခြေရဲ့ စကားက  
မှန်ကန်သင့်မြတ်လှပါပေတယ်။

The chief of high officials  
stool's advice are very good.



မှန်ပါ လူငယ်ခြေတက်များကို  
ကာယကြံ့ခိုင်အောင် လေ့ကျင့်ပေးပြီး  
ထက်နက်တပ်ဆင်ပေးခြင်းသည်လည်း  
နိုင်ငံအခွင့်ရှည်ဖို့ အကြောင်းတစ်ရပ်ပါ

The young men should be given  
the military training to guard  
the country.



သင့်မြတ်လှပါပေတယ်  
အမတ်ကြီး ကိုယ်တော်လည်း  
ထက်မြက်သူတွေ ရွာပြီး

That's very good advice,  
high official. I'll also  
choose to arm them.

ဒိဋ္ဌောအတတ် ဆေးအတတ်များ  
ပညာသင်စေလွှတ်ဖို့ စီစဉ်ထားတယ်  
မောင်မင်းများ

To learn the arts of curing disease  
and preparing the herbal  
medicine, I sent them  
abroad.



သင့်မြတ်တော်တည် မှန်ကန်လှကြောင်းပါ သုရား  
That's right and correct management.



အမြော်အမြင်ရှိရှိ၊ ဝိုင်းဝန်းစီမံကြည့်လို့ အပ်ချုပ်သမား ဘုရင်ကြီးရဲ့တိုင်းပြည်ဟာ အလျင်အမြန် တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးလာသတဲ့။ အဲဒီတော့မှ တိုင်းပြည်ဘဏ္ဍာ တောင့်တင်နိုင်မလာလို့ အကြွေးကျန်နေတဲ့ နန်းသိမ်းဘိသိက်ပွဲသဘင်ကို ဆင်ယင်ကျင်းပနိုင်ခဲ့တယ်။

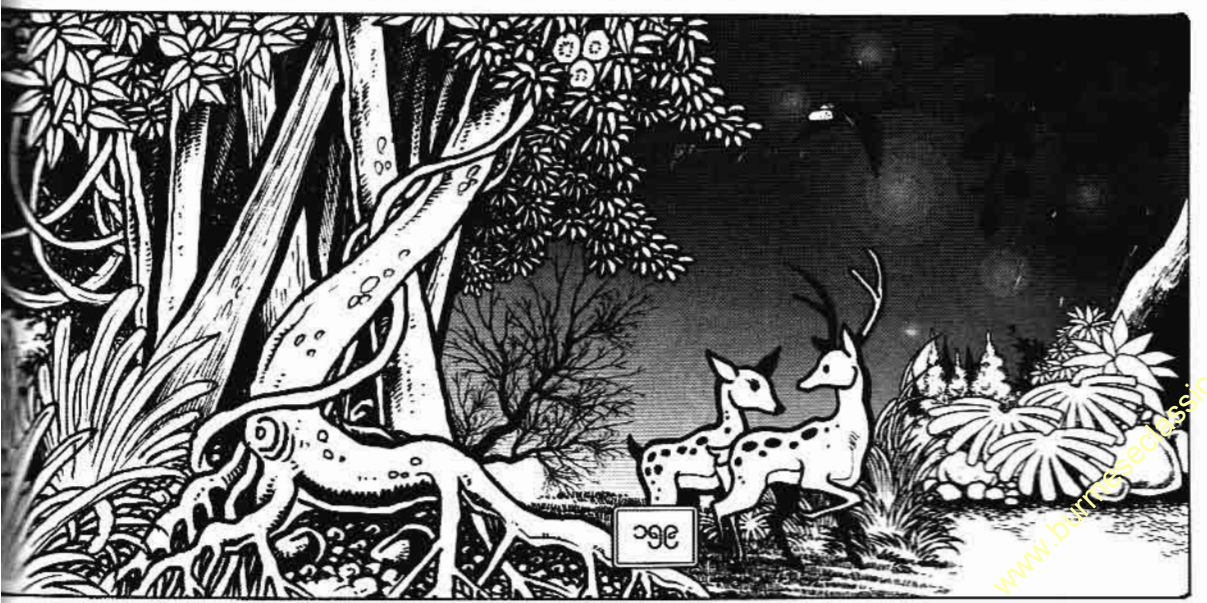
With good aim and object, the sewer king's country was in progress within short time. The economy of country was developed and they could observe the coronation ceremony.



အဲဒီပွဲမှာ ရွှေပိန်းချထားတဲ့ အမတ်ချုပ်ကြီးခွေးခြေက ပုဏ္ဏားတော်ကြီးအဖြစ် ဆောင်ရွက်ပြီး ဘိသိက်သွန်းလောင်းပေးခဲ့သတဲ့ကွယ်။

In this ceremony the gilded chief of high official stool served as a court brahmin and poured the holy water.







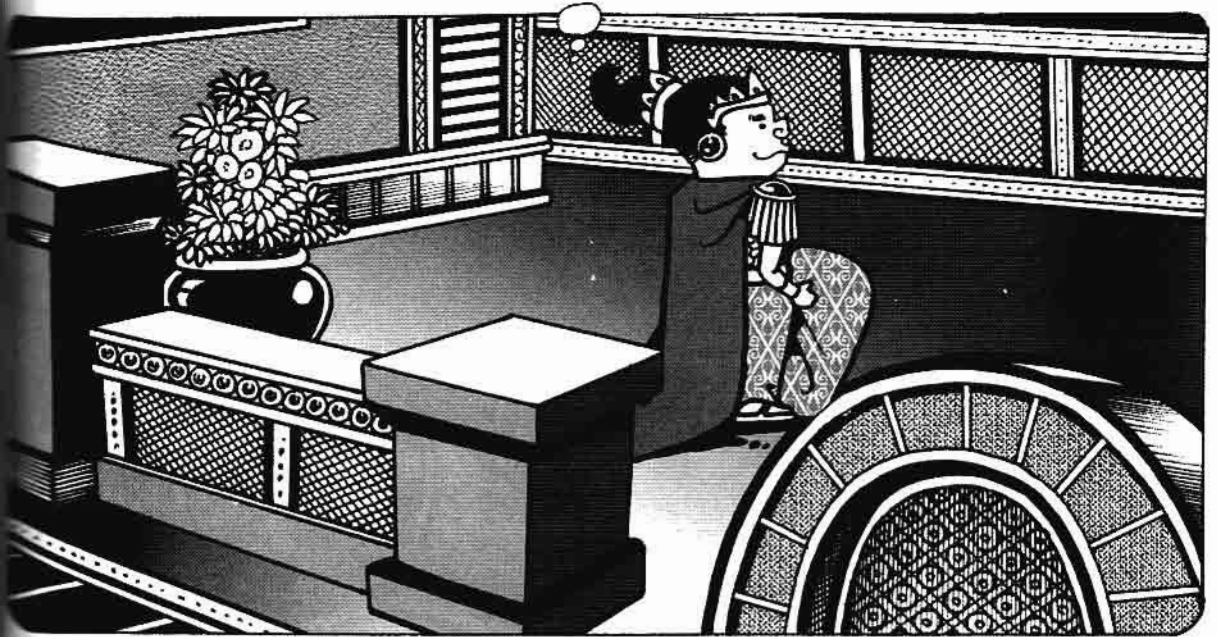
ရှေးအခါက တိုင်းပြည်တစ်ပြည်တွင် မင်းသားငယ်လေးတစ်ပါး အုပ်ချုပ်မင်းလုပ်တော်မူ၏။  
In the time, immemorial, a young prince ruled a country.



ထိုမင်းသားကား အရွယ်ငယ်သလောက် မာန်မာနလည်း ကြီးလေသည်။  
As the prince was young, he was very proud.



ငါ ဘုရင်ဖြစ်ပြီဆိုတော့ မိဖုရားမြှောက်ဖို့ လိုလာပြီပေါ့  
When he became a king he need some women to choose as his queen.



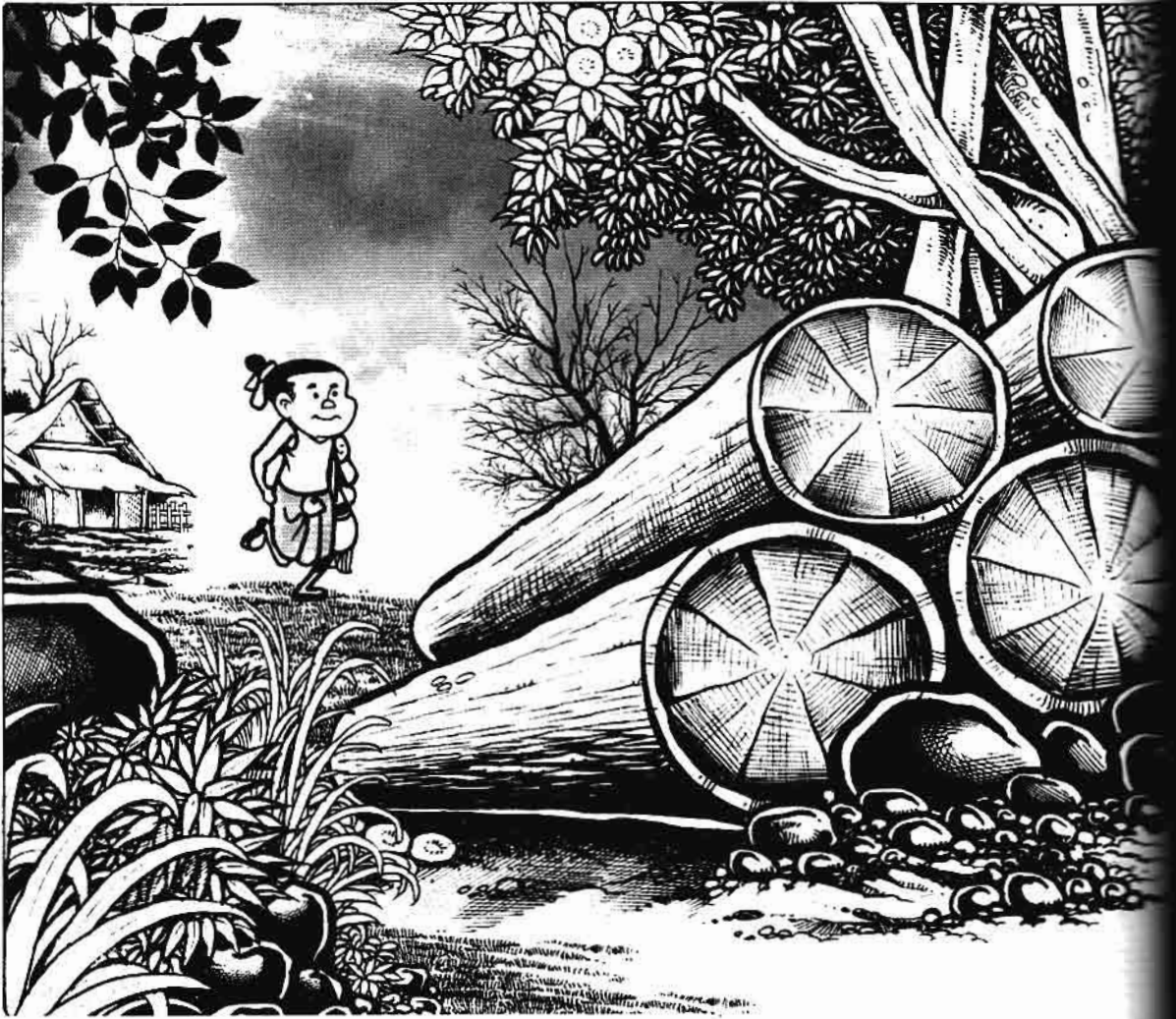
ငါသဘောကျတဲ့ မိန်းမပျိုကိုသာလျှင် မိဖုရားမြှောက်တော်မူမယ်  
I'll choose my queen whom I like best.



ဒါကြောင့် ချာပုံတော်  
ခရီးထွက်ဦးမှ  
So I must set out  
a journey to find the queen.

တစ်ခုသောနေ့တွင် မင်းသားလေး 'ဒီပ'သည် တိုင်းခန်းလှည့်လည်ရင်း ကြင်ယာဖက်ကို ရှာဖွေတော်မူ၏။

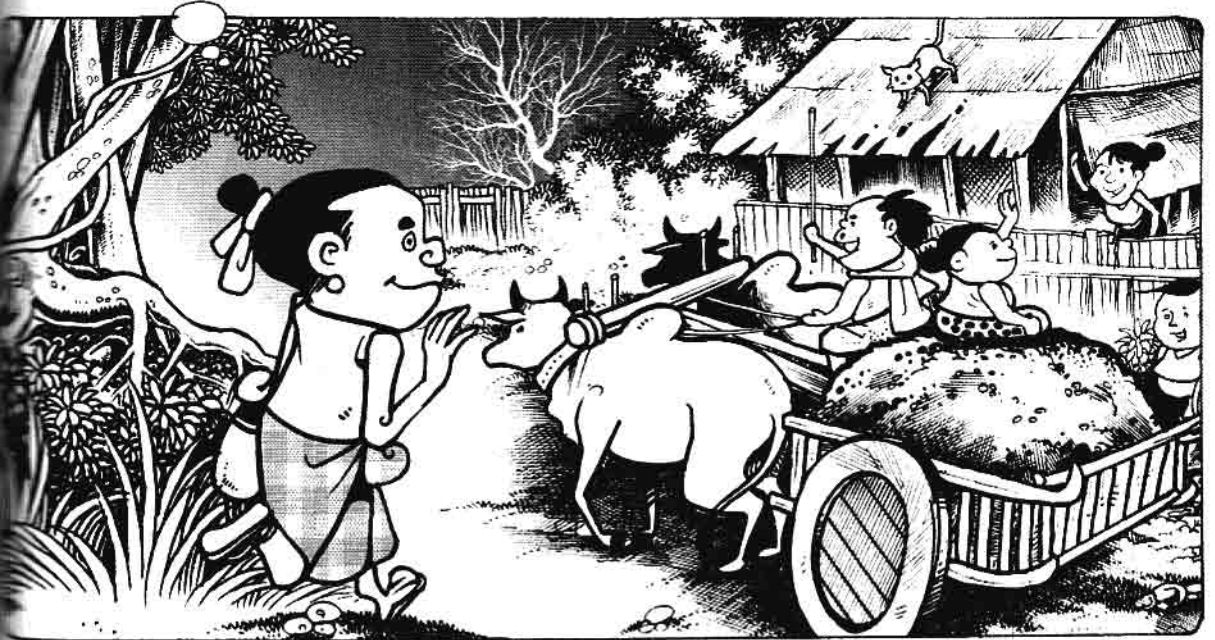
One day the prince 'Dipa' roamed about his country to find a woman who fit for his queen.



ငါက ဘုရင်ဆိုတော့  
လူတွေသိလို့ မဖြစ်သေးဘူး  
The people should not  
know that I am a king.



ခုလို ရုပ်ဖျက်ထားမှ တိုင်းပြည်ရဲ့အခြေအနေအမှန်ကို သိရမှာပေါ့  
I must disguise myself so as to know the real condition of my country.



အေးအေးချမ်းချမ်းလည်း  
ရှိပါပေရဲ့  
It is peace and tranquility.



ဆုပုမတွေလည်း မတွေ့ရပါဘူး  
I don't find any demonstration.



များမကြာမီမှာပင် ယာခင်းတစ်ခုဆီသို့  
ရောက်လာ၏။

Soon, he had been to a farm.



အလဲ့ ဒီရိုက်ခင်းက  
တယ်လည်း အောင်မြင်သကဲ့  
Alas! This plantation  
is thriving.



အသီးအပွင့်တွေကလည်း  
ဝေဆာပါပေရဲ့။  
It bears flowers and  
fruits.



ဟော ဟိုလူကြီးက  
ယာခင်းရှင် ထင်ပါရဲ့လေ  
Possibly, this man is the  
owner of the farm.

ဝင်ပြီး ဝပ်ရ  
ကြည့်ဦးမှ  
I'll have to inquire  
him.



အဖေ ဟောနေပြီလား  
Father, are you tired?

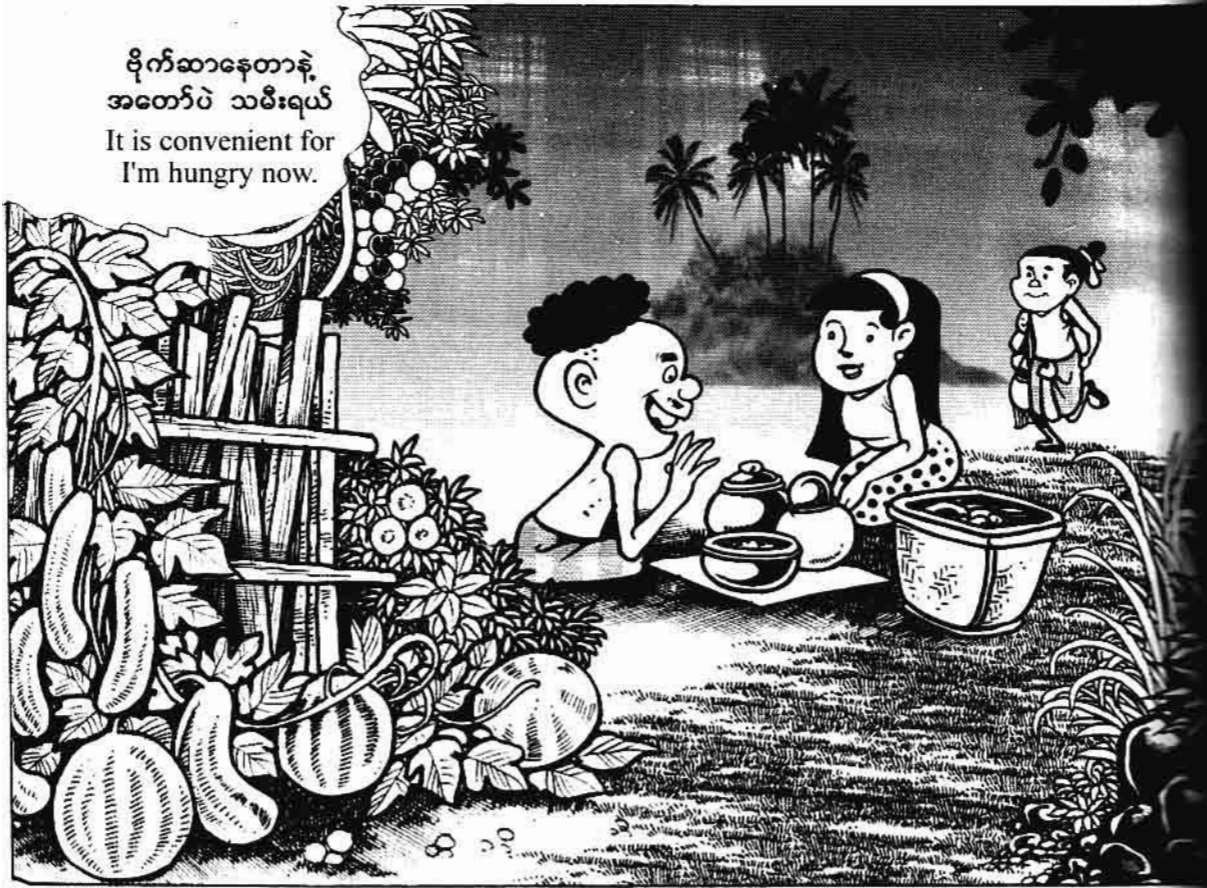


၁၆၅



ဟောဒီမှာ အဖေအတွက် ထမင်းနဲ့  
သောက်ရေ ယူလာခဲ့တယ်  
I take meal and drinking water  
for you.

ဗိုက်ဆာနေတာနဲ့  
အတော်ပဲ သမီးရယ်  
It is convenient for  
I'm hungry now.



အဖေအကြိုက် ဝက်သားမျှစ်ချဉ် ချက်ခဲ့တယ် အဖေရဲ့.  
I cook pork and sour bamboo shoot.



ကောင်းဟ  
Very good.



မြိန်လိုက်တာကွယ်  
Very delicious.

ဒီလိုမျိုး မစားရတာ  
ကြာလှပေါ့  
I haven't eaten like  
this for a long time.

ဒီနှစ်တော့ အဖေ့စိုက်ခင်းလည်း  
ပိုအောင်မြင်တယ်

This year, my plantation is  
thriving.

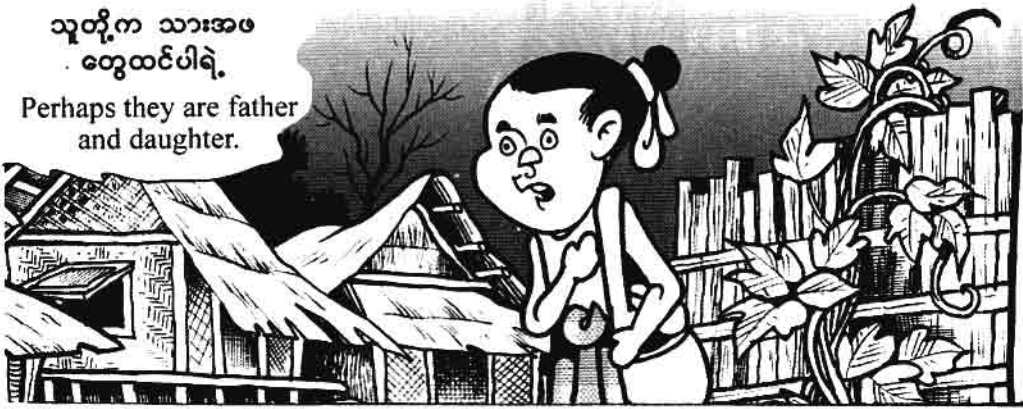
ငါ့သမီးအတွက် အဝတ်အစား  
ကောင်းတွေ ပိုဆင်ပေးနိုင်တော့မှာပါ

I'll buy a new clothes for my  
daughter.



သူတို့က သားအဖ  
တွေထင်ပါရဲ့

Perhaps they are father  
and daughter.



မိန်းမပျိုလေးက လှလိုက်တာ  
The young woman is very beautiful.



ငါလိုချင်တာ ဒါမျိုးလေးပေါ့  
I want such a girl like her.



သူ့မှာလည်း မိဖုရားဖြစ်ထိုက်တဲ့ ဘုန်းလက္ခဏာရှိပါတယ်လေ  
She has the personality to be a queen.



အို ယာသမားကြီး ခင်ဗျားရဲ့သမီးကို ကျုပ် မေတ္တာရှိနေပါတယ်  
Oh! Farmer, I love your daughter.

ဒါကြောင့် ခင်ဗျားရဲ့သမီးကို  
တောင်းဆိုပါတယ်  
So I want to propose her.

အို ဘယ်လိုလူတုန်းဟာ  
ရိုင်းလိုက်တာ  
Oh! What sort of man  
he is. He says rudely.

မင်းက ဘယ်သူတုန်း  
Who are you?



ကျုပ်က ဟောဒီတိုင်းပြည်ကို အုပ်ချုပ်နေတဲ့ ဘုရင်ကြီးပါ

I'm the king who rules this country.



လေးလေးစားစား ဆက်ဆံမှ  
I must associate him politely.

တိုင်းခန်းလှည့်လည်ရင်းနဲ့ ဒီအရပ်ဒေသကို ရောက်ရှိလာခဲ့တာပါ  
I make a touring around my country and I have been here.



ဒီလိုဆိုရင်တော့ အရှင်မင်းကြီးရဲ့  
သဘောဆန္ဒအတိုင်းပါ ဘုရား

If it is so, according to  
your wish.



တစ်ခုတော့ ရှိပါတယ် ဘုရား၊ ကျွန်တော်မျိုးတို့မှာ ရိုးရာနတ်ဆိုတာ ရှိပါတယ်  
There's one thing, we have a traditional nat spirit.



အစဉ်အဆက် ကိုးကွယ်  
လာခဲ့ကြတာပါ  
Throughout our generations  
we adhere it.

သမီးလေးကို ထိမ်းမြားလက်ထပ်တဲ့အခါ အရှင်မင်းကြီးကိုယ်တိုင် နတ်မင်းကြီးကို  
ပူဇော်ပသပြီးမှသာ ထိမ်းမြားတော်မူပါ ဘုရား

If you want to marry my daughter, your Majesty must offer something  
to this nat spirit.



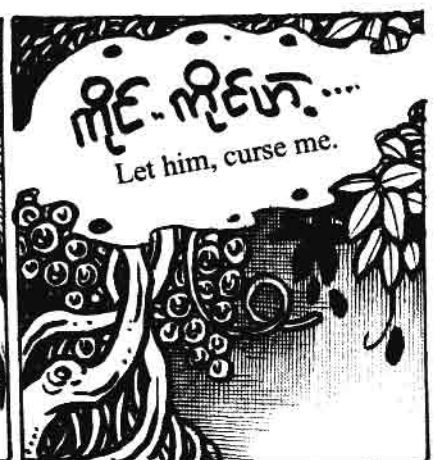
ငါက ဘုရင်ဟဲ့  
I'm the king.

ငါ ဘယ်သူ့ကိုမှ မပူဇော်နိုင်ဘူး  
I don't want to adore anyone.

လူတွေကသာ ငါ့ကို ပူဇော်ရမှာ၊ ငါက ဘယ်သူ့ကိုမှ ပူဇော်စရာမလိုဘူး  
The people must adore me, I don't have to adore anyone.



ရိုးရာနတ်ကို မပူဇော်ရင် အရှင်မင်းကြီး နတ်ကိုင်ခံရမှာပါ ဘုရား  
If you don't offer the traditional nat spirit, you'll be cursed by spell.

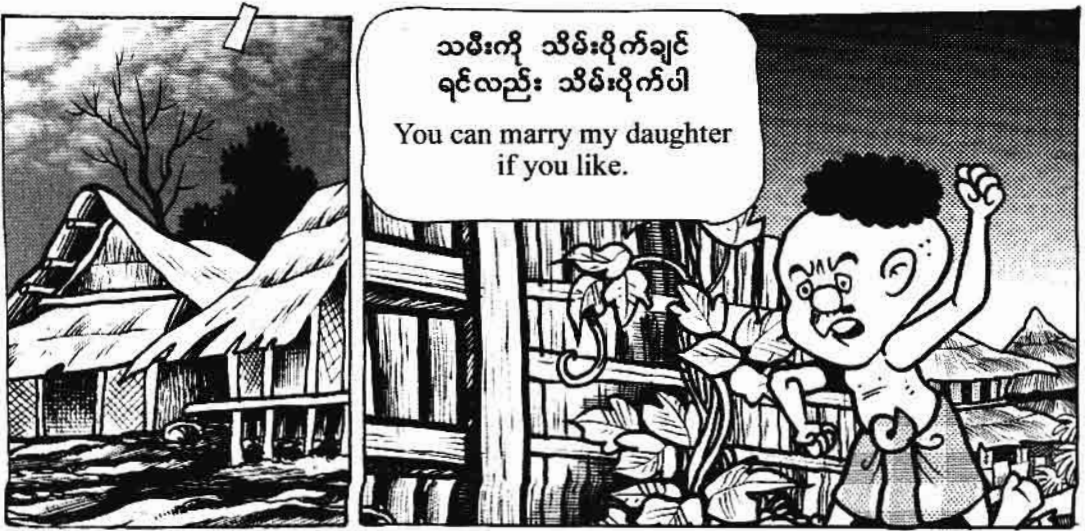


နင့်နတ်က ငါ့ကို  
ဘယ်နားကိုင်ချင်လို့တုန်း  
Where does your nat  
want to touch me?



ကောင်းပြီလေ အရှင်မင်းကြီး ဒီလောက် မာနခက်ထန်နေရင်လည်း ပြီးတာပဲ

Let it be if the king is so proud like that.



သမီးကို သိမ်းပိုက်ချင်  
ရင်လည်း သိမ်းပိုက်ပါ

You can marry my daughter  
if you like.

ကျုပ်ကတော့ အရှင်မင်းကြီးနဲ့ ယောက္ခမ မတော်နိုင်ပါ

I don't want you to be my son-in-law.



ဘာမှလည်း ပတ်သက်စရာ  
မလိုတော့ဘူး

There is no need to relate  
with me.

ခင်ဗျားသဘော  
ခင်ဗျားသဘော  
Do as you like.

၁၇၂

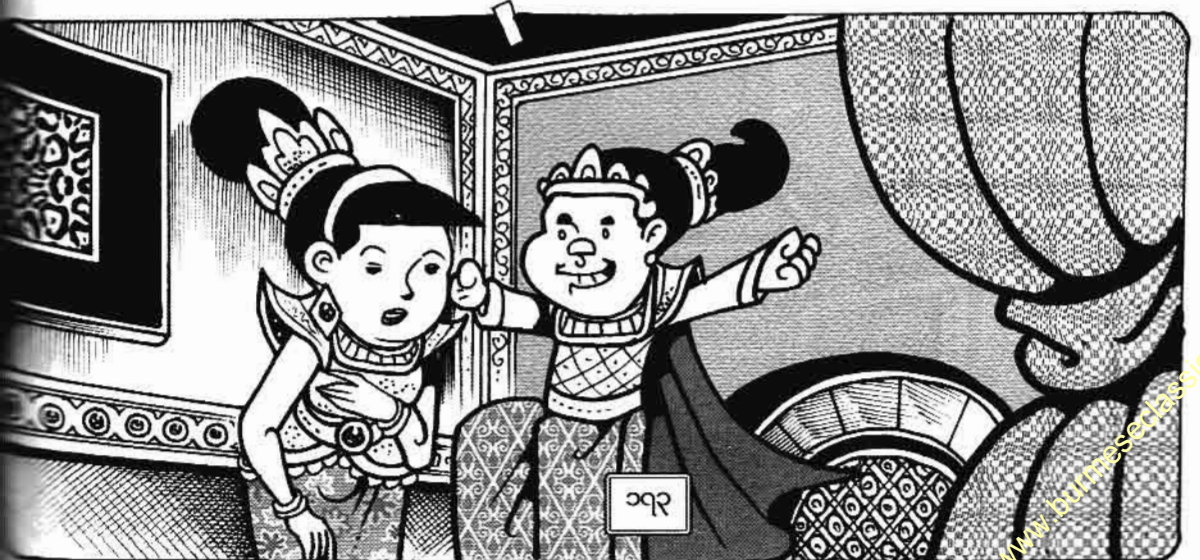
ကျုပ်ကတော့ သူ့ကို  
လက်ထပ်မှာပဲ  
I'll definitely marry her.

နောက်ဆုံး ဘုရင်လေး 'ဒီပ'လည်း ယာသမား၏သမီးဖြစ်သူ 'မေစံပယ်'အား  
ပိဖုရားကြီးအရာ မြှောက်လိုက်လေတော့သည်။

Eventually, the king 'Dipa' married 'Mai Sapai' who was the daughter of  
a farmer as his principal queen.



ခုမှပဲ ငါ့ဘဝက ပြည့်စုံတဲ့ဘုရင်ဘဝကို ရရှိ ပိုင်ဆိုင်တော့တယ်  
Now, my royal status is complete.



အဖေ့ကို နန်းတွင်းမှာ  
ခေါ်ထားချင်လိုက်တာ  
I want my father to  
be in the palace.

ဒါပေမဲ့လည်း  
But

အဖေနဲ့ဘုရင်ကြီးနဲ့က မသင့်မြတ်တော့ ခေါ်ရမှာ ခက်လှပါတယ်  
The king and my father don't go along with one another.



နေ့တိုင်း သတိရပါတယ်  
အဖေရယ်  
I always remember  
my father.

အဖေ ကျန်းမာပါစေ  
ချမ်းသာပါစေ  
May my father be  
healthy and wealthy.

နှစ်အနည်းငယ်ကြာသောအခါ ဘုရင်လေးနှင့် မေစံပယ်တို့မှ သမီးတော်လေး တစ်ပါး မွေးဖွားလာ၏။

A few years later, the young king and Mai Sabai, gave birth to a daughter.



အရွယ်ရောက်သောအခါ သမီးတော်လေး နုနာရောဂါ စွဲကပ်လေပြီ။

When the daughter came of age, she was infected by leprosy.

ရက်လိုက်တာနော်  
I'm shameful.

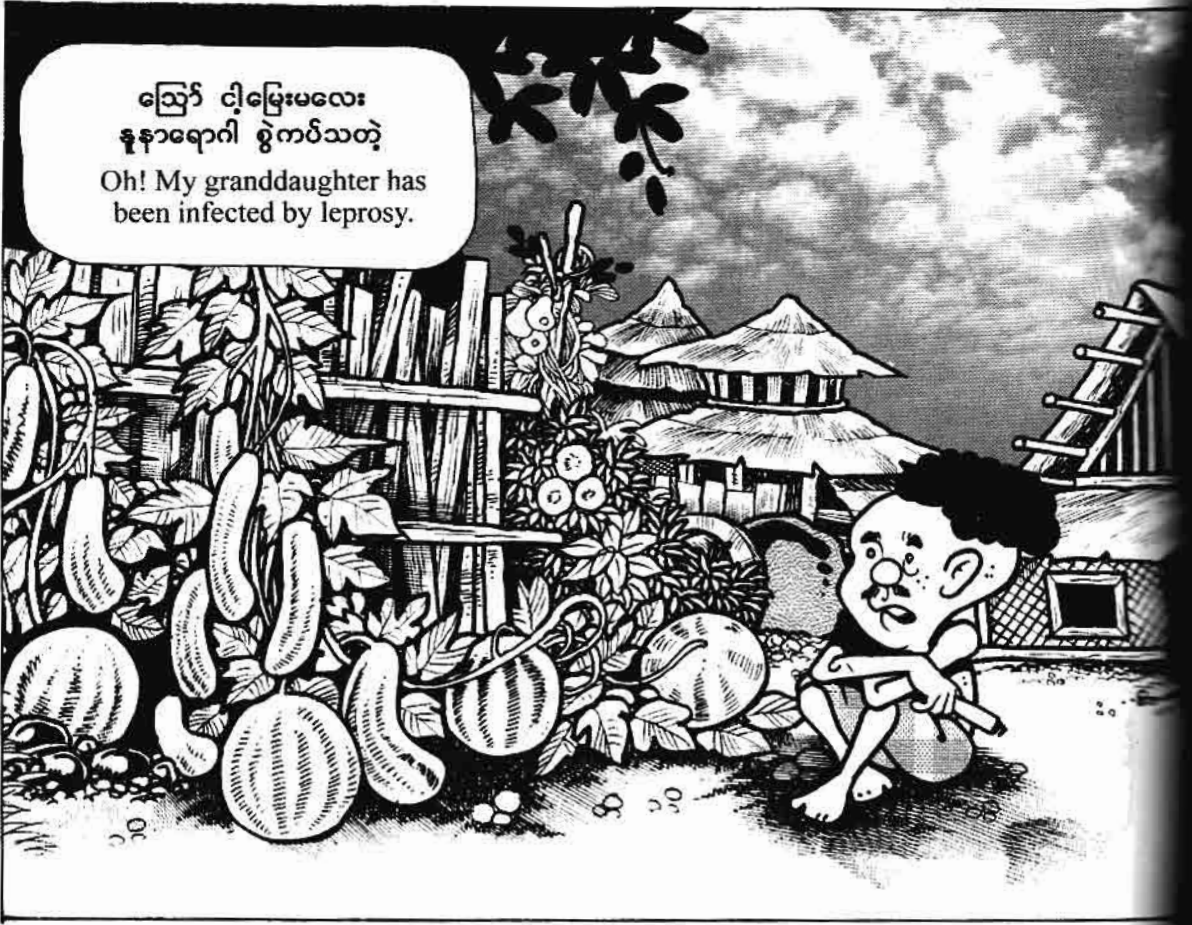
ဟယ်..

ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ  
သမီးတော်ရယ်  
What has happened  
to my daughter.

ကံဆိုးလိုက်လေခြင်း  
How unfortunate  
my daughter is.



ငြော် ငါ့မြေးမလေး  
 နှုနာရောဂါ စွဲကပ်သတဲ့  
 Oh! My granddaughter has  
 been infected by leprosy.



ငါ သိလိုက်ပါပြီလေ သမီးတော်ကို ထိမ်းမြားလက်ထပ်စဉ်အခါတုန်းက ဘုရင်ကြီးက  
 ရိုးရာနတ်ကို မပူဇော်ဘဲ မချေမင် ဆက်ဆံလို့ နတ်ကိုငင်ခံရတာ

I've already know the consequences of it. When the king married my daughter,  
 he did not offered the nat spirit. So he is cursed by nats spell.

ခုမှတော့ ငါလည်း ဘာမှ  
 မတတ်နိုင်တော့ပါလား  
 Now, I can do nothing  
 for it.



မင်းသမီးလေး၏ရောဂါမှာ တစ်နေ့တခြား ပိုဆိုးလာ၏။  
The condition of disease of the princess is deteriorating day by day.



သမီးတော်အတွက်နဲ့လည်း ငါလည်း လူပုံအလယ်မှာ အရှက်ကွဲလှပြီ  
Because of my daughter's disease I feel ashamed of it.



ဒီနန်းတော်မှာ ဆက်ပြီး ထားလို့ မဖြစ်တော့ဘူး  
I can't allow her to live in the palace.



နောက်ဆုံး မင်းကြီးက သမီးတော်ကို နန်းတော်မှ နှင်ထုတ်လေတော့သည်။

At last the king expelled his daughter from the palace.

သွားပေတော့  
သမီးတော်ရယ်  
Go away my daughter.

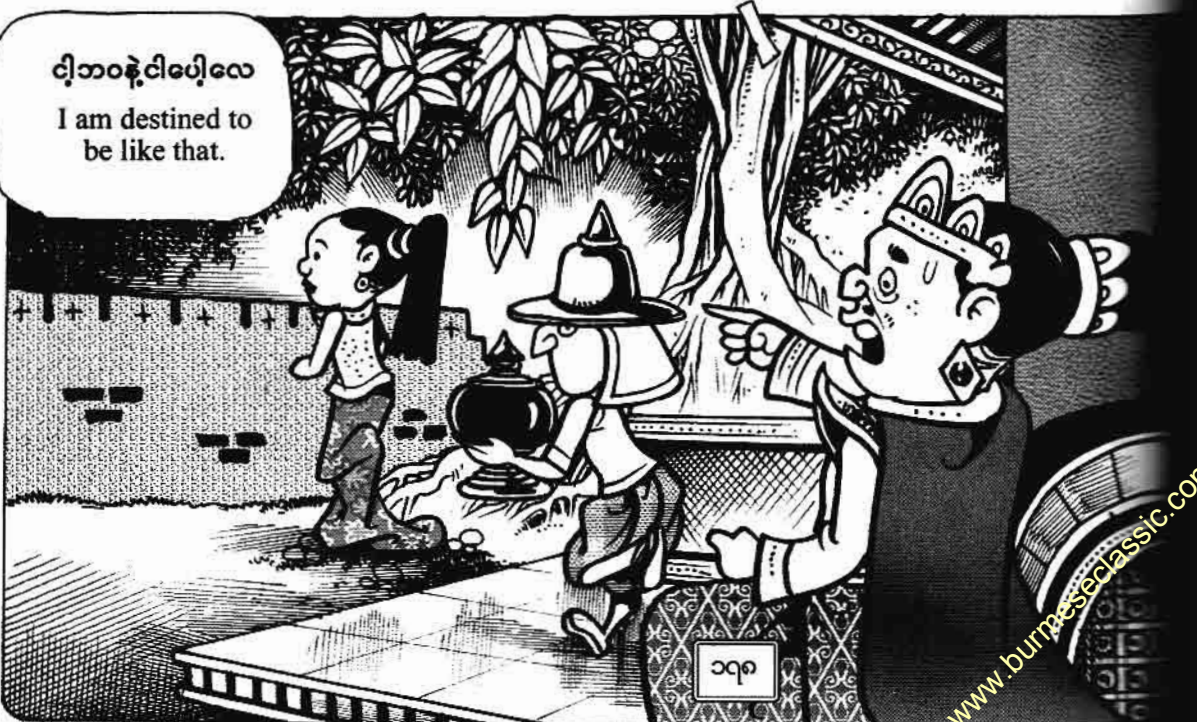
မချစ်လို့တော့ဖြင့်  
မဟုတ်ဘူးကွယ်  
Not because of hatred.



နေ့တိုင်း မင်းချင်းတစ်ယောက်ကို စေလွှတ်ပြီး ပွဲတော်အုပ် သို့ပေးပါမယ်

Everyday, I'll send a bowl of meal with a courtier.

ငါ့ဘဝနဲ့ငါပေါ့လေ  
I am destined to  
be like that.



ဒါက ငါနေရမယ့်  
နေရာဆိုပါလား  
He says that is the  
place where I had to live.

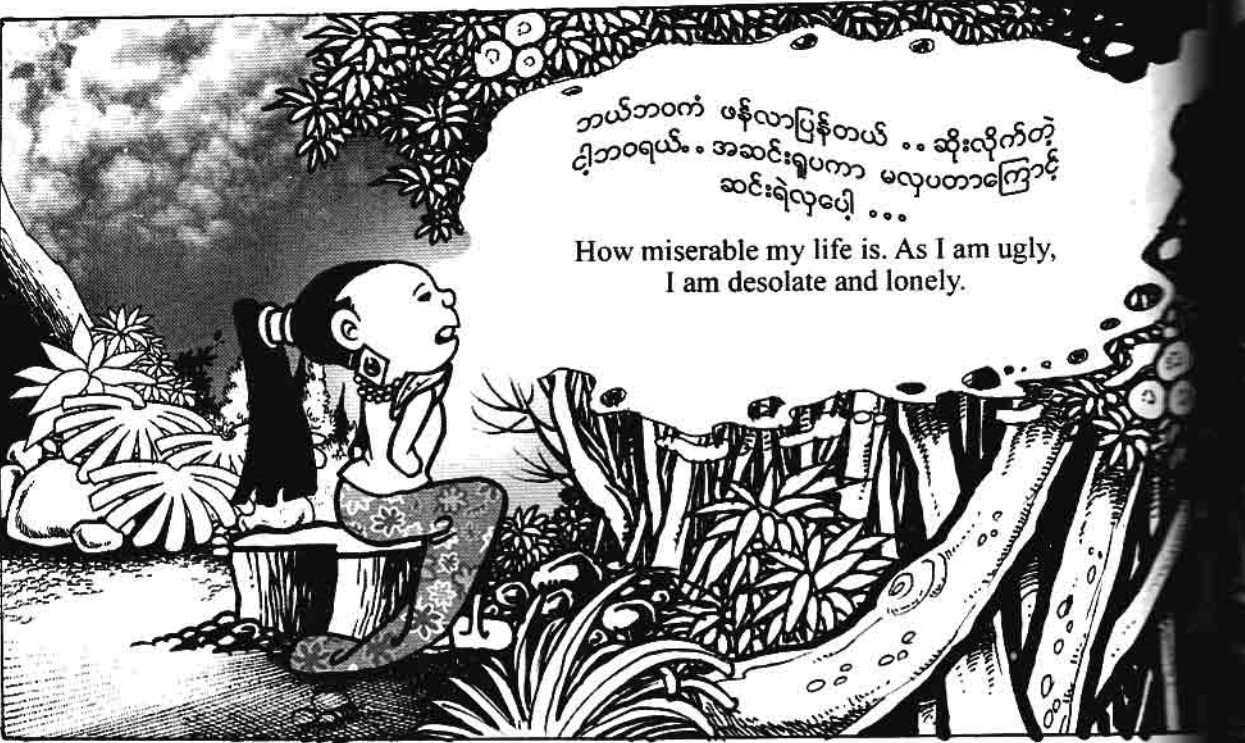


ရောက်ရာအရပ်မှာ  
ပျော်အောင်နေရတော့မှာပေါ့လေ  
I must live happily wherever  
I have been.



မင်းသမီးမလေးလည်း ကိုယ့်ဘဝကိုယ် နာကျည်းမိသည့်အခါတိုင်း သီချင်းတစ်ပုဒ်ကို သီဆိုလေ့ရှိ၏

Whenever she felt pain, she used to sing a song.



ဘယ်ဘဝကံ ဖန်လာပြန်တယ် .. ဆိုးလိုက်တဲ့  
ငါ့ဘဝရယ်.. အဆင်းရှုပ်ကာ မလှပတာကြောင့်  
ဆင်းရဲလှပေါ့ ...

How miserable my life is. As I am ugly,  
I am desolate and lonely.



ဟော အသံ  
Huh! A song!

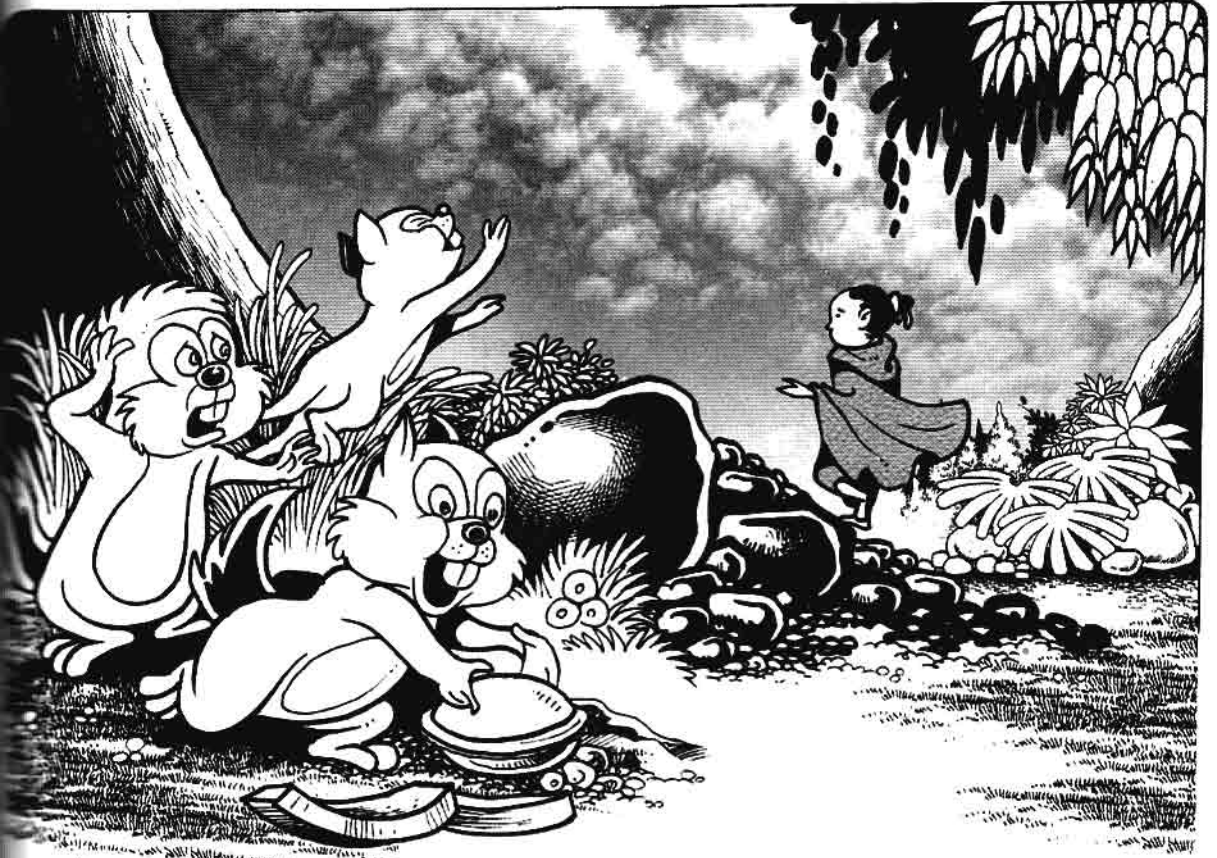


အရင်တုန်းက ဒီအသံ  
မကြားဖူးပါဘူး  
Formerly, I don't  
hear such a voice.

ဘယ်သူများဆိုလိမ့်  
Who will it be?

မင်းသမီးလေး၏ သီချင်းသီဆိုသံကို မနီးမဝေးအရပ်၌ သီတင်းသုံးနေသော ရသေ့တစ်ပါးက ကြားသွား၏။

The princess's voice was heard by a hermit who lived not far away from her place.



အကျိုးအကြောင်း  
လေ့လာဦးမှ  
I must inquire it.



ဟော့  
Huh!



၁၈၁



ရှေ့နားမှာ တဲတစ်လုံးကိုး  
There is a hut.



ဟဲ့ ချစ်နမ နင်က ဘယ်အရပ်ဒေသက လာတာတုန်း  
Sister, where do you come from?



ကျွန်မက တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ် မင်းလုပ်နေတဲ့ ပြည်ရှင်မင်းကြီးရဲ့ သမီးတော်ပါ  
I am the daughter of king who is ruling the country.



ရှင်ရသေ့ မြင်တဲ့အတိုင်း ကျွန်မမှာ နူနာရောဂါစွဲကပ်နေလို့ စွန့်ပစ်ခံခဲ့ရတာပါ  
As you see I was infected by leprosy and was abandoned.



ဝင်ကြွေးပါလာရင်တော့ ဘယ်သူမှ ဒီဝင်ကို မလွန်ဆန်နိုင်ပါဘူး  
No one can over come the reap the consequence of past misdeed.





ချစ်နမရဲ့အဖြစ်ကို မြင်ကြားရတာ စိတ်မသက်သာလိုက်တာ  
I am not feel happiness when I hear about your situation.



ငါလည်း နိုင်သလောက် ကူညီပါ့မယ်  
I'll help you as possible as I am.

နောက်ရက်တွေကစပြီး ငါ ဖော်စပ်ပေးတဲ့ဆေးကို နေ့တိုင်းစားရမယ်  
Starting from next day you must take medicine that I've prepared.



ပြီးတော့  
Then



ဟောဒီနားမှာ ရေကန်တစ်ခုလည်း ရှိပါယ်  
There is a pond near here.

အဲဒီရေကန်မှာ ရေချိုးပေးမယ်ဆိုရင် ချစ်နမရဲ့ရောဂါလည်း သက်သာလာပါလိမ့်မယ်

If you take a bath in it your disease will be healed.



အားကိုးပါတယ်ရှင်  
I rely on you.

ဟောဒီလို တောကြီးထဲမှာ ကျွန်မအတွက်  
အားကိုးရာဟာ ရှင်ရသေ့တစ်ပါးသာ  
ရှိပါတော့တယ်

In the forest, your highness  
the hermit is my sole saviour.

ကောင်းမယ်ထင်သလိုသာ  
စီမံပေးပါရှင်  
Cure me as you can.

အနာရှိရင်  
ဆေးရှိပါတယ်ကွယ်  
Where there is disease,  
there is medicine.

နောက်ရက်များတွင် ရသေ့ကိုယ်တိုင် ကြိုးစား၍ ဆေးဖော်စပ်၏။

Next day the hermit prepare the medicine.



ဆေးနည်းမှားလို့  
မဖြစ်ဘူး  
Don't be a wrong  
medicine.

ဆေးထောင်းရတဲ့အလုပ်ကလည်း  
တယ် မသက်သာဘူး  
Grinding the herb is not  
an easy work.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သူ့ရောဂါ  
ပျောက်ဖို့ အရေးကြီးတယ်လေ  
Anyhow, it is important  
for her to heal the  
disease.



ဆေးချပြီ  
ချစ်နှမရေ  
Sister, I've prepared  
the medicine.

ဟင် ဟုတ်လား  
Hm! Really?



ဒီဆေးကို လိမ်းလည်း လိမ်းရမယ်၊ သောက်လည်း သောက်ရမယ်  
Not only smear this medicine, but also drink it.

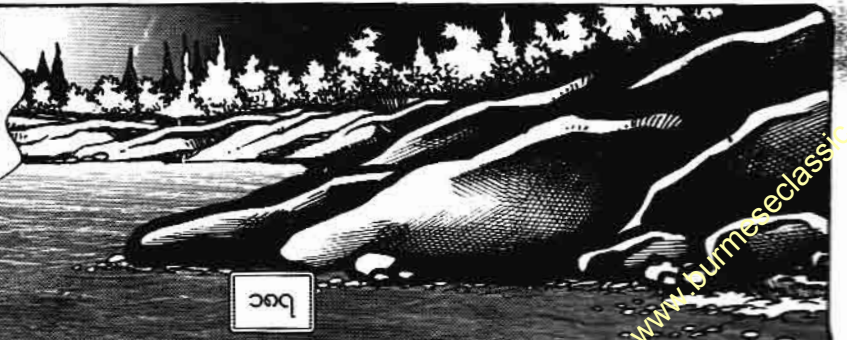


ဒါပေမဲ့  
But.



ရေချိုးပြီးမှ လိမ်းရမှာ  
Smear it after you've taken a bath.

လာ လာ ရေကန်  
ရှိရာ လိုက်ပြမယ်  
Come on! I'll show you  
where the pond.



တွေ့လား အဲဒီကန်ကရေကို ချိုးရမှာ၊ ပြီးမှ ဟောဒီဆေးကို လိမ်းရမှာ  
Do you see. First you must take a bath in it and after that smear the medicine.



ငါပြောတဲ့အတိုင်း သေချာလုပ်ရင် ရောဂါအမြန်ဆုံး သက်သာမှာပါ  
If you do exactly what I've said, your disease will be cured.



စိတ်ချပါ ကျွန်မ  
ဂရုစိုက်ပါ့မယ်  
Sure! I'll do carefully.

ရသေ့လည်း မှာစရာရှိသည်များကို မှာပြီးမှ ကျောင်းသို့ ပြန်လာ၏။  
After the hermit had instructed, he returned to his monastery.



ရေကလည်း  
အေးလိုက်တာ  
The water is too cold.



မင်းသမီးလေးကလည်း အသေအချာ လိုက်နာသဖြင့် ရက်အနည်းငယ်အတွင်းမှာပင် နှုနာရောဂါလည်း လုံးဝပျောက်ကင်းသွားလေတော့သည်။

The princess did exactly what the hermit had instructed within a few day, the leprosy was cured.

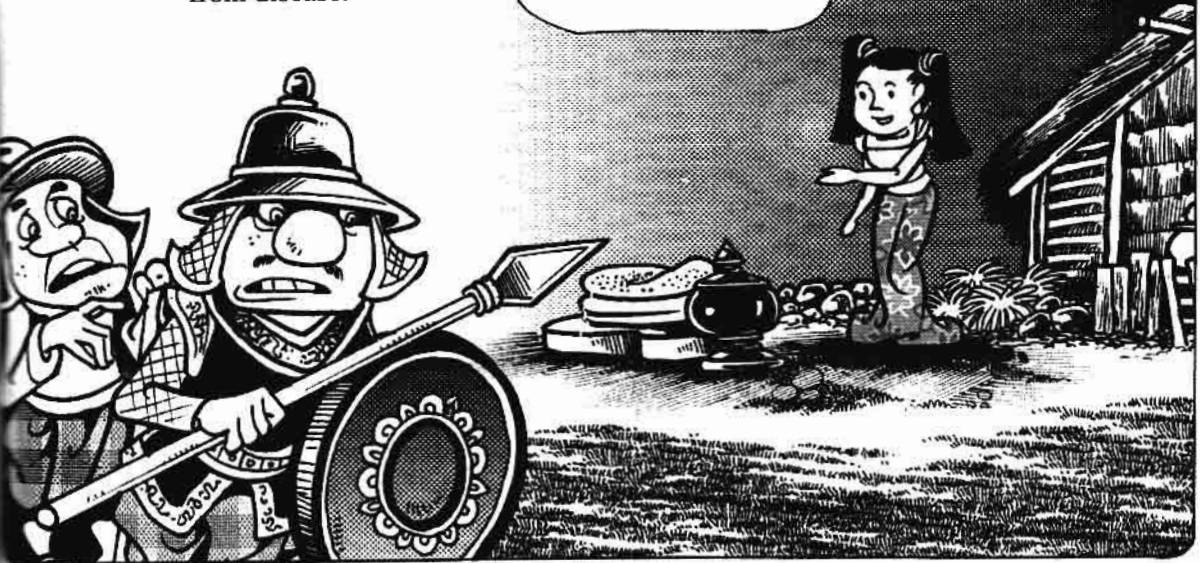


အရှင်မင်းကြီး ပို့ခိုင်းလိုက်တဲ့ ပွဲတော်အုပ်နဲ့ အဝတ်အထည်တွေ ရောက်ရှိနေပါပြီ သခင်မလေး Princess, there are meal and clothes for you which are sent by the king.



ဟာ တို့မင်းသမီးလေး ရောက်ပြန်ပြန်  
ပျောက်သွားပြန်ကိုး  
Our princess is recovered  
from disease.

ထားခဲ့လိုက်ပါ  
မင်းချင်းတို့  
Leave those meal  
here.



အံ့သြသွားပြီလားဟင်  
You're amazing, aren't you?

လှလိုက်တာကွယ်  
How pretty she is!



ဒီလောက်လှတာမျိုး အရင်က  
တစ်ခါမှ မတွေ့ဖူးဘူး  
I've never seen such  
a beautiful girl.



ငါ့စိတ်တွေ ထိန်းရ  
ခက်လှချည်  
It is hard to control  
my mind.



ချစ်စိတ်တွေ နိုးထ  
လာပါရောလား  
The love arouse  
in my mind.

ဟောဒီလို တောကြီးမြက်မည်းထဲမှာ ကျွန်မရဲ့အားကိုးရာဟာ ရှင်ရသေ့တစ်ယောက်သာ ရှိပါတယ်။ အားကိုးပါရစေနော်  
In this forest, I've only reliable person is none other than you. May I rely on you.



ဟော သူက  
ပြောနေပြီ  
Huh! She is saying  
like that.

နောက်ဆုံး မင်းသမီးလေးနှင့် ရှင်ရသေ့တို့လည်း ငယ်ရွယ်သူများပီပီ  
ချစ်သူအဖြစ်သို့ ရောက်ရှိသွားကြလေပြီ။

Eventually, as the hermit and princess were young, they became lovers.



သို့သော် လက်မထပ်ရသေးသဖြင့် ရှင်ရသေ့က ကာမဂုဏ်ကိစ္စ၌ မမွေ့လျော်ဘဲ သီလကို ဆက်ထိန်းထား၏။

But as they are married couple, the hermit did not enjoy in sensual feeling and kept his precepts.



ငါ့သီလကိုတော့ အပျက်  
မခံနိုင်သေးဘူး  
I won't break my precepts



ထိုအကြောင်းကို မင်းကြီး ကြားသိသွားလေပြီ။

The king knew about it.



ဟယ် သမီးတော်လေး  
ရောဂါ ဖျောက်ပြီတဲ့  
Hey! My daughter's  
disease is cured.

ဝမ်းသာလိုက်တာနော်  
I'm very happy  
to hear that.



ရသေ့တစ်ပါးက အဝဝ အရာရာ  
ကူညီပေးသတဲ့  
A hermit helps her.

အခု အဲဒီရသေ့နဲ့ ချစ်သူတွေ ဖြစ်သွားကြပြီဆိုပဲ

I was informed that they became lovers.



မိဘတို့ရဲ့ဝတ္တရားအတိုင်း ရသေ့ကို လူထွက်ခိုင်းပြီး လက်ထပ်ပေးရတော့မှာပေါ့

As the duty of parents, I let this hermit leave from religious order and let him to marry to with my daughter.



တစ်ခုတော့ရှိတယ်

There is one thing.

ငါ့တုန်းက မေစံပယ်ကို လက်ထပ်တုန်းက ရိုးရာနတ်ကို မပူဇော်ခဲ့လို့ နတ်ကိုင်းခံခဲ့ရတယ်

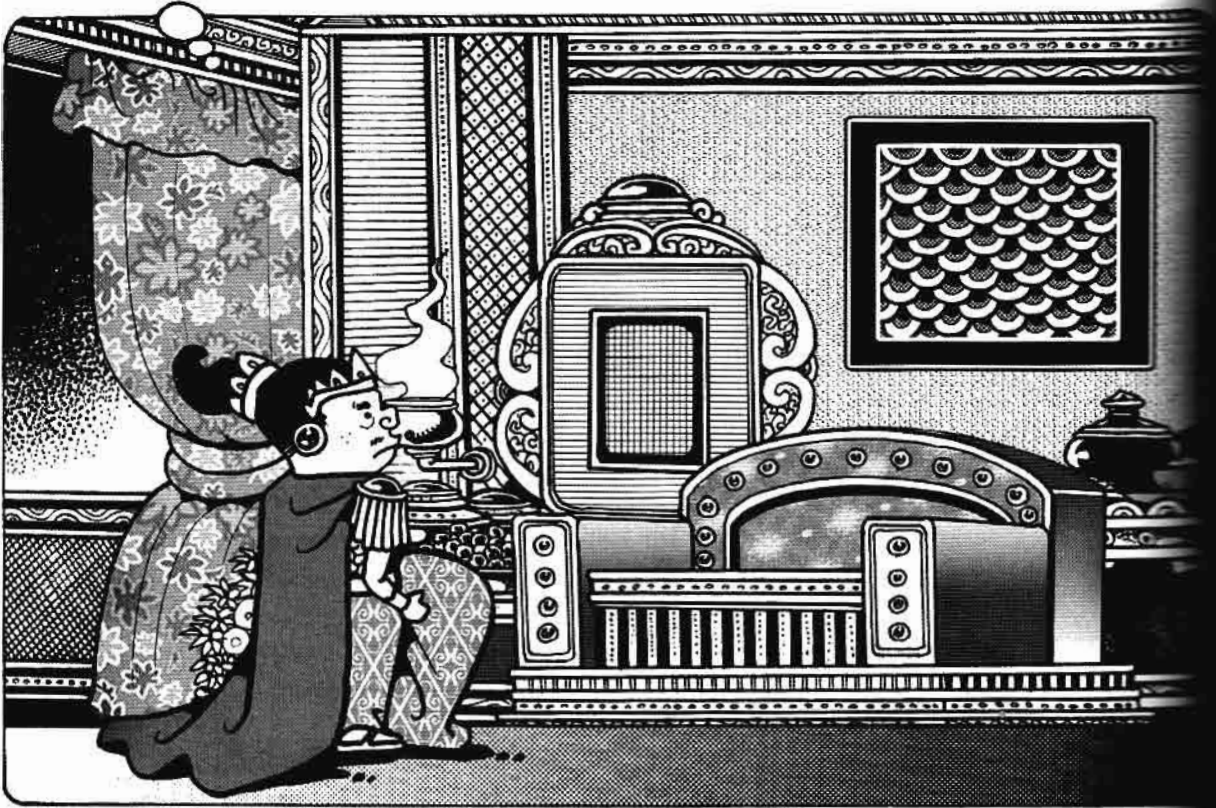
When I married to Mai Sabai, I did not offer to the traditional nat spirit. So I was cursed.



သမီးတော်လေး နူနာ ရောဂါ စွဲခဲ့ရတယ်

So my daughter has been infected by leprosy.

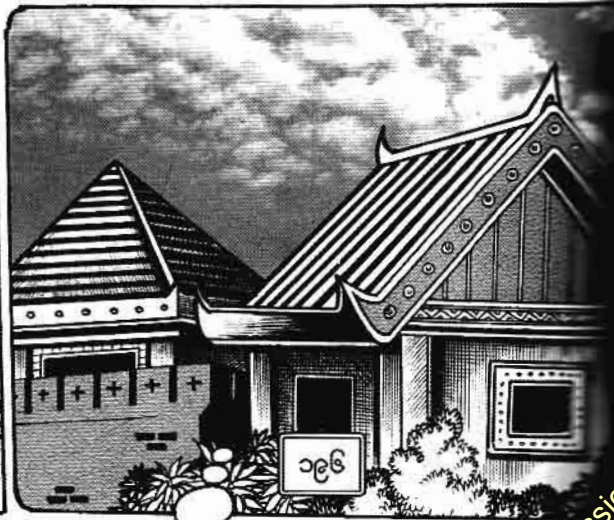
အခုတစ်ခါ အဲဒီလိုအဖြစ်မျိုး ထပ်အဖြစ်မခံနိုင်တော့ဘူး  
I don't let such a mishap this time again.



ငါ့မြေးတော်လေး မွေးလာတဲ့အချိန်မှာ နူနာရောဂါ စွဲနေမှ ဒုက္ခ  
If my grandchild is infected, I'll be in trouble.

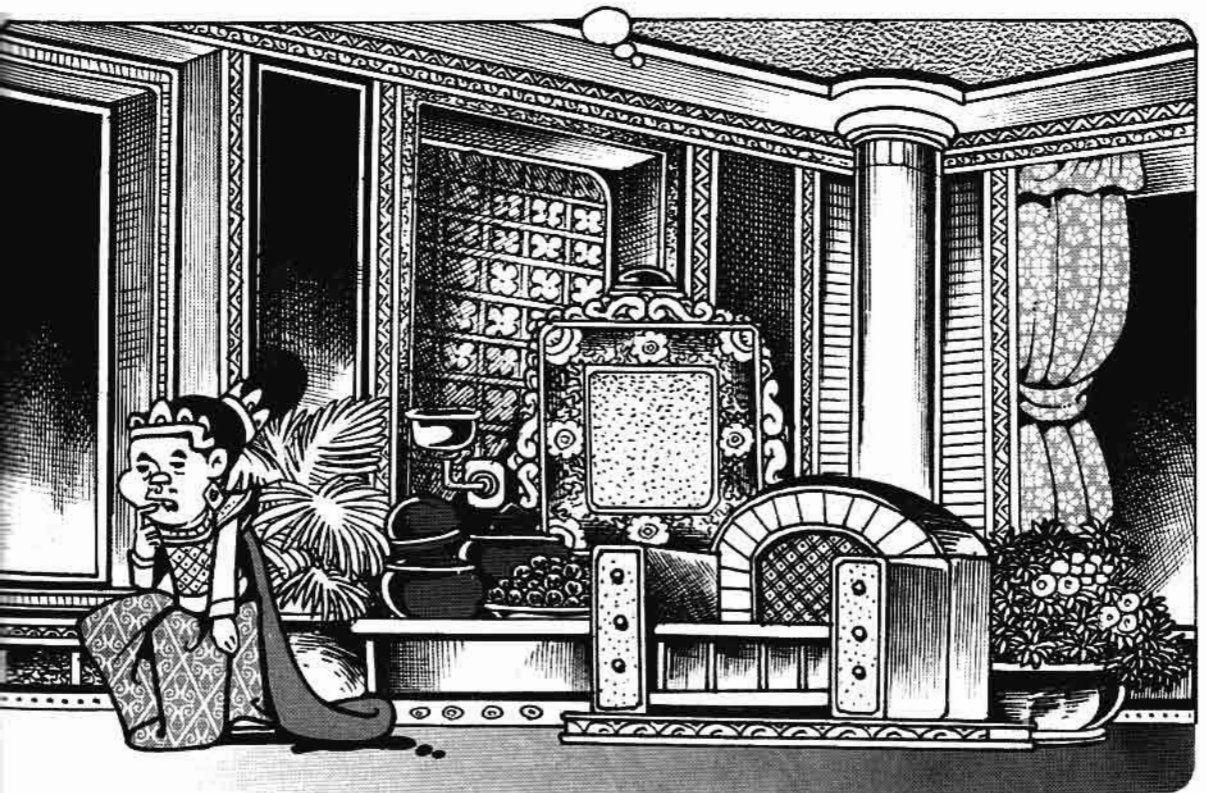


ဒါကြောင့်  
So.



ရသေ့ကိုယ်တိုင် မိုးရာနတ်ကို ပူဇော်ပသစေပြီးမှသာ  
သမီးတော်နဲ့ လက်ထပ်ထိမ်းမြားပေးနိုင်မယ်  
Let the hermit offer nat spirit and then  
marry to my daughter.

ခက်တာက ရိုးရာနတ်ကို ဘယ်လိုပူဇော်ရမယ်ဆိုတာ ငါ မသိဘူး  
It's difficult that I don't know how to offer the traditional nat spirit.



ငါ့ယောက္ခမကြီးပဲ  
သိတာ

Only my father-in-law  
knows about it.

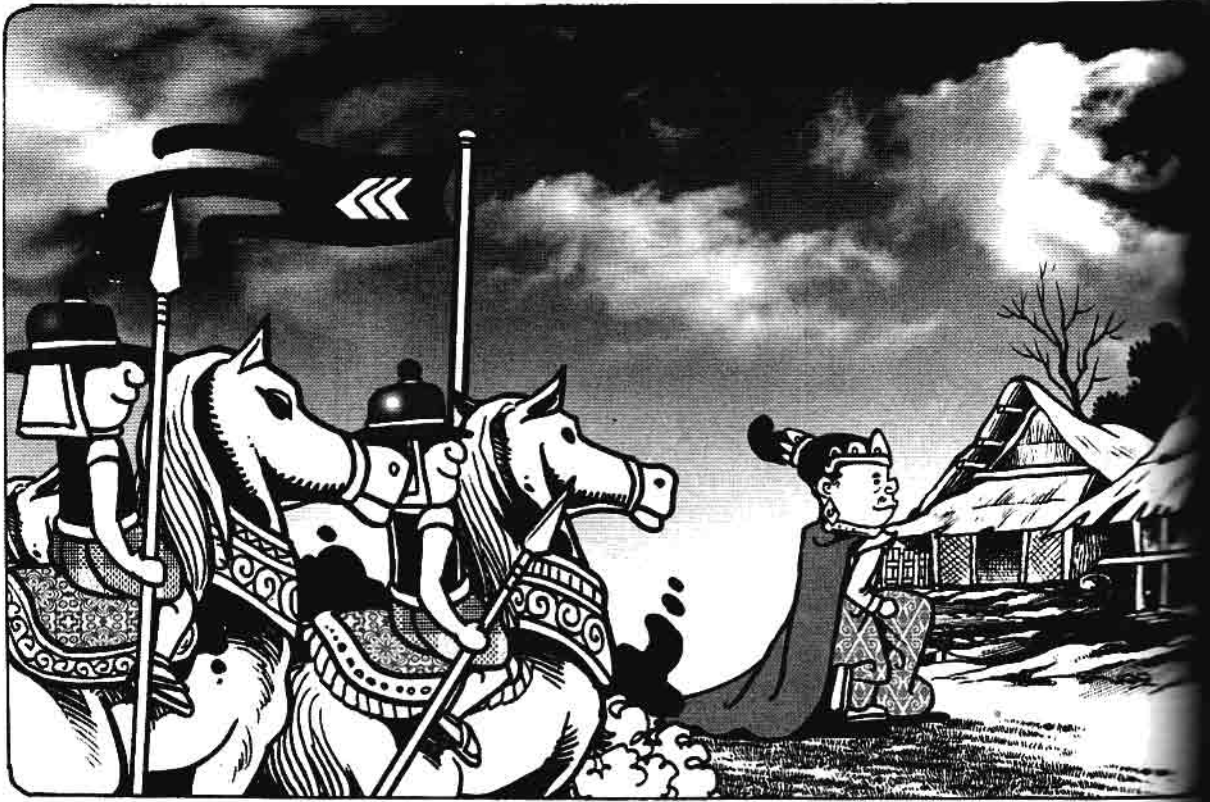


ဒါကြောင့် ယောက္ခမကြီးထံ  
သွားမှ

So, I'll go to my  
father-in-law.



ထိုအတွေးနှင့်အတူ မင်းကြီးလည်း ယောက်ျားမကြီးထံ ရောက်လာသည်။  
With that thought, the king arrived at his father-in-law.



အစကတည်းက ငါ  
ပြောသားပဲ  
I've told you before.

ရိုးရာနတ်ကို မလေးမစား  
လုပ်ခဲ့လို့ အားလုံး  
ကိုယ်ကျိုးနည်းခဲ့ရတာ

Don't ignore the traditional  
nat spirit. So, you encounter  
so many trouble.



အခု မြေးမလေးရဲ့ မင်္ဂလာပွဲမှာ သမက်လောင်းအနေနဲ့ လုပ်ရမယ့်အလုပ်တွေကို ငါပြောပြမယ်

Now, at my granddaughter's wedding, your son-in-law must offer the nat spirit. I'll tell you.



အရင်ဆုံး မြို့ထဲမှာရှိတဲ့ အိမ်တိုင်း အရက်တစ်အိုးစီ ပေါင်းကြရမယ်

First, every family must distill the alcohol.

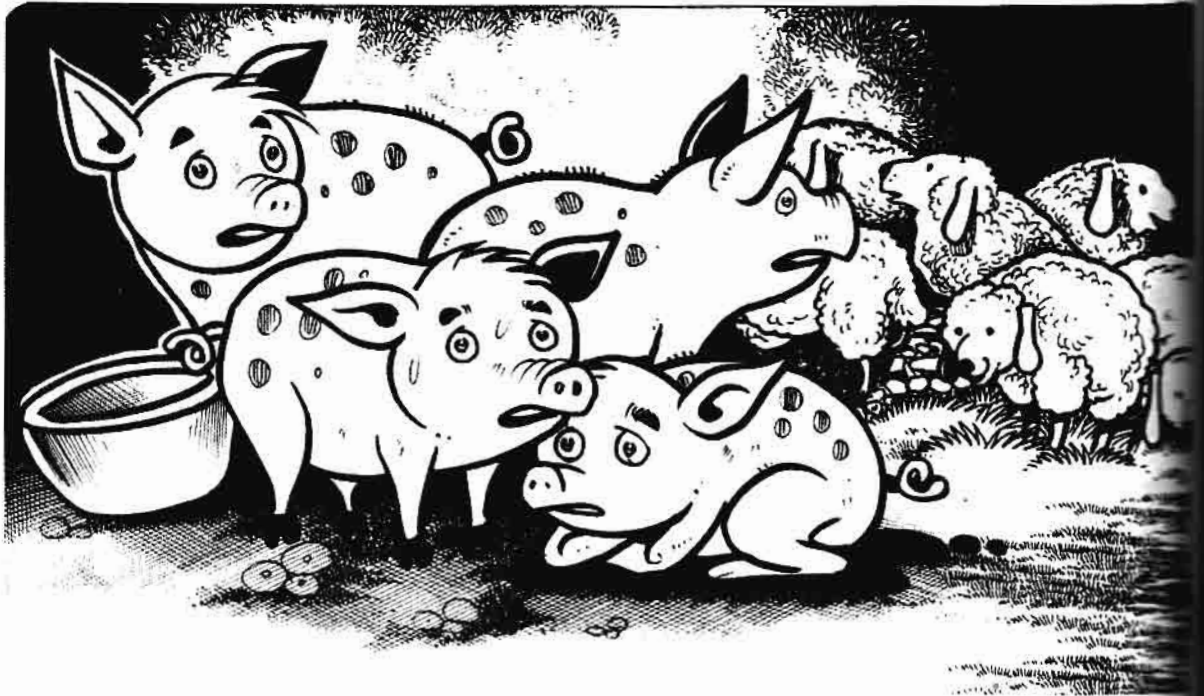


ကရော်တစ်အိုးစီ  
ဖောက်ကြရမယ်  
They must ferment  
the alcohol.



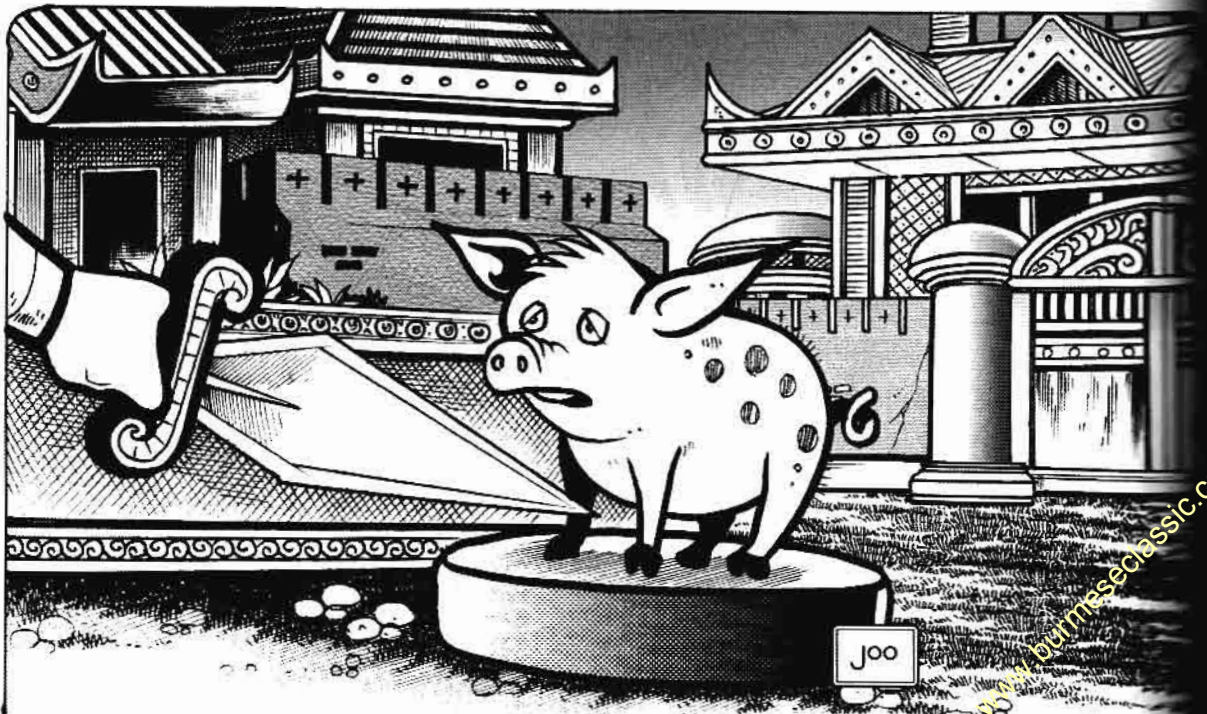


ဆယ်ဆိပ်ကို ဝက်တစ်ကောင်ကျ ချက်ဖို့ အဆင်သင့်ဖြစ်နေရမယ်  
Every ten family must cook a pig and get ready for it.



မြို့ထဲဝင်လာတာနဲ့ သမက်လောင်းကိုယ်တိုင် ဓားကိုကိုင်ပြီး ဝက်ကိုသတ်ရမယ်၊  
လူတွေပို့ထားတဲ့အရက်တွေကို နည်းနည်းစီ လိုက်သောက်ရမယ်

Your son-in-law to be who must enter into the city and kill the pig  
with a knife. Then he must sample the alcohol which are sent by the citizens.



ပြီးတာနဲ့ တစ်ပြိုင်လုံးမှာရှိတဲ့လူတွေလည်း အရက်ကိုယ်စီ သောက်ကြရမယ်  
Then all the citizen must drink the alcohol.

ကောင်းဟ  
Very good.

ရီဝေတဲ့  
ရီဝေဝေ  
It's dizzying.



ဒါတွေအားလုံးကို နေမှန်းမတည်မီ အားလုံးပြီးစီးအောင်လုပ်ရမှာ ဖြစ်ပါတယ်  
Such works must be done before the noontime.

ဒီလို လုပ်ပြီးတာနဲ့  
မင်္ဂလာရှိသွားပါပြီ  
By doing, so it become  
propitious.



ကောင်းပြီလေ ဒါဖြင့်လည်း အဆင်သင့်ဖြစ်အောင် စီမံထားပါ့မယ်  
Well, if so, I'll arrange to be ready.



ဤသို့ဖြင့် မင်းကြီးလည်း မင်္ဂလာနေ့ရက်မတိုင်မီ ဗြူအတွင်းလှည့်လည်ကြေညာ၍စဉ်စေ၏။  
In this way, before the wedding day, he announced the citizens in the city.



မနက်ဖြန် မင်းကြီးက  
အခမ်းအနားနဲ့လာကြိုမတဲ့  
Tomorrow, the king will  
welcome you with regal  
arrangement.



ဒါဆို ငါလည်း မနက်ဖြန် လူထွက်ပြီး မင်္ဂလာပွဲ ဆင်နွဲ့ရတော့မယ်  
If so, I also leave from religious order and marry her.



ပျော်စရာကြီး  
ပါလားကွယ်  
How joyful  
it is!



ဒီညတည်းက စိတ်ကူး  
ယဉ်လိုက်ဦးမယ်  
I'll enjoy a daydream  
since that night.



ဘုရင့်သမက်ဆိုတဲ့ဂုဏ်ကလည်း နည်းတာကြီးမှ မဟုတ်ဘဲ  
The son-in-law of the king is also great rank.



လူတွေကလည်း ငါ့ကို အရင်ကထက်ပိုပြီး ခိုသေခန့်ညားလာကြတော့မှာ  
The people will pay respect me more.





ရွှေမင်းသမီးလေးနဲ့လည်း  
အတူနေခွင့်ရတော့မှာ  
ဟိ ဟိ

I can live with golden  
princess, Hee! Hee!



သမီးတော်နှင့်သမက်တော်အား မင်းကြီးကိုယ်တိုင် အခမ်းအနားနှင့်တကွ  
လာရောက်ကြိုဆိုလေပြီ။

The king, with the royal procession, welcomed his daughter and  
his son-in-law.



ပြည်သူပြည်သားတို့ကလည်း သောင်းသောင်းဖျဖျ ကြိုဆိုကြ၏။

The citizens also welcomed them.



ဟော ဟိုမှာ  
လာနေပြီဗျ  
They are coming now.



ဦးညွတ်ကြ  
ဦးညွတ်ကြ  
Bow down  
your heads!



သမက်လောင်းက  
ရသောကိုးဗျ  
The son-in-law  
to be is a hermit.

ရသောဆိုတော့  
သီလပိုရိတာပေါ့  
As he is a hermit,  
he has more precepts.



www.burmeseclassic.com



ဘာပဲပြောပြော ရွှေမင်းသမီးလေးနဲ့ လက်ထပ်ပြီးရင်တော့ သီလပျက်တော့မှာပါ  
Anyhow, when he marry to a golden princess, his precepts will be broken.



ဒီလောက်တော့  
ရှိမှာပေါ့ဟ  
It will be the  
natural phenomena.

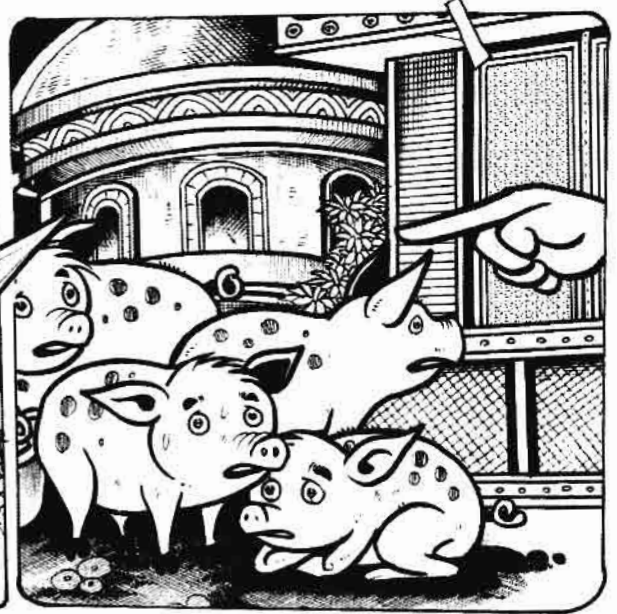


ကဲ သားမက်တော်လေး  
ယဇ်ပုဇော်ကြစို့  
Well, my son-in-law,  
let's make a sacrifice.

ရော့ ဟောဒီ ဘေးကိုယူ  
Take this dagger.



ဟောဟို ဝက်ကို လည်လှီးသတ်ရမယ်  
Kill the pig by cutting its throat.



ပြီးရင် ဟောဒီအရက်တွေကိုလည်း သောက်ရမယ်ကွယ်  
Then drink this alcohol.



ဟင်..  
Hm!

ငါ့ဝက်ကို လည်လှီး  
သတ်ရမတဲ့  
He says I must kill  
the pig by cutting  
its throat.

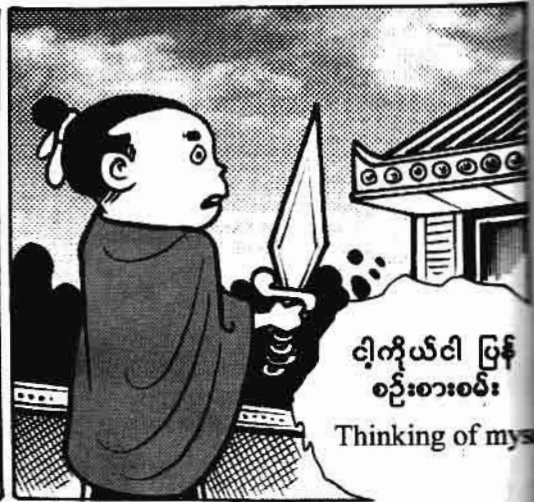
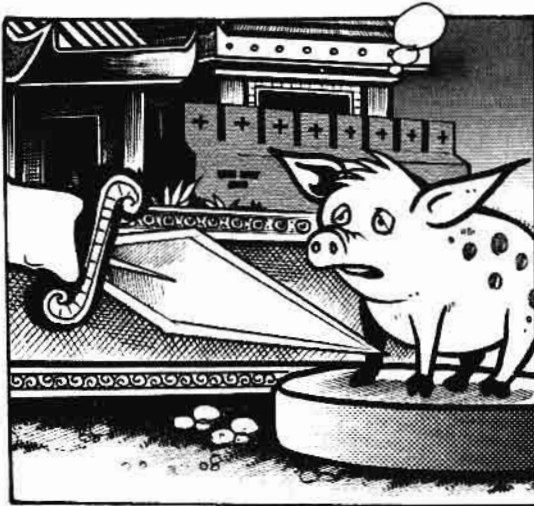
အရက်တွေကို  
သောက်ရမတဲ့  
Then I had to  
drink the alcohol.

ဒီအလုပ်မျိုး ငါ  
လုပ်သင့်သလား  
Should I do such a  
killing?

လုပ်တော့လေ  
သမက်တော်ရဲ့  
Do it my son-in-law.



ဒီလိုလုပ်မှ ရွှေမင်းသမီးလေးနဲ့ လက်ထပ်ခွင့်ရမတဲ့ အို  
If I do so, I can get the chance to marry her.

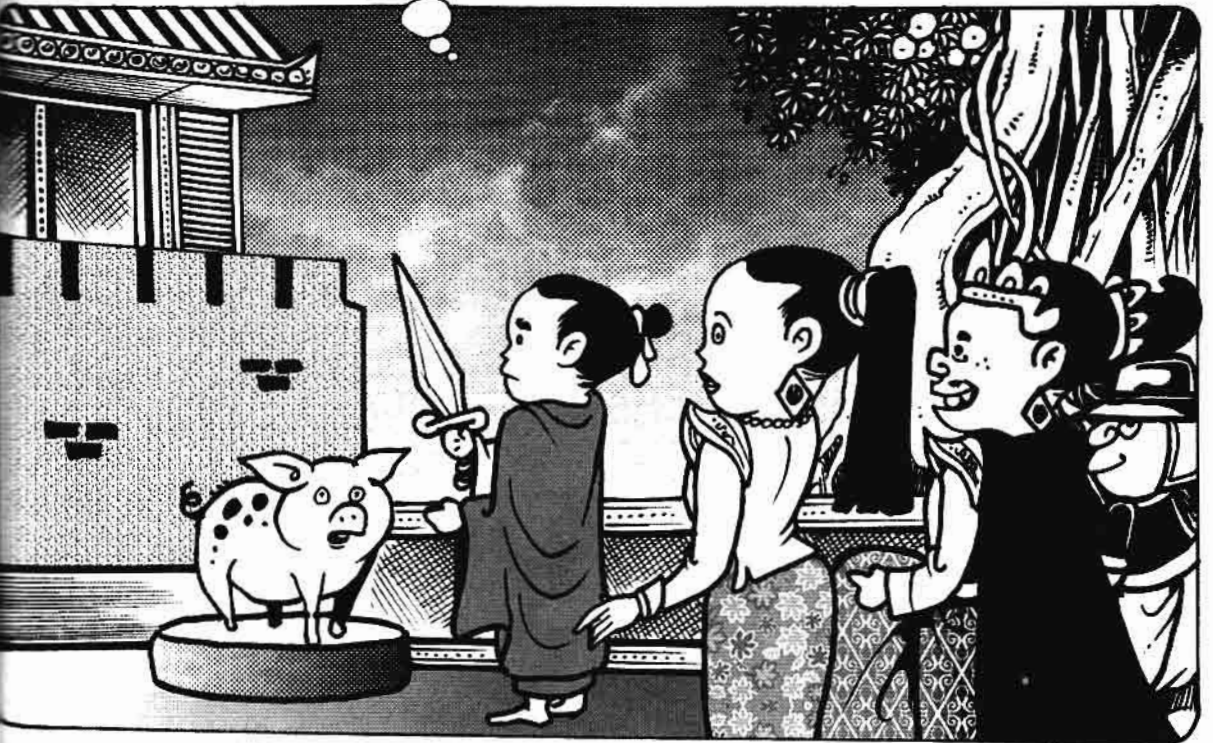


ငါ့ကိုယ်ငါ ပြန်  
စဉ်းစားစဉ်း  
Thinking of myself

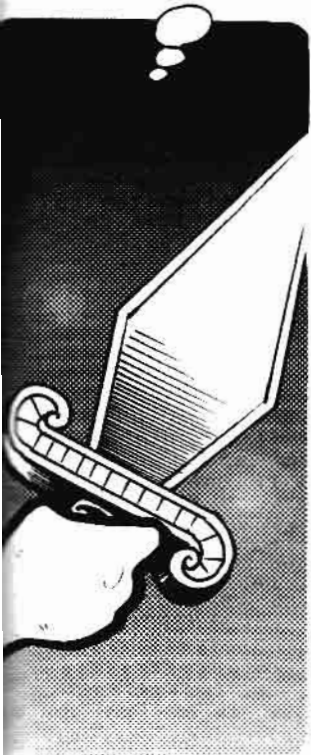
ခုချိန်ထိ ငါ သီလ  
မပျက်သေးဘူး  
Until now, I don't  
break my precepts.



ရွှေမင်းသမီးလေးအတွက် ငါ့သီလကို အပျက်မခံနိုင်ဘူး  
To get the golden princess, I can't break my precepts.



ဒီလောက်ရက်စက်တဲ့ အလုပ်တွေကို ငါ မလုပ်နိုင်ဘူး  
I can't do such a cruel act.



ရသေ့လည်း စိတ်ပျက်သဖြင့် အားလုံးကို စွန့်လွှတ်ကာ တောသို့ ပြန်လာခဲ့သည်။

The hermit was disappointed and renounced all the cruel works and returned to his forest retreat.



ငါ့ဟာငါ တောထဲမှာပဲ  
အေးအေးနေတာ ကောင်းပါ  
တယ်လေ

It is good to live in the  
forest peacefully alone.



သတ္တဝါတွေကိုသတ်မှ  
 ကုသိုလ်ရတယ်ဆိုတာ  
 ဘယ်လိုဖြစ်နိုင်မှာလဲ  
 Is it possible that to  
 get virtue by killing  
 the others.

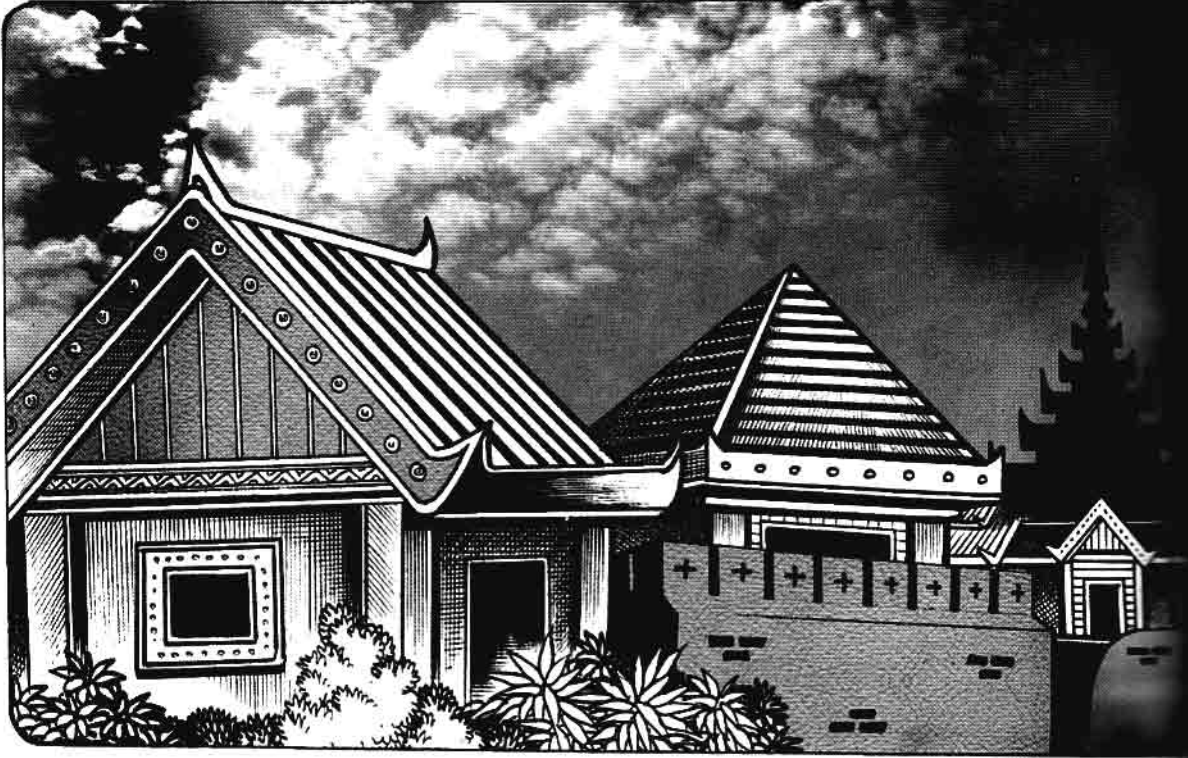


လွဲမှားတဲ့ အယူဝါဒတွေကို ငါ ဘယ်လိုနည်းနဲ့မှ လက်မခံနိုင်ဘူး  
 I don't accept such a wrong doctrine.

မေတ္တာ ကရုဏာ မုဒိတာ  
 ဥပေက္ခာဆိုတဲ့ ဗြဟ္မစိုရ်တရား  
 လေးပါးကိုသာ ပွားများပါတော့မယ်  
 I'll concentrate on, kindness,  
 benevolence, enjoy the other's  
 success and indifference.



ရသေ့လေး မရှိသဖြင့် ရွှေမင်းသမီးလေး၏မင်္ဂလာပွဲလည်း ပျက်ခဲ့ရလေပြီ။  
Because of the absence of the hermit, the wedding ceremony could not be held.



သူ့ဘက်က စဉ်းစားကြည့်တော့လည်း ဟုတ်ပါတယ်လေ။ သတ္တဝါတွေကိုသတ်  
မှူးယစ်သောက်စားပြီးမှ မင်္ဂလာရှိမယ်ဆိုတာ သူ ဘယ်ယုံကြည်ပါ့မလဲ  
As for him, how can he believe that after killing and drinking, the  
auspiciousness will be arrived.

BURMESE  
CLASSIC



တကယ်တမ်းကျ သူဟာ  
ငါ့ရဲ့ကျေးဇူးရှင်  
In reality he is my  
benefactor.

မှားယွင်းတဲ့အယူဝါဒရှိတဲ့လူတွေကြားမှာ ငါလည်း မနေချင်တော့ဘူး  
I also don't want to live among the people who practise wrong doctrine.



ဒါကြောင့် ရင်ရသေ့ရှိရာ  
တောအရပ်ကိုသွားပြီး တရား  
အားထုတ်ပါတော့မယ်  
So I'll go into the forest  
where my benefactor hermit is.

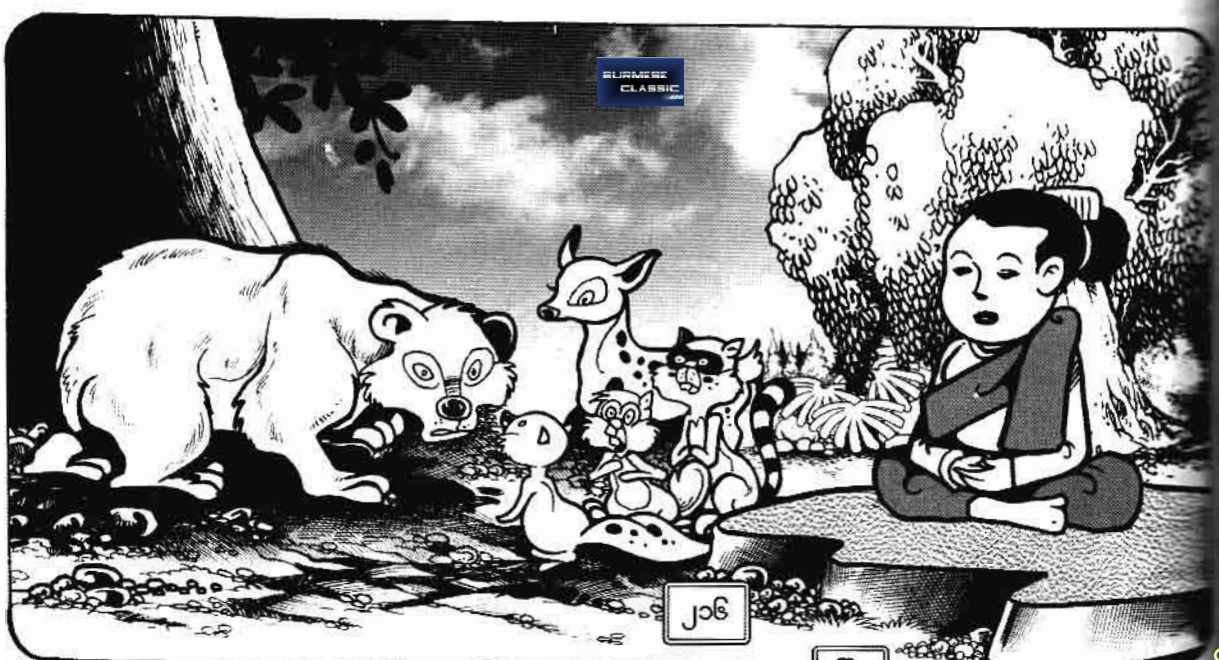
BURMESE  
CLASSIC





နောက်ဆုံး ရွှေမင်းသမီးလေးသည် တောအရပ်သို့ဝင်ကာ ရသေ့မအဖြစ်ကို ခံယူပြီးလျှင် ရှင်ရသေ့၏ကျောင်းနှင့် မနီးမဝေးအရပ်၌ သီတင်းသုံးရင်း ဘဝကို အေးချမ်းပျော်ရွှင်စွာ ဖြတ်သန်းခဲ့လေသတည်း။

Eventually the princess went to the forest as a female hermit and resided near the hermit's monastery and lived peacefully.



၂၁၆

ပြီး  
THE  
END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ  
ဗျား

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..  
ကတည်း  
ကေစိုင့်